

جامعة الدول العربية
الإدارة العامة

مسرقيات كسبية



الملك هنري الرابع

الجزء الأول والثاني

ترجمة

الأستاذ مصطفى طه حبيب



دار المعارف

0161049



Bibliotheca Alexandrina
مكتبة الإسكندرية

مُروحيَات شڪسبېر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

الملك هنري الرابع

الجزء الأول والثاني

ترجمة
الأستاذ مصطفى طه حبيب

مراجعة
الأستاذ محمد شفيق غريبال الأستاذ محمد بيدران

الطبعة الثانية



مقدمة

ألف شكسبير مسرحية هنرى الرابع عقب فراغه من تأليف مسرحية ريتشارد الثانى مباشرة . ومن ثم فإن صلة تاريخية تربط بين المسرحيتين ، ذلك أن الجزء الأول من هنرى الرابع يبدأ فوراً فى أعقاب ريتشارد الثانى . بل ما أكثر ما يشير ذلك الجزء إلى أحداث تلك المسرحية . وهكذا فإن الانتظارات والآمال التى تضمناها الجزء الأول من هنرى الرابع نراها كاملة ماثلة فى ريتشارد الثانى . ولما كان شكسبير قد ألف ريتشارد الثانى عام ١٥٩٦ فالمرجح الذى يرقى إلى مرتبة اليقين أنه كتب الجزء الأول من هنرى الرابع عام ١٥٩٧ .

وكانت المسرحية قد أطلق عليها أولاً تاريخ هنرى الرابع فى جميع طبعاتها الأولى . - (وقد وضح الاختلاف بين كل الطبقات الأولى وبين الجزء الثانى عندما صدر الجزءان معاً لأول مرة فى طبعة الفولبيو عام ١٦٢٣) - ولم تكن القصة فى طبعها الأولى تدور حول تاريخ هنرى الرابع ليس غير ، فإنه يبدو أن شكسبير عندما كتب هذه المسرحية إنما كان مشغول الفكر بمسائل هامة أخرى . وبما أنه قد أردف الجزء الأول من المسرحية بالجزء الثانى منها وبمسرحية هنرى الخامس ، فإنه يتضح أنه كانت تدور فى خلدته فكرة تأليف سلسلة من المسرحيات التاريخية تستمد أصولها من

تاريخ حرب الوردتين وتكون مشابهة أيضاً لسلسلة المسرحيات التاريخية التي دارت حول هذه الحرب نفسها - وهي مسرحية هنرى السادس بأجزائها الثلاثة ومسرحية ريتشارد الثالث التي كان شكسبير قد ألّفها قبل ذلك ببضعة أعوام . غير أنه بالرغم من أن الأسباب الرئيسية التي ثارت من أجلها المنافسة بين النبيلين لانكستر ويورك واحتدمت ، والتي نراها في خلع ريتشارد الثاني ، فقد كانت النتائج المريعة . التي أسفرت عنها تلك المنافسة والتي كان أسقف كارلزل قد تنبأ بها (ريتشارد الثاني فصل ٤ البيت الأول) - كانت هذه الآ ثار قد أسدل عليها ستار من النسيان والزمن الطويل . كما أن الحرب لم تنشب لمدة نصف قرن وطوال هذه الفترة كان يسيطر ذلك الشبح البطول لهنرى أمير مونتماوث منقذ وطنه وعمره ، (أو على الأقل منقذ عرش أبيه) باعتباره أمير ويلز ، ثم باعتباره الملك هنرى الخامس فاتح فرنسا وغازيها ، والذي تحاشى طوال سنى حكمه ما قد يمكن أن يسفر عنه عدم ولاء رعاياه له . وحول شخصية هنرى هذه تلور مسرحية هنرى الرابع بجزئها ومسرحية هنرى الخامس . بل إن هذه القصة ليست مأساة تراجيدية مؤسية بل هي قصة بطولة انتصارية الخاتمة والنتائج ، وفضلاً عن ذلك فقد تطلبت من شكسبير نهجاً مختلفاً عن نهجه ذاك الذى نراه في مسرحية ريتشارد الثاني .

فالأمير هال إذن ، هو المركز الحقيقى والشخصية الرئيسية في الجزء الأول من مسرحية هنرى الرابع ، كما أنه هو وحده الشخصية الأكثر

نشاطاً بين جميع عناصر الحبكة المسرحية . وإن إصرار شكسبير على أن يقدمه في مسرحيتين (الجزء الأول من هنرى الرابع ومسرحية هنرى الخامس) بدلا من أن يقدمه في مسرحية واحدة ، لدليل على أنه كان إصراراً يستند إلى ذلك الفيض من القصص بل الأساطير التى راجت عن شبابه العاثر وهى القصص والأساطير التى امتلأت بها كتب التاريخ . وهذا الأمير الشاب ، بطل معركة أجנקورت الذى كان أكثر ملوك إنجلترا فى العصر الوسيط تديناً وتمسكاً بتعاليم المسيحية - أضفت عليه كتب التاريخ شاباً غائباً مستهتراً ضاع بين قراء السوء . ولكن الأمير خلع كل هذا عنه لحظة دُعِيَ إلى تولى العرش . والمرحلة الأولى من هذا التطور الغريب هى موضوع هذه المسرحية . . وهى بذلك تعد مقدمة للرؤيا المجيدة التى نراها عندما أصبح هذا الشاب هنرى الخامس بكل أمجاده .

ومع أن الفرق بين هذا الأمير الشارد وبين ذلك الملك العظيم ماثل أمامنا فى هذه المسرحية كما هو ماثل فى مسرحية هنرى الخامس ، إلا أنه مجرد فرق فى المظهر وليس فى الحقيقة . أما بالنسبة لشكسبير فإن هذا الأمير هو عينه ذلك الملك . والفرق عنده ليس بين أمير سيئ السيرة وملك طيب ، ولكنه بين حقيقة الأمير وطبيعته وبين سمعته ، بين ما يفعله الأمير عندما يدعوه الواجب إلى تأكيد نفسه وبين ما قد يفعله أو يكون عليه مظهره عندما يكون يُضَيِّع وقته سدى . ومن هنا فليس ثمة إصلاح

حقيقى . فإن الأمير يعرف دائماً ما هو صواب وهو يفضلهُ على سواه . ولكن المظاهر وحدها هى التى تقف ضده . وللتوفيق بين هذين النقيضين قلن شكسبير يعتمد إلى تفسير يخالف القواعد السيكلوجية كل المخالفة فيقول إن الأمير كان يعتمد انتظار أحسن الفرص لعلها تسنح فيظهر للناس من أى معدن كان ولكنه اكتفى بهذا القدر . ولكن الواقع أن المسرحية ضمناً ، تقدم سبباً آخر أكثر وبجاءة وهو أن الأمير كان يتمتع بصحبة فولستاف . وهكذا فإنه من العسير بل ليس فى وسع أشد المترمتين من دعاة الأخلاق أن يخالف هذا الاختيار .

والمسرحية بعد ذلك قصة واقعية أضفى عليها المؤلف كثيراً من فنه التراجيدى . ويقوم الجزء الأكبر منها على ما سرده الراوية هولنشىد عن حكم هنرى الرابع وهنرى الخامس . ولا شك أن شكسبير كان قد قرأ السيرة الأولى التى كان قد وضعها « هال » والتى يتفق هولنشىد مع الجزء الأكبر منها ، كما أنه قرأ دون شك — أيضاً القصيدة التى كان قد وضعها الشاعر صموئيل دانيال وعنوانها « الحروب الأهلية ١٥٩٥ » . وتشيد هذه القصيدة بالدور الذى قام به الأمير هال فى معركة شروزبرى كما تشير إلى قتاله مع هوتسبر . غير أن ثمة رواية قديمة أخرى عنوانها « أشهر انتصارات هنرى الخامس » كانت قد عالجت الموضوع فبدأت بحادث السرقة فى مكان يدعى « جاذهل » وانتهت بالزواج الفرنسى .

وطالما أن مصدرنا حول ذلك لم يكن سوى نسخة قديمة مشوهة طبعت عام ١٥٩٨ فإنه من العسير أن نقدر مدى استفادة شكسبير منها رغم أنه كان يعلم تماماً صحة ما ذهبت إليه . ولكن شكسبير لم يكن مؤرخاً . لقد كان كاتباً مسرحياً ومن ثم فلم تكن مهمته أن يعيد كتابة التاريخ بل أن يحوّل ما زوّده به التاريخ إلى مسرحيات . وعندما كانت الدراما الجيدة تتفق مع التاريخ كان شكسبير يقدم عرضاً جيداً للتاريخ وفق ما كانت مصادرة تسجله . أما حين كان التاريخ يتناقض مع الدراما فإن شكسبير كان يتجاهل التاريخ كلية أو يعيد صياغته لكي يحقق بذلك غرضه الدرامي . والمسرحية بسبب ذلك كله تربط تفاصيل تاريخية صحيحة كل الصحة مع تفاصيل أخرى خيالية كل الخيال . بل لقد كانت تلك التفاصيل التاريخية بالذات تتطلب تفاصيل خيالية . فشكسبير يتذكر مثلاً أن بولنبورك قد نزل في ريفنسبرج وحلف يميناً في دونكاستر ثم قابل هوتسبر في قلعة بيركلي . ولكن عندما يقدم شكسبير الملك في سن أكبر من سنه وهوتسبر أصغر مما كان ، فإنه لا يفعل ذلك جهلاً بالحقائق التاريخية وإنما إحساساً منه بما يجعل مسرحيته أكثر وقعاً . وبدافع من غريزة المؤلف الدرامي في التركيز واستمرار حركة الحدث ، كان شكسبير يعتمد إلى إلغاء الفوارق الزمنية بين الفترات والمراحل المتوالية في المسرحية لدرجة يبدو معها كل شيء وكأنه قد حدث في بضعة أسابيع . مع أن الواقع فعلاً أنه كان قد مر عام كامل بين هزيمة مورتيمر في ٢٢

يوليو ١٤٠٢ وبين معركة شروزبرى في ٢١ يوليو ١٤٠٣. أما عندما يصمت التاريخ أو يعجز عن تفسير السبب الذى حدا بالأمير إلى القيام بدور المحازف المتهور ، وعن توضيح أية صورة كان يتخذها الأمير في عبثه وطموه ، وأى نوع من الرجال كان هوتسبر — حين ذلك كان شكسبير يلجأ إلى استخدام خياله إذ ما أكثر ما كان التاريخ يضلله . على أن تكوين المسرحية مع ذلك يمتاز فعلا بالبساطة كما أن الحبكة المسرحية والأحداث تتحرك فيها ببطء . ففي المناظر الأولى تتجمع ثلاث قوى معارضة وهى : قوة الثوار والملك والحزب الموالي ، وقوة هوتسبر والأمير ، والقوة الناجمة عن سمعة الأمير السيئة ومزاجه المتكاسل وقيمة شخصيته الحقيقية التى كانت تعادل ثقلها ذهباً . ولكن كل هذه الأمور والقوى المتعارضة يتم حلها في معركة شروزبرى . ولا تفعل المسرحية في ذلك كله إلا أقل القليل ، بل إنها لا تفعل سوى أنها تمضى قدماً نحو هدفها النهائى . على أن هذه المناظر المتعاقبة وهى تظهر واحدة أو غيرها من تلك القوى المتعارضة التى تمضى قدماً نحو اليوم الذى يتخذ فيه قرار حاسم — هذه المناظر إنما تشهد من قوى تلك المعارضات . وعند ما تقترب المعركة فإن المناظر المتتابعة تأخذ في القصر ، كما أن تلك القوى المتعارضة تأخذ في الاندماج . كذلك فإن أحداث المعركة نفسها تقدم الجواب على كل الأسئلة .

فالولاء ينتصر على الفرد ، كما ينتصر الأمير هال على هوتسبر وتنتصر

شجاعة الأمير وبسالته على كل الهواجس والشكوك .

والحبكة البسيطة في هذه المسرحية (والتي تخلو من التعقيدات الحديثة العهد والتغيرات التي تطرأ على اتجاهات العاطفة والتي تجعل الحبكة في مسرحية ريتشارد الثالث أكثر إثارة) — هذ الحبكة البسيطة — إنما تتمتعش وتحيا بسبب تلك المهارة التي تتطور بها المناظر كل على حدة . فقصبة السرقة في « جادزهل » وهى عبارة عن سلسلة من المناظر التي يمكن أن ندعوها حبكة فرعية إذا لم تصل إلى نهايتها قبل أن تنتصف المسرحية ، يتضح أنها تجمع قوة الدفع كلما مضت في تطورها حتى تصل قممها . على أن بعض المناظر قد جرى تصميمها كما لو كانت مسرحيات صغيرة ؛ وخير مثل على ذلك هو المنظر في بيت جلنداور . وهذا المنظر مفيد للحبكة المسرحية من ناحية واحدة هى أنه يظهر الثوار وهم يمشون قدماً في حبك استعدادهم ويضعون تصميماً شريراً لتقسيم بريطانيا .

ولكن شكسبير يفرض الصيغة الدرامية بأن يخلق خصومة مؤقتة بين هوتسبر وبين جلنداور وتصل هذه الخصومة إلى درجة كبيرة قبيل اللحظة التي يراجع فيها جلنداور . وهكذا فإن الفائدة التي يجنيها بهذه الخصومة (وهى ليست عظيمة القيسة) — فائدة قصيرة العمر لأن جلنداور يعمد إلى تجميد الموقف بأن يخلق الموسيقى التي كان قد وعد بها . والفرصة المؤدية إلى هذه الموسيقى تأتي في أعقاب التطور الذى حدث من التناقض بين أنصار مورتيمر العاطفين وهم ضحايا حاجز اللعبة وبين أنصار بيرسى . على أن

هذا الموقف ملئ بالتوتر الدرامى اللائق به ، ومن ثم يحقق شيئاً شبيهاً بالقرار الدرامى قبل نهايته . أما المنظر التالى وهو من منظر « الحان » والمنظر بين الملك والأمير ، فهو أيضاً يتضمن انعكاسات واضحة للموقف الذى كان فى المقدمة .

أما معارضة أنصار بيرسى للملك وهى الدعامة التاريخية للمسرحية فليس من شك فى أنها كفاح ساذج فى سبيل السلطان ولكنها من الناحية الدرامية تعد على الأقل شيئاً أكثر من ذلك ، لأن الموقف كله يتسم بالسخرية بسبب المطالبة السافرة التى يتقدم بها الملك بأحقية فى العرش وإدراكه لعدم ثبات موقفه أورشوخته . إن صورته كرجل أحنت السنون ظهره وأثقلته مقارعة الخطوب وأضعفته الأعباء صورة درامية وليست صورة تاريخية . فقد كان فى الواقع رجلاً قوياً فى عنفوان رجولته إذ كان فى منتصف الثلاثين . ولكنه يتوق إلى شن حرب مقدسة للتكفير عن الخطأ والأذى الذى ألحقه بالملك ريتشارد . ومن ثم فهو ينظر إلى مقاومة الأمير باعتبارها سوط السماء لمعاقبته على سوء سلوكه . إن غموض مسلكه — بين عزمه على أن يتمسك بالجائزة التى حصل عليها ووخزات ضميره — أمر غير واضح أو مفهوم كما أنه لم يحسمه بصورة أو بأخرى ؛ بل إن ذلك يجعله أكثر إثارة ومدعاة للتفكير لأنه لم يتم تقديمه باعتباره سياسياً شريراً كما كان هوتسبر يعتقد .

على أن المنافسة بين الأمير وبين هوتسبر هى النبع الدرامى فى المسرحية ،

فإن الضربة القاصمة التي تقتل هوتسبر إنما تزود الأمير بشرف الفوز والتفوق ، كما أنها تقضى على ثورة الأمير وتؤكد ولاءه لأبيه الملك . وهذه الحصومة والعداء يعلنها المنظر الأول من المسرحية ثم تظل باقية بصورة أو بأخرى في كل منظر آخز تقريباً . ولكنها مع ذلك مجرد خيال من اختراع المؤلف . فإن هوتسبر الذي لم يكن من شباب الشمال كان أكبر سنّاً من الملك أبي الأمير ، كما أنه بالرغم من أنه قُتل فعلاً في موقعة شروزبرى فإن أحداً لم يعلم على وجه التحقيق من الذي قتله .

والذي لا شك فيه أن شكسبير قد سعى جاهداً لكي يجعل الأمير يبدو شخصاً أفضل من حقيقته . أما مزاج هوتسبر المتقلب فيؤكده كل منظر يبدو فيه هوتسبر ، كذلك فإن جموده أما يدعو إلى رثاء كل من أبيه وعمه (الفصل الأول المنظر الثالث) وزوجته (كما في الفصل الثاني المنظر الثالث) .

كذلك فإن ورسستر وفيرنون يتحديان زعامته (الفصل الرابع المنظر الثالث) أما نفاذ صبره إزاء أى ثناء على خصومه فإنه يهمل إهمالاً مضاعفاً . أما وداعه عشية المعركة فهو مزاج غريب بين البسالة والقدرية . على أن اللمسة التي تتوج هذا كله تضاف إلى غزله في المنظر الذي يقسم فيه إنجلترا ويغالط في تفاصيل التقسيم . والواضح أنه ليست هناك أية بادرة من التعاطف مع إنسان يتنكر لوطنه الأم . على أن الأمير من الناحية الأخرى ينال ما يبرره في كل نقطة . فنحن نتأكد من اتزان والثقة فيه

والاعتماد عليه في المفاجأة التي ينطلق بها في نهاية أول منظر يظهر فيه .
فالحزى والعار الذي يسفر عنه عبث انهماكه في شهوات الشباب إنما
ينتقل إلى فولستاف ثم ينتهي إلى الضحك .

وفي منتصف المسرحية نراه يؤكد لأبيه أنه أزرق فعلا بالرغم من
المظاهر ومع أن مجرد الوعد بشيء يختلف عن تحقيقه إلا أن التحقيق يتم
في النهاية . فإنه يقدم التقدير الكامل لبسالة هوتسبر وسمعته ، كذلك فإن
أعداءه يعترفون بشجاعته واعتداله (الفصل الرابع المنظر الأول البيت ٩٧
والفصل الخامس المنظر الثاني البيت ٥٢) . وفي اليوم الذي يتخذ فيه
قراره نراه يفوز ويفتلى رأيه الضائع .

على أن كل هذا التقدير الدقيق لمختلف الموازين كثيراً ما ذهب
هباء . فإن قراء المسرحية ومشاهديها على المسرح يصبحون من أنصار
هوتسبر ، بل إنهم يرغبون في تغيير الصورة إلى نقيضها . فإن عدم ولاء
هوتسبر للبلد الذي يرغب في تقسيمه لا لسبب سوى أطماعه الأنانية
كثيراً ما يتجاوزه القراء والنظارة في المسرح . فإننا نجد ثمة عطفاً يتسلل
على الدوار ولاسيما في قصة خيالية . والأمير ينظر إليه باعتباره منافقاً وذلك
لأن إخضاعه طبيعة الملكية الصادقة إنما هو نتيجة للروية والتدبير ،
كما لو لم تكن مثل تلك الروية والتدبير من أولى المهام بالنسبة لرجل
يحسن تقدير الأمور ، وكما لو لم يكن التهور والانفعال ابتداءً وصورة
من صور القوضى والاضطراب .

أما ما اقترفه الأمير فيما بعد من رفضه فولستاف في الجزء الثاني من هذه المسرحية ومن الزندقة والتظاهر بالتقوى في مسرحية هنرى الخامس فهي كلها تعود بأثر رجعى وتضاف إلى الحكم الصادر ضده . على أن السبب الحقيقي في قلب الحكم هو سبب مسرحى : إن الدور الذى يقوم به هوتسبر دور يتسم بالعدوان والحيوية طوال المسرحية بينما أن الأمير يجب أن يظل تحت الغطاء حتى النهاية تقريباً . على أن الميزة للممثل الذى يقوم بدور هوتسبر والخسارة التى تلحق بالممثل الذى يقوم بدور الأمير تبلغ كل منهما من الضخامة حداً كبيراً . ودور هوتسبر بلاشك هو أحسن الأدوار التى تمثل في الجانب التاريخى من المسرحية . فإنه يحيرنا بصورة كاملة للدرجة أنه يجرد النقاد من أى سلاح . وطالما أن الأمر كذلك فإن شكسبير لا يمكنه الهرب من المسؤولية ، ولكن يمكن أن يقال دفاعاً عنه إنه حشد في الرواية كثيراً من العلامات المميزة التى تظهر لنا أى طريق يجب علينا أن نسلكه .

ومع ذلك فحتى هوتسبر نفسه تطفئ عليه شخصية فولستاف الذى هو حقاً أعظم انتصار لحقته المسرحية . وإلا فإذا اعتبرناها ملحمة رائعة من ملاحم المعارك فإن فولستاف فيها يحوطا إلى شىء فريد يفوق العقل . ولقد صيغت شخصية فولستاف بسخاء ودقة . ومع أن مسرحية « الانتصارات الشهيرة » تتضمن شخصية مماثلة له إلا أنه حتى إذا كان دوره في تلك الشخصية كما فهمه شكسبير أكثر إقناعاً مما هو لدينا في هذه المسرحية ،

فإنه من المستحيل تقريباً أنه قلم لشكبير أكثر من مجرد بداية . فليس ثمة شيء يقوله التاريخ سواء عن الشهيد سير جون أولد كاسل (كما كان فولستاف يدعى في التمثيليات السابقة) أو سير جون فاستولف (الجزء الأول من هنرى السادس الفصل الثالث المنظر الثانى والفصل الرابع المنظر الأول) ليس شيئاً من هذا يمكن أن تُعزى إليه تلك الشخصية الخالدة التى خلقها شكبير . إن فولستاف قد تمت صياغته موافقة كل الموافقة للدور المعين له بأقصى حدود الدقة والبراعة . فهو يصبح تجسيداً لانهماك الأمير فى شهور الشباب .

إن فولستاف هو الذى يخلق جو الفقر والحرمان ويساهم الأمير فى ذلك ولكنه غير مسئول عنه بل يقف دائماً بعيداً عنه . ومن ثم فإن فولستاف ما هو إلا كبش الفداء فهو يأخذ على عاتقه تلك الشرور والآثام التى تلحقها الأسطورة بالأمير . وهو إذ يمضى قدماً فيبرى ساحة الأمير فإن الشوكة تنتزع انتزاعاً من تلك الشرور والآثام ، وذلك بأن يقدمها ، ليس غير ، فى صورة مسرحية مصحوبة بالضحك وباعتبارها البراعة والظاهرة الكاملة . إن أقوى درجات ضبط النفس والتحكم فى الذات هى وحدها التى تجعلنا بينما نضحك من مجون فولستاف ومزاحه نتذكر أنه كاذب فعلاً وطفيل ونهم وسكير عرييد ولص ، بل أكثر من ذلك كله إنه هو الذى نحتقره . إن شخصية فولستاف اختراع درامى ممتاز كعازل لشخصية الأمير . إن التقليد الدرامى هو أن المخرج هو مصدر السخرية والأبله والمجنون

أو المدعى المحتال الذى يتفوق على نفسه فى النهاية ويُعرض علينا ليثير فينا عاصفة من الضحك السافر الذى مرده إلى ما لدينا من صدق الحكم والإدراك ، وهو فى ذلك يشابه فولستاف الآخر الذى نراه فى مسرحية زوجات وندسور المرحات . ولكن فولستاف مسرحية هنرى الرابع ، وبالرغم من كل الهزء الذى يطلقه عليه الأمير والآخرون والذى يتفاداه هو دائماً بمنتهى المهارة - فولستاف هذا قلما نراه وقد فضحته الأحداث أو قهرته أو دحرت أو أهانتة . ذلك أنه يستطيع دائماً أن يربح شيئاً ما على الأقل وأن يحقق شيئاً ما من الانتصار . بل إننا نراه فى نهاية المسرحية فى صورة شخص يدعى دعوى زائفة بأنه انتصر على هو تسير . ولكننا إزاء هذا النجاح لا نملك شيئاً من السخرية . فالواقع أن مثل هذا النجاح ولو فى الخيال إنما يثير فينا شيئاً أعمق هو إلى شعور الشفقة والعطف أقرب . وهكذا يستحوز فولستاف على إعجابنا لوقاحته المتناهية . فنحن عندما نضحك معه إنما نضيع كل فرصة تسنح لنا بأن نجلس إزاءه على منصة القضاء . وهكذا فإن عجز قدراتنا العادية الانتقامية عجزاً تاماً وإسنادنا إلى فولستاف دوراً هو خليط من التعاطف والحرمان ما هو إلا انتصار للخيال الكوميدي . وفضلاً عن ذلك فإن فولستاف الغامض الملتبس هو فولستاف الحقيقى . فهو لا يكون أبداً على صورة واحدة مرتين متتاليتين . بل هو سلسلة متصلة الحلقات من الشخصيات التى يقوم بتمثيلها . فهو فى ذلك مثل كوميدي أصيل وكل إنسان آخر إن هو إلا أداة يجب أن ترتفع إلى

وأدواره عديدة يخططها الحصر وكل دور منها يتبعه نقيضه : الرجل العجوز والشاب المرح الوثاب ، الرجل السمين والرجل النحيل (أو على الأقل الخيالي) ، الطميلي والحامى العظيم لباردولف وأمثاله ، وهو الداعر الفاسق وهو المتزمت وناقد الأخلاق ، وهو الجندي الشهم الباسل وهو الجبان الرعيد ، أو على الأقل هو الذى يعرض تلك البديهة وهى أن التبصر خير سمات الشجاعة (الفصل الخامس المنظر الرابع البيت ١٢١) على أن أشهر أدواره هو الدور الذى يقوم فيه بالمراوغة المتقنة . فهو يقع ثلاث مرات على الأقل فى الحصار ولكن ليتلوى ويتملص فينجو بواسطة عملية ناجحة من المغالطة والمراوغة (ولكن الواقع أنه جبان فيما يتعلق بالفريزة فالأمير مدين له بحبه وجهه يقدر بمليون من الجنيهاات أما هو فقد قدم لهوتسبر جرحاً فى فخذه) . على أن أعجب أدواره كلها هو دوره كطالب للشرف . وفى سطور المقدمة التى يبرهن فيها ذلك فقد تبدو كلمة واحدة وكأنها تنسف أساس جميع الأجزاء الجادة فى المسرحية . ولكننا فى ذلك الوقت نصبح وقد ألفنا ما يعتمد إليه فولستاف من تشويه القضايا الحققة وتشويه الأمور الصادقة وتحويلها إلى أمور ضالة خادعة ، فنأخذها كما لو كانت قطعة أخرى من المنطق الكاذب مثل جدله ذاك الذى قال فيه إن السرقة ليست خطيئة إذا كانت حرفة الإنسان (الفصل الأول المنظر الثانى البيت ١١٧) . وهكذا فإن خلقه المتلون الختال يجعل المحاصرة والشجار

حول جنبه يبدوان كأنهما أمراً غير مقبول وفي غير موضعه مما جعل نقاد الأدب يصدقونه ويمضون في تأييد هذا الرأي .

وبالطبع فإن فولستاف جبان عندما يهرب أو يصطنع الموت . ذلك أن الشخص الجريء عندما يهرب أو يصطنع الموت يبدو مضحكاً . ولكن في الوقت عينه فإن امتلاك النفس الذي يتفد به هذه الاممحات من الحصافة والتميز إنما تختلف اختلافاً كاملاً عما يعمد إليه جبان من تحطيم الأسنان أو الركل بل تجعل منه جباناً يختلف عن جميع الجبناء الآخرين ، كما تجله أكثر سخرية وهُزْءاً . إن الضحك الذي تُقابل به نكاته فضلاً عن أنها أكثر من مجرد كونها دلائل براعته — هذا الضحك ما هو إلا اعتراف سعيد بالخذق والبراعة اللذين يستخدمهما دائماً متظاهراً بأنه شيء ليس في حقيقته ولا من طبعه أو أنه على الأقل لم يكن منذ دقيقة أو ساعة أو يوم . إن عينه البراقة وصوته المنقوع في النسيء وجسمه الذي لا يحسن استخدامه تسيطر كلها على كل موقف يجد نفسه فيه ، بل يجعلها جميعاً تتحول إلى طرب وسرور بأن يفترض أي دور يكون آخر ما ينتظره منه أي إنسان . إنه يعصف خلال المسرحية كلها مثل قهقهة عالية ويكاد يصل إلى حد يجعل معه مسرحية شكسبير عن تاريخ هنري تتحول إلى ملهاة فولستاف .

الملك هنرى الرابع

الجزء الأول

ترجمة الأستاذ مصطفى طه جيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال الأستاذ محمد بدران

أشخاص الرواية

King Henry IV.	:	الملك هنرى الرابع
Henry, Prince of Wales	:	هنرى (ولى العهد أمير ويلز)
John of Lancaster	:	ابنا الملك { لورد جون لانكستر
Earl of Westmoreland	:	{ إيرل وستمورلند
Sir Walter Blunt	:	سير ولتر بلنت
	:	توماس برسى
Thomas Percy, earl of Worcester	:	إيرل نورثمبرلند
Henry Percy, earl of Northumberland	:	هنرى برسى
Henry Percy, Hotspur	:	ابنه
	:	إدموند مورتيمر
Edmund Mortimer, earl of March	:	إيرل مارش
Richard Scroop	:	رئيس أساقفة يورك
	:	أرشيبالد
Owen Glendower	:	أدوين جلنداور
Sir Richard Vernon	:	سير ريتشارد فرنون

Sir Michael	: من حاشية رئيس أساقفة يورك	سير ميكل
Poins	: سيد من حاشية الأمير هنرى	إدوارد بوان
Sir John Falstaff	:	سير جون فولستاف
Gadshill	:	جاد شيل
Peto		بيتو
Bardolph	:	باردولف
Lady Percy	: زوج هوتسير وأخت مورتيمر	لادى برسى
	: ابنة جلندور وزوج مورتيمر	لادى مورتيمر
Lady Mortimer		
	: صاحبة حانة رأس الحلوف فى إيست شيب	السيدة كويكلى
Mistress Quickly		
لوردات - ضباط - مأمور - خادم - حاجب - سقاة - حمالان -		
مسافرون - أتباع		
المنظر :		إنجلترا

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن - القصر

الملك هنرى ومعهم سر ولتر بلنت يقابلان وستمورلند وآخرين

الملك : أما من سبيل وقد زلزلتنا الإحن وأوهنتنا المموم
أن نحمل السلام الذى طاردته حروبنا الأهلية على أن
يطمئن ويهدأ ويتنفس الصعداء من هذا الطراد الطويل ،
وأن يهمس فى عبارات لاهثة شائعات حرب جديدة
تشنها فى شواطئ سحيقة بعيدة عن ديارنا ،
كى لا تعود هذه الأرض الظامئة
الى تدنيس أفواهاها بشرب دماء أبنائها ،
ولنرد يد الدمار عن حياضها التى أضرت بها الخنادق
والمنايرس ،
ولتكف سنابك الخيل المتحاربة عن إهلاك حرثها ونباتها ،
وليوقف هؤلاء المتخاصمون من أبنائها الذين قطعهم
الإحن واندلع بينهم لهيب الحقد

كما يندلع لهيب الشهب في سماء نائرة عاصفة ،
ليقف هؤلاء الأبناء الذين اشتبكوا أخيراً في قتال
عنيف وحرب أهلية عاتية
أثخنت فيها الجراح وأزهقت الأرواح
مع أنهم جميعاً من جيلة واحدة تجمعهم أرومة مشتركة ،

ليقفوا صفّاً واحداً على اختلاف نزعاتهم
وبسروا معاً مؤتلفين إلى هدف مشترك ،
متناسين خلافاتهم وغير متنكرين لوشائج الدم والألفة
والحوار التي تربطهم ،
وهكذا يكف سيف الحرب عن أن يرتد في نحر صاحبه
كما ترتد السكين التي لم يحسن صاحبها غمدها في يده
فتجرحها .

فهيا بنا أيها الأصدقاء نجند قوة من الإنجليز
ونقودها إلى الأرض المقدسة حيث قبر المسيح
الذي نحن جنده الآن
والذي تعاهدنا وارتبطنا تحت الصليب المقدس أن
نحارب في سبيله ،
هيا نقود هذه الحملة من الرجاك

الذين خلقت أذرعتهم في بطون أمهاتهم لطرد الوثنيين
من الأرض المقدسة

٢٥

التي وطئها أقدام المسيح المباركة
الذي احتل منذ أربعة عشر قرناً مرارة الصلب إيثاراً
لسعادتنا ومصالحنا ،
ولقد كان إرسال هذه الحملة هدفنا ومرادنا منذ اثني
عشر شهراً ،
ولذلك فننقل القول أن أناديكم بأننا سندهب إلى
هناك ،

٣٠

فألهذا اجتمعنا ، وإنما اجتمعنا
لأسمع منك يا ابن العم العزيز الكريم وستمورلند
ما قرره مجلسنا الخاص ليلة أمس
في شأن إنفاذ هذه الحملة العظيمة الخطر .

وستمورلند

: مولاي ، لقد كان إنفاذ هذه الحملة على الفور موضع

٣٥

البحث الجدي

واتخذت عدة من التدابير لمواجهة تكاليف الحملة
وتعيين قوادها

ولكن أمس انقلب الأمر

حين وفد رسول من الغال يحمل أنباء سيئة

لعل أكثرها سوءاً أن مورتيمر النبيل
الذى قام على رأس حملة من رجال هيرفوردشير
لتأديب الثائر الوحشى جلندور
قد وقع أسيراً فى قبضة هذا الغالىّ الحشنة ،
وأن ألفاً من رجاله اذبحوا
ومثل بأجسادهم بعد الموت أشنع تمثيل .
وأن نساء الغال قمن بعملية التشويه هذه بوحشية
وبلا تورع

٤٠

٤٥

مع أن مجرد ذكر هذا الحدث
أو رواية أخباره يتندى له الجبين خجلاً .
: يبدو إذن أن أنباء هذه المعركة
قد أرجأت إنفاذ مشروع حملتنا إلى الأرض المقدسة .
: أخشى أن الأمر كذلك يا مولاي الكريم ،
إذا أضفنا إلى هذه الأنباء أنباء أخرى غير سارة
ولا مرضية

الملك

وست

٥٠

جاءت من الشمال مفادها
أن المغوار هوتسبر الشاب
قد التقي فى عيد الحصاد الرابع عشر من شهر سبتمبر
عند هويلدون بايرل دوجلاس الفارس الشجاع ،

هذا الإسكتلندى القدير المحنك

٥٥

وأن معركة حامية دموية دارت بينهما هناك
كما يصفها الرسول الذى استنتج ذلك
مما سمعه من قصص المدافع المتبادلة بينهما ،
ولم يقطع الرسول بنتيجة المعركة ، ولا لمن كان فيها الغلب
لأنه امتطى صهوة جواده ليسرع إلينا بالأنباء
بينما المعركة على أشدها حامية الوطيس بين الفريقين .
ها هو ذا صديق عزيز صادق الحماسة دعوب :

الملك

هو السير ولتر بلنت قد ترجل عن جواده لتوه
لم ينفص عنه غبار السفر الذى احتمله
فما قطع من أراض مختلفة من هولدون حتى مقر ملكنا ،
وقد أفضى إلينا بأنباء سارة ومطمئنة ،
أنبأنا أن إيرل دوجلاس غلب على أمره ،
وأن عشرة آلاف من الإسكتلنديين الشجعان ومعهم
اثنان وعشرون فارساً

٦٥

قد تكدست أجسادهم غارقة فى دماءها
فى سهول هولدون وقد رآها سير ولتر بنفسه
ومن بين الأسرى الذين وقعوا فى أيدي هوتسبر موريديك
إيرل فايف^(١)

٧٠

والابن الأكبر للوجلاس المغلوب ولايرل إيشول^(١)

ومرى وانجوش ومنتيث^(٢)

أليست هذه غنيمة مشرفة وكسباً موفوراً ؟

أجل ماذا تقول يا ابن العم أليس الأمر كذلك ؟

٧٥

: بلى وأيم الحق ،

ستمورلند

لأنه لغيم يحق لأمر أن يباهى به ويفخر .

: صدقت ، ولشد ما يحزننى قولك هذا ويحملنى على أن

الملك

أرتكب خطيئة الحسد ،

الحسد للورد نورثمبرلند

على أن يكون له مثل هذا الابن المبارك

٨٠

الذى يلهج المجد بذكره ،

هذا النبات المستقيم العود وسط الأحرار الملتفة ،

هذا المجدود الذى اصطفته آلهة الحظ خليلاً ، وجعلته

موضع الاعتزاز والفخار ،

إنى لأقرأ آيات حمده بينما أنظر

لأرى ابنى هارى الشاب وقد تلطخت صفحته بالشقوة

٨٥

والعار ،

أواه ليته كان في الإمكان أن نثبت
 إن جنية من خاطرات الليل قد استبدلت
 ابنه بابني وهما في قماط الطفولة حيث يرقدان
 وسمت فتاى برسى وابنه بلانتيجينت (١) !
 إذن لأخذت ابنه هاري ولأعطيته ابني ،
 ولكن ما يجدى هذا فلاأبعد بينه وبين سانحات
 خواطرى ! وبعد يا ابن العم ،

٩٠

ما رأيك في هذا المجد الذي أحرزه برسى ؟
 إن الأسرى الذين غنمهم في هذه المغامرة
 قد استبقاهم لنفسه لينتفع بهم ، وبعث إلى برسالة
 يقول فيها

٩٥

إنه لا حق لي في أحد منهم ، اللهم إلا إيرل فايف . .
 : هذه تعاليم عمه ورستر ،
 هذا الكوكب النحاس الذى يترصدك في كل اتجاهاته ،
 إنه هو الذى يغريه أن يسوى ريشه ويرفع عرفه كما يفعل
 الصقر حين يبدأ الطراد

وستمولند

وأن يتحدى بشبابه جلالاك ووقارك .

: ولكنى بعثت إليه أستجوبه في هذا الموقف ،

١٠٠ الملك

ولهذا أرى أن نرجئ
حملتنا المقدسة إلى أورشليم حيناً من الزمن ،
ولنجتمع أيها العزيز بمجلسنا يوم الأربعاء القادم في
وندسور ،

فأبلغ ذلك إلى اللوردات
وعد إلينا من فورك ثانية ،
فلا يزال لدينا مزيد مما يجب أن نقوله ونفعله في هذا
الشأن ،
ومن الحكمة أن نتدبر ذلك في هدوء لا أن نبت فيه
ونحن في ثورة من الغضب

: سأفعل يا مولاي .

وستمورلند

(يخرجون)

المنظر الثانى

(لندن - غرفة فى بيت ولى العهد أمير ويلز ، حيث يرقد سير جون
فلستاف على مقعد فى أحد الزوايا وهو يغطى فى نومه . يدخل ولى العهد
ويوقفه)

فلستاف : (وهو يستيقظ) هيه يا هال فى أى ساعة من النهار نحن

يا فى ؟

الأمير : يا لك من غبي تبلد ذهنك من طول معاقرتك للنبيذ
المعتق ، وحل إزارك بعد العشاء ، ونومك على المقاعد
بعد الظهر ، فأנסاك هذا أن تسأل عما تريد أن تعرفه .
فيا للشيطان ، أى شأن لك أنت بالنهار ، حتى نغنى
بالسؤال عن الوقت فيه ، اللهم إلا أن تكون ساعاته
كنوساً من النبيذ ، ودقائقه ديكة سمينة ، وعقاربها ألسنة
العاهرات ، وميناؤه لافتات للمواخير والحانات ،
وإلا أن تكون الشمس المباركة نفسها امرأة لعباً من
بنات الهوى ، تتبختر فى ثيابها الإرجوانية الصارخة .
مهما يكن الأمر فلست أرى سبباً يدعوك إلى أن تكلف
نفسك مشقة السؤال عن ساعات النهار فى غير ما حاجة .

فولستاف

: لقد أصبت الهدف حقاً ، وكدت تفهمنى الآن يا هال ،
 فنحن الذين نسرق الأكياس ، لا نعمل إلا فى ضوء
 القمر ، ولا نحسب أوقاتنا إلا به وبالنجوم السبعة ،
 ولا نسير قط فى ضوء الشمس ، « هذا الفارس الجميل
 الجوال فى كبد السماء » ، ولذلك أتوسل إليك يا فتى
 العزيز حين تصبح ملكاً ، حفظ الله ملكك يا صاحب
 الساحة ، لا بل يا صاحب الجلالة ، فهذا ما ينبغي
 أن أقول لأن الساحة لن يكون لك منها نصيب .

٢٠

الأمير

: ما هذا الذى لن يكون لى منه نصيب ؟

فولستاف

: أقصد وأيم الحق أنه لن يكون لك نصيب كاف يعادل
 ما فى الدعاء الذى يقال قبل وجبة من البيض والزبد .
 : ماذا تعنى بهذا ؟ أفصح عما تريد وتكلم بوضوح فى
 الموضوع .

٢٥ الأمير

فولستاف

: اسمح إذن أيها الفتى العزيز عندما تصبح ملكاً ،
 لا تدع أحداً يلقبنا — نحن فرسان الليل ورجال
 الطريق — بالمتسكعين المفسدين بهجة النهار ، السارقين
 جماله ، بل لنكن حاشية ديانا الصائدة ، سادة الليل
 وعشاق القمر ، ودع الناس يقولون عنا إننا رجال حسنو
 السلوك ، فنحن كالبحر تحكمنا سيدتنا النبيلة العفة

آلهة القمر ، وفي ظلها نعمل وتحت وجهها نسرق .
 لقد أحسنت القول وأجدت التشبيه ، فإن حظوظنا نحن
 حاشية القمر كالبحر تارة في مد وتارة في جزر ،
 والقمر يتحكم في مصائرنا كما يتحكم في حركة البحر ،
 والدليل على ذلك حاضر الآن ، فكيس الذهب الذي
 ينهب في إصرار وعزم مساء الاثنين ، ينفق في يسر
 وسرف صباح الثلاثاء ، إنه يُنهب بصبب اللعنات على
 رؤوس الرحالة والمسافرين وأمرهم بالوقوف وتسليم ما معهم
 من النقود ، ويُنفق بالصيحات المتكررة على صاحبة
 الحان ، هات لنا مزيداً من النبيذ ، إننا في بحر الحظوظ
 هذا تارة في غيض نقف عند أسفل سلم المشنقة ، وتارة
 في فيض يبلغ بنا أعلاها .

٤٣

فولستاف : تالله ، لقد قلت صدقاً يا فتى ، ولكن أليست صاحبة
 الحان امرأة غاية في الملاحمة ، تستحق أن يصرف عندها
 كيس الذهب ؟

٤٦

الأمير : حلوة كعسل هيبلا^١ أيها العجوز العريبد (أولاد كاسل)
 يا ربيب الحانات ، ولكن أليس قميص السجن الخشن

(١) Hybla بلد في صقلية .

لباساً متيناً يستحب معه الحبس من أجل دين صاحبة
ألحان ؟

٤٩

فولستاف : وى ، وى أيها الحبيب المجنون ، ماذا تعنى بهذه التوريات
والإيماءات ؟ أى شأن لى بقميص السجن ؟

٥٢

٥٤ الأمير : وى ، ويا للجدرى يا رجل ! أى شأن لى بصاحبة الحان ؟

٥٦ فولستاف : لقد طلبتها مراراً وتكراراً لتسألها الحساب .

الأمير : وهل طلبت إليك مرة من المرات أن تدفع نصيبك من
الحساب ؟

فولستاف : كلا ، ومن واجبي أن أقر لك بحقوقك ، فأقول إنك
دفعت جميع الحساب هناك .

٦٠

الأمير : بل هناك وفى كل مكان آخر كنت أدفع ما أسعفتنى
النقود ، أما إذا لم تسعفتنى ، فقد كنت
أضيفها ديناً على .

٦٣

فولستاف : قد أسرفت فى الديون على هذا النحر ، ولولا أنك ولى
العهد لكان إشهار إفلاسك هو المنتظر ، ولكن أتوسل
إليك يا فتى العزيز أن تجيبني ! هل ستُنصب المشائق
فى بريطانيا عندما تصبح ملكاً ؟ وهل ستتطلب من
الحسارة ثمرة إقدامها ، كما هى الحال فى ظل القاذون
العتيق المضحك الذى انقضى إبانته ، أتوسل إليك

ألا تفعل ذلك يا فتاى . . ولا تقدم على شتى لص
عندما تصبح ملكاً .

٧٠

الأمير : لا ، لن أفعل ذلك ، ولكن أنت الذى ستفعله .

فولستاف : أسيكون ذلك نى ؟ يا لك من رجل عديم النظر ، بالله
لاكونن قاضياً فذاً .

٣٧

الأمير : لقد أسأت فهم إشارتى أيها القاضى المزيف ، إنما عنيت
أنك ستأخذ على عاتقك شتى اللصوص ، وبذلك
تصبح جلاداً عديم النظر .

٧٦

فولستاف : حسناً يا هال ، إن هذا يتفق نوعاً ما مع مبولى، وأنا أحبه
حبي للملازمة القصور تماماً ، وأؤكد لك ذلك .

٨٠ الأمير : بل تحبه لتفوز بالخلع والملابس . . أليس كذلك ؟

فولستاف : بلى ، للفوز بالخلع والملابس ، فالجلاد ليس قليل الحظ
من الستر والملابس ، فهو يستولى على ملابس ضحاياها
من المشوقين ؛ بحق السماء لقد ضقت صدرأ بهذا
الحديث عن المشائق والجلادين وأصبحت محزون النفس
كالقط الذكر أو الدب المقيد فى السلاسل تنبجه
كلاب الصيد .

٨٤ الأمير : بل قل كأسد هرم أو كقيثارة محب !

فولستاف : بلى ، أو كأنغام موسيقى قرب لنكولنشير المحلة .

٨٨ الأمير : وماذا تقول في الأرنب المحزون وفي القليب الموحل المقبض؟

فولتاف : إنك تفيض بالتشبيهات القدرة الدنيئة ، ولأنت بحق

أيها الأمير العزيز معين لا ينضب من الاستعارات والتشبيهات
البعيضة ، ولكن أرجوك يا هال أن تكف عني غرورك
وشقوتك ، ولوددت أن أضرع إلى الله أن يهديني وإياك
إلى مكان نستطيع أن نلتمس فيه مدداً من الكلمات
الطيبة فنشتره لأنفسنا ، لقد لامني فيك بالأمس أحد
السادة اللوردات من أعضاء المجلس ، وعنفي في
الطريق العام من أجلك يا سيدي ، ولكني لم ألق إليه
بالا ، رغم أن حديثه كانت تنطق بالحكمة من جوانبه .
أجل لم آبه به وإن نطق بالحكمة وألقى بها في عرض
الطريق أيضاً .

٩٨

الأمير : لقد أحسنت صنعاً ، فالحكمة تستصرخ الناس في

الطريق ، ولكن أحداً لا يآبه لها ولا يصيخ لدعوتها .

١٠٠

فولتاف : إن لك لقدرة ماجنة على ترديد عبارات الكتاب المقدس

وتقطيعها بما يجلب عليك اللعنة ، وفي الحق إنك قمين
أن تفسد العابدين الناسك ! لقد أغويتني وقدتني إلى كثير
من المهالك والآثام ، يا هال ، وأسأل الله أن يغفر لك
هذه الزلة . . لقد كنت بريئاً قبل أن أعرفك يا هال ،

لا أدري من المفاسد شيئاً ، والآن أصبحت ، إذا كان
 لإنسان أن يقول الحق ، أقرب ما أكون إلى الأشقياء
 الملعونين . لا بد لي أن أرتدع عن هذا الغي ، وأثوب عن
 هذه الحياة ، لأنفضن يدي منها ، وتالله لئن لم أنته
 عنها ، فما أنا إلا شقي مجرم ، ولتحللني اللعنة كما لم تحل
 بابن ملك في العالم المسيحي .

١١١ الأمير

: أين نستولى على كيس من الذهب غداً يا جاك ؟

فولستاف

: في أي مكان تشاه يا فقي ، وسأسلب كيساً ، ولئن
 لم أفعل فلك أن تدعوني مجرمًا وأن تمنن قدرى .

الأمير

: إني لأرى فيك توبة طيبة وتحولاً حسناً ، فمن الصلاة
 والابتهاال إلى السرقة وانتهااب أكياس النقود .

١١٧ فولستاف

: ويك يا هال ، إنها مهنتي يا هال ، وليس آثماً من
 يعمل في مهنته .

(يدخل بوان) ، اسمع يا بوان ، أيمكن أن تعرف هل
 رسم اللص جادشيل لنا خطة لمغنم جديد (مشيراً إلى
 الأمير) يا لله إذا كان الناس تنقذهم فضائلهم وأعمالهم
 فأى طاقة من حميم في جهنم يمكن أن تتسع له ، إنه
 أقدر مجرم عرفته للصوصية ، وأكثر الناس
 إقداماً على سرقة الشرفاء .

- ١٢٢ الأمير : أسعدت صباحاً يا نند (١) .
- يوان : أسعدت صباحاً يا هال العزيز . ماذا يقول السيد المؤنب الضمير ؟ ماذا يقول السير جون العجوز الغارق في النبيذ والسكر ، اسمع يا جاك فيم كان اتفاقك مع الشيطان بشأن روحك ؟ حتى بعته روحك في يوم الجمعة الحزينة السابقة مقابل كأس من نبيذ ماديرا وفخذ ديك باردة ؟
- ١٢٩ الأمير : إن سير جون وفي بعته ، وسيفوز الشيطان بصفتته ، فما عرف عن السير جون أنه يعارض الأمثال أبداً ، ولذلك فهو سيعطي الشيطان حقه .
- ١٣٥ يوان : إذن فأنت ملعون يا سير جون لاستمساكك بوعذك حتى مع الشيطان .
- الأمير : إنه ملعون على أى حال لأنه إن لم يلعن لوفاته للشيطان ، فسيلعن لخداعه آياه .
- يوان : خلطنا من هذا الحديث ، واسمعوا أقول لكم يا فتيان ، ستجلبون غداً صباحاً في الساعة الرابعة مع البكور في جاذزهيل حجاجاً في طريقهم إلى كانتربرى ، وقد حملوا معهم قرايين ثمينة ، كما تجلبون تجاراً مسافرين إلى لندن وقد ورمت أكياسهم من النقود . . لقد أعددت

لكم جميعاً أقنعة تستخفون بها ، وما عليكم إلا أن
تعدوا خيولكم وتنتجهوا إلى جادزهل وجادشيل بيت
الليلة في روشستر ، وقد هيأت لكم عشاء غداً مساء
في إيست شيب ، وفي مكتنتنا أن نقدم على هذا العمل
مطمئنين اطمئناننا إلى النوم ، فإن جثم فأننا كهيل أن
أملأ لكم جيوبكم ذهباً ، أما إذا لم تحبثوا فقروا في
بيوتكم ولتتخطفكم المشانق .

١٤٧

: اسمع يا إيوارد: إن أنا بقيت في بيتي ولم أذهب إلى
جادزهل ، لأنسبين في شتقك جزاء على تركك إياي
: أذهب أنت يا ذا الخدين المتفخطين .

فولستاف

١٥٠

: ألا تصاحبنا يا هال ؟

فولستاف

: من ؟ أنا . . أنا أسرق ؟ أنا أصير لصاً ؟ . . ما أنا
بالذي يفعل ذلك وأيم الحق .

١٥٤

: لئن لم تأت معنا فأنت مجرد من الأمانة والرجولة وحق
الصدقة عليك ، منكر لأصالتك ، مثبت أنك
لم تنحدر من دم ملكي ، بل أنت أدنى من الملوكي^(١)
قيمة لأنك لا تستطيع أن تقاوم من أجل عشرة شلنات .
(بوان يقوم بإشارات من وراء ظهر فولستاف موجهة للأخير)

فولستاف

(١) الملوكي عملة إنجليزية تساوي عشرة شلنات .

- ١٦٠ الأمير : إذن لأكونن ماجناً مرة في حياتي .
 فولستاف : بخ بخ . لقد أحسنت القول .
 الأمير : بل لأقبعن في بيتي مهما تكن الأمور .
 ١٦٥ فولستاف : تالله لئن فعلت لأخونتك حين تلى الملك .
 الأمير : لست أبالي .
 بوان : أرجوك يا سير جون أن تخلى بيني وبين الأمير ،
 فسأذكرن له من الأسباب ما سوف يغريه بالذهاب
 معنا . ١٦٩
 فولستاف : أدعو الله أن يهبك قوة الإقناع ، وأن يهبه أذناً
 واعية حتى تؤثر كلماتك فيه ويؤمن هو بما يسمع ،
 ويرضى وهو الأمير الصادق أن يلبس ولو على سبيل
 المرح مسوح اللص المزيف ، فإن مساوىء العصر
 الصغيرة أحوج ما تكون إلى من يرعاها ويشجعها ،
 وداعاً وستجلنى إن شاء الله في بيت أيست تشيب . ١٧٦
 الأمير : وداعاً أيها الربيع المولى ، وداعاً يا صحوة صيف في
 الشتاء^١ .

(يخرج فولستاف)

(١) الشتاء لا يبدأ حقيقة في ٢١ ديسمبر كما يعلم التلاميذ خطأ ٢١ ديسمبر
 قلب الشتاء في النصف الشمالي لأن الشمس في هذا اليوم تتعامد على مدار الجدى ثم تبدأ متجهة
 نحو خط الاستواء فدار السرطان إلخ .

: والآن يا أميرى المحبوب ، اركب معنا غداً ، فإن لدى مزحة أريد أن أنفذها ولكنى لا أستطيع أن أقوم بها وحدى . سنترك فولستاف وباردولف وبيتو وجادشيل يسرقون هؤلاء الرجال الذين أعددنا لهم كميناً من قبل ، أما أنت وأنا فلن نكون معهم ، فإذا ما استولوا على الغنيمة ولم نستطع أنا وأنت أن نسلبهم إياها ، فلك أن تقطع رأسى هذا من فوق كتنى .

١٨٥

١٨٨ الأمير

بوان

: وكيف نفترق عنهم عندما نبدأ العمل ؟
: نتحرك قبلهم أو بعدهم ونحدد لهم مكاناً للقاء وموعداً ، ولنا أن نخلف هذا الموعد حسب ما يترأى لنا ، وعندئذ لا يجدون هم مناصباً من الانقضاض على الغنيمة وحدهم ، وما أن يفوزوا بها حتى تنقض عليهم نحن فنسلبهم إياها .

١٩٤

الأمير

: ولكن من المحتمل جداً أن يعرفونا بخيولنا وأن يميزونا بملابسنا وبكل ما عدا ذلك من سماتنا .

١٩

بوان

: دع عنك هذا ، فخيولنا لن يروها ، فسأربطها فى الغابة أما أقنعتنا فسنغيرها ونلبس أقنعة أخرى حالما نفارقهم ، وأن لدى يا فتاى سترأ من التيل الحشن المقوى بالغراء معدة لهذا الغرض ، ونستطيع أن نخفى به مظهرنا المعروف لهم .

٢٠٢

الأمير : ولكنى أخشى أننا لسنا ندّاً لهم في القوة؛ وأننا سنلاقى
من أمرنا عسراً معهم .

يوان : لا عليك يا سيدى ، فائتان من الثلاثة أعرف أنا حق
المعرفة أنهما مطبوعان على الجبن والفرار بما يفرق طبع
أى جبان ، أما الثالث ، فإذا قاتل أكثر مما تمس إليه
الحاجة فلاهجرن سلاحى وأعتزل القتال ما حييت .
وخير ما فى هذه المزحة ، الأكاذيب الضخمة التى
لا حصر لها والتى سيقصها علينا هذا الوغد السمين
المترهل عندما يلقانا فى العشاء ، كيف يبالغ وكيف
يقول إن ثلاثين رجلاً على الأقل قاتلوه ، وإنه التقى بعدد
من نقط الحراسة ، وما أكثر ما احتمال من ضربات ،
وما أشد ما صبر على ما لا يصبر عليه من آلام تجاوزت
الحد ، على أن طلاوة هذه المزحة وحلاوتها هى فى تفنيد
هذه المزاعم .

الأمير : ليكن . . لأذهبن معك ، فأعد لنا كل ما تراه لازماً ،
ولاقنى غداً مساءً فى إيست تشيب حيث أتناول
العشاء ، وإلى اللقاء .

يوان : إلى اللقاء يا سيدى .

(يخرج يوان)

: إني لأعرفكم جميعاً وأعرف سلوككم وأسكنت فترة ما
على هواكم الجامح ، ونزواتكم الشقية التي هي وحى
الفراغ والدعة .

ولكنى بسكرتى هذا أقلد فى صنيعى الشمس

التي تسمح للسحاب الرضيع الضار

أن يحجب جمالها عن الوجود ،

حتى إذا ما بدا لها أن تستعيد ضيائها ،

وكلما أحست بحاجة الناس إليها ، زاد إعجاب الناس بها

حين تنفذ بأشعتها خلال سحب الضباب القائمة القبيحة

التي خيل إلى الناس حيناً أنها خنقت نورها وكسفت

ضيائها .

لو استحالت أيام السنة كلها مراتع للهو ،

لكان اللهو مملاً كالعمل ، ،

أما إذا كان هذا اللهو لا يجيء إلا نادراً فإن الرغبة فيه

تشتد

وليس أدعى للسرور من الحوادث النادرة التي تأتي غباً .

ولذلك فإنني حين أخلع عن نفسي هذا المسلك المألوف

وأؤدى للدين الذى لم أعد به أبداً ،

ليكونن لفعالي وقعاً أشد أثراً في النفس مما لو اقتصرت
على مجرد القول ،

وبهذا أخيب ظن الناس في ،

وأبرهن على أن تقديرهم لشأني لم يكن له أساس من
الصحة ،

وهكذا يحجب ضياء صلاحى الباهر ظل خطيئتي ،
ويحيل هذه الظلال القائمة نوراً ويجعلها أكثر إشراقاً
وبهاء

كالمعدن النفيس البراق يزيده لمعاناً وإشعاعاً وجودة على
أرضية داكنة ، والضد يظهر حسنة الضد .

وهكذا تبدو صنائعي أكثر جمالا وأقوى جاذبية للعيون
من الصنائع التي لا لائم لها يجليها ،

ولأقترن الخطيئة بحيث أبجل من الذنب حدقاً ومهارة
وأعوض بذلك عن زمن أضعته وذلك في وقت لا يكاد
الناس فيه يصدقون أني فاعل .

المنظر الثالث

ونلسونور - قاعة المجلس

(يدخل الملك ونورثمبرلند وورستر وهوتسبر وسير ولتر بلنت وغيرهم)

الملك : هأنتم أولاءترون أنى هادى الأعصاب لم يغل الدم فى

عروقى

ولم تستترنى هذه التصرفات الشائنة التى تم عن تنكر

للولاء ،

وفى الحق لقد استغلتم صبرى عليكم ، ولكنى من الآن

فصاعداً

أوثر أن آخذ نفسى

بما يقتضيه مكانى

فأكون قوياً مهيباً من أن أصبح لما تمليه على طبيعى

المسالمة

فأكون هادئاً كالزيت أو ناعماً كالزغب .

وبذلك أفقد حقى فى الولاء الذى يفرضه مقامى على رعاياى

والذى قلما تؤديه النفوس المتكبرة إلا قسراً لمن هو أشد

منها أنفة وكبرياء .

١٠ ورستر

: إن بيتنا يا مولاي الملك ما كان يستحق بحال
أن تسلط عليه العظمة سياط نقمها
لا سيما إذا كانت هذه العظمة من صنع أيدينا ،
ونحن الذين عاوننا على أن نزيدها مهابة وجلالا .
: مولاي .

نورمبرلند

١٥ الملك

: اخرج من هنا يا ورستر ،
فإني أرى في عينك وميض الخطر والمصيان ،
أجل يا سيدي إن بقاءك فيه جرأة وتطاول على جلال
الملك

الذي ما ينبغي أن يحتمل بحال
مظهر تهديد أو قتامة غضب تبدو على جبين خادم
من رعاياه .

٢٠

لقد أذنت لك أن تفارقنا، وحين نحتاج إلى خدماتك ومشورتك
فسنبعث في طلبك (يخرج ورستر) ، (مخاطباً نورمبرلند)
لقد كنت على وشك أن تتكلم .

نورمبرلند

: أجل يا مولاي الكريم ،
إن هؤلاء الأسرى الذين أخذهم هاري برسي في موقعة
هولدن

والذين طلب إليه تسليمهم باسم جلالته ،

لم يحدث قط أن أصر في عناد على رفض تسليمهم على
حد قوله

٢٥

كما أبلغ الأمر إلى مسامع جلالته .
وابنى ليس مذنباً في هذا الأمر ، وإنما الذنب ذنب
الذى زيف الأنبياء التى بلغت مسامعكم ،
إما عن حقد وموحدة وإما عن سوء فهم غير مقصود
لمراى ابني .

: مولاي ، إني لم أمنع عنك أى أسير ،

موتبر

ولكن الذى أذكره أنه عندما انتهت الواقعة

٣٠

وبينا أنا ألهث من ثورة النفس وإرهاق العمل ،
وقد بلغ منى الوهن كل مبلغ وتقطعت منى الأنفاس ،
وبينا كنت أتوكأ على سيفى مستنداً إليه ،
إذ جاعنى سيد من اللوردات يتخطر في رشاقة وأناقة
وحسن هندام وجمال بزة
كأنه العروس يوم جلته ، قد فرغ لتوه من تصفيف
لحيته ،

فبدت كأنها حقل القمح بعد الحصاد

٣٥

يفوح منه العطر كأنه بائع قفازات ميلان المعطرة ،
وأمسك بين سبابته وإبهامه علبة السعوط

يقربها من أنفه ثم يباعدُها في حركة رتيبة عاجلة ،
 فإذا ما باعد بين أنفه وبين السعوط
 بدا عليه الغضب بحرمانه من رائحته ، فإذا ما أعاده إليه ،
 ملأ به معاطسه ، وهو في أثناء ذلك كله يبتسم ويتحدث .
 وينعت الجند وهم يحملون جثث المرقى لينقلوها بعيداً
 بالأوغاد الذين لا يعرفون التهذيب ولا التربية ،
 لأنهم جلبوا هذه الجثث المتحللة الكريمة

٤٠

بين نبالته وبين الريح ،

٤٥

وفي عبارات تذوب رقة ونعومة

حملني على مبادلته الحديث ، وكان من بين ما قاله لي
 أن طلب إلى أن أسلمه أسراى باسم جلالتكُم ،
 ولما كنت حينئذ في أشد الشعور بالألم من جروحي التي
 بدأت تبرد

وأحس أوجاعها بحيث لم أكن لأطبق أن أرى فوق ما بي
 بهذا البغاء الثرثار ،

٥٠

ومن ثم فإن آلام جروحي وضيق صدري بهذا البلاء
 جعلاني أجيبه بلا وعى ولا روية ، ولست أعى ما قلته له
 أكان رفضاً أم قبولاً ، فقد أخرجني عن صوابي أن أراه
 وضاء يخطف الأبصار بأناقته ، معطراً يملأ الجو بشذاه ،

رقيقاً في حديثه كأنه وصيفة من وصيفات القصور ،
يتحدث في نعومة عن المدافع والطبول والجروح بلهجة
تبعث على الزرابة ، وفي الله الصليب كل مكروه ،

ثم انثنى يتحدثني عن أن البلم
هو أنجع علاج على الأرض لشفاء الجروح الداخلية
ثم ارتد يلحن ملح البارود ويقول
لأنه لشيء يؤسف له كل الأسف ، وفي الحق لقد كان
حديثه يبعث الأسف ،

أن يستخرج هذا الملح الملعون من جوف الأرض المسألة .
ليحطم عدداً كبيراً من الرجال الشجعان
ويقضى عليهم في جبن ونذالة ،
ثم يمضي ليخبرني أنه لولا هذه المدافع الخنثى الغادرة
لآثر هو نفسه أن يكون جندياً .

هذا الحديث التافه المقطع الأوصال يا مولاي
حملني على أن أحبيه بلا تمنع وعلى غير هدى كما قلت ،
ولذلك أتوسل إليك يا مولاي
ألا تأخذ أقواله على ظاهرها وتقبلها على أنها صادقة
في آهام ولائي لجلالتك يا مولاي المعظم .

: لقد محصت المسألة يا مولاي ،

والمرجو أن تنسى كل ما قاله اللورد هارى برسى عندئذ.
لهذا الشخص في ذلك المكان ، وفي ذلك الزمان ،
المرجو أن تنسى هذا جميعه مع كل ما قيل غيره
وآلا يثار هذا القول وآلا يتخذ سبباً
في الإضرار به أو الانتقاص من قدره
ما دام هو يتكره الآن .

٧٥

عجباً ، إنه لا يزال يعنى أسراه ،
فهو يتحفظ ويشترط ،

الملك

يشترط لتسليمهم أن نقوم فوراً من جانبنا وعلى نفقتنا
بافتداء أخ زوجه مورتيمر الأحق
ذلك الذى غدر عامداً

٨٠

بحياة أولئك الذين قادمهم في المعركة
التي شنها ضد الساحر العظيم جلندور الملعون ،
الذى سمعت أن هذا الإيرل مارش

قد تزوج ابنته أخيراً ، فهل نقرغ خزائنا
لنخلص خائناً ونعيده إلى الوطن ؟

٨٥

وهل يستقيم أن نشترى الحياة بأموالنا أو أن نتفاهم مع
الخبائن

من أمثال مورتيمر الذى أضاع جنده وخذعهم بجهنه ؟

كلا وأيم الحق . . دعوه يهلك جوعاً فوق الجبال القاحلة
ولن أعد الذى يطالبني بأن أنفق مليماً واحداً
لفدية هذا الثائر مورتيمر وإعادته إلى الوطن ،
لن أعده صديقاً لى أبدا .

٩٠

هوتبر : الثائر مورتيمر !

إنه لم يثر أبداً ولا انحاز للأعداء قط يا مولاي الملك
ولكنها الحرب وصرورها . ويكفي للتدليل على صدق قولي
أن تُطَق هذه الجروح التي أثخن بها في المعركة ، يكفي
أن نعيها لساناً واحداً ،

٩٥

إن هذه الجروح تفتح أفواهها شاهد صدق على
ما أصاب هذا الرجل الأمين
وهو يحارب بجدارة عند أعشاب شاطي نهر سيفرن الهادي
ويلتحم وجهاً لوجه في نزال عنيف مع جلندور العظيم
ويمضي معظم ساعة في مبادلتها الطعنات الثقيلة ،
وفي خلالها يتفقان ثلاث مرات على هدأة يجمعان فيها
أنفاسهما ،

١٠٠

وثلاث مرات أخرى يشربان فيها من ماء النهر المندفع ،
ذلك النهر الذي ما كاد يرى وجهيهما الداميين
حتى روع واندفع

يبحث أمواجه من الخوف وسط الأحرار المرتجفة المرتعدة
ويخفي رؤوس أمواجه الملتفة في جوف الشاطئ
الذي اصطبح بدماء هذين المحاربين الكريمين .
وما كان للخداع السافر البغيض أن يخفي أساليبه المقيمة
بمثل هذه الجروح الدامية القاتلة .

وما كان مورتيمر الشريف النبيل ليلقى كل هذه
الطعنات الكثيرة

ويحتملها كلها عن رضى وطواعية رياء وخداعاً ،
أما والحال ما ترى فلا تدع يا مولاي مورتيمر يرى
زوراً وبهتاناً بالخيانة والغدر .

: إنك تعزو إليه ما لم يعمل ، وتمسحه بما لا يستحق
يا برسى ،

فهو لم ينازل جلندور ولم يلتحم معه ،
وأؤكد لك ذلك ،

ولأهون عليه أن يلقى الشيطان وحيداً
من أن يختصم جلندور ويناصبه العداة ،
ألا تستشعر الحجل من موقفك هذا ؟ فلا تدعنى من
الآن فصاعداً
أسمعك يا هذا تذكر مورتيمر أمى أو تدافع عنه ،

ووافى بأسراك بأسرع وسيلة في طوقك
 وإلا فلا تلومن إلا نفسك ،
 إن سمعت منى ما تكره . وأنت يا لورد نورثمبرلند . .
 لقد أذنك أن ترحل مع ولدك ،
 وابعث إلينا بأسراك ، وإلا فستسمع منا ما تكره .
 (يخرج الملك هنرى ومع بلنت والحاشية) .

١٢٥ هوتسبر : لن أرسلهم ولو جاءنى الشيطان
 ودوى فى أذنى بصرخاته مطالباً بهم . سألقى به فوراً
 وأبلغه ذلك حتى يسكن جأشى
 ولو تعرض رأسى للمخاطر .

نورثمبرلند : ويك . . هل أخرجك الغضب عن وعيك ؟ قف وتمهل
 قليلا ،
 وها هو ذا عمك قادم . (يعود ورستر) .

١٣٠ هوتسبر : أتتكلمون عن مورتيمر ،
 تا لله لأتكلمن عنه
 ولأطلبن الغفران لروحي إذا لم أنضم إليه ،
 أجل لأفرغن من أجله هذه الدماء التى تمتلىء بها شرايئى ،
 ولأطلن دى الغالى قطرة قطرة ليختلط به تراب الأرض

أو أرفع ذكر هذا المضطهد مورتيمر
عالياً في الأفق ليطاول هذا الملك الجحود
هذا الناكِر الجميل ، بولنبروك الخبيث .

١٣٥

نورثمبرلند : (إلى ورستر) أخى لقد أثار الملك ابن أخيك حتى
كاد يحن .

ورستر : من ذا الذ أوقد هذا اللهب بعد خروجى ؟

١٤٠ هوسبر : إنه يريد وأيم الحق أن يستولى على جميع أسراى ،
وحين حاولت أن أحثه مرة أخرى

على افتداء أخى زوجى اصفرت وجنتاه
وأرسلت عيناه فى وجهى شواظاً يتهددنى بالموت ،
وظفوق يرتعد غضباً لجرد ذكر اسم مورتيمر أمامه .

ورستر : لست ألومه على ذلك .

ألم يعلن الملك الراحل ريتشارد مورتيمر خليفة له ؟

نورثمبرلند : نعم أعلنه ، وقد سمعت الإعلان بنفسى ،

وكان ذلك عندما بدأ الملك التعيس
— تجاوز الله عن خطاياہ فحونا —

حملته إلى إيرلندا ،

١٥٠

تلك الحملة التى أوقفها وعاد منها

ليواجه العزل وليلقى بعد قليل حتفه .

ورستر

: أجل حتفه الذى نعيش بسببه

مجلين بالعار تنهشنا ألسنة العالم .

هوتسبر

: ولكن مهلاً أتوسل إليكما أن تقولاً لى أحقاً أعلن الملك

ريتشارد حيثنذ

أخى آدموند مورتيمر

ولياً للعهد ؟

نورمبرلند

: أجل أعلن ذلك ، وقد سمعت الإعلان بنفسى .

هوتسبر

: لا عجب لأذن وليس لى أن ألوّم ابن عمه الملك

إذا تمنى له أن يهلك جوعاً فى الجبال القاحلة ،

١٦

ولكن أيليق بكم أنتم الذين وضعتم التاج

على رأس هذا الإنسان الجاحد ،

ووصتم أنفسكم من أجله بهذه الوصمة الكريهة

وصمة الاشتراك فى جريمة قتل ،

أيليق بكم أن تتعرضوا لعنات العالم

باعتباركم فاعلين أصليين لهذه الجريمة أو أدوات ثانوية

حقيرة فى ارتكابها .

١٦٥

فكنتم الحبل والسلم ، أو حتى الجلاد ؟

أوه ، اغفروا لى انحدارى إلى هذا المستوى الوضع

لأكشف لكم عن الدرك الذى انحدرتم إليه
تحت سطوة هذا الملك الجبار .

أبليق ، ويا للعار ، أن تلوك الألسنة فى هذه الأيام
وأن تمتلىء صفحات التاريخ فيما يقبل من زمان
أن رجلين لهما مثل محبتكما النبيل ونفوذكما القوى
يقيدان أنفسهما ويسخران مكانتهما ونفوذهما للدفاع
عن قضية ظالمة

كما فعلتما أنما الإثنان ، سأمحكمما الله ،
حين نزعتما ريتشارد ، هذه الوردة الجميلة الفياحة
وزرعتما مكانه هذا الحسك ، هذا النبات الشيطاني
بولنبورك ؟

وهل يليق أن تتحدث الألسنة ، ويا للعار المزدوج ،
أنكما رغم ذلك قد خدعتما ونحيتما وأبعدتما ،
نحاكما هذا الذى تحملتما هذا العار من أجله ؟
كلا . . فلا يزال فى الوقت متسع

لستعيدا شرفكما المسلوب وتستردا مكانتكما الضائعة
فى نفوس العالم مرة أخرى
ولنتنقما من الاحتقار المهين الساخر الذى صبه عليكمما
هذا الملك المتعجرف ،

الذى يعمل دائباً ليل نهار
على أن يتخلص مما لكما فى عنقه من دين ،
ولو كان فى ذلك الخلاص ، الخلاص الدامى من
حياتكما ،
ولذلك دعونى أقول لكما . .

ورستر : اهدأ يا ابن العم ولا تزد ،
فسأكشف لك الآن سرّاً مطويّاً ،
وسأقرأ عليك أمراً خطيراً بعيد الأثر
حرف بالخاوف وامتلاً بروح المغامرة
حتى ليجتاح إلى من يستطيع أن يعبر البحر الخضم
الناثر

على صراط كالسيف حدة وضيقاً .
هوتسبر : فإذا ما سقط فعلى الدنيا السلام ، فليغص أو
فليسبح .

٩٥ ابعث الخطر من الشرق للغرب ،
وليأت النيل من الشمال إلى الجنوب ، وعندئذ فليقتيا
أواه إن الدم يندفع فى عروقى بشدة
أحرى بها أن تستنفر أسداً فى طراد من أن تروع أرنباً .
٢٠٠ نورمبرلند : إن تعلق خياله بمغامرة عظيمة

يدفعه إلى ما يجاوز حدود الصبر .

هوتسبر

: بحق السماء إنى لأراها قفزة سهلة
أن أرقى إلى القمر الشاحب الوجه فأنترع منه الشرف
الوضاء ،

٢٠٥

أو أن أنقض إلى أعماق البحر
لأغوص إلى غور سحق لا تبلغه المسابير
فسأستنقذ الشرف الغريق وأرفعه من جدائله
وعندئذ يستطيع هذا الذى خلص الشرف واستنقذه
أن يتحلى بكل فضائله غير منازع . .
ألا بعداً وسحقاً لحال مهين تقتسم فيه فضائل الشرف
وتوزع بين الطامحين .

ورستر

: إنه يتيه فى دنيا من الخيالات والأوهام
لا صلة لها بالموضوع الذى فى أيدينا ، والذى يجب أن
نتعهد ،

٢١٠

يا ابن العم ألا تعزى سمعك لحظات ؟

هوتسبر

: أسألك المذرة .

ورستر

: إن هؤلاء النبلاء الإسكتلنديين أنفسهم
الذين هم فى إسارك . .

: سأحتفظ بهم جميعاً ،

وأقسم لك أنه لن ينال قلامة ظفر من واحد منهم ،
لا لن يأخذ واحداً منهم حتى ولو كان استنقاذ روحه
معلقاً على أخذه ،

٢١٥

سأحتفظ بهم جميعاً وحتى هذه اليد .

: لقد جمعت ثانية

ولم تعرنى سمعك لتسمع إلى معاني أقوالى ،
إن هؤلاء الأسرى سوف تحتفظ بهم .

: أجل لأحتفظن بهم ، ولكن هذا كلام معاد ،

لقد قال إنه لن يفتدى مورتيمر

٢٢٠

وأمرنى أن أكف لسانى عن الكلام فى شأنه ،

ولكنى سأبحث عنه وهو نائم

وأصرخ فى أذنه باسم مورتيمر

وسأعلم ببغاء ناطقة أن تردد اسم مورتيمر

ولا شيء سواه

٢٢٥

وأهديه إياها حتى تؤرقه

ولا تسمح لغضبه أن يسكن بجأشه .

: اسمعنى يا ابن العم أقول لك كلمة .

: كل كلام فى هذا الشأن قد أقسمت على أن أطرحه

ورائى ، ولا آبه له ،
 ما لم يكن مؤدياً إلى إغاطة بولنبروك هذا وتعكير صفوه ،
 أما هذا الأفاق قاطع الطريق ولى العهد ،
 فلولا ما أظنه من أن أباه لا يحبه
 بل ويسره أن يلقي بعض العنت والضيق
 لسممته بدن من الجعة .

٢٣٠

وَرَسْتَر : وداعاً يا ابن العم ، وسأحدث إليك فى وقت آخر
 يكون مزاجك فيه أكثر استعداداً لسماع ما أقول .

٢٣٥

نورثمبرلند : عجباً . . يا لك من مندفع قليل الصبر كأنما لدغك
 زنبار .

أراض أنت عن أن تتخلق بخلق النساء
 فتطوى أذنك وتصمها عن أن تسمع لغير لسانك وحدك .

موتسبر : ألا ترى أنى حين أسمع نبأ هذا المخادع الحقيير بولنبروك
 فكأنما أحس أن العذاب قد سلط على فأنهالت العصي
 على تجلد جسدى وتفرى لحمى

٢٤٠

والأشواك تخزنى والنمال تلسعنى ، وتهراً جلدى ،
 وتستثيرنى .

لقد كانت أول مرة انشئت فيها ركبتي
 لهذا الملك المرائى ، هذا البولنبروك ،

في عهد ريتشارد في مكان لست أذكره الآن .

فماذا كنتم تسمونه ،

٢٤٥

ألا فليحل عليه الوباء ، إنه في جلوسترشير

حيث كان يعيش الدوق يورك عمه المغامر البوهيمي ،

حينما عدت أنت وهو من ميناء رافنسبرج .

نورمبرلند : عند قلعة بركلي .

٢٥٠ هوتسبر : لقد قلت حقاً . . وما الذي حدث عندئذ ؟

لقد كان حديثه معي يتساقط شهداً من رقة المجاملة

التي جبانى بها هذا الكلب المتملق .

فهو يقول « انتظر حتى يبدأ نجمه يتألق »

ويقضى بقوله « أى هري برسي » و « ابن العم الشفوق » .

أواه ليت الشيطان يتخطف هؤلاء الأقارب الأدعياء

النصايين . ألا فليغفر لي الله

٢٥٥

أيها العم الطيب ، هات ما عندك فقد انتهيت .

ورستر : بل عليك بالحديث إذا لم تكن أنهيته ،

وسألمس أوقات فراغك وهدوء نفسك لأحدثك حديثي .

هوتسبر : لقد انتهيت حقاً .

ورستر : إذن لنعد مرة أخرى إلى حديث أسراك الإسكتلنديين ،

أطلق سراحهم فوراً دون انتظار للفدية .

٢٦٠

وأمسك عليك ابن دوجلاس واجعله وسيلتك
لإحراز قوات في إسكتلندا وتجديد القوى فيها إلى جانبك ،
وستنال بغيتك بسهولة . وعندى من الأسباب المتعددة
التي سأبعث بها إليك كتابة ما يكفي لتأييد ذلك
وتأكيده . (إلى نورمبرلند) أما أنت يا سيدى اللورد
ففى الوقت الذى يشغل فيه ابنك بتعبئة القوى فى
إسكتلندا ،

٢٦٥

حاول أن تكسب سرّاً
ثقة ذلك الراعى النبيل
الأسقف المحبوب وتأييده .

: أتعى أسقف يورك ؟ أليس كذلك ؟

هوتسبر

: بلى . . هو الذى عنيت ، فهو ممتلىء حفيظة

٢٧٠ ورستر

لموت أخيه اللورد سكروب فى برستول ،

ولست أقول ذلك رجماً بالغيب

أو تخميناً لما أحسبه سيقع ، بل أقول عن علم ويقين

بما يحول فى خاطره ، وبما يدبر ويقدر

وبما يرسم من خطط تنتظر القرصة السانحة

٢٧٥

لتسفر عن وجهها وتخرج للوجود .

: إنى لأشم ريحها ، وبجائى لتكونن خيراً لنا .

هوتسبر

نورثمبرلند : إنك دائماً تطلق الكلاب قبل أن يبدأ الطراد .

هوتسبر : إنها لن تكون إلا خطة نبيلة ،

تنضم في تنفيذها قوات إسكتلندا وقوات يورك
إلى قوات مورتيمر ، أليس كذلك ؟

٢٨٠

ورستر : هذا ما سيكون بلا ريب .

هوتسبر : إنها وأيم الحق خطة أحسن إحكامها وتسديدها .

ورستر : على أن ما يدعونا إلى المبادرة ليس أمراً هيناً ،

إذ ينبغي علينا أن نجند جيشاً كما ننقذ رؤوسنا ،
فهما بالغنا في الكتمان الذي سنحيط به خطتنا ،

٢٨٥

فإن الملك سيظننا على اللوام أصحاب حق عليه ،

ويرى في سكوتنا أننا نطوى أنفسنا على عدم الرضا ،
فيحيط بنا حتى تسح له الفرصة في أخذنا أخذ عزيز
مقتلر ،

وهأنذا ذا ترى كيف بدأت نواياه نحونا تظهر

في تغاضيه عنا وإنكاره إيانا وحرماننا عين الرضا والمحبة .

٢٩٠

هوتسبر : هذا ما يفعله ، هذا ما يفعله ولننتقم منه شر انتقام .

ورستر : وداعاً يا ابن العم ولا تخط خطوة في هذا الأمر

حتى أزودك برسائلي التي سترسم لك الطريق وتحدد
الهدف .

وحين تنضج الأمور ويواتي الزمان ، وسيكون ذلك
سريعاً ،

سأسر إلى جلندور ولورد مورتيمر في الحال
بالمكان الذي ستلتقي فيه أنت ودوجلاس وجميع قواتنا
على أحسن حال

وفق الخطة التي سأرسمها
كيما نمسك أزمة أمورنا بأيدينا ،
ونقرر مستقبلنا الذي لا يزال حتى الآن قلقاً غير مأمون
العواقب .

نورمبرغ : في رعاية الله أيها الأخ الطيب وتوفيقه ، فلني على تمام
الثقة أننا سنوفق ، وسننجح في مسعانا . ٣٠٠

هوتسبر : مع السلامة أيها العم ، وليت الساعات تدنو ، والزمن
يجري

حتى تشهد الميادين جهادنا وتسجل الطعنات والصيحات
أعجاذنا .

(يفرجون)

الفصل الثانى

المنظر الأول

(روشتر - فناء فندق - يدخل حمال وفى يده مصباح)

الحمال (١) : يا أيها النوم وبحكم هبوا ، إن لم تكن الساعة الرابعة وقد
أوشك النهار أن يطلع فاشنقونى ، إن اللب الأكبر قد
أصبح فى سمت المدخنة الجديدة ، ومع ذلك فجيادنا
لم تسرج بعد ، ويك أيها السائس . ٤

السائس : (وهو يتساقط من الناس من الداخل) هاأنذا قادم على الفور :

الحمال (١) : أرجوك يا توم أن توازن أحمال حصانى لتخفف عليه
العبء وضع بعض خصلات الصوف تحت السرج
حتى لا يحتك بجلده ، يا للحصان المسكين لقد هرأت
جلده هذه البرذعة وأصابته بجراح كثيرة لا حد لها . ٨

(يدخل حمال آخر)

الحمال (٢) : إن القول والبازلاء هنا قد أفسدتهما بسرعة وعنف شدة

البرد والرطوبة فلم يعودا يصلحان للأكل وتناولهما على
هذه الصورة هو أقصر طريق لإصابة هذه الخيول المسكينة

بالديدان ، إن هذا الفندق قد انقلب رأساً على عقب
بعد وفاة روين السائس .

الحمال (١) : يا للمسكين ، إنه لم يلق ما يسره منذ ارتفع ثمن الشوفان ،
لقد كان في ذلك القضاء عليه . ١٤

الحمال (٢) : يخيل إلى أن هذا الفندق هو أقدر فندق في كل الطرق
المؤدية إلى لندن ، إنه مليء بالبراغيث ، لقد أشبعني
قرصاً ولدغاً كما تشبع الطفيليات السمك المرقش وخزاً

الحمال (١) : كالسمك المرقش بحق القربان ما من ملك في دولة
المسيح قد ذاق من عذاب القرص مثل الذي ذقت منذ
ما صاح الديك صياحه الأول ٢٠

الحمال (٢) : اسكت ويحك إنهم لم يسمحو لنا بالمبيت في غرفة أبداً ،
وعندئذ نضطر أن نتسرب إلى المدفأة ، وهذه المنامة
تنسل البراغيث كأنها سمك البرغوث الذي يعج بالبراغيث
والقمل .

٢٥ الحمال (١) : ماذا بك أيها السائس ، تعال هنا ، أقبل وليتخطفك
الموت تعال .

الحمال (٢) : إن معي لحم خنزير مقدداً ودرنتين من الزنجبيل على أن
أوصلهما إلى تشرينج كروس . ٢٨

الحمال (١) : يا لله ، إن الديكة التي في سلتى تكاد تهلك جوعاً .

ماذا بك أيها السائس ، أسرع تخطفك الطاعون ،
 أليس لك عين في رأسك ترى بها ؟ ألا تسمعي ؟ لن
 لم يكن كسر رأسك عملاً طيباً كالشراب فما أنا إلا شقي ؟
 أقبل تخطفك الموت ، أليس بك ذرة من إيمان ؟
 (يدخل جادشيل)

٣٥

جادشيل : أسعدتم صباحاً أيها الحمالون ، كم الساعة الآن ؟
 الحمال (١) : أظنها الثانية .
 جادشيل : أرجو أن تعيرني مصباحك لأرى حصاني في الإسطبل .
 الحمال (١) : كلا ، مكانك يا سيدي فوأيم الحق لست غراً إلى هذا
 الحد ، فقد أعرف من الخيل ما هو أشد مكرراً من
 حيلتك . نعم وأيم الله .
 جادشيل : (إلى الحمال) أتوسل إليك أن تعيرني مصباحك .
 الحمال (٢) : أراغب أنت في مصباحي حقاً ؟ ويلي يا سيدي ؟
 إنك لن تناله قبل أن أراك تشنق .

٤٦ جادشيل : قل لي أيها الحمال متى تنتوي الوصول إلى لندن ؟
 الحمال (١) : في ساعة ما في هذا المساء ، أؤكد لك يا سيدي ،
 هيا يا صديقي « مجز » نادى السادة لترحل في ركابهم ،
 إن معهم صحبة كبيرة تسافر معهم لأنهم يحملون مالا كثيراً .
 (يدخل الحمالون إلى الفتق)

جاشيل : يا من هنا ، اسمعني يا ندل أين أنت ؟
 الخادم : (من الداخل) حاضر طوع يمينا كما يقول النشال .
 جاشيل : الأمر يستوى أن يقوله النشال أو أن تقوله أنت يا خادم
 الفندق ، فأنت لا تختلف كثيراً عن النشال إلا في
 أنك تقوم بالتدبير ورسم الخطة وهو يقوم بالعمل
 والتنفيذ .

(يدخل الخادم قادماً من الفندق)

الخادم : صباح الخير أيها السيد جاد شيل ، لقد صبح عندي
 ما أنبأتك به بالأمس فإن سيداً من الملاك في مرتفعات
 كنت قد قدم ومعه ما يعدل مائتي مارك^(١) ذهب ،
 وقد سمعته يقول ذلك على العشاء ليلة أمس لواحد من
 جماعته ، إنه أحد رجال الخزائنة المحاسبين وهو الآخر
 يحمل مالا كثيراً لا يعلم مقداره إلا الله ، ولقد استيقظوا
 جميعاً وطلبوا إفطارهم بيضاً وزبداء ، وسيرحلون لتوهم .
 جاشيل : اسمع يا غلام ، إذا لم يلقيهم رجال القديس نيقولا^(٢)
 في عرض الطريق فلك عنق هذا .
 الخادم : لا لن أمس شعرة منه أبداً ، وأرجو أن تحتفظ به

(١) عملة إنجليزية قديمة تعادل ١٣ شلناً وأربعة بنسات .

(٢) كناية عن النشالين وقطاع الطرق .

للجلاد فأنا أعرف أنك ممن يدينون بعبادة القديس نيقولا
 بإخلاص لا يبرزك فيه أحد من رجال سوء .
 عجباً أتحدث إلى عن الجلاد ؟ رويدك يا رجل ،
 فلو أنى شئت لاقتضى ذلك إعداد مشقة أخرى
 غليظة ، فلو أنى شئت لشتق معى السير جون العجوز ،
 وسير جون ليس رجلاً هيناً كما تعرف ، صه إن وراءنا
 رجالاً آخرين يشاركوننا فى أعمالنا لا تعلم بهم ، إنهم
 يعملون معنا بدافع من حب المخاطرة والرياضة فحسب ،
 وهم قانعون بهذا ، ومن ثم فهم يصفون على هذه المهنة
 بعض الرعاية ، وهذا معناه أن الأمور إذا انتهت إلى
 أن تكون موضع التحقيق ، فإنها ستسرى حفاظاً على
 سمعتهم إننى لا أعمل مع أوشاب من اللصوص
 المتجولين ، ولا مع جماعة من النشالين الخطافين الذين
 يتصيدون الفقراء ويسرقون الملاليم ، ولا مع عصابة من
 السكارى ذوى الوجوه الحمر والشوارب الطويلة من مثالة
 اللصوص العربدين ، بل إننى أشارك سادة مرفين من
 ذوى اليسار والجاه ، ورجال الخزانة العظام ، والأعيان
 المأمونين الحريصين ، الذين لا يثثرون ، والذين يؤثرون
 الضربات على الكلمات ، والذين يفضلون صيحات

الطريق أخرج ما معك ، على صبيحات الحانة هات
الشراب ، والذين يفضلون الشراب على الصلاة ، بل
لقد أسرفت في هذا وأيم الله فهم دائبو الصلاة قريباً
لقديسهم وهو الحكومة وإن شئت الحق فهم لا يتعبونها
ولأنما يستعبونها ، فهم يتخلون منها مطية لأغراضهم
وينتعلونها ليلغوا مطامعهم .

٩١

الخدم

: وى . . أينتعلون الحكومة لتحقيق مطامعهم ، أو تستطيع
الحكومة أن تقيم العواذى إذا جد الجد وحق بهم
الخطر ؟

جلشيل

: أجل إنها تقيم وترد عنهم ، فقد حصنتها العدالة وأدمنتها
بالشراب الذى يرد عنها الريب ،، إننا نسرق ونحن
مطمئنون كأنما نسرق فى قلعة محصنة يحوطنا الأمن
المطلق ونسير فلا يرانا أحد كأنما نحمل حبوب الإخفاء
فى جيوبنا .

٩٦

الخدم

: كلا وأيم الحق إنكم تدينون الليل بسيركم مخفين لا يراكم
أحد لا لحبوب الإخفاء .

جلشيل

: هات يلك ، ليكونن لك نصيب فى غنيمتنا الليلة ،
أقول هذا كما يقول الرجل الشريف .
لا بل قلها كلص خبيث ، وهو ما أنت فى الواقع .

١٠

الخدم

: إليك عني ، فالإنسان اسم عام لجميع البشر شرفاء
 وغير شرفاء ، مر السائس أن يخرج جوادى من
 الإسطبل ، وداعاً أيها الوغد المتبلد الإدراك .
 (يخرجان)

جادشيل

المنظر الثاني

مريضق بالقرب من قمة جاذهل . على بعد ميلين من روشسر أدغال
وأشجار وليل ساكن مظلم . الأمير وبيتو وباردولف يصعدون التل ،
ويوان يجرى في أثرهم) .

تعال . . . اختف . . . اختف ، فقد نقلت حصان
فولستاف من مكانه إلى موضع آخر وهو يهتز ويرتعد
كما تتماوج القטיפفة المصمغة الرعاشة .

الأمير : تنح . . . اختف . . .
(يجتئى يوان وراء دغل ويصعد فولستاف مقطع الانفاس)

فولستاف ٤ : يوان . . . يوان . . . أين أنت تخطفك المشانق ؟
الأمير : الملهو . . . الملهو أيها الوغد المكتنز شحماً ، ما هذا
الضجيج الذى تحدثه .

فولستاف : أين يوان يا هال ؟
الأمير ٩ : لقدصعد إلى قمة التل ، وسأذهب لأبحث عنه (يتضم لبوان)
فولستاف : إنى للمعون أن سرقمت مع عصابة هذا اللص . لقد نقل
هذا الوغد حصانى من مكانه وعقله فى مكان آخر
لا أعرفه . أواه لو أنى مشيت أربعة أقدام عدلاً بالمقاس

سيراً على قدمي إذن لحملت أنفاسي وذهبت ريحي ،
ولست أشك في أن بوان سيكون السبب في مصرعي ،
ولكني مع ذلك أنتوي أن أجعلها نهاية شريفة إذا أفلت
من الشق لقتلي هذا الشقي . لقد لعنت صحبته في كل
ساعة طوال هذه الاثنتين والعشرين سنة ، ولكن
عصابة هذا الشقي ما فتئت تسحرني . ألا فليكن الشقي
مصري إن لم يكن هذا الوغد قد أعطاني جرعة مسحورة
تحملني على حبه ، ولا يمكن أن يكون الأمر على
خلاف ذلك ، أجل لابد أني شربت جرعة الحب
المسحورة . بوان . . هال أين أنما تخطفكما الطاعون ،
أي باردولف أي بيتو ، لإشهدا أني سأهلك إن تقلعت
خطوة أخرى للسرقة ، ولو لم يكن عملاً طيباً كالشراب
أن أستحيل رجلاً شريفاً وأن أهجر هؤلاء الأشرقياء
لما كنت إلا أشد أهل الأرض جميعاً شقوة ونذالة .
إن مسير ثمان أذرع على القدم في هذه الأرض الوعرة
ليعدل سبعين ميلاً بالنسبة لي ، وهؤلاء الأوغاد القساة
الذين قلت قلوبهم من الحجارة يعلمون ذلك حق العلم .
ألا فليحل الطاعون بأهل الحرفة جميعاً ، ما دام
الصوص لا يتعاطفون فيما بينهم ، ولا يخلص الواحد

١٥

٢٠

٢٥

منهم للآخر . (يصمرون)

٣٠

ويحكم ، فليُنزل بكم الطاعون جميعاً ردوا إلى حصاني
أيها الأشقياء ، ردوا إلى حصاني ، ولتتخطفكم المشائق
بعد ذلك .

الأمير

: (متقدم) الهدوء أيها البطن المكتنز ، ارقد على الأرض
وأصخ السمع بأذنك بعد أن تلصقها بالأرض وقل هل
تسمع وقع اقدام المسافرين ؟

٣٥

فولستاف

: وهل لديك روافع تقيمني من الأرض بعد أن أرقد ؟
تا لله إني لا أكاد أستطيع حراكاً ولن أحمل جسدي
خطوة أخرى ولو أعطيت خزائن أبيك كلها ثمناً لذلك .
أى بلاء حملكم على أن تخدعوني وتسخروا مني على
هذا النحو ؟

٤٠

الأمير

: إنك تكذب فما خدعت ولكن فقدت حصانك .

فولستاف

: أتوسل إليك أيها الأمير الطيب هال ، يا ابن الملك

الأكرم ، أن تعينني على أن أمتطي جوادى .

الأمير

: بعداً لك أيها الشقي أتريدني على أن أكون سائلك ؟ .

فولستاف

: اذهب واشتق نفسك في ربطة ساقك يا ولى العهد ،

تا لله لو قبض على لأفشين سر هذا الأمر ، وإذا لم أجعل
اسمك مضغة في أفواه المغنين يشهرون بك في أغانيهم

ويتزعمون بهذه الأغاني على الألحان الساقطة البديئة
فليكن هذا الكأس من النبيذ سماً ناقعاً يقضى على
حياتي ، إني أكره المزاح إذا زاد على حده ، وخرج
من القول إلى العمل .

٥٠

(يقترب جاد شيل وهو يزل من أعلى التل)

- جادشيل : قف . . .
فولستاف : هأنذا واقف على الرغم مني . (يتقدم بوان وباردولف وبيتو)
بوان : إنه مرشدنا عرفته من صوته .
باردولف : ما وراءك من أنباء ؟
جادشيل : تخف . . تخف . . ضع القناع على وجهك ، إن أموالا
للملك في طريقها إلى الخزانة منحدره من فوق التل :
فولستاف : إنك تكذب أيها الشقي ، إنها في طريقها إلى الحانة .
٦٠ جادشيل : إن فيها ما يكفيننا جميعاً .
فولستاف : وما يكفي لشفقنا جميعاً .
الأمير : أيها السادة ، إن عليكم أنتم الأربعة أن تواجهوهم في الممر
الضيق ، على حين أسير أنا وبوان إلى موضع سفلى ،
٦٥ حتى إذا استطاعوا أن ينجوا من مواجهتكم نزلوا إلينا .
بيتو : ترى كم عددهم ؟
جادشيل : حوالي ثمانية أو عشرة .

فولستاف : يا لله ، ألا يسرقوننا هم ، وهم أكثر منا عدداً ؟
 الأمير : ماذا تقول ، أجبان أنت يا سير جون الضخم البطن ؟
 فولستاف : في الحق أنا لست سير جون النجيل جلدك ، ولكني مع
 هذا لست جباناً يا هال.

٧٩

الأمير : فلندع هذا الآن فمحكه التجربة .
 بوان : اسمع يا جاك ، إن حصانك يقف وراء السور ، فإذا
 احتجت إليه فستجده هناك وداعاً واصمد في مكانك .
 فولستاف : ألا سبيل إلى أن أدق عنقه إذا كان لابد أن أشتق ؟
 الأمير : أين أقنعتنا التي ستختفي بها يا ند ؟
 بوان : إنها حاضره في مكان قريب جداً ، اختف . .
 (ينسحب الأمير وبوان مبتعدين)

٨٠

فولستاف : والآن أيها السادة ، أرجو أن يخالفنا الحظ جميعاً
 مهما تكن الأحوال وليقم كل منكم الآن بواجبه .
 (يسمع صوت المسافرين وهم ينزلون من التل)

٨١

المسافر (١) : هيا يا رفيق نتمشى قليلا على أقدامنا لنريح أرجلنا من
 مشقة الركوب وسيقود الغلام خيولنا إلى أسفل التل .
 القصرص : قف مكانك .
 المسافرين : رحماك يا رب .
 فولستاف : اضرب ، أجهز عليهم ، قطع رقاب هؤلاء الأوغاد

الأدنياء العالة على المجتمع ، الذين أكلوا أمواله بالباطل ،
الذين اكتنزوا شحماً ولحماً من أكل خيرات الأرض .
لأنهم يكرهوننا نحن الشباب ، أسقطوهم وجردوهم من
أموالهم .

المسافرون . يا ويلتاه . . لقد ضعننا . . ضعننا وضاعت أموالنا إلى
الأبد .

فولستاف : مكانكم أيها الأوغاد الضخام البطون . هل صعتم حقاً ؟
كلا ! يا أيها الممتثلون شحماً ومالا . وددت لو كانت
خزائنتكم معكم هنا . عليكم بهؤلاء القرويين السماء .
عليكم بهم ، ماذا تريدون أيها الأوغاد ؟ إن من حق
الشباب أن يعيشوا مثلكم ، وأن ينعموا بالحياة . إنكم
سراة أمائل ، ولذلك سنمثل بكم وأبهم الحق

٩٧

(وعندئذ يهجمون عليهم ويسرقون ما معهم ويوثقونهم بالحبال ثم يقودونهم إلى أسفل
التل ، ويعود الأمير هنرى ومعه بوان متخفين في أقنعة جديدة) .

الأمير : لقد أوثق اللصوص قياد الرجال الأمناء . فهل في مكتنتنا
أنا وأنت أن نسرق هؤلاء اللصوص ، وأن نعود إلى لندن
فرحين مبتهجين ، لكي يكون هذا الحادث سلوتنا في
أحاديثنا طوال هذا الأسبوع ومصدر ضحكنا المتواصل
طوال هذا الشهر ، ومعيناً طيباً للتندر والفكاهة إلى الأبد ؟

١٠٢ بوان : اختف . . فأنا أسمعهم قادمين . (يدخل اللصوص ثانية)

فولستاف : تعالوا أيها السادة نتقاسم الغنيمة فيما بيننا ثم نسارع إلى جيادنا قبل أن ينبثق النهار . ألا يكن الأمير وبوان جبانين ملعونين فلا داعي لإثارة خلاف حول العلالة . على أن بوان ليس فيه من الإقدام والشجاعة أكثر مما في البط الوحشي الذي يفر طائراً لأول بادرة من خطر . (وفيما هم يتقاسمون الغنيمة يقع عليهم الأمير وبوان)

١٠٨

الأمير : أخرجوا أموالكم ، على بها .

بوان : أيها الأندال (يفرون جميعاً تاركين الغنيمة وراءهم ثم يتبعهم فولستاف بعد ضربة أو اثنتين فاراً بجلده وهو يجار بالصياح ملتصقاً بالرحمة والغفو بينا الأمير وبوان يغزانه من الخلف بطرق سيقهما) .

لقد استولينا على الغنيمة بغاية السهولة ، فهيا بنا الآن إلى جيادنا نمتطي صهوةها في مروح وسرور ، لقد تفرق اللصوص أيدي سباً ، وتملكهم الرعب تملكاً قوياً حتى لم يعد واحد منهم يجرؤ على أن يلتق أخاه . فقد بات كل منهم يخشى صاحبه ويحسبه الشرطي . هيا بنا أي ند الطبيب . لقد سال العرق من فولستاف بغزارة

١١٥

وأسخن التربة الرقيقة بشحمه المتناثر المنسال وهو يسير
على طول الطريق ،

ولولا أن الموقف أثار ضحكائي لرثيت له حقاً .

: أرايت كيف كان الشقي البدين يجأر بالصباح ؟
(يلهيان)

بوان

المنظر الثالث

(حجرة في قلعة وركورت . يدخل هوتسبر وحده وهو يقرأ خطاباً)

هوتسبر : « أما عن نفسي يا سيدي اللورد ، ففي استطاعتي أن أقنع بأن أكون هناك تقديراً لما أكنه من حب لبيتكم » يستطيع أن يقنع ! ألم يقنع بعد ؟ وتقديراً للحب الذي يمكنه لبيتنا ! لقد كشف هذا الخطاب عن دخيلة نفسه ، وأنه يحب بيادره أكثر من حبه لبيتنا ومع هذا فلا تأبج قراءة ما يقول « إن الهدف الذي تسعى إليه جد خطير » ، هذا أمر مسلم به ، والخطر موجود في كل شيء ، فنزلة البرد خطرة ، والنوم خطر ، والشراب خطر . ولكن دعني أقول لك أيها اللورد الأحمق إننا نقطف هذه الزهرة الجميلة ، زهرة الأمن والسلامة من بين هذا الشوك ، وهو الخطر . « إن الهدف الذي تسعى إليه خطر ، والأصدقاء الذين سميهم لا أمان لهم ، والوقت نفسه الذي اخترته ليس ملائماً ، وخطتك كلها أهون من أن تصمد لمثل هذه المعارضة القوية » . أنت

٥

١٠

الذى تقول ذلك ؟ أتقولها أنت ؟ ، إذن فدعنى أقل لك مرة أخرى إنك جلف جبان فارغ العقل وإنك تكذب .

١٥

ألا ما أقل عقل هذا الرجل ، تا الله إن خطتنا لأحكم خطة وضعت ، وأصدقائنا مخلصون ثابتون على العهد ،

خطة محكمة وأصدقاء أوفياء ، ومشروع يبشر بالأمل والنجاح . أجل ، إنها خطة رائعة الأحكام وأصدقاء غاية فى الثبات والولاء . فأى شئ خائر الفؤاد هذا الرجل ؟

٢٠

ما هذا الذى يقول ؟ إن كبير أساقفة يورك قد امتدح الخطة وأنهى على سير الأمور وطريقة التنفيذ . تالله

لو أنى كنت بجانب هذا الوغد الآن لقضيت عليه بضربة من ريش مروحة زوجه . أليس وراء هذه الخطة

٢٥

أبى وعمى وأنا نفسى ؟ أليس وراءها لورد إدmond مورتيمر وكبير أساقفة يورك وأوين جلندور ؟ بلى ،

وأليس وراءها فوق هؤلاء آل دوجلاس ؟ ألم ألتق منهم خطابات يعدوننى فيها بلقاءى مسلحين قبل اليوم التاسع

من الشهر القادم ؟ وألم يبدأ بعضهم بالمسير فعلا ؟

٣٠

يا الله ، أى وغد وثنى هذا الرجل !

يا للكافر الجاحد ! واهاً له لسوف أرى أنه بدافع من إخلاصه الشديد للخوف وخور القلب

سيسارع إلى الملك ويفضى إليه . بتفاصيل خطتنا .
ويلاه لأشطن نفسى شطرين وأتركهما بحتران ويكيلان
اللكمات بعضهما لبعض جزاء على مغامرتى بتحريك
هذا الخائر الهمة

٣٥

لمثل هذا المقصد النبيل . ذروه ، حلت عليه اللعنة ،
يفضى للملك بأننا مستعدون ، فسأبدأ العمل الليلة .
(تدخل زوجه) مرحى يا كيت ، وفيم قلوبك ، لأننى
مضطرب لتركك خلال هاتين الساعتين .

السيدة برى : أواه يا سيدى اللورد الطيب ، ما الذى حملك على هذه
الوحدة التى تفرضها على نفسك ؟

٤٠

وأى ذنب جنيته خلال هذين الأسبوعين
حتى هجرت مضجعى وحرمتنى من لقائك أى هارى
العزیز ؟

ألا تفصح لى عن هذا السر الذى سلبك
شهيتك للطعام وحرماك لذة العيش وأقص مضجعتك ،
ونفى النوم اللذيذ عن عينك ،
ألا توضح لى سر إطراقك وتعلق عينيك بالأرض ؟
بالله ألا قلت لى فیم فزعك كلما خلوت إلى نفسك ؟
ولم غاض الدم النقى من وجنتيك حتى شحبتنا ؟

٤٥

وفيم سلبتني حقوق الثمينة فيك
وأضفيتهما على هذا الفكر المسمم والحزن الملعون اللذين
استغرقت فيهما ؟
لقد راقبتك وأنا بجانبك حين تغفو هذه الإغفاءات
الخاطفة ،

٥٠

فسمعتك تردد قصصاً عن الحروب الحديدية ،
وسمعتك تهتف بعبارات التشجيع لخصائك ،
وتصيح : « الشجاعة إلى الميدان ! » وسمعتك تتكلم
عن الكر والفر وعن الخنادق والخيام ،
وعن المتاريس والسدود ،
وعن الحواجز والموانع ، وعن المدافع على اختلاف أنواعها
وعن فدية الأسرى وعن الجنود المذبوحين ،
وعن سير القتال العنيف وتقلباته .
لقد كانت نفسك التي بين جنبيك هي الأخرى في عراك
دائم

٥٥

٦٠

كان يستثيرك ويحركك في نومك ،
حتى كانت قطرات العرق تتكاثف فوق جبهتك
كأنها فقاعات الهواء في مجرى قد اضطرب ماؤه لتوه
وجعلت وجهك تبلو عليه مظاهر غريبة

كذلك التي تبدو على الذين يحبسون أنفسهم
عندما يفاجأون بأمر عظيم أو قرار خطير ، أو اه . .
أى نذر هذه !

٦٥

إن لدى سيدى اللورد عملاً خطيراً يشغله ،
ومن واجبي أن أعرفه ، وإلا كان سيدى اللورد لا يحبني .
: يا من هنا ؟ (يدخل الخادم) ، هل رجل جليامز (١)
وأخذ معه الحزمة ؟

موتسبر

الخادم : أجل يا مولاي رجل منذ ساعة .
٧٠ موتسبر : وهل أحضر بتلر هاتيك الجياد من عند الوالى ؟
الخادم : قد أحضر حصاناً واحداً يا مولاي ، أحضره توأ .
موتسبر : ومن أى نوع هذا الحصان ؟ أهو كميث مرفوع الأذن ؟
الخادم : أجل يا مولاي ، هو كذلك .
موتسبر : هذا الكميث سيكون المطية التي أعتليها ،
وسأعلو منته لقورى ، وأملئ في الله هو اعتمادي .
٧٥ : مر بتلر أن يقوده إلى الخارج في الحديقة .
(يخرج الخادم)

السيدة برى : ولكن أرجو أن تستمع لى يا مولاي .

موتسبر : ماذا تقولين يا سيدتى ؟

السيدة برسى : ما الذى يحملك على هذا السفر ؟
 هوتسبر : يحملنى حصانى يا حبيبتى ، حصانى . .
 السيدة برسى : إليك عنى أيها القرد المحنون ! إن ابن عرس لا تنطوى
 جوانحه على مثل هذا الضيق والغضب
 الذى يمزق فؤادك ويضيق به صدرك .
 وأيم الحق لأعرفن هذه المهمة التى تأخذ بها نفسك
 يا هارى ، ولأعرفنها حتما .

أخشى أن يكون أخى مورتيمر قد تحرك
 ليطلب بالتاج ، وأنه بعث إليك
 يناشدك أن تؤيده فى حركته . ولكنك إذا سرت
 ورحلت . . .

هوتسبر : إذا سرت هذه المسافة كلها على قدمى ، تعبت
 يا حبيبتى .

السيدة برسى : دع عنك هذا أيها البيغاء الصغيرة ، دعك من هذا
 وأجبنى على سؤالى لإجابة صريحة ،
 وأقول لك الحق يا هارى جادة فيما أقول
 إنك إن لم تصارحنى بحقيقة الأمر فى صدق فسأعصرن
 خنصرك .

إليك عنى . . إليك عنى أيها التافهة ، أتحدثين عن

الحب ؟ أنا لا أحبك ، ولا أهتم لأمرك يا كيت !
 إن هذه ليست دنيا نلعب فيها بالعرائس والدمى ،
 ونتراشق بالشفافة بدلا من السهام ،
 بل دنيا تقضى علينا بأن تكون لنا أنوف دامية ورؤوس
 مهشمة ،
 وأن نشترك في قتال ندى فيه الرؤوس . كان الله في
 عوْنى . على بحصانى .

٩٥

ماذا تقولين يا كيت ؟ ماذا تريد منى ؟

السيّدة بريس : ألا تحبّنى . . أحقّاً إنك لا تحبّنى ؟

أرجو ألا تحبّنى إذن ، وما دمت لا تحبّنى

فلن أحب نفسي . قل الحق ألا تحبّنى ؟

١٠٠

أجل أفصح عن دخيلة نفسك وانطق ، أكنت تمزح
 أو تقول الحق ؟

مونتبر : تعالى . . ألا تحبّين أن تودعيني وأنا أركب ؟

مونتبر

وعندما أمتطى صهوة جوادى فسأقسم لك

إنى أحبك حبّاً لا يعدله حب . ولكن اسمعى يا كيت ،

١٠١

بودى ألا تسألينى من الآن فصاعداً

إلى أين أنا ذاهب ولا فيم أنا ذاهب ،

فأنا يجب أن أذهب حيث يجب أن أذهب .

ويجب أن أودعك هذا المساء أى كيت الرقيقة ،
 أنا أعرف أنك عاقلة ، ولكن عقلك وحكمتك
 ليسا أكثر من عقل زوج هارى برسى وحكمته . وأنا
 أعرف أنك ثابتة على العهد وفية
 ولكنك مع ذلك لست إلا امرأة ، وأما من جهة حفاظك
 على السر

١١٠

فليس أصون منك امرأة ، ذلك أننى أومن أنك
 لن تبوحى بسر لا تعرفينه .

وإلى هذا القدر أنا أثق بك وأأمنك يا عزيزتى كيت .
 وكيف وما هو هذا القدر ؟

١١٥

السيدة برسى

هذا القدر لن يمتد قيد أنملة . ولكن اسمعى يا كيت

هوتسبر

أقول لك لأننى حينما أذهب ستذهبين ،

وسأرحل أنا اليوم ، وأما أنت فترحلين غداً .

أفريضيك هذا يا كيت ويقنعك ؟

١٢٠ السيدة برسى : الضرورة تحملنى على الرضا قسراً غنى .

(يجب مسرعا لحصانه وهى تتبعه سامة)

المنظر الرابع

حجرة فى حانة رأس الخلوف فى لست تشيب ، وفى مؤخرتها مدفأة كبيرة ، وبجانها مقعد خشبى طويل . الوقت منتصف الليل . يدخل الأمير من أحد الأبواب ثم يعبر الغرفة ويفتح باباً فى مواجهة الباب الأول ، ثم ينادى .

الأمير : أرجوك يا ند أن تخرج من هذه الحجرة الخائقة الفاسدة الهواء ، وتعال عاوفى على أن نضحك قليلا .
(يخرج يوان إليه)

يوان : وأين كنت يا هال ؟
الأمير : لقد كنت فى القبو مع ثلاثة أو أربعة من أصحاب الرؤوس الفارغة وبين ستين أو ثمانين دنًا من دنان الشراب .

وقد اخترت أحط درك للابتذال وأصبحت يا فتى أخصاً فى العهد لمجموعة من السقاة والندمان أعرفهم بأسمائهم التى عمدوا بها كتوم وديك وفرانسس ، وقد أقسموا جميعاً بحق يوم الخلاص أننى وإن أكن ولى العهد فىنى ملاك اللطافة والظرف ، وقالوا لى فى صراحة إننى لست غراً متعجرفاً كفليستاف بل فتى مرحباً ، حلو الشئائل ،

كريم العنصر ، طيب النفس ، تا الله لقد نعتوني بهذه
الأوصاف جميعاً ، وعندما أصبح ملكاً لانجلترا
سأكون حامل لواء كل هؤلاء الفتيان الطيبين في إيست
تشيب .

١٥

إنهم يسمون مدمني الشراب ذوى الصبغة الحمراء ،
وهم يصيحبون بك حين تتوقف في منتصف الشراب
لتتنفس إحم ويأمرونك أن تجرع كأسك دفعة واحدة .
وكي لا أطيل عليك أقول إنى قد أصبحت في أقل من
ربع ساعة خبيراً ممتازاً بحيث أستطيع الآن أن أشرب
طوال حياتي مع أى سمكرى ، وأن أفاهم معه بلغته
الخاصة .

٢٠

وأقول لك الحق يا ندى إنك قد فاتك شرف كبير لأنك
لم تصاحبني في مجلس الشراب هذا . ومهما يكن من
شيء يا ندى الحبيب فكما أزيد اسمك حلاوة أهبك
قطعة السكر هذه التى دسها فى يلى فى هذه اللحظة
مساعد الساقى ، وهو رجل لم يتكلم من الإنجليزية فى
حياته كلها إلا بضع كلمات لا تملو « ثمانية شلنات
ونصف » و « مرحباً بك » مضافاً إليها بعض عبارات
أخرى ينطقها بصوته الخاد المرتفع « قادم يا سيدى حالا ،

٢٥

حالا يا سيدى ، ابعث بزجاجة من النبيذ الأسبانى إلى
حجرة القمر » ، أو ما شابه ذلك من الألفاظ ، ولى
لديك رجاء يا نذ تقطع به الوقت حتى يعود فلستاف
هو أن تقف بإحدى الحجرات الداخلية حتى أستجوب
أنا هذا الساقى الصغير الحدث عن السر فى إعطائه إياى
هذا السكر ، وما الذى يقصده ، على ألا تكف طول
الوقت عن مناداته باسمه فرانسس ، لكيلا يخرج حديثه
معى عن قولة « حاضر قادم حالا » .

٣٠

٣٥

فادخل الآن وسأريك مثلاً عملياً لما رويت لك .
(يعود يون إلى الحجرة التى جاء منها ويترك بابها مفتوحاً خلفه)

: (من الداخل) فرانسس ، فرانسس .

يون

· أحسنت .

الأمير

: (من الداخل) فرانسس .

٤٠ يون

(يدخل فرانسس من الباب فى عجلة)

: حاضر حاضر حالا ، حالا يا سيدى ، أسرع أنت
يا رالف بالنزول إلى حجرة الرمان .

فرانسس

: تعال هنا يا فرانسس .

الأمير

: سيئى اللورد

فرانسس

: كم سنة يجب عليك أن تخدم يا فرانسس ؟

الأمير

- فرانسس : خمس سنوات بالحق يا سيدى وأزيد بقدر . .
- يوآن : (من الداخل) فرانسس .
- ٤٩ فرانسس : حاضر حالا ، حالا يا سيدى .
- الأمير : خمس سنوات بحق العذراء ، إنها مدة أطول من أن تقضى في قرع الكتوس والصحاف ، ولكن ألا تجرؤ يا فرانسس على الخلاص من تعهدك بتعلم هذه الحرفة ، وأن تولى الأدبار وتفر من هذا القيد . ٥٤
- فرانسس : سيدى اللورد ، أقسم لك بكل كتاب مقدس في إنجلترا إلى أبعد في قلبي . . .
- يوآن : (من الداخل) فرانسس .
- فرانسس : قادم حالا يا سيدى .
- الأمير : كم عمرك الآن يا فرانسس ؟
- ٦١ فرانسس : دعنى أتذكر يا سيدى ، سأكون في عيد القديس ميخائيل القادم . .
- يوآن : (من الداخل) فرانسس .
- فرانسس : قادم حالا يا سيدى ، أتوسل إليك يا سيدى اللورد أن تمهلنى لحظة .
- الأمير : أجل ولكن اسمع يا فرانسس ، إن السكر الذى أعطيتنيه يساوى بنسا ، أليس كذلك يا فرانسس ؟ ٦٦

فرانس : أواه يا سيدى ، وددت أن أعطيك ما يساوى البنسين .
 الأمير : سأعطيك فى مقابل هذا السكر ألف جنيه ، فاسألنى
 ٧٠ إياها عندما تريدها ولتأخذنها عندي .

يوان : (من الداخل) فرانسس .
 فرانسس : قادم حالا حالا . .
 الأمير : أتريدها حالا يا فرانسس ؟ لا يا فرانسس ، ليكن غداً
 يا فرانسس ، أو يوم الخميس أو وقتاً تريد يا فرانسس ،
 ولكن يا فرانسس !

٧٦ فرانسس : مولاي .
 الأمير : هل أنت مستعد أن تخدع ذى الميدة الجلدية ،
 والأزرار الفضية البراقة والشعر المقصر ، والخاتم العقيق ،
 والجوهر الداكن ، ورباط الساق الصوفى الخشبى ،
 ذى البطن المنتفخ والجيوب الجلدية المتورمة واللسان
 الناعم .
 ٨٠

فرانسس : رباه يا سيدى اللورد ، من هذا الذى تعنى ؟
 الأمير : إذا كنت لا تجد الشجاعة على الفرار من هذا الرق
 فأنت مقضى عليك أن تظل بقية حياتك تخدم ،
 وتقدم هذا النبذ الأسبانى الداكن ، وأنت تشاهد هذا
 الصدار الأبيض الجميل ، وهو يتحول مع الأيام من

قدر إلى أقدر ، إن ألف جنيه في مقابل سكر ببس
واحد هو عرض طيب مفر ، قل أن يوجد مثله في بلاد
البربر نفسها .

٨٥

فرانسيس : ماذا تقول يا سيدى ؟

يوان : (من الداخل) فرانسيس .

٨٩ الأمير : اذهب أيها الشقى ، ألا تسمعهم يتادونك .

(وهنا يقف الساق في حيرة فكلاهما يتاديه وهو لا يدرى في أى
طريق يذهب ، وعندئذ يدخل صاحب الحانة) .

صاحب الحانة : ما هذا ، وفيم وقولك ساكتاً ، ألا تسمع هذه النداءات ؟

اذهب وأجب الزبائن في الداخل (يذهب فرانسيس)

سيدى إن السيد جون العجوز ومعه ستة من الرجال

واقفون بالباب ، فهل أسمح لهم بالدخول ؟

٩٤

: دعهم وحدهم لحظة ثم افتح الباب بعد ذلك .

الأمير

(يذهب صاحب الحانة) ، يوان !

: (عائداً) قادم حالا ، حالا يا سيدى .

يوان

: اسمع يا فتى ، إن فلستاف وبقيّة اللصوص بالباب ،

الأمير

أستعد أنت للمزاح والمزح ؟

٩٩

: لاني أمرح كالصرصور يا فتى ، ولكن اسمع ، ما هو

يوان

الهدف الحقيقي من وراء هذا المزاح الماكر مع هذا

الساقى ؟ ، هيا خبرنى ، ما هو الموضوع ؟
: إلى متعدد الأهواء ، أهوى كل مزاح ظهر على الأرض ،
منذ عهد أبينا الطيب آدم حتى يومنا هذا ، بل حتى
هذه الساعة الثانية عشرة من منتصف هذا الليل .
(يمر بما فرانسس مسرعا وهو يحمل الشراب) كم الساعة يا فرانسس ؟

: قادم حالا ، حالا يا سيدى (يخرج)

: إن هذا المخلوق لا يردد إلا كلمات قليلة أقل مما يعرفه
البيغاء ، ومع ذلك ، فهو ابن أنثى . إن عمله كله
محصور فى الصعود إلى الدور الأعلى والهبوط إلى الدور
الأسفل وفصاحته لا تزيد على ترديد حساب الطلبات ..
على أنى لم أنحدر بعد إلى أن أكون من صنف برسى
هو تسبر الشمالى الذى لا ينعشه إلا القتال ولا يمتعه إلا إزاقة
الدماء ، إنه يقتل ستين أو سبعين من الإسكتلنديين
وقت الإفطار ،

ثم يغسل يديه ويقول لزوجته « تباً لهذه الحياة الهادئة ،
إنى أتحرق للعمل » . فتقول له زوجته : « أى حبيبى
هزارى ، كم كان عدد قتلاك اليوم ؟ » فيقول : « أعطوا
حصانى الكمية شربة ماء » ، ثم يجيب : « حوالى أربعة
عشر » وبعد حوالى ساعة يقول : « هذا عمل تافه جداً »

أرجوك أن تنادى فولستاف ، فسألعب دور برسي ،
وسيقوم هذا الخنزير السمين الملعون بدور السيدة
مورتيمر زوجه . علينا بالشراب « الخمر ، الخمر » هكذا
يقول السكاري ، ناد هذا العظم ، ناد هذا الشحم .

١٢٥

(يدخل فولستاف ومعه جادشيل وبارد والف وبيتر ، يتبعهم فرانس حاملاً كتوس
النبيذ ، فولستاف لا يلتق بالآ إلى الأمير وبوان ويجلس متداعياً إلى إحدى الموائد) .

بوان : مرحباً بك يا جاك أين كنت ؟

فولستاف : (محدثاً نفسه) الويل للجبناء والانتقام منهم أيضاً ،
أقول ذلك أنا ، الويل لهم آيين . أعطني كأساً من
النبيذ يا غلام . لأشتغل قبل أن يمتد بي العمر في
إصلاح الجوارب فأخيط المخرق ، وأرفو المهلهل ،
وأحيك الكعوب . الويل لكل الجبناء أعطني كأساً
من النبيذ أيها الشقي ، يا لله ألم يبق للرجولة وجود في هذه
الأيام ؟ (يشرب الكأس)

١٣٢

الأمير : (مشيراً) ألم تر في حياتك يا بوان الشمس وهي تقبل
طبقاً من الزبد ؛ الشمس الرحيمة القلب ؟ لقد أستمع
إلى غزل الشمس فذاب وجدلاً ، فلا تكن نظرتة فانظر
إلى فولستاف ، إلى وجهه الأحمر وإلى قلدح النبيذ
ينوب كما ينوب طبق الزبد .

١٣٦

فولستاف : (وهو يعطى فرانسس الكأس الفارغة) يا لك من شقى ،

إن هذا النبذ قد خلط بالخير أيضاً . ونفوس الأدياء
الخبثاء لا تنطوى على شيء إلا الشقوة والخبث . ومع
ذلك فإن لحيان أسوأ من الشراب الممزوج بالخير .
يا لك من جبان خبيث الطوية ،

١٤٠

سر فى طريقك أى جاك العجوز ومت حينما تشاء ،
وإذا كانت الرجولة ، الرجولة الحقة لم يخل منها وجه
الأرض ولم تنس ، فإنى إذن لمستضعف كسمكة
واهنة . إنه لم يبق على وجه الأرض فى إنجلترا إلا ثلاثة
رجال أصلاء لم يشفقوا بعد ، وواحد من هؤلاء رجل
بدين قد صار كهلا ،

١٤٥

كان الله فى عونى على هذا الزمان ، هذا الزمان
الغادر حقاً ، وددت لو أنى كنت ناسجاً أغزل بيدى
وأقرنم راضى النفس بالمزامير أو بغيرها ، أواه . . ويل
للجبناء ، ويل للأشقياء ، إنى لا أزال أرددها .

١٤٩ الأمير : ماذا بك أيها الكيس المكتنز ، وما هذا الذى تردده ؟

فولستاف : (يلتفت له) أأنت ابن ملك ؟ قسماً لأحلقن عذارى
وأسير فى الأرض حليقاً إن لم أطرده خارج مملكته
بمنحجر من الحشب وإن لم أسق رعيته أمامك كقطيع

من الأوز البرى المذعور ، أنت أمير الغال وولى العهد؟

١٥٤

: ويك أيها الوغد البدين الحقير ، ما الذى حدث ؟

الأمير

: ألسنت جباناً ، أجبني عن سؤالى أنت ، وبوان هذا

فولستاف

أليس هو مثلك ؟

: عليك اللعنة أيها المكتنز الغليظ البطن ، قسماً بالسيد

بوان

المسيح لئن دعوتني جباناً مرة أخرى لأطعنك بنججري

١٦٠

(يجرد خنجره)

: أدعوك جباناً ! لوددت أن تحل بك اللعنة قبل أن أدعوك

فولستاف

جباناً ، ولوددت أن أدفع ألف جنيه لو كان فى طوقى

أن أفر سريعاً كما تفر . إن كتفك آية فى الاستواء ،

بحيث لا يعينك أن يراك أحد وأنت تولى الأدبار ،

أتسمى هذا الإدبار مظاهرة لإخوانك وتأييداً ؟ الويل

لمثل هذه المظاهرة . فليواجهني منكم من يقدر على هذه

المواجهة ، (ثم يوجه القول لفرانس) أعطى كأساً

من النبيذ يا غلام ، ويلي لى لشقى إن كنت قد شربت

١٦٩

اليوم .

: يا لك من نذل ، إن شفتيك لم تجفأ بعد من آخر كأس

الأمير

تجرعتها .

: هذا لا يهم ولن يغير من الواقع شيئاً (يشرب) الويل

فولستاف

للجنباء جميعاً ، الويل لهم ولا أزال أقولها وأرددها .

١٧٤ الأمير : ماذا حدث ؟

فولستاف : ماذا حدث ؟ . . إن هنا أربعة من بيننا قد استولوا في

هذا الصباح على ألف جنيه .

الأمير : وأين هي يا جاك . . ؟ أين هي ؟

فولستاف : أين هي ؟ لقد سلبت منا ، لقد وقع عاينا مائة رجل

نحن الأربعة المساكين .

١٨٠

الأمير : ماذا تقول . . مائة رجل ؟

فولستاف : إني لشقي إذن إذا لم أكن قاومت إثني عشر رجلاً منهم

مدة ساعتين كاملتين ، وهم أدنى إلى من نصف

طول سيفي هذا . لقد نجوت منهم بمعجزة ، ولقد طعنت

ثمانى مرات من خلال صديريتي ،

١٨٥

وأربع مرات من خلال سروالي ، وقطعوا درعي لإرباً

إرباً ، وثلموا سيفي كالمنشار ، وهاكم الدليل يقطع

بصحة قولي ، إنني لم أحارب في حياتي منذ صرت رجلاً

مثلاً حاربت هؤلاء الرجال ، ولكن هذا كله لم يفدنا

شيئاً ، الويل لكل الجنباء ، سل هؤلاء الذين كانوا

معي ، ذرهم يتكلمون فإن نطقوا بشيء أكثر أو أقل

من الحق الصراح فهم أشقياء أخساء أبناء ظلام .

١٩١

- الأمير : تكلموا أيها السادة ، قولوا ماذا حدث .
- جادشيل : لقد سطونا نحن الأربعة على نحو اثني عشر من الرجال .
- فولستاف : ستة عشر رجلاً على الأقل يا سيدى اللورد .
- ١٩٥ جادشيل : وأوثقناهم بالحبال .
- جيتو : لا لم نوثقهم .
- فولستاف : أيها الشقى لقد أوثقناهم جميعاً ، أوثقنا كل رجل فيهم وألا يكن هذا حقاً إني إذن ليهودى كافر ، يهودى لحمياً ودماً ولا أستحق اسم المسيحي .
- ٢٠٠ جادشيل : وبينما نحن نتقاسم الغنيمة وقع علينا ستة رجال جلد أو سبعة .
- فولستاف : وفكوا وثاق الآخرين وانضموا معهم فى الإحاطة بنا .
- ٢٠٣ الأمير : يا ويحكم وهل قاتلنموهم جميعاً ؟
- فولستاف : جميعاً . . لست أدري ماذا تعنى بجميعاً إلا أكن قد قاتلت خمسين رجلاً منهم فما أنا إلا هزيل كعود من الفجل ، وإلا يكن اثنان أو ثلاثة وخسون قد أحاطوا بجناك العجوز المسكين فما أنا برجل يدب على قدمين .
- الأمير : أحمد الله على أنك لم تقتل أحداً منهم .
- فولستاف : أجل، هذا أمر قله فات دركه، فقد قتلت اثنين منهم،
- أجهزت على اثنين منهم بالتأكيد ، شقيين كانا يلبسان

حلتين من الخيش المصمغ . ماذا أقول لك وماذا أدع
يا هال ؟ لك أن تبصق في وجهي يا هال ولك أن تسمني
حصاناً إذا كنت أروى لك كذباً . إنك تعرف خطي
القديمة في الدفاع وقد وقفت عندها ووجهت حدى
سيفي إليهم وحملت به عليهم ، لقد هاجمني أربعة
أشقياء في لباس من التيل الخشن .

٢١٧

الأمير : ماذا تقول ؟ أربعة هاجموك ؟ لقد قلت لتوك إنهما
اثنان .

فولستاف : بل أربعة يا هال ، لقد قلت لك إنهم أربعة .

يوان : أجل . . أجل . . لقد قال أربعة .

فولستاف : هؤلاء الأربعة واجهوني جميعاً ، وحملوا على سيوفهم
في قوة وأيد ولكني لم أضر ضجة بل تلقيت ظبي سيوفهم
السبعة بدرعى هكذا .

٢٢٦ الأمير : سبعة . . لقد كانوا أربعة حتى هذه اللحظة ؟

٢٣٠ فولستاف : وفي حبل من الخيش الخشن ؟

يوان : أجل أربعة في حبل من الخيش .

فولستاف : سبعة بحق هذا السيف ، وإلا فأنا شقي .

الأمير : أرجوك دعه وحده ، وسنسمع مزيداً من قصته في الحال .

- فولستاف : أتستمع إلى يا هال .
- ٢٣٤ الأمير : أجل أصغى إليك وأراقبك أيضاً يا جاك وأعد عليك الكلمات .
- فولستاف : حسناً تفعل ، فالقصة تستحق الإصغاء لها . هؤلاء التسعة المرتدون حللاً من التيل الحشن حدثتك عنهم . .
- الأمير : وهكذا زاد العدد اثنين آخرين .
- فولستاف : فلما تكسرت طباط سيوفهم . .
- ٢٣٩ بوان : سقطت عنهم سراويلهم .
- فولستاف : بدأوا يقرون منى ، ولكنى تبعهم وضيق عليهم الخناق وأخذتهم يبلدى وقلمى ، وبأسرع من لمح الخاطر جندلت سبعة من الأحد عشر .
- ٢٤٤ الأمير : ما أفضح هذا ! لقد أصبح اثنان من ذوى الحلل التيلية أحد عشر .
- فولستاف : ولكن ثلاثة من الأوغاد الخارجين على القانون زين لهم الشيطان أن يأتوا من وراء ظهري وأن يهاجمونى من الخلف وكانوا فى لباس من التيل الأخضر ، ولم أرهم يا هال لأن الظلام كان دامساً إذا أخرجت فيه يدك لم تكدر تراها .
- ٢٤٨ الأمير : هذه الأكاذيب لا تختلف فى شىء عن صاحبها الذى

يأتى بها ، إنها ضخمة كالجبال ، مكشوفة للعيان ،
واضحة ملموسة . ويك أيتها النهم ذو العقل الأسن
والرأس الفارغ ، ويك أيتها الأحمق الوضع الداعر
يا دن من الشحم العفن ،

٢٥٢

فولتاف : ما هذا؟ أهل جنت ؟ هل جنت ؟ أليس هذا هو
الحق . . الحق ؟

الأمير : ويك يا كنوب ، كيف استطعت أن تعرف أن هؤلاء
الرجال كانوا فى لباس من التيل الأخضر على حين كان
الظلام دامساً ، إذا أخرجت فيه يدك لم تكدر تراها ؟
هيا خبرنا السبب ، وماذا تقول فى ذلك ؟

٢٥٩

بوان : هيا هيا ، علينا بأسبابك يا جاك ، هات أسبابك .
فولتاف : وى . . أبالإكراه والتعذيب تريدونها ؟ تباً لكم لو أنكم
أوثقتونى وقذفتن بى من حالق وسلطتم على كل آلات
التعذيب ما بحت لكم بشىء أبداً تحت تأثير هذا
الإكراه . أأدلى لكم بأسبابى بالإكراه ؟ والله هذا
لن يكون أبداً ، ولن أدلى بأسبابى تحت ضغط الإكراه
ولو كانت الأسباب فى كثرة التوت الأسود .

٢٦

الأمير : لن أحمل ذنب هذه الخطيئة أكثر من ذلك ، هذا
الجبان الدموى الوجه ، الثقيل الحمل على الفراش ،

القاصم لظهور الخيل ، هذا التل الضخم من اللحم ، —
 عليك اللعنة أيها الهزيل النحيل يا جلد ثعبان الماء ،
 يا لسان الثور المخفف ، يا قضيب التيس ، يا أيها
 السمك القديد ، أواه دعني أستجمع أنفاسي لأقول لك
 ما أنت على مثاله ، يا مقياس الحياط ، يا غمد
 السيف ، يا قراب القوس ، أيها السيف القضم الغث . .
 تمهل واجمع أنفاسك لحظة ثم واصل حملتك ، وعندما
 ينضب معينك من الشتا ثم الرضيعة فاستمع إلى فلن أقل
 لك غير هذا : —

: اصغ يا جاك .

: لقد رأيناكم نحن الاثنين تسقطون على أربعة رجال
 وتوثقونهم بالحبال وكانوا سادة من الأثرياء ، أعزني
 سمعك لترى كيف أن الحقيقة المجردة ستصرعك وتكشف
 عن زيفك ، ثم هاجمناكم نحن الاثنين ، وبكلمة
 واحدة خدعناكم ، واحتلنا على تجريدكم من غنيمتكم ،
 واستولينا عليها ، وما هي ذى بين أيدينا في هذا المكان
 نستطيع أن نطلعكم عليها . أما أنت يا فولستاف ، فقد
 حملت ثقل أمعائك المكتنزة وفرت في خفة ونشاط
 وأنت تجار بالصياح طلباً للرحمة ولما نزل تعدو وتجار

بالصباح كأنك العجل يخور خواراً متصلاً . تباً لك
من عبد تثلم فرند سيفك بيدك كما فعلت ثم تدعى كذباً
أنه ثلم في القتال ، أى خداع تبیت وأية حيلة وأى غباء
يدور في نفسك لتخفى عارك وشنارك الذى ظهر للعيان ؟

٢٩٢

: تكلم يا جاك ، ودعنا نسمع آخر ما فى جرابك من حيل؟

يوان

: قسماً بالسيد المسيح لقد عرفتكما كما يعرفكما خالقكما ،

فولستاف

اسمعانى أقل لكما ما حدث أيها السادة ، أكان خليقاً
بى أن أقتل ولى العهد ، وأن أهاجم الأمير العريق
الصادق ؟ إنكما لتعرفانى وتعلمان أنى جسور كهو قتل ،
ولكنها الغريزة هى التى تحذر الإنسان من الخطل ،
فالأسد المصنور لا يقرب الأمير العريق الصادق
ولا يمسسه بأذى . إن الغريزة شىء عظيم ، فإن أك قد
قد جبنيت فهو جبن بدافع الغريزة ،

٣٠٠

وسأظل أقدر نفسى وأقدرك ما عشت . أقدر نفسى
أسلداً هصوراً ، وأقدرك أميراً عريقاً صادقاً ، ومع هذا
فلشد ما أنا مسرور أيها الفتیان لحصولكم على المال ،
أيا صاحبة الحان غلقت الأبواب واسهرى الليل بطوله ،
ثم صلى غداً .

٣٠٥

أيها الأبطال ، أيها الفتیان ، أيها الولدان ، أيتها

الذهبية ، نعمتم بكل ألقاب البطولة وسمات الاخوان
الصادقين ماذا علينا أن نفعل ؟ ، هيا نمرح ونطرب
وهيا نمثل رواية عفو الخاطر .

٣١١ الأمير : طب نفساً ، فسنفعل ما تريد وسيكون الحوار دائراً حول
فرارك وهربك .

فولستاف : أواه ! ، كفى حديثاً في هذا يا هال إذا كنت تحبني حقاً
(تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا إلهي مولاي الأمير ؟ !

٣١٦ الأمير : ماذا بك يا سيلتي صاحبة الحان ؟ وماذا تريد من أن
تقولي لي .

صاحبة الحان : عفوا يا مولاي ، إن بالباب سيداً نبيلاً من القصر يريد
أن يتحدث إليك ، وهو يقول : إنه قادم من لدن والدك
الأمير : صليه بقدر ما يرفع قيمته من نبيل (١) إلى ملوكي (٢) ،
ثم أعيد به أدراجه إلى أمي .

٣٢٣ فولستاف : وأي طراز من الرجال هذا القادم ؟

صاحبة الحان : إنه رجل مسن .

فولستاف : ترى أي أمر خطير قد دعاه أن يهجر فراشه في منتصف

(١) النبيل عملة إنجليزية .

(٢) الملوكي عملة إنجليزية أكبر قيمة من النبيل .

الليل ؟ أسمح بأن أتولى جوابه يا مولاي؟

٣٢٦

الأمير : أرجوك أن تفعل يا جاك .

فولستاف : سأرده على أعقابه ترواً . (يخرج)

الأمير : والآن أيها السادة ، بحق العذراء ، لقد قاتلتم قتال

الأبطال هذا ما فعلته أنت يا بيتو وكذلك أنت

يا باردولف ، كلا كما أسد هصور . وقد فررتما بدافع

من الغريزة ، آثرتما ألا تمسا الأمير العريق الصادق ،

كلا ، ما فعلتما هذا تبساً لكما .

٣٣٢

باردولف : في الحق لقد فررت حين رأيت الآخرين يفرون .

الأمير : قل لي الآن بجذ ، كيف انثلم سيف فولستاف على هذه

الصورة ؟

بيتو : لقد ثلمه بمنججره ، وقال إنه سيظل يقسم حائناً حتى

لا يدع للصدق مكاناً في بريطانيا ليقنعكم بأن سيفه

قد ثلم في القتال ، وأغرانا بأن نحذو محذوه .

٣٣٩

باردولف : أجل ، وأقنعنا أن نخمش أنوفنا بالحسلك لندميها وأن

نلوث قمصاننا بدمائنا ، وأن نقسم أنه دم رجال بحق .

وقد فعلت ما ألم أفعله منذ سبع سنوات ، ولذلك أخذتني

حمرة الخجل ، وأنا أستمع لخططه الشيطانية .

٣٤٤

الأمير : يا لك من وغد أنثم ! لقد سُرقت منذ ثمانية عشر عاماً

كأساً من النبيذ وضبطت متلبساً بجريمتك ، ومنذ ذلك الوقت وأنت تحمر خجلاً بالسليقة لقد كان في يديك السيف والنار ومع ذلك فررت . فبأى غريزة تفسر ما فعلت ؟

٣٥٠

باردولف : مولاي اللورد ألا ترى هذه الشهب ؟ ألا ترى هذه المذنبات النارية ؟ (مشيراً إلى وجهه)

الأمير : أراها .

باردولف : وماذا تظنها تحمل من نذر ؟

الأمير : أكباد حارة من الشراب وجيوب خاوية من الفقر .

باردولف : إنها الغل والغضب يا مولاي ، إذا أحكم تأويلها .

الأمير : بل جبل المشنقة إذا أحكم تأويلها (يود فولستاف)

هذا هو جاك النحيل يعود ، هذه هي العظام العارية تقبل ، إيه أيها العزيز المتأمل ككيس القطن المكبوس ،

كم مضى عليك منذ رأيت ركبتك آخر مرة ؟

٣٦١

فولستاف : ركبتاي ! كان ذلك عندما كنت في مثل سنك يا هال ،

كنت حينئذ دقيق الخضر لا أكاد أبلغ سمك مخلب

النسر ، وكنت أستطيع أن أنفذ من حلقة خواتم السادة

والأعيان ، ولكن واهماً للهموم والأحزان ، إنها تثقل

الرجل وتنفضه كأنه الكرة ، إن هناك أخباراً سيئة من

الخارج .

٣٦٦

وقد كان هنا سير جون براسي من لندن والدك ، ولا بد لك من أن تبادر إلى القصر غداً صباحاً ، إن ابن إقليم الشمال هذا الأهوج برسي ، ومعه هذا الغالي الذي تحدى الشيطان وضربه بهراوته وسخر من إبليس وأحاله ديوثاً ، وأقسم للشيطان ويده فوق بلطة غالية لا مقبض لها كما لو كانت صليباً - هذا البلاء العظيم ماذا تسمونه ؟

٣٧٣

بوان

: أوين جلندور .

فولستاف

: أجل . . هو أوين . . أوين بعينه ومعه زوج ابنته مورتيمر وفورثمبرلند العجوز ، وهذا الإسكتلندي المرح بطل الأبطال دوجلاس الذي يصعد التل العمودي وهو يعدو على ظهر جواده ، -

٣٨٠ الأمير

: هذا الذي يعدو بأقصى سرعة ويقتل بغداته الباز الطائر .

فولستاف

: لقد أصبت .

الأمير

: أما هو فلم يصب الباز أبداً .

٣٨٤ فولستاف

: هذا الوغد شجاع أصيل المعدن ولا يفر أبداً .

الأمير

: وأى وغد كنت إذن حين امتدحته الآن لفره ؟

فولستاف

: امتدحت جريه على متن جواده أيها الببغاء الذي يردد ما أقول أما حين يكون راجلاً فإنه لن يتحرك قيد أعلة .

٣٨٩ الأمير

: أجل يا جاك ، بدافع من غريزته .

فولستاف : نعم أؤكد لك أن ذلك بدافع من غريزته . ما علينا ،
إن هذا الإسكتلندي معهم أيضاً ، وكذلك مورديك
وعلاوة على ذلك ألف رجل إسكتلندي من ذوى
القمصان الزرق . لقد تسال ورستر هذه الليلة ،
وابيضت لحية أبيك جزعاً من هذه الأنباء ، وبوسحك
الآن أن تشتري الأرض بأجنس مما تشتري السمك
الفاسد .

٣٩٥

الأمير : إن من المحتمل إذا أقبل حر يونيو وهذه الحرب الأهلية
لا تزال قائمة أن نشترى العذارى بالثلاث كما يشترى
مسامير النعال .

٣٩٩

فولستاف : بحق المسيح يا فتي لقد قلت حقاً ، ومن المحتمل أن
تكون لنا تجارة رائجة في هذا المضمار ، ولكن قل لى
يا هال ، ألسنت ترتعد خوفاً ورعباً ؟ ترى هل تستطيع
الدنيا أن تجمع لك مرة أخرى وترميك وأنت ولى العهد
بمثل هؤلاء الأعداء الثلاثة ؟ هل تستطيع أن تجمع لك
مثل هذا المارد دوجلاس وهذا الشيطان برسى وهذا
الإبليس جلندور ؟ ألسنت مرتاعاً من هؤلاء الأعداء ؟
ألا يقفز الدم في عروقك فرقا ؟

٤٠٧

الأمير : لا وأيم الحق ، فما حرك هذا فى ساكننا ، وإنى ليعوزنى

طرف من غريزتك .

فولستاف : حسناً ستلقى غداً تعنيفاً شديداً حين تواجه أباك ، فإذا كنت تحبني فاعدد نفسك بجواب وجرب ما تقول . ٤١٢

الأمير : فلتقم مقام أبي ، ولتستجوبني في تفاصيل حياتي .

فولستاف : أقوم بذلك، إذن فقر عينا، فسأجعل من هذا الكرسي

عرشي ، ومن هذا الخنزير صوبلحاني ، ومن هذه الوسادة

تاجي .

الأمير : إن عرشك كرسي من خشب ، وصوبلحانك الذهبي خنجر

من الرصاص ، وتاجك الثمين النفيس رأس أصلع عار . ٤٢٠

فولستاف : ألا تكن حمية الجلال والرحمة قد خبت فيك فستتحرك

أشجانك الآن . أعطني كأساً من النبيذ حتى تحمر

عيناي ، فيظن أن احمرارها من أثر البكاء ، فأنا أريد

أن أتحدث حديثاً يكشف عن كواهن الأشعجان وأن

أتقمص في ذلك روح الملك قمبرز وأسلوبه . ٤٢٦

الأمير : ليكن ، وهأنذا أنحنى لك .

فولستاف : وهأنذا أتحدث إليك ، أيها النبلاء تنحوا بجانباً .

صاحبة الحان : يا إلهي إن هذا للهو طيب وأيم الحق .

فولستاف : لا تلهي الدموع أيتها الملكة الجميلة فالدموع المهمة

عبث لا جلودى وراءه . ٤٣١

صاحبة الحان : إنه يجحد ، إنه صارم الوجه لا أثر للضحك فيه .
 فولستاف : أستحلفكم بالله أيها النبلاء أن تحملوا ملكتي الحزينة
 من هنا فإن الدموع قد فاضت من مآقيها . ٤٣٥

صاحبة الحان : بحق يسوع إنه يمثل دوره كما يؤديه ممثل من أولئك
 المحترفين المتجولين الذين تعودت أن أراهم .
 فولستاف : الهدوء أيتها الثائرة . . الهدوء أيتها السلاف المعتقد التي
 تذهب بالعقول ، اسمع يا هاري إني لا يحيرني ويدهشني ،
 أين تمضي وقتك فحسب ، ولكني أعجب أيضاً فيمن
 تصاحب . ٤٤٠

وإذا كانت الحشائش كلما أكثرنا وطأها بأقدامنا
 أسرع نموها وزاد انتشارها ، فإن الشباب على عكس
 ذلك ، كلما زاد إسرافه على نفسه سارع إلى الانتهاء .
 أما إنك ابني فقد تأكدت من ذلك حين أخذت مقال
 أملك فيك من ناحية ، ورجعت إلى نفسي فيك من
 ناحية أخرى ، وقد أكد لي بنوتك على الأنخص ظاهرة
 مميزة ماكرة في عينيك ، وتدل في شفتك السفلى . فإذا كنت
 ابني حقاً ، فهنا يرد السؤال : لماذا وأنت ابني تلاحقك
 الهمسات والإشارات كما ترى ؟ أيمكن أن تنزل الشمس
 المقدسة من سماء عليائها وتهرب من أداء واجبها وتأكل

٤٥٠

التوت كما يفعل الأطفال الهاربون من المدرسة ؟
 هذا سؤال لا ينبغي أن يوجه ، إذ لا يختلف اثنان في
 الإجابة عنه . وهل يصح في الأذهان أن ابن ملك إنجلترا
 يستجيل لصاً ونشالا ؟ هذا سؤال ينبغي أن يسأل . إن
 هناك شيئاً طالما سمعت به يا هارى ، شيئاً يعرفه الكثيرون
 في هذه البلاد باسم القار . هذا القار (كما يقول الكتاب
 القدائى) يلوث من يمسسه ، ومن قبيل القار ، هذه
 الجماعة التى تصاحبك .

٤٥٥

إننى أحدثك الآن يا هارى بحرقه الدمع لا بنشوة الشراب ،
 وبلوعة الأسى لا بغمرة السرور ، أحدثك لا بلسانى
 فحسب ، ولكن بآلامى أيضاً . ومع ذلك فهناك رجل
 فاضل طالما لاحظته فى صحبتك ولكنى لا أعرف اسمه .

٤٦١

: أى نوع من الرجال هو إن أذنت يا مولاي ؟

الأمير

: رجل طيب ذو مهابة مفرط فى السمن طلق الحيا ضاحك
 السن ،

فولستاف

٤٧٠

عليه سمت النبلاء ، عمره يجاوز الخمسين فيما أظن ،
 أو يقترب من الستين . لقد تذكرت اسمه الآن فهو
 يدعى فولستاف . فإذا كان هذا الرجل منغمساً فى
 الشهوات ، فقد خدعنى مظهره ، لأننى توهمت الفضيلة

في نظراته يا هال .

وإذا كانت الشجرة تعرف بثمارها ، وكانت الثمرة تم عن أصلها فقد حق لي أن أؤكد لك أن فولستاف هذا تنطوي بجوانحه على الفضيلة ، فاحتفظ به لنفسك وخل بينك وبين الآخرين . والآن خبرني أيها الوغد الشقي ، أين كنت طوال هذا الشهر ؟

٤٧٥

الأمير

: أينطق مثلك بلسان الملوك ويتحدث حديثهم ؟ خل عنك

هذا وقم أنت بدوري وسأقوم أنا مقام أبي .

فولستاف

: أتنزعي من الملك ، قسماً لو استطعت أن تقوم بدور

الملك بنصف الوقار الذي أدبته به ، وينصف العظمة

والجلال ، سواء في القول أو في العمل ، فلك أن تجردني

وتعلقني من كاحلي كأرنب رضيع أو كأرنب برى

مسلوخ في حانوت بائع الدجاج .

٤٨١

(يغيران مكانهما)

: حسناً هأنذا قد جلست على العرش .

الأمير

: وهأنذا أقف بين يديك فاشهدوا أيها السادة واحكموا

فولستاف

بيننا .

: اسمع يا هاري من أين قدمت ؟

الأمير

: قدمت يا مولاي المعظم من لايسيت تشيب .

٤٨٥ فولستاف

: إن الشكايات التي بلغتني عنك لتحزنني أشد الحزن .

الأمير

: الويل لهم لأنها شكايات كاذبة يا مولاي (جانبا) سأمثل

فولستاف

دور الأمير بطريقة تدهش لها وأيم الحق .

٤٨٩

: أتصبب اللعنات أيها الفتي الكفور ، إليك عنى ولا تترنى

الأمير

وجهلك بعد هذه الساعة ، لقد باعدت ما بينك وبين

الخير ، وحيل بينك وبين الحمد في غلظة قاسية ،

إن هناك شيطاناً رجيماً يلزمك في صورة رجل بدين

عجوز مفرط في السمن كأنه البرميل ، فقيم صداقتك له ؟

وفيم حديثك مع هذا الصندوق الممتلئ بالعلل والأسقام ؟

هذه الجفنة العامرة بالشهوات البهيمية ،

٤٩٥

هذه القرية المنتفخة من الاستسقاء ، هذا الزق الضخم

من النبيذ ، هذه العيبة المبرطشة المشحونة بالأمعاء ،

هذا الثور الثمين المشوى المحشو بطنه بالتوابل واللحم

كأنه ثور ماننجترى^(١) ، هذه الرذيلة المحسمة وهذا

الشر الأشيب ، وهذا الشيطان العجوز وهذا

المغرور المسن ؟

٥٠٠

أى خير يرتجى فيه وفيم مهارته؟ ألا تكن فى تذوق النبيذ

وشربه ؟ وفيم حذقه وخبرته اللهم إلا فى تقطيع أوصال

ديك سمين والتهامه ؟ وفيم امتيازه اللهم إلا في الدهاء
والمكر ، وفيم دهاؤه اللهم إلا في الخبث والسوء ؟
وفيم خبثه اللهم في كل شيء ؟ وفيم جدواه ونفعه اللهم
فيما لا شيء .

•••

فولستاف : وددت يا مولاي لو فسرمت ما تقول ومن تعنى بهذا
الحديث ؟

الأمير : عنيت هذا الخبيث الكريه مضلل الشباب فولستاف ،
هذا الشيطان العجوز ذو اللحية البيضاء .

٥١٠ فولستاف : مولاي ، إني أعرف هذا الرجل .

الأمير : أعلم أنك تعرفه .

فولستاف : ولكن إن قلت إني أعرف فيه شراً أكثر مما في نفسي

تجاوزت بذلك حدود معرفتي ، أما إنه عجوز فهذا
أدعى للرثاء له ، وشعره الأبيض ينهض دليلاً على ذلك ،
وأما إنه رجل عاثر شهواني فهذا

٥١٥

ما أنفيه نفيّاً باتاً مع احتراي لجلالتك . أما إذا كان
شرب النبيذ بالسكر خطيئة فليتدارك الله المذنب
برحمته ! وإذا كان الشيب مع المرح ذنباً فما أكثر
أصحاب الحانات المسنين الذين أعرف من ستحل بهم
اللعنة ، وإذا كانت البدانة بغیضة مكروهة فما أحرى

أن تحب وتعبد بقرات فرعون العجاف .

٥٢٠

لا يا مولاي الطيب ، نح بيتو ، ونح باردولف ، ونح
بوان ، أما جاك فولستاف الحبيب ، جاك فولستاف الرقيق ،
جاك فولستاف الصادق ، جاك فولستاف النبيل ، جاك
فولستاف الذى يقطر نبلا وجسارة كما أعرفه ، جاك
فولستاف العجوز ؛ فلا تبعده عني يا مولاي ، أبقه في
صحبة هارى ابنتك ،

٥٢٥

ولا تفرق بينه وبين صحبه هارى ، إنك إن تنح جاك
البدين ، فكأنما نحييت الدنيا جميعاً .

الأمير : لأفعلن ذلك (يدخل باردولف وهو يعلو)

٥٣٠ باردولف : يا مولاي . . يا مولاي . إن المأمور بالباب ومعه رجال
الشرطة .

فولستاف : إليك عنا أيها الشقى ، أتمم الرواية ، فإن لدى الكثير
مما أود أن أقوله دفاعاً عن فولستاف . (تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا لله يا سيدى اللورد ، يا سيدى اللورد .

٥٣٥ الأمير : ويحك ما هذه الضجة ؟ وما هذا الاهتمام بأمر تافه ؟
ماذا حدث ؟

صاحبة الحان : إن المأمور ورجال شرطته كلهم بالباب ، لقد جاءوا
ليفتشوا الحانة . أسمح لهم بالدخول .

فولستاف : أسمع ما يقولون يا هال ؟ أشهد أنك أصيل أصالة
الجنه الذهبي وأنك ستبرهن على صدقك وأصالتك عند
التجربة ، وستثبت أنك لست عملة زائفة : فأصالة
الدينار تظهر من حكه لا من ملاحه نقشه إنك لن
تعبث بي ولن تغري بي رئيس الشرطة لأنك أصيل ،
وإن لم يدل مظهرك على خبرك .

٥٤١

الأمير : وأنت أصيل في الجن ولا يد للغريزة في ذلك .
فولستاف : أنا أنكر القضية الكبرى في قياسك . إن أنت منعت
المأمور من الدخول فيها ، أما إن أنت لم تمنعه فمره يدخل .
ولتحل لعنة السماء على تربيتي إن كنت جباناً أصيلاً
أو خفت الموت . سأفاد يا سيدى في العربة إلى المشنقة
بشجاعة كغيري من الناس ، وإني لأمل أن يعين ثقل حبل
المشنقة على الإسراع في خنق كبقية الناس .

٥٤٨

الأمير : أسرع وأخف نفسك وراء الأستار ولينصرف الآخرون .
والآن أيها السادة فلنبدو في وجوه صادقة وضائر
خالصة .

فولستاف : لقد كانت لي الخصلتان ، ولكن زمنهما ولى وصدقهما
عفت عليه الأيام ، ولذلك لا بد لي أن أخنق .

٥٥٣

(يخنق فولستاف)

الأمير : أدع المأمور (يخرج الجميع عدا الأمير وبيتو ويدخل المأمور معه
الحمال) ، والآن يا سيدي المأمور ماذا تريد مني .
المأمور : أستميحك العقو أولاً يا مولاي ، وأقول لك إن صيحات
النجدة

تابعت بعض الناس إلى هذا البيت .

الأمير : وأي ناس هؤلاء ؟

المأمور : أحدهم رجل معروف يا مولاي الكريم
ثم عليه بدانته وسمته .

سمين كالزبد : ٥٦٠ الحمال

الأمير : أؤكد لك أن هذا الرجل ليس موجوداً هنا ،

لقد كلفته أنا نفسي بعمل في هذه اللحظة ،

وأقطع لك على نفسي وعداً أيها المأمور

أن أرسله إليك غداً مساءً في وقت العشاء .

ليجيبك أو يجيب أي إنسان آخر

٥٦٥

عن أي اتهام يوجه إليه ،

فدعني بعد ذلك ، أرجوك أن تغادر هذا البيت .

المأمور : سأفعل يا مولاي ، غير أن هناك سيدين

قد فقدوا في هذه السرقة ثلاثمائة مارك .

٥٧٠ الأمير : قد يكون هذا ، فإذا ثبت أنه سرق هذين السيدين ،

فسيلقى حسابه على ذلك ، ومع السلامة .

- المأمور : طاب ليلك يا سيدى اللورد النبيل .
 الأمير : أخرى أن تقول طاب صباحك أليس كذلك ؟
 المأمور : بلى . . هذا صحيح يا سيدى اللورد ، فالساعة على
 ما أظن هي الثانية صباحاً .
 (يخرج المأمور والحمال)

- الأمير : (يزيج الستار) هذا الوغد المشعم أشهر من كنيسة
 ٥٧٦ القديس بولس اذهب وناده إلى هنا يا بوان .
 بوان : (يزيج الستار) فولستاف ، ويحك ! إنه غارق فى النوم
 خلف الستر يغط كالحصان .
 الأمير : اسمعوا شخير ، إنه يتنفس بصعوبة ، ويجر أنفاسه
 جراً ، فتش جيوبه يا بوان (يفتش جيوبه فيعث على بعض
 الأوراق) ماذا وجدت يا بوان ؟
 ٥٨٢ :

- بوان : لا شيء إلا بضعة أوراق يا مولاي .
 الأمير : هيا نرى ما تكون هذه الأوراق اقرأ ما بها .
 بوان : (يقرأ) واحد ديك بنس ٢ شلن ٢ ، صلصة ٤ بنسات ،
 نبيذ ٢ جالون ٨ بنسات و ٥ شلنات ، واحد أنشوجة ونبيذ
 بعد العشاء ٦ بنس و ٢ شلن ، واحد خبز نصف بنس .
 ٥٩١ الأمير : يا للشيطان خبز بنصف بنس فقط

لكل هذه الكمية الهائلة من النبيذ ؟ أما ما بقي غير ذلك
 فاحتفظ به جميعاً في خفية سرّاً بيني وبينك لنقرأه في
 فرصة أوسع ، وذرفولستاف ينم حتى الصباح ، أما أنا
 فسأبكر إلى القصر ولنستعد جميعاً لخوض الحروب ،
 فلا بد أن نسهم فيها وسيكون لك فيها مكان مرموق
 وسأخص هذا الشقي البدن بقيادة فرقة من المشاة ،
 وإن كنت أعلم أن حتفه رهن بمسيرة بضعة خطوات ،
 سترد النقود لأصحابها مع الفوائد ، وافنى في الصباح في
 وقت مناسب ، أما الآن فأنعم صباحاً يا بوان .

٥٩٥

٦٠١

: نعمت صباحاً يا سيدى اللورد الطيب .

بوان

(يخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الأول

بلاد النال . حجرة في بيت جلنداور . يدخل هوتسبر وورستر ولورد
مورتيمر وأوين جلنداور ، يحملون أوراقاً)

مورتيمر : هذه الوعود جميلة ، وهؤلاء الأعوان موثوق بهم ،
وهذه البداية التي نستهل بها عملنا تبشر بنجاح الآمال .

هوتسبر : يا لورد مورتيمر ويا ابن عمي جلنداور
ألا تجلسان ؟

وأنت أيها العم ورستر أعزني أذنك ،
لقد نسيت هذه الخريطة الملعونة .

جلنداور : لا لم تنسها ،

فهذه هي ، اجلس يا ابن العم برسي ، واجلس يا ابن
العم الطيب هوتسبر ،

أجل هوتسبر ، فهذا الاسم يتحدث عنك دائماً لانكستر
فيريد وجهه من الغضب وتتصاعد حسراته

متمنياً أن تصعد روحك إلى السماء . (يجلسون)

هوتسبر : ومتمنياً أن تذهب روحك إلى الجحيم كلما سمع اسمك

يا أوين جلنداور تلهث به الألسنة .

جلنداور : لست ألوهم على ذلك ، ففي يوم تعميدى

امتألت صفحة السماء بالأجرام النارية

والشهب الملتببة . وفي يوم ميلادى

اهتز هبكل الأرض ومادت أقطارها

كما ترتعد فرائص الجبان .

١٥

هوتسبر : هكذا كان لابد أن تفعل فى مثل هذا الفصل من السنة

حتى ولو كانت قطرة أمك هى التى وضعت صغارها

ولم تولد أنت .

٢٠

جلنداور : أنا أقول إن الأرض اهتزت ساعة ولدت .

هوتسبر : وأنا أقول إن الأرض لم يدر بخلدتها ما دار بخلدى

إذا كنت تظن أنها اهتزت خشية منك .

جلنداور : لقد التهب صفحة السماء كلها بالنيران وزلزلت الأرض

إذن لقد زلزلت الأرض لأنها رأت السماء تلتهب بالنيران .

٢٥ هوتسبر

لا خشية ولا فزعاً من تعميدك .

إن الطبيعة المضطربة كثيراً ما تشور ثورتها

فتخرج أثقالها فى انفجارات عجيبة ،

هذه الأرض المكتنزة كثيراً ما تصاب بتقلصات تضيق

بها وتغضبها

نتيجة لانحباس رياح هوج فى جوفها ،
 هذه الرياح الهوج فى محاولتها الانطلاق والتحرر من
 هذا الحبس

تزلزل جوانب الأرض الهائجة
 وتقلب عاليها سافلها
 لقد كانت أمانا الأرض فى يوم مولدك تشكو مثل هذا
 الاضطراب ،
 ومن ثم زلزلت أركانها من هذا الألم الدفين .

٣٥ جلنداور : يا ابن العم ،

أنا لا أحتمل هذه الاعتراضات من كثيرين من الرجال
 ولكنى أستأذنك فى أن أقول لك مرة أخرى إن وجه السماء
 فى يوم مولدى

قد امتلأت صفحته بالأجرام النارية
 وفرت العزات من الجبال فزعاً ،
 وارتدت قطعان الماشية إلى الحقول المرتفعة وهى تنغو ثغاء
 عالياً وقد أحيط بها من الدهشة .

هذه الإرهاصات قد دمغنى بالعبرية ،
 وكذلك نمت على كل الأطوار حياتى
 وأثبتت أننى لست فى ثبغ غمار الناس .

أين يعيش في هذه الأرض التي يحيط بها البحر الضارب
بأمواله الصاخبة شواطئ إنجلترا وإسكتلندا والغال ؟
أين يعيش ذلك الذي يستطيع أن يدعو تلميذه أو
أو يدعى أني تتلمذت عليه ؟

٤

هاتوا لي ابن أنثى
يستطيع أن يبرني أو يشق غباري في مثابري على دراسة
فنون السحر المتعبة
أو يقدر على مجاراتي في تجاربي واختباراتي الجريئة .

٥٥ هوتبر : ما من مخلوق على الأرض فيما أظن يستطيع أن يلغو
لغوك ،

سأذهب للعشاء . (يقوم)

موتيمر : رفقا يا ابن العم برسي ، فإن كلامك هذا سيثير جنونه .
جلنداور : إن في طوقي أن أدعو الأرواح من الأعماق السحيقة .
هوتبر : وكذلك أفعل أنا . . بل وكذلك كل إنسان يستطيع
دعوتها ،

٥٥

ولكن هل تستجيب لك وتخرج إليك حين تدعوها ؟

جلنداور : إن في طوقي يا ابن العم أن أعلمك
كيف تتحكم في الشيطان .

هوتسبر : وأنا في طوقى يا ابن العم أن أعلمك كيف تخزى
الشيطان بقول الحق .

قل الحق يا ابن العم واخز الشيطان ،
وإذا كان لك من السلطان ما تستطيع به أن تدعو
الشيطان ، فأت به إلى هنا . ٦٠
وأقسم لك أن لى من السلطان ما أستطيع به أن أخزيه
في مكانى هذا .

اسمع يا ابن العم ، قل الحق دائماً ما عشت واخز الشيطان .
مورتيمر : هيا . . هيا . . وخلقكم من هذا الحديث الذى لا ينجدى .
جلنداور : ثلاث مرات تحدثانى هيرى بولنبروك وهاجم قوائى .
وثلاث مرات رددته على أعقابه خائباً . ٦٥

وأرجعته بلا خفين مقطوع الأوصال
من هول العواصف . من سواطى نهر الوالى^(١) ووادى
السفرن^(٢) العميق .

هوتسبر : رددته على أعقابه حافياً بلا خفين وفى جو عاصف
مطير أيضاً ؟

فكيف بحق الشيطان استطاع أن ينجو من الحمى ؟
جلنداور : تعالوا هنا . . هذه هى الخريطة . . فهل نقتسم هذه

- ٧٠ الأرض التي هي ملك لنا بحق الوراثة الشرعية طبقاً للترتيبات التي اتفقنا عليها فيما بيننا نحن الثلاثة ؟
- موريقير : (تبسط الخريطة على المنضدة) إن الأسقف قد قسمها إلى ثلاثة أجزاء محددة متساوية إلى أبعد مدى ،
- ٧٥ فإنجلترا من الترن١ والسفرن إلى هذه النقطة الموضحة على الخريطة من الجنوب والشرق ستكون من نصيبي ، وكل ما إلى الغرب من أرض الغال فيما وراء نهر السفرن وكل الأراضي الحصبة الواقعة في هذه الحدود ستكون من نصيب أوين جلندور ، أما أنت يا ابن العم العزيز
- فلك كل ما بقي إلى الشمال فيما وراء نهر ترنت .
- وقد تم وضع مشروع هذا التقسيم بالاتفاق فيما بيننا نحن الثلاثة ،
- ٨٠ وحالما يتم إعداد صور ثلاث منه نوقعها ونبصمها بأختامنا ، إقرار لما فيها ، ويأخذ كل منا صورته ، ونرجو أن يتم الأمر هذه الليلة ،
- وغداً نرحل أنا وأنت يا ابن العم برسي ، ومعنا اللورد الطيب ووستر ونترجه للقاء والدك والقوات الإسكتلندية
- ٨٥

فى شروزبرى كما حددوا موعدهم معنا .
 أما أبى جلندور فإنه لم يتم أهفته بعد ،
 وما أظننا سنكون فى حاجة إلى عونه فى هذين الأسبوعين .
 وخلال هذه الفترة تستطيع أنت أن تجمع
 صفوف أعوانك وأصدقائك وجيرانك .

٩٠

جلندور : سألحق بكم أيها السادة فى زمن أقصر من هذه المهلة ،
 وفى حمايتى ستحضر زوجاتكم
 اللاتى يجب أن تفارقوهن دون وداع .
 وإلا انهمرت العبرات

٩٥

عند الفراق بينكم وبين زوجاتكم .
 هوتسر : يخيل إلى أن حصتى من هذا التقسيم
 التى تبدأ من هنا عند شمال بورتون^(١) لا تتساوى مع
 نصيبكما .

انظرا إلى هذا النهر كيف يثنى ويتلوى فى حصتى
 ويحرمنى من خير أراضى .

لأنه ينبع داخل أراضى كأنه نصف قمر ويقتطع من
 أراضى قطعة ضخمة ،

١٠٠

لأقيم سدًا فى عرض هذا النهر عند هذا المنحنى

- ولأحولن مجرى ترنت ، هذا النهر الفضى السلسال
إلى مجرى جديد آية في السواء والاعتدال
بحيث لا ينثني في أرضى هذه الثنية العميقة
التي تحرمنى من الوادى الخصب في هذا المكان . ١٠٥
- جلنداور : بحيث لا ينثني ؟ لابد أن ينثني . فيجب أن ينثني ،
ألا ترى أنه ينثني ؟
- مورتيمر : أجل هو ينثني ،
ولكن انظر كيف يخط مجراه
ويمجرى بنفس الطريقة في الجانب الآخر .
وبذلك يقطع من الجانب المقابل
بقدر ما يقطع منك على الضفة الأخرى
- ورستر : أجل هذا صحيح ولكن بنفقات قليلة يمكن قطع النهر هنا
وعندئذ يسترجع الجانب الشمالى هذا الرأس من أراضيه
ويعود النهر للاستواء والاعتدال في مجراه .
- مورتيمر : سأقطع النهر عند هذا الجانب فهذا لا يكلف إلا
نفقات قليلة ولأحولنه على هذا الوضع . ١١٥
- جلنداور : أما أنا فلن أسمح بتحويله .
هوتسبر : ألن تسمح بتحويله ؟
جلنداور : لا لن أسمح ولن تحوله أنت .

- ہوتسبر : ومن هذا الذى يستطيع أن يقول لى لا ؟
 جلنداور : سأقولها أنا .
 ۱۲۰ ہوتسبر : أرجو أن تقولها بلغة لا أفهمها ، قلها بالغالية إذن .
 جلنداور : إني أتكلم الإنجليزية يا سيدى اللورد كما تتكلمها أنت ،

وقد ربيت فى البلاط الإنجليزى ،
 وهناك وأنا فى سن الشباب
 نظمت عدة أغنيات إنجليزية جميلة ولحنها على العود
 مما زاد الكلمات جمالا وأضفى عليها حسنا ورقة ،
 وتلك مزىة لم نعرفها لك يا سيدى .
 رويدك ،
 فأنا جده مسرور من كل قلبى لهذا .
 فالأشرف لى أن أكون قطيطة تموء
 من أن أكون نظاماً من هؤلاء الذين ينظمون الأغاني
 ويتعشون من بيعها وغنائها
 والأهون على نفسى أن أستمع إلى حاملات الشموع
 النحاسية وهى تنقلب على الأرض وتدوى دويّاً
 أو إلى العجلات الجافة وهى تحتك فى محاورها
 حكماً تضرس له الأسنان

من أن أستمع إلى الشعر المتصنع ،
فهو أشبه بضربات حوافر الخيل المتقطعة التي تصدر
عن حصان أجهد فوق طاقته

١٣٥

جلنداور : هون على نفسك فستنال بغيتك وتحول مجرى نهر ترنت .
هوتسبر : لست أهتم بهذا قلامة ظفر ، وإني لعل استعداد أن أزل
للصديق الصديق عن ثلاثة أمثال هذه الأرض بلا تردد ،
ولكن إذا بلغ الأمر حد المساومة
فاعلم أني لا أفرط في فقير ولا قطمير .

١٤٠

هل كتبت العقود وأعدت للتوقيع ؟ وهل يسمح لنا
بالانصراف ؟

جلنداور : إن القمر وضاء جميل وباستطاعتكم أن تسافروا في
الليل

وسأتعجل مسجل العقود

على حين تفضون إلى زوجاتكم بأمر سفركم العاجل
وإني لأخشى أن يصيب ابنتي مس من الجنون
فهى مشغوفة بزوجها مورتيمر . (يخرج)

١٤٥

مورتيمر : تباً لك يا ابن العم برسى ، كيف جرؤت على أن تعترض
أبى وتغضبه .

هوتسبر : لم أكن خيراً في هذا ، فهو يستثير غضبي في بعض الأحيان .

حين يحدثني عن الحجر والنملة ،

أو عن العراف مارلين وتنبؤاته ،

وعن التنين والسمكة التي بلا زعانف ،

وعن السبع الطائر المقصوص الجناح . والغراب المنتوف ،

وعن الأسد النائم والقطعة المنتصبية ،

والكثير من أمثال ذلك من الروايات المختلفة المضطربة

التي تخرج الإنسان عن وعيه وتشككه في إيمانه .

وسأحدثك عما فعله ،

لقد استبقاني ليلة أمس تسع ساعات أو تزيد

وهو يعدد لي أسماء الجن والشياطين

الذين يعملون تحت إمرته ويستخدمهم أعواناً له

وما التفت إلى كلمة مما يقول

وإن واليته بعبارات الاستحسان من أمثال زه ، وهلم ،

وأواه . .

لأنه ممل مسم كجواد مجهد أو زوجة وقاح .

لأنه أسوأ من بيت معبأ بالدخان ، والأكرم لي أن أعيش

حياتي

في طاحونة كالفقراء أقتات بالخبز والثوم

من أن أعيش معه منعماً أتغذى بالفطائر الحلوة

تحت سقف بيت صيفي جميل في أى مكان في العالم
المسيحي ليصب في أذني هذه الترهات .

١٦٥ مونتيمر = الحق إنه سيد مفضل

واسع الاطلاع موفور للقراءة ،
جاذق في الفنون للسحرية ، والأعاجيب الخارقة ،
مقدام كالأسد ،
في تواضع عجيب ، وسعة وغزارة كأنه كنوز جزائر
الهند ،

بودى أن أقول لك يا ابن العم
إنه يسرف في احترامك والصبر على مسلكك معه
ويكبح جماح نفسه ويمسكها على غير طبيعتها ،
عندما يعن لك أن تعارض هواه ،
أقول لك الحق إنه يكف نفسه ، بل أؤكد لك أنه
لم يخلق بعد

١٦٠

ذلك الذي يستطيع أن يتحداه كما فعلت
دون أن يتعرض للخطر أو يتجرع اللوم والتفريع .
ولذلك أتوسل إليك أن لا تلجأ إلى هذا الصنيع مراراً
وتكراراً .

١٧٥

روستو : في الحق يا سيدى اللورد أنك تستحق اللوم لإصرارك

عامداً على استشارته ،

فأنت منذ جئت إلى هنا ، لم تترك فرصة

إلا انتهزتها لإخراجه عن صبره .

ومن واجبك يا سيدى اللورد أن تروض نفسك على

إصلاح هذا العيب .

١٨٠

فقد يكشف هذا التحدى في بعض الأحيان عن العظمة

والشجاعة وعراقة الأصل .

وهذا غاية ما ينالك بسببه من فضل ،

إلا أنه في غالب الأحيان يتم من موجدة عنيفة ،

وسوء في الخلق ، وعوز في ضبط النفس ،

ويكشف عن الكبرياء ، والتعالى ، والخطورة ، والازدراء

بالناس ،

١٨٥

وأقل هذه الخصال إذا لازمت الرجل الشريف النبيل

صرفت عنه القلوب وخلفت وراءها لطخة

تشوه جمال غيرها من الصفات

فتصبح غير خليقة بالثناء .

: حسناً لقد تهذبت ، وأسأل الله أن يكون سلوككم

هوتسبر

الطيب خير معين لكم وواق في ميدان القتال

١٩٠

وهاهن أولاء زوجاتنا قادمات فلنودعهن ونرحل .

(يعود جلندور ومعه السيدات)

موتيسر : هذا هو المشكل المحير الذى أضيق به ،
فزوجتى لا تتكلم الإنجليزية . وأنا لا أتكلم الغالية .
جلنداور : إن ابنتى تبكى وتقول إنها لن تصبر على فراقك ،
ولذلك فهى ستجند نفسها أيضاً وتذهب إلى ميدان القتال .

١٩٥

موتيسر : قل لها يا أبى الكريم إنها ستلحق بنا
هى وعمتى برسى سريعاً فى حمايتك .
(جلندور يتحدث إليها بالغالية وهى تجهجه هذه اللغة)

جلنداور : إنها مستيثة فى هذه المسألة ، إنها امرأة عنيدة صلبة
الرأى ، لا يجدى معها أى إقناع ولا تردها حجة إلى صوابها
(تتكلم السيدة بالغالية)

٢٠٠

موتيسر : إنى أفهمك من نظراتك .
وإن لهذه الدموع الجميلة الغالية
اللى تنساب من هذه العيون المتفتحة لغة أحذقها جيداً ،
ولولا العار لأجبتك بلغة مثلها . .

(تتحدث السيدة مرة ثانية بالغالية)

٢٠٥ : إنى أفهم قبلاذك وأنت تفهمين قبلاقتى ،
لأننا نتخاطب بلغة الحواس لا بلغة العقل ، نتخاطب
بعواطفنا لا بالاستننا .

ولن أكون متغيباً بلا إذن يا حبيبتي حتى أنعلم لغتك ،
 فإن لسانك يضفي حلاوة على اللغة الغالية
 ويحيلها حلوة الوقع كالأغاني السامية الأسلوب ،
 ترددها ملكة جميلة في خميلة صيف ،
 وتوقعها على أنغام العود الساحرة .

٢١٠

جلنداور : حنانيك . إنك إن تذب هياماً تزدد هي جنوناً بك .
 (تماود السيدة الكلام بالغالية)

مورتيير : أواه . . لأنني الجهل مجسماً في هذا .
 جلنداور : إنها تطلب إليك أن ترقد على الكلاء الأخضر اليناع ،
 وأن تضع رأسك في حجرها
 لتغني لك الأغنية التي تحبها ،

٢١٥

حتى تتوج إله النوم فوق جفنيك ، وتعقد سلطان
 الكرى على عينيك ،

وتسحر حواسك بأنغامها ،
 حتى تستكين نفسك وتهدأ هدأة بين النوم واليقظة .
 أشبه بساعة الغسق
 قبل أن تطلع الشمس
 في مركبتها الذهبية من ناحية الشرق .

مورتيير : من كل قلبي سأجلس وأستمع إليها وهي تغني لي ،

وأظن اتفاقنا ينتهى إعداده فى هذه الفترة ويكون معداً
للتوقيع .

(مجلس مورتيسر هو وزوجه)

٢٢٥ جلنداور : افعل هذا

واعلم أن هؤلاء الموسيقيين الذين سيعزفون لك أنغامهم
معلقون فى الجو على مبعدة ألف فرسخ من هذا المكان
ولكنهم لن يلبثوا أن يبحثوا إلى هنا فاجلس واستمع .

٢٢٨

مورتيسر : تعالى يا كيت . . تعالى فأنت تحذقين الرقاد ، تعالى
سريعاً سريعاً ، لأسند رأسى إلى حرك .

٢٣٢ السيدة بريس : إليك عنى أيها الأوزة المذعورة .

(يمسكها من معصمها وهى تقاومه ثم يجلسان وقد وضع رأسه فى حجرها)
(تنزف الموسيقى) .

هوتسبر : لقد أدركت الآن أن الشيطان يفهم الغالية ،

ولا عجب إذا كان قد فهمها فهو عنيد كثير الأهواء ،
وبحق العذراء إنه موسيقى ماهر .

٢٣٥

السيدة بريس : وإذن فأنت لاتصلح لشيء إلا أن تكون موسيقياً لأنك

أنت الآخر تتحكم فىك الأهواء ويسيطر عليك العناد .
نم فى هدوء أيها اللص واستمع للسيدة وهى تغنى لك
بالغالية .

٢٤١ هوتسبر : لوددت أن أسمع السيدة كلتي وهي تنبح كالذئب
الإيرلندي .

السيدة برسي : أبودك أن يكسر رأسك ؟

هوتسبر : لا .

السيدة برسي : إذن فالزم الصمت .

٢٤٥ هوتسبر : لا ، لن ألزم الصمت . . فالصمت من عيوب النساء .

السيدة برسي : والآن ليكن الله في عونك .

هوتسبر : تخليت عني لفراش السيدة الغالية .

السيدة برسي : ما هذا الذي تقول ؟

هوتسبر : صه ، إنها تغني

(عندئذ تغني السيدة أغنية غالية) تعالى يا كيت

فأسمع أغنيتك أنت أيضاً . ٢٥٠ :

السيدة برسي : لن تسمع أغنيتي وأيم الحق .

هوتسبر : وأيم الحق هذه ليست لا ثقة بك ، إنك تحلفين

يا عزيزتي كما تحلف زوجة صانع الحلوى والفظائر ،

وتقولين كما تقول « لست أنت وأيم الحق » و « وفيه

ما عشت » و « كما يوجهني الله » و « واضحاً وضوح

النهار » .

إنك تستعملين عبارات التأكيد الهزيلة بدلا من الأقسام
المغلظة .

كأنك يا كيت زوج جندي أو مواطن عادي لم تبرح
قدماها حدود فتربري^(١) .

أقسمي يا كيت قسم السادة ، فأنت سيدة نبيلة ،
أقسمي قسماً مغلظاً يملأ الفم ، ودعك من هذه العبارات
الهزيلة « وأيم الحق » وأمثالها

وهي التي يتفوه بها السوق من آكلي الخبز الحشن
والسيدات المتأنقات في خير ملابهن يوم الأحد ،
دعك من هذا وهيا غن لي .

٢٦٠

السيدة برسي : لن أغنى .

هوتسبر : إذن فأقرب وسيلة تعينك على الغناء أن تتحولى إلى حائكة
ملابس أو إلى مدربة لطيور العندليب . فالحائكة
والمدربة كلتاهما مشهورتان بالغناء .

٢٦٥

على أية حال إذا انتهى إعداد الوثائق فسأرحل في خلال
هاتين الساعتين ولك أن تدخل حينما تشائين .
(يخرج)

جلنداور : أقبل . . أقبل يا لورد مورتيمر إنك مغرق في البطء

إغراق لورد برسي في العجلة ، فهو يتحرق شوقاً إلى
الرحيل . .

بهذا قد تمت صيغة اتفاقنا . ولم يبق إلا أن نختمها ٢٧٠

ثم نسارع إلى صهوات جيانا .

مورتيير : وأنا موافق من كل قلبي .

(يخرجون)

المنظر الثاني

لندن - حجرة في القصر - يدخل الملك وأمير الغال وآخرون

الملك : أيها اللوردات أستمحكم المَعذرة أن تدعونا وحدنا
إذ لا بد لي أن أتحدث مع أمير الغال حديثاً خاصاً على

انفراد ،

ولكن أرجو أن تبقوا على مقربة منا فسنحتاج إليكم في
الحال.

(ينسحب اللوردات) لست أدري أهى مشيئة الله أن

تجرى الأمور على هذا النهج

تكفيراً للذنوب جنيته فيما سلف

فقضى في غيبة الذى لا يرد

أن يخرج من صلي

من ينتقم لخطيئتي ويكون على سوط عذاب ،

بلى . . إن سلوكك في أطوار حياتك

يحملنى على الاعتقاد بأن العناية قد اختارتك

تكون آلة الانتقام الرهيب والسيف المسلط على رأسى

للتكفير عن آثامى ، وإلا فقل لى :

بأى شىء آخر يمكن أن تفسر هذه الشهوات الجامحة
الدنيئة

وهذه النزوات والفعال الرخيصة المبتذلة السوقية
وهذا الانغماس فى الملذات النابية والصحبة الجافية ،
كتلك التى تسوقك وتجري فى عروقك
وكيف يمكن أن تمشى هذه السقطات مع عراقه
الأصل ،
وكيف يمكن أن يساير قلبك النبيل هذه المبادل إلا إذا
كان هو نفسه مبتذلا ساقطاً .

١٥

: وددت لو أذنت لى يا مولاي

الأمير

أن أستطيع تبرئة نفسى من جميع هذه الذنوب بحجج
واضحة

وضوح إيمانى بطهارتى

٢٠

من كل ما ألصق بى من اتهامات ،
ولانى لأتمس أن تتاح لى الفرصة لدحض هذه التهم
عساى وأنا أفند مزاعم الذين يتصيدون الثناء عن طريق
الدس الرخيص
وللقاء التهم فى آذان العظماء التى لا غنى لها عن أن
تسمع لأمثال هؤلاء المروجين لقالة السوء ،

عساي وأنا أنى هذه الأكاذيب التى رموت بها زوراً وبهتاناً
أن أجد السبيل إلى عفوك عن طيشى ونزقى
وأن أتلمس الصفح عن نزوات الشباب
حين أقر بها مستغفراً فى خضوع بين يديك .

الملك

: غفر الله لك ذنوبك ، ولكن دعنى أتأمل يا هارى
ميولك واتجاهاتك التى تجرى
على ونيرة تخالف ما جرى عليه كل أسلافك ،
لقد فقدت عضويتك فى المجلس الخاص نتيجة لخشونتك
وغلظتك

وحل مكانك فيه أخوك الأصغر ،
وأصبحت بعيداً عن قلوب رجال الحاشية
غريباً عند الأمراء جميعاً من آل بيتى ،
وتحطمت كل الآمال والأمانى المعقودة على شبابك ،
وباتت كل نفس
تتوقع سقوطك ،

ولو أنى أسرفت على نفسى فى الظهور بين الناس ،
وتبدلت فى عيونهم
وأصبحت ممجوجاً هيناً عند السوقة ،
لظل العامة الذين أيدونى وأعانونى على تسلم العرش

على ولائهم وإخلاصهم لصاحب العرش
ولتركوفى مشرداً خافت الذكر في منفاى
عاطلاً من كل ميزة خلواً من كل أمل
وباحتباسى عن الناس إلا فيما ندر

٤٥

لم أكن أتحرك إلا كما يتحرك الشهاب فأكون موضع
الدهشة

حتى لكأنى بالآباء يتحدثون عنى إلى أبنائهم وهم يشيرون
« هذا هو »

وكأنى بغيرهم يتساءل « أين بولنبورك وأى الناس هو ؟ »
وفى غمرة هذا الإعجاب استلبت من السماء حفاظها
ولطفها واتخذتهما لنفسى

٥٠

وليست للناس لباس الرقة والتواضع
حتى ملكت ولاء قلوبهم

وانترعت الهتاف والدعاء الحار من أفواههم
حتى فى حضرة مليكهم المتوج ،

وبذلك استطعت أن أحفظ لنفسى بالحدة والحيوية ،
فكان وجودى بينهم أشبه مايكون بالرداء الكنسى المقدس
يثير إعجاب الناس ودهشتهم ، وإن كان لا يرى أبداً ،
وبذلك كان ملكى يبدو للناس غيباً ، ولكنه محبباً مغرباً !

٥٥

يطلع عليهم كأنه العيد ، وبهذه الندرة اكتسب ما يحوطه
من هذه القداسة .

٦٠

أما الملك الخفيف الطائش الذي كان يخف
إلى مصاحبة المهرجين وأصحاب النكتة الجوفاء والمتطرفين
من ذوى الخيال الجامح
الذين سرعان ما يشتعل ذكاؤهم وسرعان ما يخبو ،
فقد دنس ملكه بهذه المخالطة .

٦٥

وشاب جلاله بامتزاجه بهؤلاء الأوشاب والأدعياء
وامتن اسمه العظيم حين جعله مضغة في أفواههم الساخرة
اللعانة .

وأساء إلى سمعته حين اندمج في هذا الوسط المبتذل
وشارك في الضحك والسخرية من الصغار الذين تجرؤوا
على لدعه بنكاتهم ،

وتظرف مع كل فتي هيا له غروره أن يجاريه وأن يسخر
منه وأن يجعله هدفاً لنكاته اللاذعة .
وبذلك غدا رفيقاً لأبناء الطريق . وأسلم نفسه لصحبة
العامية .

٧٠

فلما التهمته عيون الناس كل يوم
امتلاؤا من العسل حتى أتخموا به وبدأوا يمجونه بل

ويكرهون طعمه الخلو .

ذلك أن تجاوز الحد القليل ولو قليلا ينطوى على سرف
أى سرف ،

ومن ثم فإنه حين تهيأت المناسبات ليطلع على الناس
استقبل الناس مطالعه بفتور وفي غير شوق

كماستقبلهم للوقوف في شهر يونيو ،

فهم يسمعونه دون أن يأبهوا له ،

وينظرونه ولكن بعيون كالت وسئمت من طول النظر إليه ،
بعيون حسيرة الطرف

لا تتطلع بشغف إلى جلاله كما تتطلع إلى جلال الشمس
وعظمتها

حين تشرق على قلة في أعين المعجبين المحبين ،

بل استقبلوه بعيون غافية مسيلة الجفون

وغضوا الطرف عنه

كما يفعل المتغرسون مع خصومهم ،

فهم قد غصوا بحياه وشبعوا من مشاهدته وازوروا
برؤيته .

وأنت يا هارى مثلك الآن كمثل

فقدت ميزة الإمارة وأضعت اعتبارك بوصفك من النبلاء

باندماجك في هذه الصحبة المأجنة .

فما من عين لم تمل النظر إليك لطول عهدها بك ،
اللهم إلا عيني اللتين تتطلعان بشغف إلى التريد من
مرآك ،

عيني اللتين تصنعان الآن ما لا أود أن تصنعه
فتغرقان في لجة من الدموع والحنان الأهوج .

٩٠

الأمير : لأرجعن إلى نفسي ، وأكون لها أكثر مما تود يا مولاي
المعظم ،

فيما يجد من أيام .

الملك : إنك ما زلت حتى الساعة في نظر العالم كله

الملك

على نفس الحال التي كان عليها ريتشارد

يوم وطئت قدماي أرض راغنسبرج قادماً من فرنسا .
وأما موقف برسي الآن فهو أشبه بموقفي حينئذ ،
وأقسم لك بهذا الصوبلجان . بل وفوق ذلك بنفسى التي
بين جنبي

٩٥

إن لبرسي أهلية للتاج بما له من كفاية ووزن
تفوق أهليتك التي لا تستند إلا على حقل فيه بالوراثة
بوصفك ولياً للعهد وخليفة للملك .

وبرسى هذا الذى لا حق له فى العرش ولا شبهة فى حق ،
يملاً أرض المملكة بالجيوش المسلحة
ويجاهر بالعصيان للملك ويقذف بنفسه بين فكي الأسد ،
برسى هذا الذى لا يكبرك سنًا

يتصلر لقيادة لوردات مسنين وأساقفة محترمين

ليخوض بهم معارك دامية وحروب طاحنة

وما أكثر ما أحرز من أمجاد لن تموت

ضد دوجلاس الأشهر ، دوجلاس الذى سمى فعاله

وبرزت شجاعته فى المعارك ومجدت اسمه الحروب

حتى بزت شهرته الجميع وانتزع الصدارة من جميع

المحاربين

وأصبحت كفايته العسكرية تاجاً على جبينه لا يتسامى

إليه أحد

فى جميع الممالك التى تدين بدين المسيح .

هو تسبر هذا الشبيه بمارس إله الحرب فى ثوب الطفولة ،

هذا المحارب الوليد ،

هزم دوجلاس العظيم

وأذله فأسره مرة

وأطلق سراحه واتخذته صديقاً له

حتى لا يدع سيلا لتحدينا والنيل منا إلا وجهه
وحتى لا يدع وسيلة إلا استخدمها ليعكر سلامتنا ويهز
أمن عرشنا .

وإلا فهاذا تفسر هذا ، برسى ونورمبرلند
وسماحة أسقف يورك ودوجلاس ومورتمبر
يجتمعون ويوقعون اتفاقاً فيما بينهم يألفون فيه ضدنا ثم
يهبون نائرين علينا .

١٢٠

ولكن لم أفض إليك بكل هذه الأنباء ؟ ،
ولم أحدثك يا هارى عن أعدائى
وأنت أقر بهم إلى وألصقهم بى وأشدّهم خطراً على !
إنك أدنى إلى أن تحاربى مأجوراً فى صفوف برسى
وبدافع من خوف التابع لمبتوعه
أو استجابة لهوى وضيع ، أو نزوة جامحة .
إنك أذن إلى أن تناصبى العداء

١٢٥

وأن تتبع برسى وتجربى فى ركابه وتنحى خشية من غضبه
وأن تكشف إلى أى درك قد هوى بك الانحلال .

١٢٨

: لا تظنن بى الظنون يا أبى فلن تعجبنى كذلك أبداً ،

الأمير

عفا الله عن الذين باعدوا

١٣٠

بينى وبين حسن رأيك فى يا مولاي ،

ولكنى سأكفر عن كل هذا وستكون كفارتى على رأس
برسى نفسه ،
وسأجد فى نفسى الشجاعة فى يوم أغر يكتمل لى فيه
النصر

أن أقول لك هاأنذا ابنك بحق ،

وسيكون ذلك اليوم حين أخرج من المعمة وقد لبست
ثوباً من الدماء
وتلطخ وجهى بالدم حتى ليبدو كأنما أخفيتته تحت قناع
دموى ،

١٣٥

فإذا ما غسلته وذهبت بآثاره ذهب معه كل عارى
وسيكون هذا اليوم عندما يشرق على الكون ،
هو اليوم الذى يتاح فيه لهارى ابنك الذى لا يؤبه به
أن يلتقى بهذا المحفوظ سليل المجد والشرف

١٤٠

هذا المقدام هوتسبر الفارس الذى يحظى بالثناء من
جميع الأفواه ،

ولوددت أن تتكاثر الأمجاد التى تتوج هامته ،
وأن تتضاعف الأوزار التى تجلّل رأسى بالعار ،
ذلك أن الساعة لابد

آتية ، التى سأحمل فيها هذا الفتى الشمالى

١٤٥

على أن يستبدل أوزارى بصنائه المحيطة وفعاله المشرقة.

وفى الحق يا مولاي ما برسى إلا عميلي ووسيطي
يجمع لحسابي جملة كل الخصال المحيطة ثم يشتريها لي
وسأدعوه لأحاسيه على ما جمع لي حساباً عسيراً ،
وسأحملة على أن يسلم لي كل أمجاده

١٥٠

بحيث لا أدع له أدنى مكربة خلعتها عليه الزمان في
أيام عمره ،
فإن لم يسلم لي طائعاً مختاراً انتزعت حسابي عنده من
أعماق قلبه

وإني لأقطع هنا أمامك على نفسي وعداً بذلك ،
وأقسم بالله أن أنفذ هذا القسم إن أذن لي ربي ،
وإني لأتوسل إليك يا مولاي أن تأسو

١٥٥

جراحاً طال بها الزمن وسببها الطيش والحقاقة ،
وآلا تأسها فسيمحو الموت آثارها ويكفيننا آلامها ،
وأقسم لك يا مولاي إنني على استعداد أن أموت مائة
ألف ميتة
ولا أفرط في حرف من هذا القسم أو أحنث في أي
جزء منه

: ليموتن مائة ألف نائر نتيجة لهذا

١٦٠ الملك

وليكونن لك قيادة وسلطان وتنفوزن بثقتنا ورضانا الملكي.

(يدخل بلنت) مرحباً ما وراءك أى بلنت الطيب ،

فلما أرى نظراتك تم عن اللهفة والاستعجال .

يلنت : إن الأمر الذى جئت أتحدث فيه يستدعى العجلة ويوحى بالمبادرة

فقد بعث لورد مورتيمر الإسكتلندى برسالة

يقول فيها إن دوجلاس اجتمع بالثوار الإنجليز ١٦٥

فى الحادى عشر من هذا الشهر فى شروزبرى

وأهم يؤلفون جيشاً قوياً رهيباً ،

إذا رعبت العهود التى قطعت

كما هو الحال فى كل مؤامرة خثونة بالبلاد .

١٧٠ الملك : سيرحل إيرل وستمورلند اليوم

ومعه ابنى جون لورد لانكستر

فقد مضى خمسة أيام على استطلاعنا هذا النبأ

أما أنت يا هارى فسيرحل يوم الأربعاء ،

وتتبعك نحن يوم الخميس حيث نلتقى جميعاً فى بريدج

نورث ،

وستخترق أنت يا هارى جولست شير

وعلى هذا الحساب إذا قدرنا الظروف التى نواجهها حتى

قدرها ،

ووزنا ما علينا أن نعمله بميزان دقيق فإن الأمر يقتضينا
حوالى إثني عشر يوماً

من الآن لتجتمع قواتنا الرئيسية فى بريدج نورث
إن أيدينا ممثلة بالعمل ، فلنسارع لإنجازه
فالميزة التى تكتسب بالمبادرة لا يفلتها إلا التوانى .
(يخرجون)

المنظر الثالث

حجرة في حانة رأس الخلوف في ليست تشيب والوقت في الصباح الباكر
يدخل فولستاف وقد تدلت هراوة من منطقتة ومعه باردولف)

فولستاف : ألا ترى يا باردولف أنى قد هزلت هزالا شديداً منذ
واقعتنا الأخيرة ؟ ألا ترى أن وزنى يتناقص وأن عودى
يذوى . . إن جلدى يترهل على بدنى كما يترهل الثوب
الفضفاض على بدن المرأة العجوز لقد ذبل عودى
كما يتغضن قشر التفاح المخزون ، واهها لا بد لى أن
أتوب وأنيب وأن أسارع إلى الاستغفار ولما نزل فى بقية
من قوة .

٥

إن روجى ستنهار سريعاً ، ومن ثم لن تكون لى قدرة
على الاستغفار ويلى ألا أكن قد نسيت هيكل الكنيسة
من الداخل فما أنا إلا تافه محقير كحبة من فلفل أو
كحصان الحمار . . هيكل الكنيسة ! إنى لم أعد
أعرفه ، ويلى لى من الصحبة ، صحبة السوء لقد كان
دمارى على يدها .

١٠

١٤ باردولف : يا سير جون ، لا أظن أنك ستعيش طويلا من شدة

اضطراب الفكر .

فلستاف

هذا ما أخشاه ، فهبها عني لحناً ماجناً وأدخل السرور
على قلبي فقد كنت نزاعاً إلى الفضيلة بالقدر الذي
ينبغي للسادة ، أى بالقدر المناسب منها ، أقل من
اللعنات ، ولا أسرف في المقامرة ، فلا أتجاوز في لعب
النرد سبع مرات في الأسبوع . ولا أتردد على بيوت
الحننا أكثر من مرة في كل ربع ساعة ، وأديت الديون
التي اقترضتها ثلاث مرات أو أربع ، وكنت أعيش
حياة رغبة منظمة مرتبة .

٢٠

أما الآن فإني أحيا حياة من القوضى والعبث حياة
مسرقة بلا نظام ولا حدود .

باردولف

: إنك مسرف في البدانة يا سير جون ، ولا بد أن نطاولك
قد تجاوز كل الحدود . إن محيطك تجاوز كل الحدود
المعقولة يا سير جون .

٢٦

فولستاف : غير وجهك إن استطعت ، أغير أنا مجرى حياتي .
إنك منا كسفينة القيادة التي تحمل مصباحها في دفتها ،
وإن كنت أنت تحمل مصباحك في أنفك ، إنك
فارس المصباح المشتعل .

٣٠

باردولف : يا سير جون ، وجهي لا يؤذيكَ في شيء ما .

فولستاف : كلا ، وأقسم على ذلك ، بل أنى لأستفيد منه كما يستفيد
كثير من الناس من الخاتم المحلى بجمجمة ميت أو بأية
صورة تذكر بالموت. فإمن مرة رأيت وجهك إلا وتذكرت
نار الجحيم

٣٥

وتذكرت الغنى^(١) الذى كان يرفل فى الأرجوان ، أنه
يحترق هنا أمامى فى نار وجهك بأثوابه الأرجوانية ويصلى
سعيماً . ولو أنك كنت خيراً على أى وجه ، ميلاً إلى
الفضيلة ، لأقسمت بوجهك على هذا النحو : « قسماً
بهذه النار المنذرة التى هى من ملائكة الله » ولكنك
تبذلت كلية ، وغرقت فى الشر إلى آذانك
ولولا ما بقى من النور فى وجهك الكتيب صرت حقاً من
أبناء الظلمة الخالكة . ولئن لم آخذك يوم عدوت مصعداً
فى جاذهيل فى ظلمة الليل لتسك بحصانى ، على أنك
لسان خداع من ألسنة هب الأرض ، أو كرة ملتهبة
من البارود ، فلا بقيت للنمود قيمة ،
أواه إنك موكب الشعلة المنتصرة التى لا تخبو نيرانها أبداً
وإنك برق الصاروخ الخالد ، لقد وفرت على آلافاً

٤٥

(١) الإشارة هنا إلى قصة الغنى وإعارر الفقير فى إصحيل لوقا (١٦ : ١٩ - ٣١) .

كنت أصرفها في شراء المشاعل والمواقد وأنا أسير معك
في الليل ما بين حانة وحانة ، ولكن' النبيذ الذي تجرعه
على حسابي كان يكفيني لأشترى بشمه ثقاباً
ومشاعل من عند أغلى الوقادين في أوربا ، وبأرخص
مما صرفت عليك . لقد داومت طوال هذه الفترة التي
صحبتني فيها والتي أربت على إثنين وثلاثين سنة ،
على أن أطفئ ظمأ هذا الحيوان الناري الذي تنطوي
عليه جوانحك حتى لا تعجزو نار وجهك ، وعند الله
لى هذا الجزاء .

٥٠

٥٥

باردولف : تباً لك . . الا تنتهى عن هذا الحديث . وددت أن أدفن
نار وجهي في أحشائك !
فولستاف : فليتداركني الله برحمته إذن . فتلك حارقة القلب والفؤاد
لا محالة .

(تدخل صاحبة الحانة)

٦١ فولستاف : هيه أيتها المرأة الشكسة ، ألم تتحققى بعد من نسل جيبي .
صاحبة الحانة : وى يا سير جون ، ماذا تظن بنا يا سير جون ! أوتظن
أنى آوى لصوصاً في فندقى ؟ لقد يبحثت وسألت ، وكذلك
ببحث زوجي وسأل ، سألنا الجميع رجلاً رجلاً ، وولداً
ولداً ، وخادماً خادماً ،

٦٥

ولم يسبق أن ضاع من بيتي شيء أبداً حتى ولا قلامة
ظفر .

فولستاف : إنك تكذبين يا امرأة ، فقد نحل رأس باردولف
وفقد كثيراً من الشعر وأقسم لك أن جيبى نشل .
إليك عني . تولى فما أنت إلا امرأة .

٧٠

صاحبة الحان . من تعني بهذا ؟ أنا ؟ لا . لا لست أنا التي يقال لها
ذلك وأتحدثك . وبحق نور الله ما من أحد قبلك تجرأ
على أن يخاطبني بهذه اللهجة في بيتي .
فولستاف : إليك عني ، فأنا أعرف الناس بك .

صاحبة الحان . لا يا سير جون ، إنك لا تعرفني . ولكني أنا التي
أعرفك حق المعرفة يا سير جون . إنك مدين لي ببعض
المال .

٧٥

ولذلك تتصيد أسباباً للخلاف لتخدعني عن حق وتسلبني
إياه . لقد اشترت لك إثني عشر قميصاً كسوت بها
ظهرك العاري .

فولستاف . لقد كانت من العبك الخشن الرخيص الذي تصنع منه
الغرابيل وقد أعطيتها لزوجات الحجازين فصنعوا منها
غرابيلهم .

٨١

صاحبة الحان : بل كانت من أفخر الأتياال الناعمة التي يساوى المتر

منها ثمانية شلنات بحق حرمي كامرأة شريفة ، وفوق
هذا فأنت مدلين لي يا سير جون بثمان طعامك وشرابك
فيما بين الوجبات ، هذا عدا المال الذي اقترضته نقداً ،
فقد أخذت مني أربعة وعشرين جنياً .

٨٦

فولستاف : إن عليه قسماً منها ، فدعيه يوفى بحصته .

(مشيراً إلى بارد ولف)

صاحبة الحان : هو وأسفاه رجل فقير لا يملك شيئاً .

فولستاف : هيه يا امرأة ، أنتحدثين عن فقره ؟ انظري إلى وجهي ،
ثم قولي لي ما هو الغنى إن لم يكن هذا الوجه ؟ دعيم
يسكون لك

هذا الأنف الأحمر ، وهذا الخلد الناري درايم ودنانير ،
أما أنا فلن أدفع داتقاً واحداً ، ويك . . أتريدين أن
تضحكي مني وأن تعامليني كغير أباه وتسلبيني مالي ؟
وي . . أليس من حق أن أستمتع بحظي من الراحة في
بيتي ، إلا أن تنشل جيوبتي ؟ لقد فقدت خاتم الشعار
الذي ورثته عن جدتي ، إنه يساوي أربعين ماركاً .

٩٥

صاحبة الحان : يا إلهي ، لطالما سمعت الأمير يقول له مراراً وتكراراً إنه

خاتم من نحاس .

فولستاف : إن الأمير رغد ولص حقير يسرق أكواب الشراب من

الحانات ، عليه اللعنة لو كان هنا الآن لضربته بهراوقى
هذه كما يضرب الكلب لو أنه تجاسر وقال لى ذلك

١٠١

(يدخل الأمير وبوان وهما يمشيان فى صف منفرد فيلقاهما فولستاف وهو يلعب على
عصاه كما يلعب بالمزمار فيسرون مما حول الغرفة وينضم باردولف إلى جانب بوان)

فولستاف : هيه يا فتى ، هل تهب الريح من هذا الباب حقاً ؟
أيجب أن نسير جميعاً إلى الميدان ؟
باردولف : أجل يجب أن نسير اثنين اثنين كما يسير المساجين
مصنفدين إلى سجن نيوجيت^(١) .

١٠٥ صاحبة الحان : مولاي ، وددت أن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقولين يا سيده كويكلى ؟ كيف حال زوجك ؟
إلى أحبه حباً جماً فهو رجل أمين .
صاحبة الحان : سيدى الكريم ، أرجو أن تسمعنى .
١١٠ فولستاف : أرجوك أن تدعها وشأنها وأن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقول يا بجاك ؟

فولستاف : لقد استغرقت فى النوم هنا فى الليلة الماضية وراء السر ،
ونشلت جيوبنى وأنا نائم ، لقد تحول هذا البيت إلى دار
من دور العاهرات وأصبحوا ينشلون الجيوب .

١١٥ الأمير : وماذا فقدت يا بجاك ؟

فولستاف : وهل تصدقني يا هال إن قلت لك ؟ لقد فقدت ثلاثة سكوك أو أربعة كل منها بأربعين جنيهاً ، وفقدت خاتم الشعار الخاص بجدي .

الأمير : شيء تافه وأمر حقير لا يساوي أكثر من ثمانية بنسات .

١٢٠ صاحبة الحان : هذا عين ما قلته له يا مولاي ،

قلت له إن هذا ما سمعت عظمته تقول
فانبرى يا سيدى ينعته بأخس النعوت بلسان لعان ذئب
كالعهد به وزاد أنه سيضر بك بهراوته .

الأمير : ما أظنه قال ذلك .

١٢٦ صاحبة الحان : لأعدمن وفائى وصدق وأنوثى إن لم يكن قال ذلك .

فولستاف : ليس فيك من الوفاء أكثر مما فى امرأة عاهر ، وليس فيك من الصدق أكثر مما فى ثعلب انكشف لمطارديه ، أما الأنوثة فليس لك منها نصيب إلا بقدر ما للعجوز ماريان المسترجلة من نصيب فى رقة زوجة نائب العمدة وأناقتها ، اذهبي يا هذه ، إليك عني أيها الشيء الحقير .

١٣١

صاحبة الحان : ماذا تقول ؟ شيء . . أى شيء أنا ؟

فولستاف : أى شيء أنت ؟ . . كما خلقتك الله وصورك ، شيئاً تحمدين الله عليه .

١٣٥ صاحبة الحان : لست كما خلقني الله مكروهاً يحمد الله عليه ، وددت لو عرفت حقيقتي ، فأنا زوجة رجل أمين ، وأنت لست إذا ما خليت لقب السير جانباً ، إلا وغداً إذ تدعوني كذلك .

١٤٠ فولستاف : ولست ، إذا خليت أنوثتك جانباً ، إلا بهيمة متوحشة ولاغير ذلك .

صاحبة الحان : قل أية بهيمة يا هذا . . يا هذا الوغد .

فولستاف : أية بهيمة ؟ . . ثعلب الماء !

الأمير : ثعلب الماء يا سير جون ؟ ، ولماذا ثعلب الماء ؟

١٤٥ فولستاف : إنه ليس سمكة ولا حيواناً ، وما يدرى أحد أين يلتصقه .

صاحبة الحان : لشد ما تظلمني أيها الوغد حين تقول ذلك : فأنت أو أى إنسان آخر تستطيع أن تعرف كيف تستفيد مني ، وأين تلتصق منفعتي .

١٥٠ الأمير : لقد قلت حقاً يا سيلقى المضيفة ، ولقد أساء إليك إساءة شديدة .

صاحبة الحان : وكذلك أساء إليك يا سيدى ، فقد ادعى بالأمس أنك مدين له بألف جنيه .

الأمير : اسمع يا هذا ، هل أنا مدين لك بألف جنيه ؟

١٥٥ فولستاف : بألف جنيه يا هال ؟ بل بمليون يا هال ، فحبك يعدل

مليوناً من الجنيهات ، وأنت مدين لى بحبى إياك
صاحبة الحان : بل وأكثر من ذلك يا سيدى إنه دعاك بالوعد ، وقال
إنه سيضربك بهراوته

١٦٠ فولستاف : هل قلت ذلك يا باردولف ؟

باردولف : أجل قلته حقاً يا سير جون .

فولستاف : أجل قلت سأضربه إن قال إن خاتمى من النحاس .

١٦٤ الأمير : وهأنذا أقول إنه من النحاس . فهل تجرؤ الآن أن

تكون عند كلمتك

فولستاف : يا هال ، إنك تعرف أننى أجرؤ أن أكون عند كلمتى

لو كنت رجلاً عادياً ، ولكنك أمير يا هال ، وأنا

أخشاك كما أخشى زئير جراء الأسد .

الأمير : ولماذا لا تقل كزئير الأسد ؟

فولستاف : إن الملك وحده هو الذى يخشى كما يخشى الأسد ،

أو نظن أنى أخافك كما أخاف أباك ؟

١٧٠

ويلى ، إننى إن فعلت ، لدعوت الله أن يقصم ظهري

ويعرضنى للهوان .

الأمير : أواه ، لو قصم الله ظهرك لتدلت أمعائك عند ركبتك ،

ولكن اسمع يا فى ، لست أرى فى صدرك مكاناً

لإخلاص أو صدق أو أمانة ، فهو ممتلىء بالمصارين

والأمعاء ، كيف تسول لك نفسك أن تهّم امرأة
أمنية بنشل جيوبك ؟ كيف يحدث هذا أيها الوضع
الوقح المتجبرئ أيها الوغد المنتفخ المزبد ؟ قسما لو أن
جيوبك انطوت على شيء غير حسابات الخانات
ومواعيد بيوت الدعارة والخنا ، وبما يساوى بنسأ واحداً
من السكر الأحمر الخشن ليطيل أنفاسك ،

قسما لو أنها عمرت بشيء غير هذه الحفارات فما أنا
إلا شقي ، ولكنك مع ذلك تكابر في الادعاء ولا تسلم
بالخطأ في هدوء ، ألا تخجل من نفسك ؟

: اسمع يا هال ، ألا تعرف أن آدم هبط من الجنة ببراءة
وسداجة؟ فماذا يستطيع فلستاف أن يدفع عن نفسه في
أيام الشر والشقوة هذه ؟ أنت تراني أكثر الناس اكتنازاً
للحم ، ولهذا فأنا أشدهم ضعفاً . إنك تعترف إذن أنك
نشلت جيوبني .

: هذا يبدو من سياق القصة .
: أيتها المضيفة لقد عفوت عنك . هيا اذهبي وأعدى لي
الإفطار وداومي على حب زوجك والعطف على خدمك
ولإكرام نزلائك وستجدينني دائماً على استعداد للاقتناع
بأية حجة صادقة ، وهأنت ذى ترينني دائماً صبوراً

- وديعةً مستعداً لحسم كل خلاف . أجل
 وأرجوك أن تذهبي الآن . (تخرج صاحبة الحان)
 والآن يا هال خبرني أنباء القصر وحلثني عما تم في أمر
 السرقة وكيف كفرت عنها ؟
- الأمير : أواه يا ثوري الحبيب ، لا بد لي أن أظل ملاكك
 الحارس على الدوام ، لقد ردونا المال لأصحابه . ٢٠٠
- فولستاف : واهاً.. لست أحب إعادة المال لأصحابه ، فهو جهل مزدوج .
 ٢٠٤ الأمير : لقد تصافيت مع أبي وأستطيع أن أفعل كل ما أريد .
- فولستاف : إذن فاسرق لي الخزانة العامة ، وليكن ذلك أول عمل
 لك ، وأقبل عليه من فورك ثابت الجنان دون استغفار أو ندم .
- باردولف : افعل ذلك يا مولاي .
- ٢٠ الأمير : لقد احتفظت لك يا بجاك برئاسة فرقة من جنود المشاة .
- فولستاف : وجدت لو كانت فرقة من الفرسان ، وأين لي برجل
 يحسن السرقة ؟ ومن لي بلص أنيق في الثانية والعشرين
 من عمره أو حول ذلك ؟ إنني رجل قد أسىء تسليحه
 وإمداده بالعدة الكافية بشكل يبعث على الخجل
 والذراية ، ومهما يكن من شيء فالحمد لله ، فهؤلاء
 الثوار لم يسيثوا إلى أحد اللهم إلا أهل الفضل المخلصين ،
 ومن ثم فأننا أثني عليهم وأشكرهم . ٢١٥

الأمير : باردولف .

باردولف : نعم يا مولاي .

الأمير : اذهب واحمل هذا الخطاب إلى جون لورد لانكستر ،

إلى أخى جون ، وهذا الخطاب إلى لورد وستورلند .

(يخرج باردولف) أما أنت يا بوان فهيا إلى جوادك . .

إلى جوادك . . أسرع إذأ يا بوان فإن أمامى أنا وأنت

أن نقطع على ظهور الجياد ثلاثين ميلا قبل أن يحين

وقت العشاء (يخرج بوان) أما أنت يا جاك فلا تقى غداً

فى الساعة الثانية بعد الظهر فى ساحة المحكمة ،

وهناك ستعرف فرقتك ، وستلقى المال اللازم

٢٢٥

والأوامر الضرورية لإعدادها ، وتزويدها بالعدة

والسلاح ،

إن الفتنة تضطرم فى البلاد ، وبرسى يقف على رأسها ،

ولابد لأحدنا أن ينزل عن مكانه . فلما أن نهوى نحن

أو يهوىوا هم .

(يخرج وراء باردولف وبوان)

فولستاف : يا لها من كلمات حكيمة ، ويا له من عالم مقدام .

أيها المضيفة على الإفطار ، هيا أسرعى ،

وددت لو استطعت أن آخذ هذه الحانة معى ، وأن

تظل إلى جانبي وأنا أدق طبول المعركة .

٢٣٠

(يخرج)

الفصل الرابع

المنظر الأول

خيمة في مسكر الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر
وورستر ودجلاس

هوتسبر : مرحى مرحى . . لقد أحسنت القول ، أيها الإسكتلندي

النبيل ،

ولو أن قول الحق في هذا الزمان العجيب لم يؤخذ على أنه

رياء ونفاق ،

لقلت إن مثل هذا الشرف حقيق أن يناله دوجلاس

حتى لا يدانيه في علو مجده ورفعة شأنه

جندى من أبناء هذا الجيل في أى بقعة من بقاع

الأرض ،

ولكنى وأيم الحق لا أمارى

ولكنى أقطع السنة المراثين حين أقول

إن محبتك في قلبي تملأ فراغاً لم يتناول إليه إنسان غيرك ،

ولك أن تلزمنى بقول ؛ اختبرنى يا سيدى اللورد .

١٠ دجلاس : إنك ملك الشرف

وما من رجل بلغت قوته ما بلغت يحيا على ظهر هذه الأرض

إلا أتحداه .

هوتسبر : افعل ما ترى وهو خير .

(يدخل رسول وبعه رسائل) ، ما هذه الرسائل التي تحملها . (إلى دوجلاس) لا أملك إلا أن أشكرك .

الرسول : هذه رسائل من أبيك .

١٥ هوتسبر : أرسائل منه ؟ ولم لم يأت بنفسه ؟

الرسول : إنه لا يستطيع القدوم يا مولاي ، فهو مريض جداً .

هوتسبر : يا للجنة ، كيف استطاع أن يجد فراغاً ليمرض في مثل هذا الوقت الضيق العصيب ؟ ! ومنذا الذي سيقود جنده ؟

وتحت إمرة من سيقدمون ؟

٢٠ الرسول : إن رسائله تحمل تعليماته ، ولم يحملني إياها يا سيدى .

ورستر : أرجو أن تخبرنى ، هل هو ملازم لفراشه ؟

الرسول : أجل يا مولاي ، إنه ملازم لفراشه منذ أربعة أيام قبل

رحيل ،

وحين أزمعت السفر

كان أطباؤه يخشون عليه .

٢٥ ورستر : وددت لو أن أمور الزمان استقامت وصحت من علائها
قبل أن تنتابه العلة ويقعده المرض .

فصحته لم تكن في وقت من الأوقات أئمن منها الآن .
: أيمرض الآن ؟ أيزيل عوده الآن ؟ هوتسر

إن مرضه هذا قد أصاب خطتنا في الصميم .
إن هذه العلة تكاد تعدينا هنا ، تكاد تصيب معسكرنا
كله .

إنه يقول في خطابه إن داء دفيناً قد أصابه
وإن أصدقاءه ليس من السهل
أن يتجمعوا سريعاً تلبية لنداء نائب عنه ،
ولأنه لا يعتقد أيضاً أن من الملائم أن يضع مثل هذه
المهمة الخطيرة الشديدة الأهمية
على عاتق أى شخص لا يهمل الأمر مباشرة ، بل على
عاتقه هو نفسه .

وعلى الرغم من ذلك فهو يبذل لنا النصيحة
قائلاً إننا نستطيع أن نسير بقواتنا المشتركة الصغيرة قدماً
لنرى كيف نتصرف الحظوظ معنا ،
ولأنه وهو يكتب إلينا رسالته يرى أنه لم يعد مجال
للتكوص أو التردد

إذ أن الملك قد أحاط علماً

٤٠

بجميع نوايانا وأهدافنا ، فهاذا تقولون في هذا ؟

: إن مريض أبيك جرح دام أصابنا في الصميم ، وسيموتنا .

ورستر

: إنه جرح نغار ، أنه ساق بترت ،

هوتسبر

ومع ذلك وأيم الحق هي لم تبتر ، إن عجزه الحال عن
مساعدتنا

يبدو لنا أكثر خطورة وأعظم أثراً مما ستكشفه لنا الحوادث
عاجلاً .

٤٥

أكان من الحصافة والحكمة أن نخاطر بكل مواردنا
وقواتنا مرة واحدة ،

وأن نخضع لرمية واحدة من رميات الحظ ؟

أمن الحكمة وبعد النظر أن نضع مثل هذا الأمل
الغالي تحت رحمة المصادفات الدقيقة في ساعة مشكوك
فيها ؟

لا لم يكن هذا خيراً ، إننا إذا غامرنا بكل ما نملك مرة
واحدة

٥٠

استنفذنا بذلك كل آمالنا ، وكل حظوظنا

ورأينا أننا بذلنا آخر ما نستطيع ، وكشفنا عن أبعد غور
فيها

ووصلنا إلى الغاية التي ليس بعدها غاية في جهودنا
وأمالنا .

دجلاس

: هذا وأيم الحق صدق كله ،

وسيدفعنا الأمل في مزيد من القوات تأتي لنجدتنا أن نبلى
بما في أيدينا بلاء حسناً

وأن نندفع بها بقوة في غير ما خوف ولا وجل
مطمئنين إلى ما سيأتينا من مدد منتظر ،
واثقين أن وراءنا ملجأ نأوى إليه عند الحاجة .

هوتسبر

: ملجأ نأوى إليه ، وحصناً نلوذ به
إذا بدا لنا أن الشيطان وسره الحظ
يتهددان قواتنا التي لم نجربها بعد .

٦٠ ورثر

: وددت رغم كل ما قلت لو أن أباك كان معنا هنا يقف
إلى جانبتنا ،

فإن طبيعة مهمتنا ، وقوام مشروعنا

لا يحتملان انقساماً ، ولا يطيقان فرقة

فقد يظن بعض الناس ممن لم يقفوا على سر تخلفه
أنها الحكمة أو الولاء، أو مجرد علم الرضا عن خططنا
وأساليبنا

٦٥

هي التي حجبت عنا ومنعته من القسوم إلينا ،

ولكم أن تتصوروا مبلغ ما يشيره مثل هذا الخيال من تردد
في قلوب العصبية الواجفة ،

ومبلغ ما يؤثر هذا في مجريات الأمور
بل مبلغ ما يشيره من الظنة والشك في نزاهة قصدنا
ونحن المهاجمين الذين وضعنا حياتنا وأموالنا رهناً لصدق
قضيتنا وإخلاص نيتنا كما ترون يجعل بنا أن نكون
بعيدين عن مواضع النقد الشديد

وأن نسد كل ثغرة

٧٠

يمكن أن تطل منها علينا عيون المتربصين
وفي الحق أن تخلف أباك يكشف الستار
عن أشياء تبدو لعين الجاهل أنها تم عن خوف من
ناحيتنا

ما كان ليدور بخلد أحد من قبل .

: أنك تبالغ في التطير من غياب أبى ،

٧٥ هوسبر

أما أنا فأفضل أن أستفيد من هذه الغيبة ،
فهى تضفى علينا سنى وسناء وتزيد سمعتنا قوة وعظمة ،
وتنعت مشروعتنا العظم بالחסارة والإقدام أكثر مما لو
كان معنا

فسيظن الناس لا مشاحة

أننا إذا كنا قدرنا بغير عون
أن نسفر عن العدا للملك وأن نهاجم مملكته ، فكيف
إذا كان معنا ؟

إننا بمساعدته سوف نقلبها رأساً على عقب .
ومع ذلك فقيم القلق ؟ إن كل شيء يجري على ما يرام
وما زلنا يداً واحدة .

دجلاس : ليس لكلمة الخوف ضريب يجري على الألسنة في
إسكتلندا ،

إن أحداً منا لا يعرف الخوف ، أقول هذا بوحى من
قلبي .

(يدخل الحيلة سير ريتشارد فرنون)

هوتسبر : مرحباً بك يا ابن العم فرنون ، مرحباً بك من كل قلبي .
فرنون : ادع ربك أن تكون أنبأى تستحق مثل هذا الترحيب
يا سيدى ،

إن إيرل وستمورلند ومعه سبعة آلاف من الرجال الأشداء
يحثون الخطي نحونا يصاحبهم الأمير جون .

هوتسبر : لا ضير في هذا ، فهل من مزيد ؟

فرنون : وعلمت أكثر من ذلك

أن الملك نفسه بدأ بالتحرك إلى هنا
أو هو على وشك التحرك
ومعه جيش قوى قادر مزود بعدة القتال .

هوتسبر

: سيجد منا الترحيب أيضاً
وأين ابنه السريع العدو والفرار أمير الغال البوهيمى ؟
وأين رفاقه الذين اطرحوا هموم الدنيا جانبا
وتركوها تسير كما يهرون ؟

٩٥

فرنون

: لقد لبسوا جميعاً علبهم وامتشقوا محسامهم
وغطوا رؤوسهم بخوذات محلاة بالريش وبدوا في مشيتهم
كأنهم قطع من النعام يسابق الريح
وقد دفعهم الريح أمامها وكأنهم سرب من النسور
طر ريشه وقد خرج من البحر
ينفض عن أجنحته الماء ويتأهب للطيران ، وهم يتألقون
في حلل ذهبية كأنهم تماثيل القديسين في الأعياد

١٠٠

وكلهم نشاط وحيوية كأنهم الربيع
وكلهم عظمة وجلال كأنهم الشمس في وسط الصيف ،
وكلهم شهوة إلى الحرب كأنهم المعز الفائرة ، وكلهم
جموح وثورة كأنهم الثيران الفتية ،
ولقد رأيت هارى الشاب وخودته على رأسه

ودروعه على فخذيه

ينهض من الأرض فكأنما هو عطارذ المجنح القدمين
يقفز إلى ظهر حصانه في سهولة ويسر
كأنما هو ملاك هبط من وسط السحاب فوق بيجاسوس ،
الحصان المجنح الجامح ليقوده ويوجهه ويدور به حيثما
يريد ،

وليسحر العالم كله بفنون فرسيته النبيلة .

: كفى . . كفى ، إن هذا الحديث أسوأ أثراً في مزاج

الإنسان من شمس مارس ،
وهذا المديح يزيد قشعريرة الحمى ، ذرهم يجيئون ،
وسيجيئون مزدانين كعرائس الضحية والفداء ،
وسنقلهم قرباناً لآلهة الحرب الخائقة ذات العيون
النارية

ليتهمهم أتون الحرب المستعرة الدامية ،

وسيجلس مارس إله الحرب وقد تمنطق بدروعه فوق
مذبحه

غارقاً في الدم حتى آذانه ،

إني لأنحرق شوقاً لسماعي أن هذه الجائزة الثمينة قد دنت
قطوفها ،

على أننا مع ذلك لسنا أصحابها ، هيا نجرب حصاني
ونختبره ،

هذا الحصان الذى سيحملنى كصاعقة
تخترق صدر أمير الغال ،
إن هارى لهارى بالمرصاد ، ولا بد لهما أن يلتقيا وأن يلتحم
حصاناهما فى حمأة المعركة ،
ولن يترك أحدهما الآخر إلا جثة هامدة . .
أواه ليت جلندور يأتى !

: لا تزال عندى بقية من أنباء ،

فقد علمت فى وورستر وأنا أرتادها فى طريقى إليكم
أن جلندور لن يستطيع جمع قواته خلال هذه الأربعة
عشر يوماً .

: هذا أسوأ نبأ سمعته للآن .

: أجل وأيم الحق ، إن له وقعاً سيئاً مثبطاً .

: وكم يبلغ جيش الملك على أقصى تقدير ؟

: ثلاثين ألفاً .

: ليكونوا أربعين ألفاً !

وعلى الرغم من غيبة أبى وتخلف جلندور
فلن قواتنا كافية لهذا اليوم العظيم ،

هيا نأخذ أهبتنا سريعاً ونعد رجالنا ونرغب صنفوفهم ،
 فإن القيامة قد قربت ، فإذا ما متنا جميعاً متنا راضين
 مغتبطين

١٣٥ دجلاس : لا نتحدث عن الموت فإنني قد تحررت من خوف الموت
 ومن قبضته مدة هذه الأشهر الستة .
 (يسعون بالخروج من الخيمة)

المنظر الثاني

طريق عام بالقرب من كوفتري . يدخل فولستاف مرتدياً درعاً بلا أكمام
مبطناً بالجلد، وقد ربط بحزامه جراباً بئلقية وهو يتحدث مع باردولف)

فولستاف : اذهب يا باردولف إلى كوفتري أولاً واملاً لى زجاجة
بالنبيذ وستسير جنودنا قدماً وسنباغ ساتون كولد فيلد
الليلة .

باردولف : هل ستعطينى نقوداً يا سيدى الضابط ؟

فولستاف ٥ : اصرف بحرية ، خذ ثمنها من المصروفات .

باردولف : إن ثمن هذه الزجاجة قد يباغ عشرة شلنات .

فولستاف : وماذا لو بلغ ؟ خذه فى مقابل أتعابك ، وإذا بلغ ثمنها

عشرين فخذها جميعاً وسأضمن قيمة النقود ،
ومر مساعدي بيتوأن يلقانى فى طرف المدينة .

١٠

باردولف : سأفعل يا سيدى القائد ، وأستودعك الله (يخرج)

فولستاف : لكن لم أستشعر الخجل والعار من جنودى فما أنا إلا سمكة

مملحة هزيلة، لقد أسأت استعمال أموال الملك المخصصة

لتجنيد الجنود لإساءة بالغة، لقد أخذت نيفاً وثلاثمائة جنيه

فى مقابل مائة وخمسين جندياً ،

١٥

ولم أطلب للتجنيد إلا ذوى اليسار وأبناء الأعيان من
صغار الملاك . ولم أدع للجندية إلا العزاب المتعاقدين
على الزواج من هؤلاء الذين أعلنت خطبتهم مرتين من
الرعايا الذين يؤثرون أن يستمعوا للشيطان على أن يستمعوا
لدق طبول الحرب ، والذين يخشون فرقة البندقية أكثر
مما تخشاهم الدجاجة ، وقد أصيبت ، أو البط البرى وقد
جرح . إننى لم أجد أحداً إلا هؤلاء المترفين الناعمين
الخائرين الذين تنطوى صدورهم على قلوب أصغر
حجماً من رؤوس الدبابيس ، وهؤلاء يدفعون البذل
مقابل إعفائهم من الخدمة ، وبذلك أصبح
جيشى الآن يتألف من المسنين وصف الضباط والملازمين
والمجندين ذوى الأجور العالية قايلين ، والعبيد المهلهلين
كأنهم لعازر الفقير الذى تحلى بصورته الستائر وهو
جالس إلى الأرض والكلاب النهمة تلعق قروحه ومن
لم يكونوا فى يوم ما جنوداً بل كانوا خدماً خونة مطرودين ،
أو أبناء أصغر من الأبناء البكر وآباؤهم هم أيضاً أصغر
من إخوانهم البكر ،

٢

٢٥

٣٠

أصفار اليدين لا مال ولا عقار يقيم أودهم أو خدم
حانات فروا من أصحابها ونقضوا عهدهم أو سقاء

عاطلين ، آفة عالم وادع خامل وسلام طويل رتيب .
لأنهم عشر مرات أشد هلهلة مزرية من لواء قديم لوحته
الشمس وهلهلته الأيام وسدت ثقبه بخرق متعددة
الألوان . هؤلاء وأمثالهم هم الذين يكونون جيشى وقد
جمعتهم من كل مكان لأحلهم محل المجندين الذين
دفعوا البدل النقدي لخدماتهم ،

٣٥

حتى لتظن أن جيشى يتألف من مائة وخمسين من
الفتيان المهلهلين ذوى الثياب البالية الذين أتلفوا أموالهم
وجاءوا لتوهم من العمل فى حظائر الخنازير ومن أكل
النفايات والقشور ، وقد لقينى فى بعض الطريق ظريف
من ذوى الدعابة وقال لى : إنك جردت المشانق من
زبائنها وجندت أجداث الموقى . وما وقعت العين
قط على أمثال هذه الأشباح الهزيلة وأقوالها صريحة إننى
لن أجتاز كوفنترى فى صحبته . وليت الأمر اقتصر على
الهزال والبلى ، بل إن هؤلاء الأشقياء يسرون وقد
انفجرت سيقانهم كأنما قيدوا بسلاسل ولا عجب فى
ذلك فقد تصيدت معظمهم من نزلاء السجون .
وما من رداء يستر جسد أحدهم إلا أن يكون قميصاً
أو نصف قميص ، وحتى نصف القميص هذا

٤٠

٤٥

لا يتألف إلا من خرقتين شدت إحدهما إلى الأخرى
وألقيتا على الأكثاف كأنهما سترة شعار بلا أردان ،
أما القميص فالحق أقول إنه مسروق من صاحب الفندق
في سان البانز أو من حارس الفندق ذى الأنف المتورم
في دافترى ،

٥٠

ولكن هذا كله سيان فسيجدون في كل مكان قمصاناً
كافية يسرقونها من فوق السياج .
(يدخل من الخلف الأمير هنرى وستمورلند)

٥٤ الأمير : إليه أيها المتنفخ جاك ؟.. إليه أيها الخشبة الضخمة ؟
فولستاف : وى يا هال . . إليه أيها الفتى الغريب ؟ يا للشيطان ،
ما الذى أبقاك فى وركشير حتى الآن . أسألك المغفرة
ج٥ يا سيدى اللورد الطيب وستمورلند ، لقد حسبك
يا سيدى فى شروزبرى منذ وقت طويل .

وستمورلند : فى الحق ، كان لابد أن أكون هناك قبل ذلك ، لقد
تجاوزت موعدى بكثير ، وكذلك تجاوزته أنت ولكن
جنودى بلغوا شروزبرى فعلا والمملك ، أؤكد لك ،
ينتظر مقدمنا جميعاً ، ولذلك يجب أن نسارع بالسفر
إلى هناك ، وأن نسير طول الليل .
فولستاف : لا عليك ، ولا تقلق من ناحيتى فأنا متحفز ومستعد

٦٥ : للأمير
للسفر طول الليل ، تحفز الهرة التي تتطلع لسرقة القشدة
أعتقد أنك متحفز لسرقة القشدة حقاً ، فسرقاتك
قد جعلتاك رنجواً كالزبد ، ولكن خبرني يا بك ،
لمن هؤلاء الرجال الذين يتبعوننا .

فولستاف : إنهم رجالى يا هال ، رجالى .

٧٠ : للأمير
ما رأيت فى حياتى أوعاداً فى حالة يرثى لها كهؤلاء .

فولستاف : نخل عنك ، لا عليك نهم طعمة سائغة للبارود ، ووقود
طيب لنيوانه . يملأون الحفر ، كما يملأها من هم خير
منهم ، صه يا رجل إنهم رجال قانون ، رجال قانون .

وستورلد : هذا صحيح ، ولكنهم فيما أرى يا سير جون غاية فى الفقر
والإملاق مهزولين عراة مهلهلين . ٧٥

فولستاف : أما عن فقرهم ، فى الحق لست أدري من أين جاءوا
به ، أما عن هزلهم فأنا واثق من أنهم لم يأخذوه عنى .

الأمير : بلى ، وأقسم على ذلك ، إلا إذا كنت تسمى هذه الضلوع
اللحيمة الشحيمة التى يبلغ سمك ما فوقها من الشحم
ثلاث أصابع نحولة وهزالا . ما علينا ، أسرع يا فتى
وحث الخطى فإن برسى الآن فى الميدان . ٨١

فولستاف : وى . . هل أقام الملك معسكراً ؟

وستورلند : أبجل ، لقد عسكر الملك يا سير بجون ، وأخشى أن
يطول بنا المقام .

(يمشى مسرعا للإمام)

فولستاف : حسناً ،

لأنسب للمقاتلين الضعاف ذوى الشهية الطيبة للطعام
أن يصلوا بعد انتهاء القتال وقبل بدء الولاثم .
(يتبعه)

المنظر الثالث

ممسك الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر وورستر ،
ودجلاس وفرنون

- هوتسبر : لنتأمله الليلة .
ورستر : قد لا يكون هذا .
دجلاس : إنك بهذا تجعل له ميزة علينا .
فرنون : ولا قلامة ظفر .
هوتسبر : كيف تقول هذا ؟ ألا يتوقع مدداً وتعزيزاً لقواته ؟
فرنون : كاللنا فى هذا سواء .
هوتسبر : ولكن مدده مؤكد ، ومددنا موضع الشك .
هوتسبر : خذ بنصيحتي يا ابن العم الطيب ولا تحرك ساكناً
الليلة .
فرنون : لا تتحرك الليلة يا سيدى .
دجلاس : إنكما لا تصدران عن الرأى وحسن المشورة ،
بل تنطمان عن الحرف وخور القلب .
فرنون : لا تعرض لى يا دوجلاس وتسبى ، قسما بحياتى ،
وإنى لأضحى بحياتى لكى أبر بهذا القسم

إلى إذا دعاني داعي الشرف كما يفهمه الرجال المحاربون
بحق ،

إن الخوف لا يعرف سبيله إلى قلبي
كما لا يعرف سبيله إلى قلبك أنت يا سيدي أو إلى
قلب أي إسكتلندي يعيش اليوم على ظهر هذه البسيطة ،
ولتعلمن نبأ ذلك غداً حين نخوض المعركة ،
وسترى أينما الخائف .

دجلاس : أجل غداً أو الليلة .

فرنون : قر عينا .

١٥ غونسبر : بل الليلة أقولها .

فرنون : رويداً ، رويداً . فقد لا يكون ذلك ، وإني لكثير

العجب

كيف وأنتم القواد العظام الذين حنكتهم التجارب
يند عنكم تقدير العقوبات

التي تحول دون مسارعتنا إلى خوض غمار المعركة .

ففریق كبير من فرسان ابن العم فرنون لم تصل بعد ،

وفرسان عملك ورستر لم تصل إلا اليوم

ومن ثم فروجهم المعنوية العالية وحماسهم الشديدة قد

سكنتا ،

وشجاعتهم صدمت من الرحلة المضنية ، ولا بد لجلائها
من الراحة
فما من حصان إلا ضعفت قواه ولم تعد له أكثر من
نصف صلاحية للقتال .

١٥ هوتسبر : وفرسان العدو لا يختلفون عنا في ذلك ،

فكلها قد أنهكتها الرحلة وأضعفت روحها المعنوية
وأوهنتها .

على حين أن القسم الأكبر من خيالتنا قد تمتعت
بالراحة الكاملة .

ورستر : إن قوات الملاك تفوق قواتنا عدداً ،

فبالله عليك يا ابن العم ألا ما صبرت حتى تتجمع قواتنا
كلها .

(نافخ البوق يدعو إلى مفاوضة بين المتحاربين . يتقدم سير ولتر بلنت)

٣٠ بلنت : جئت أحمل عروضاً كريمة من الملك ،

سأقدمها لكم إن ضمنتم لي حسن الاستماع والاحترام .

هوتسبر : مرحباً بك يا سير ولتر بلنت ، ولقد كنت أود أن

يجعلك الله

عضداً لنا في عزمنا هذا ، مشاركاً لنا رأينا فيه !

فبعضنا هنا يؤثرك بالحب ، وهذا البعض بالذات

يغبط علو مكانك ونبيل صفاتك وطهارة اسمك ،
ويأسو لأنك لست واحداً منا ، ولا عاملاً في جماعتنا ،
بل تقف مخاصماً لنا في موقف العدو .

بلنت

: حاشا لله ، أن أكون غير ذلك ،

ولامندوحة لي من أن أظل أبداً على موقعي ما دمت مصرين
على موقعكم هذا من الخروج على الملكية المقدسة ،
ما علينا من هذا ، ولأتحدث في مهمتي . لقد أرسلني

إليكم الملك

لأتعرف كنه شكواكم ، وأتلمس أسباب متاعبكم
التي من أجلها أثرت هذه الحصومة الجريئة

التي عكرتم بها صفو السلام والأمن في البلاد وأشعثم
في صفوفها الطيبة

هذا الجحود المنكر . فإن يكن مرد ذلك إلى أن الملك

قد أغضى بطريقة ما عن ما لكم من فضائل طيبة

يقر بها ويعترف أنها متعددة كثيرة ،

فإنه يطالبكم أن تفصحوا عن هذه المظالم وتلك

الشكايات ، وهو مستعد من فوره

أن يحقق لكم ما ترغبون وأكثر مما ترغبون ،

وسيعفو عفواً تاماً عنكم

وعن جميع الذين تورطوا معكم بدافع من إغرائكم
وتحريضكم .

هو تسبر

: إن الملك كريم ونحن أعرف به ،

فهو يعرف متى يعد ومتى يفي بالوعد .

لقد قدمت له أنا وأبي وعمي

هذه الملكية التي ينعم بها ،

قدمناها له حين لم يكن وراءه إلا حقنة من الرجال

لا يتجاوزون ستة وعشرين ،

وفي الوقت الذي لم يكن الرأي العام ليحفل به أو يقيم له

وزناً ،

قدمناها له حين كان مشرداً مسكيناً وضيقاً لا يؤبه له ،

خارجاً على القانون منفياً يتلصص العودة خفية إلى

الوطن .

لقد استقبله أبي ورحب به عند الشاطئ ،

وحين سمعه يقسم ويقطع على نفسه العهود والمواثيق

أمام الله

إنه ما جاء إلا ليستعيد مكانه بوصفه دوق لانكستر

ويطالب بحقه في ممتلكاته ويلتمس السلام والأمن ،

حين سمعه يقول ذلك مذرفاً دموع البراءة ومبدياً آيات
 الولاء والإخلاص ،
 أقسم أبى ذو القلب الحنون وبدافع من الشفقة التى
 حركتها دموعه ،
 أن ينزل له العون ؛ وقد كان ؛ فبررنا بقسمنا وحققنا له
 أمنيته أيضاً .

وعندئذ حين أدرك اللوردات والبارونات من سادة هذه
 البلاد

أن نورثمبرلاند مال إليه وعضده ،
 أقبل عليه الناس من جميع الطبقات غنيهم وفقيرهم
 رافعين قبعاتهم وانحنوا له لإجلالا واحتراماً ،
 وتدفق الناس للقائه فى المدائن وانقرى ،
 واحتشدوا انتظاراً لمقدمه فوق القناطر ، ووقفوا صفوفاً
 متراصة وأفسحوا له طريقاً بينهم ليمر منه ،
 وأخذوا يضعون أمامه الهدايا ، ويقدمون بين يديه
 ولاءهم ،
 ويهبونه صغارهم لخدموا فى حاشيته رهائن لولائهم ،
 وأخذوا يتبعونه فى كل مكان كظل له فى جموع حاشدة
 فرحة مبتهجة به .

فلما بدأ يستشعر عظمته ويحس جلاله اندفع من فوره
يتسّم مكاناً أرفع مما ارتبط به مع أبي بقسمه ،
حين كان لا يعرف لنفسه عظمة ولا يحس مكانة ،
عندما نزل على الشاطئ الأجرد المنعزل عند رافنسبرج ،
وأخذ على نفسه ، والحق أقول عندئذ
أن يصلح بعض القوانين والأوامر القاسية
التي يئن من عبئها الشعب ،
واستنكر الفساد ومساوي الحكم وبدا وكأنه يبكي
مما قاسته بلاده من مظالم ،
وبهذا المظهر العطوف على أمانى الشعب وآماله وبهذا
التظاهر بالعدل والنصفة ،
استطاع أن يكسب القلوب وأن يتخذها مطية لتحقيق
أغراضه ،

وبدأ يتقدم خطوة إلى الأمام ،
فاجتث رؤوس كل أصفياء الملك الغائب
الذين تركهم وراءه هنا لينوبوا عنه ويقوموا مقامه مدة
غيابه

في الحرب الإيرلندية التي اشترك فيها بنفسه .

: فما جئت لأسمع هذا .

بلنت

: إذن فألى الموضوع ،

وبعد فترة قصيرة عزل الملك ،

وسرعان ما قضى على حياته ،

وفى أعقاب ذلك مباشرة أُرهِق البلاد كلها بالضرائب
وليزيد الأمر سوءاً عرض قريبه مارش للإذعان للأسر
والبقاء رهينة هناك دون أن يؤدي فديته ، فى بلاد الغال
ولو أن الأمور وضعت فى نصابها وأعطى كل ذى حق
حقه ،

لكان مارش هذا هو الملك بحق ،

وحاول بعد ذلك أن يجللى بالعار وأنا فى زهو انتصارى
العظيمة ،

وأن يوقعنى فى حباله عن طريق جواسيسه الذين بهم
على ،

ثم أخرج عمى من المجلس الخاص بالتهديد والوعيد ،

وأخرج أبى من القصر فى ثورة غضب ،

وهكذا أخذ يبحث فى اليمين تلو اليمين ، وينقض عهداً
فى إثر عهد ، ويرتكب الخطأ بعد الخطأ ،

حتى اضطررنا فى آخر الأمر أن نسلك هذا المسلك ،

وأن نجند هذا الجيش المسلح لنحمى أنفسنا منه ،

ثم نبحت في الوقت نفسه وندقت ونعيد النظر في استحقاقه

للتاج .

فقد بدا لنا أن الطرق الملتوية التي أوصلته للعرش دون

أن يكون وارثاً شرعياً له ، لا ينبغي أن تدوم طويلاً .

١٠٥

: هل أعود لأبلغ الملك هذا الرد ؟

بلنت

: ليس على هذا الوجه يا سير بلنت ، فستسحب برهة

هوتسبر

نتدبر. فيها العرض . .

عد إلى الملك واجعل لنا رهينة

نطمئن معها إلى أن هناك ضماناً في العودة سالمين ،

وغداً في الصباح الباكر سيغدو عمي

إلى الملك ويبلغه قرارنا ، فرداعاً .

: بودى لو قبلتم عفو الملك ومحبه .

بلنت

: قد يكون هذا ما سنفعله .

هوتسبر

: أدعو الله أن يوفقكم لفعله .

بلنت

(يخرجون)

المنظر الرابع

١ يورك - حجرة في قصر رئيس الأساقفة - يدخل رئيس أساقفة يورك
وسير ما يكل (

رئيس الأساقفة : أسرع يا سير مايكل الكريم واحمل هذا الخطاب
المختوم

على جناح السرعة إلى القائد العام ،
وهذا إلى ابن العم سكروب ، والبقية إلى أصحابها الموجهة
إليهم ،
ولو أنك علمت قيمة هذه الخطابات وما تعنيه ،
لحشت الخطي وأسرعت في السير .

سير مايكل : سيدى اللورد الكريم ،
إنى لأدرك بالحدس ما تعنيه .
رئيس الأساقفة : أكبر الظن أنك تعرف ، غداً يا سير مايكل يوم عظيم ،
يوم توضع فيه مصائر عشرة آلاف رجل

في كف القدر ويمتحن معدنهم في بوتقة الحوادث .
١٠
ففى شروزبرى يا سير مايكل ، كما فهمت مما وصل
إلى علمى من أنباء ،
سيلتقى الملك ومن ورائه جيش قوى قادر جمعه فى سرعة ،

مع اللورد هارى ، وأخشى يا سير مايكل
أن مرض لورد نورثمبرلند ،

الذى كانت قواته تفوق قوات شركائه عدداً ، ١٥
وغياب أوين جلندور الذى كان هو الآخر عضداً
قوياً يعتمد عليه ،

والذى تخلف عن الانضمام إليهم متأثراً بالنبوءات ،
أخشى يا سيدى أن هذا وذلك سيجعلان قوات برسى
أضعف من أن تصمد للتجربة مع قوات الملك . ٢٠

سير مايكل : ليس ثمة ما يدعوك للخشية يا سيدى اللورد الكريم ،
فهناك دوجلاس ولورد مورتيمر .

كبير الأساقفة : لا ، إن مورتيمر ليس هناك .

سير مايكل : ولكن هناك مordيك وفرون ولورد هارى برسى ،
وهناك أيضاً لورد ورستر

وجيشاً مسلحاً من المحاربين الشجعان والسادة الأمجاد .

كبير الأساقفة : نعم هناك هذا الجيش ولكن الملك مع ذلك
قد جند صفوة الجيش فى جميع بلاد هذه المملكة
وجمعهم فى صعيد واحد ،

وقد جمع أمير الغال واللورد جون لانكستر

والنبيل وستمورلند ، والمحارب المقدام بلنت ٣٠

وكثرة غيرهم من الرفاق والمؤيدين من ذوى الشرف الرفيع
والسمعة الطيبة والسلطان القاهر ،
جمعهم جميعاً شاكى السلاح فى جيشه .

سير مايكل : لا تشكن يا سيدى إنهم رغم ذلك سيلاقون مقاومة عنيفة ،
وسيلقون أنداداً لهم .

كبير الأساقفة : لست أقل منك أملاً فيهم ، ولكن لا بد من الحرف ،
ولنتحاش أسوأ ما فى الأمر ، عجل يا سير مايكل
عجل ،

فإنه إذا لم يوفق اللورد برسى ،
فإن الملك لا محالة زائرنا قبل أن يسرح قواته
فقد تناهى إليه نبأ اشتراكنا فى هذه المؤامرة ،
ومن الحكمة أن نتخذ الأهبة ونقوى صفوفنا لمواجهة ،
فعجل إذن ، ولا بد لى أن أواصل الكتابة لأصدقائك
آخرين ،

فع السلامة يا سير مايكل .
(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الأول

معسكر الملك بالقرب من شروزبرى . يدخل الملك والأمير هنرى
وعلى رأسه خوذة يتأيل عليها ريش النعام ، ولورد جون لانكستر وسير
ولتر بلنت وفولستاف (

الملك : ما أشد احمرار الشمس الشبيه بلون الدم وهى تحاول
أن تظل من فوق هذا التل البعيد الملتف الأشجار !
إن اليوم ليبدو مصفرًا باهتًا
متأثرًا بهذا المظهر المحموم الذى تبدى فيه الشمس .
الأمير : إن ريح الجنوب

تسبق إلى إعلان أحداث هذا اليوم التى ينبئ عنها هذا
المظهر المحموم للشمس ،
بعوائثها الأجوف وصفيرها بين الأوراق

تنبئ عن مقدم العاصفة وعن يوم صاحب عنيف .
الملك : فليكن إذن عطوفًا على الخاسرين ،

أما الفائزون فما من شئ يبدو عاصفًا أو عبوسًا فى
وجوههم

(صوت النفير - يدخل رسترفونين) ، مرحى أيها

١٠ اللورد ورستر ، ليس من الخير في شيء
أن ألتقي وإياك في هذه الظروف التي نلتقي فيها الآن .
لقد تنكرت لثقتنا

وحملتنا على أن نخلع لباس السلام الهين
وأن نحشر أطرافنا الواهنة حشراً في لباس قاس من
الحديد ،

ليس هذا بمستحب ، ليس هذا بمستحب يا سيدى
اللورد ،

١٥ فما رأيك في هذا ؟ هل تعاود العمل
لقصم هذه العروة الغليظة ، عروة الحرب الكريهة ،
وأن تعود سيرتك الأولى من الولاء والطاعة
وتجربى في فللك المستقيم ليشع نورك جميلاً طبيعياً ،
فلا تكون بعد اليوم من هذه الشهب النفثة ،
٢٠ نذر الخوف وطوالع الشر المستطير
فيما يجد من أيام .

ورستر : هلا استمعت لى يا مولاي !
أما عن نفسى فأنا جد قانع
أن أقضى الأيام الأخيرة من عمرى في هدوء ودعة ،
٢٥ وصحى أنؤكد لك

أنى ما سعت إلى هذا الشقاق ولا تعجلت يوم الخلاف هذا.

الملك : إذا كنت لم تسع إليه فكيف جاء إذن ؟

فولستان : لقد وقع العصيان فى طريقه فعثر عليه .

الأمير : صه أيها الطائر الثرثار والزم الهدوء .

٣٠ ورستر : لقد راق بلحالتك أن تغض عين الرضا

عنى وعن آل بيتنا جميعاً ،

ولكنى أرى من واجبى مع ذلك أذكرك يا مولاي

أنا كنا أول أنصارك وأعز أصدقائك .

وفى سبيلك يا مولاي شقت عضائى وهجرت متصبى

أيام ريتشارد،

وأسرعت ليل نهار

لألقاك فى الطريق وأقبل يدك .

فعلت كل ذلك فى وقت كنت أفضلك فيه قوة ومركزاً

ولم تكن أنت فيه شيئاً مذكوراً إلى جانبي .

لقد صاحبك أنا وأخى وابن أخى

وجئنا بك إلى أرض الوطن ، وتحدينا أخطار الزمان

بشجاعة فائقة ،

لقد أقسمت لنا ، وأقسمت تلك اليمين فى دونكاستر (١) ،

إنك لن تقوم عامداً بأى عمل يضر الدولة ،
وأنتك لن تطالب بأكثر من حقك الذى ورثته أحيراً ،
أى إقطاع بجونت ، دوقية لانكستر .

٤٥

وعلى هذا الأساس أقسمنا نحن على أن نساعدك ،
ولكن لم تكد تمضى فترة قصيرة حتى تفتحت لك السماء ،
وأمرتلك حظوظاً ،

وساقطت على رأسك كنوزاً و ثروات ووابلا من المجد
والعظمة ،

بعضه يفضل مساعدتنا وبعضه بسبب غيبة الملك ،
وبعضه بسبب الأخطاء التى تردى فيها ريتشارد ، إبان
حكمه المضطرب المزعزع ،

٥٥

وكانت الآلام والحنن التى احتملتها فى الظاهر
والرياح المعاكسة المضادة التى اجتجت الملك طويلا
فى حروبه النكدة مع الإيرلنديين

حتى حسبه كل من فى إنجلترا قد قضى نجه ،
وقفت هذه كلها إلى جانبك وقد اغتنمت فرصة هذه
الحظوظ المواتية

٥٥

وتأملت سريعاً

لتفوز بالملك ولتقبض على زمام الحكم فى البلاد ! .

وتناسيت بذلك قسمك لنا في دونكاستر .

ولما كنا نحن الذين غديناك وأقمنا صلبك فقد انثيت
علينا تنكر لنا

كما تنكر الوليد الخثونة فرخ الوقوق للعصفور الذي
احتضنه في عشه حتى خرج إلى الدنيا ،

٦٠

وظفقت تنتقص عشنا من أطرافه وتوقع الأضرار به .
ولما قوى عودك واشتدت شكيمتك بفضل ما حبرناك به
من عون

استنسرت حتى لم نعد نجرؤ أن نعرض ولاءنا أمام
ناظريك

خشية أن تفرسنا وتلهمنا لقمة سائغة

مما اضطرنا أن نظير مسرعين . وفي وجهك طلباً للسلامة ،
وأن نجند هذه القوات الراهنة التي نجايبك بها العداء
لهذه الأسباب التي اصططنعها ضد نفسك ،

٦٥

وبذلك بت أنت نفسك المسئول عن وقوفنا وجهاً لوجه
أمامك ،

بهذا الجحود الذي رميتنا به والنظرات المتعالية الخيفة
التي تهددتنا بها ،

ونقض العهود والمواثيق التي قطعها على نفسك ،

٧٠

وأقسمت على الوفاء بها أماناً في أول أمرك .
: حقاً ، لقد أطلقتم هذه الاتهامات في كتاباتكم ،
وأعلنتموها على رؤوس الأشهاد في الأسواق ، وتلوموها
في الكنائس ،

الملك

لتلبسوا الحق بالباطل
وتزينوا للناس ثورتكم وعصيانكم بألوان زاهية
تخلب أنظار الحول القلب من العامة والمتدمرين
الساقطين من الفقراء

٧٥

الذين يتعطشون للتغيير ويفركون أيديهم فرحاً
لكل نأ عن انقلاب صاحب أو فوضى واضطراب .
ومع ذلك فما من عصيان

احتاج إلى مثل هذه المعاذير الواهية ،
ولا إلى عصبة الفقراء المتدمرين المتعطشين إلى أوقات
الفوضى والاضطراب الملهمة

٨٠

ليبرر قيامه ويزين أسبابه .
: إن في جيشينا كليهما كثرة من النفوس البريئة
ستدفع الثمن غالباً بسبب هذا التطاحن ،
إذا التحم الجيشان في تجربة قاسية ، فقل لابن أخيك

الأمير

عنى

٨٥

إن أمير الغال يشارك الدنيا كلها
 الثناء والتقدير لهزرى برسى ، وبحق أملى فى الخلاص
 يوم الدينونة ،
 ما أحسب ، إذا نحينا جانباً تبعته عن هذا العصيان ،
 أن على ظهر هذه الأرض سيداً من الأحياء أشجع
 منه ،

ولا أعظم مضاء ، ولا أشد فتوة ،
 ولا أكثر إقداماً ، ولا أبلغ جسارة منه
 على تجميل صفحة هذه الحقبة الأخيرة بجلال الأعمال
 ونبل الحصال .

وأنا عن نفسى أقر وأنا أتندى خجلاً
 أنى كنت مجافياً لصفات الفروسية هارباً منها ،
 ولقد سمعت أنه يزننى بهذا الميزان ،
 ولكنى مع ذلك راض وأنا أقف بين يدى جلال أبى
 وعظمته

أن تكون له على
 ميزة اسمه العظيم وسمعته الجليلة
 وأن أجرب حظى معه فى مبارزة شخصية بينى وبينه
 حقناً لدماء الأبرياء من الجلائين .

: ونحن من بجانبنا يا أمير الغال كان بودنا أن نأذن لك
في أن تتعرض للمخاطر المترتبة على تحديك هذا ،
لولا أن هناك اعتبارات لا حد لها
تحول دون تحقيق هذه الرغبة ، لا . . لا أى ورستر
الكريم ،

إننا نؤثر شعبنا بالحب ، وحتى أولئك الذين ضللوا
وانحازوا إلى جانب ابن عمك ما زلنا نحبهم ،
وإذا ما قبلوا صفحتنا الكريم الذى نعرضه عليهم
فإنه ، وإياهم ، وإياك ، بل وكل فرد منكم ،
ستغدون أصدقاءنا من جديد ، وأصبح أنا أيضاً صديقاً له .
فأبلغ ذلك لابن عمك ثم وافى بجوابه وأبلغنى ما سيفعل .
أما إذا لم يذعن لعفونا

١٠٥

١١٠

فإن لدينا العدل والعقاب الصارم كلاهما حاضران
وسيوذيان مهمتهما ولا ريب ، فاذهب عنا الآن ،
ولن نتعب أنفسنا بانتظار رد منك على الفور ،
فقد جئنا إلى السلم وكنا عدولا في عرضنا . فادرسوا
ما عرضناه عليكم ومحضوه بعناية . وتحسنون صنعا لو أنكم
قبلتموه .

(يخرج ورستر وفرنون)

١١٥ الأمير : أراهن بحياتي أن العرض لن يقبل ،

فدوجلاس وهوتسبر ورجاهما

وائقون من النصر ولو جابهتهم قوات العالم أجمع .

١٢٠ الملك : إذا كان الأمر كذلك ، فليسارع كل قائد إلى قيادته

لنكون على أهبة الاستعداد .

حتى إذا جاء ردهم حملنا عليهم

والله في عوننا ما دمنا على الحق .

١٢٠

(يخرج الجميع إلى فرقهم ، ويجلب فولستاف كم الأمير وهو يهيم بالخروج)

فولستاف : أي هال ، إذا لقيتني مغلوباً في المعركة وخطوت نحوي

لتدفع عني ، وفرجت ساقيك فوق على هذا النحو ،

دل ذلك على أنك تضمر لي الصداقة والود .

الأمير : مثل هذه الصداقة لا يقدر عليها بالنسبة لك إلا مارد

ضخم ، فانتل صلواتك إذن ووداعاً .

فولستاف : وددت لو كانت الصلاة قبل أن يأوى الإنسان إلى

فراشه ، وأن الدنيا بخير .

١٢٧ الأمير : ويحك ، ألسنت تدين الله بميتة ؟

فولستاف : ولكنه دين لم يحل موعده بعد ، وإني لأستنكف أن أردّه

قبل يومه الموعود . وما حاجتي في أن أتعجل السداد

مع من لا يطالبني بالوفاء . ومهما يكن من شيء فلإن
هذا لا يهم ،

١٣٠

فالشرف يدفعني ويحفزني قديماً ، ولكن ما العمل إذا
دفعني الشرف للتكوص حين أتقدم ؟ وماذا يكون الموقف
عندئذ ؟ أيستطيع الشرف أن يقيم ساقاً ؟ كلا . .
أيستطيع أن يقيم ذراعاً ؟ كلا . . وهل في طوقه أن
يذهب ألم الجرح ؟ . . كلا . . إذن أفليس للشرف أية
مهارة في الجراحة ؟ . .

١٣٥

كلا . . إذن فما الشرف ؟ إنه كلمة ، وماذا وراء كلمة
الشرف هذه ؟ وما هو هذا الشرف نفسه ؟ إنه هواء ،
إنه حساب منمنق ، ومنذا الذي يناله ؟ أهو هذا الذي
مات يوم الأربعاء ؟ . . أبحس به ؟ . . كلا ؛ أو يسمع
به ؟ . . كلا . . إذن فهو شيء لا يدرك ، أجل
لا يدركه الأموات ،

١٤٠

ولكن ألا يعيش مع الأحياء ؟ . . كلا . . وى . . إن
انقصاص القدر وحطة الشأن لا تتفقان معه ، إذن فلن
يكون لي منه نصيب ، ما الشرف إلا درع جنائزي
تعدد فيه مفاخر الموتى ، وبهذا تنتهي اعترافاتي عن
عقليتي أوضحتها في صورة سؤال وجواب .
(يخرج)

المنظر الثاني

(بطحاء بالقرب من معسكر الشوار . ورستر وفرنون يقدّمان عائدين من
عند الملك)

ورستر : لا . . لا . لا ينبغي أن يعرف ابن أخي يا سير
ريشارد

عرض الملك السخى الكريم .

فرنون : من الأفضل أن يعرفه .

ورستر : إذن فقد ضيعنا جميعاً ،

لأنه من المستحيل ، بل من غير المعقول

أن يني الملك بوعده في محبتنا .

أنه سيظل على شكه فينا ،

وسينتهز الفرصة لعقابنا على هذا الذنب حين تقع في

أخطاء أخرى ،

فستظل حياتنا كلها مخفوفة بالشك . تحيط بنا عيون

الريبة .

فرتكب الخيانة لا يوثق به إلا كما يوثق بالثعلب

الذي لا يستأنس أبداً مهما أحطته بالحنان وسهرت

على تربيته ومهما عزلته ،
فإن الطبع يغلب عليه ويحن إلى خصلة من خصال
أسلافه الوحشية .

ومهما يكن مظهرنا مقطعين أو مرجحين ،
فإن نظراتنا سيساء نقلها وتفسيرها ،
وستظل نطعم كما تطعم الثيران في المداود ،
كلما زيدت الرعاية لها والعناية بها دنا أجلها .
إن عدوان ابن أخى قد ينسى بعد حين ،
لأن له ما يبرره من أعذار الشباب وفورته ،

واسم مستعار تخذله لنفسه يحميه من العذل واللوم .
فهو هوتسبر الثائر المندفع الذى تتحكم فيه حدة طباعه ،
أما ذنوبه وآثامه فتتقع كلها
على رأسى أنا وعلى رأس أبيه . فنحن الذين علمناه ،
وكل ما يحدث من فساد إنما استقاه منا وأخذته عنا ،
وما دمنا أصل كل بلاء ومنبع كل فساد ، فلا بد لنا
أن نحتمل تبعات هذه الأخطاء جميعاً وأن نلقى جزاءنا
عليها .

لذلك أرجوك يا ابن العم الطيب ألا تدع هارى يعلم
بأى حال

ماذا كان العرض الذى قدمه لنا الملك .

٢٣

: قل ما شئت فساء من على كلامك .

فرنون

وها هو ذا ابن عمك قادم .

(يدخل هوتسبر ودجلاس وجنود يستقبلونهما)

: لقد عاد عمى .

هوتسبر

فأدخلوا سبيل اللورد وستمورلند .

عماه ما وراءك من أنباء .

٣٠

: سيعلنكم الملك بالقتال فوراً .

ورستر

: فلنتحده ، وأبلغه ذلك على لسان لورد وستمورلند .

دجلاس

: اذهب بنفسك يا لورد دوجلاس وأبلغه ذلك .

هوتسبر

: حقاً سأذهب بنفسى وأبلغه ذلك بكل ارتياح .

دجلاس

(يخرج)

: لم نر فى الملك أى سمة من سمات الرحمة والعفو .

٣٥ ورستر

: وهل التسم الرحمة منه ، حاشا لله أن تفعلوا .

هوتسبر

: لقد تحدثت إليه بلطف

ورستر

وشرحت له شكايتهما من حشته بيمينه .

فكان بجوابه أن أقسم بأغلظ الأيمان حائثاً ، أنه ما حدث

بيمينه قط .

وَأَن نَعْتَنَّا بِالثَّوَارِ وَالْحَوَنَةِ ، وَأَنَّهُ سَيَصِيبُ سَوَاطِئَهُ
الشَّدِيدَ

٤٠

لَيَتَرَعَّ عَنَّا هَذَا الْوَصْفَ الْبَغِيزُ .
(يَمُودُ دُوجَلَس)

دجلاس

: تَسْلَحُوا أَيُّهَا السَّادَةُ ، هَبُوا إِلَى أَسْلِحَتِكُمْ ،
فَقَدْ تَحْدِثُ الْمَلِكُ هَنْزِيَّ تَحْدِيًّا شَدِيدًا ،
وَسَيَحْمِلُهُ إِلَيْهِ وَسْتَمُورِلَنْدُ الَّذِي كُنَّا نَحْتَجِزُهُ رَهِينَةً
عِنْدَنَا ،
وَلَنْ يَجِدَ الْمَلِكُ أَمَامَ هَذَا التَّحْدِي بِدَأْمَنْ أَن يَسَارِعَ
لِقِتَالِنَا .

٤٥

ورستر

: لَقَدْ تَقَدَّمَ أَمِيرُ الْغَالِ أَمَامَ الْمَلِكِ
وَتَحَدَاكَ يَا ابْنَ أَخِي أَن تَبَارِزَهُ عَلَى انْفِرَادٍ .
: أَوَاه . . لَيْتَ الْقِتَالُ يَقَعُ عَلَى رَأْسِنَا وَحَدْنَا ،
فَلَا يَحْرُكُ أَحَدٌ سَاكِنًا الْيَوْمَ

هوتسبر

إِلَّا أَنَا وَهَنْزِيَّ مَوْنَمُوْثُ . خَبَرْنِي . . خَبَرْنِي
كَيْفَ أَبْدَى تَحْدِيدَهُ هَذَا ، هَلْ أَبْدَاهُ بِرُوحِ الْإِحْتِقَارِ
وَالزُّرَايَةِ ؟

٥٠

فرنون

: لَا وَحَيَاتِي ! وَفِي الْحَقِّ مَا سَمِعْتُ طَوِيلَ حَيَاتِي
تَحْدِيدًا يَلْقَى بِمِثْلِ هَذَا التَّوَاضُّعِ ،

اللهم إلا أن يكون أخ يتحدى أخاه
ليدخل معاً في رياضة هيئة أوفى تدريب على الأسلحة .
لقد اعترف لك بكل ما في الرجولة من كمال ،
ووفاك حقك من الاحترام وزين القول في مدائحك
بلسان الأمانة والنبيل ،

٥٠

وتحدث عن مزاياك وأمجادك حديث المؤرخ ،
رافعاً إياك منازل فوق قدرة مدحه ،
مؤكداً دائماً أنه أعجز عن أن يجد الكلمات التي تليق
بك وتوفيك حقك .

٦٠

وحين تحدث عن نفسه تحدث عنها في حياء وتواضع
خليق بأن يصدر عن أمير حق ،

ولام شبابيه المضيق
في سماحة ووقار ،

فكان وهو في ملامة لنفسه كأنما يتقمص روحين ،
روح المعلم وروح المتعلم في وقت واحد .

٦٥

وحين بلغ هذا القدر توقف عن الحديث ، ولكن دعني
أعلنها على رؤوس الأشهاد في هذا العالم
إن هذا الأمير لو قدر له أن ينجو من كيد هذا اليوم
وأن يعيش بعده

فإن إنجلترا ستجد فيه أملا حلوا لم تعلم به أبداً ،
وقد تأمر على إخفائه وسوء الحكم عليه حياة اللهو والعبث
التي كان يحياها .

٧٠ هوتسبر : أخشى يا ابن العم أن تكون مفتوناً بمبازله ونزواته ،
وما سمعت قط بأمير انغمس في شهواته

وأطلق لها العنان لا يكبح جماحها كهذا الأمير .
ولكن مهما يكن هذا الأمير فلا بد لي قبل أن ينقضي
نهار اليوم
من أن أحتضنه بمسكة قوية أحزمه فيها حزمة مميتة
بذراع جندي مقتول

٧٥ حتى يتداعى ويسقط تحت وطأة تحيتي له ،
هيا أسرعوا إلى أسلحتكم ، وتسلحوا ، وهيا حصنوا أنفسكم
وهيثوا شجاعتكم لاحتفال القتال
أيها الرفاق والجنود والأصدقاء ، وفكروا فيما أنتم مقدمون
عليه ،

فهذا خير لكم من الاستماع إلى استشاري لهمتكم
بلساني الخشن الذي لم يهبه الله نعمة البلاغة . (يدخل رسول)

٨٠ الرسول : مولاي ، إن معي رسائل لك .

: لا أستطيع قراءتها الآن ،

أيها السادة إن فسحة العمر قصيرة ،
وضياع هذه الفسحة القصيرة في أعمال دنيئة سرف أى
سرف ،

ولو أن هذه الحياة يحملها عقرب من عقارب الساعة
فإنها تنهى دائماً عندما يتم دورته مؤذناً بحلول الساعة .
فإذا عشنا ، عشنا كراماً لنطأ الملوك بأقدامنا .
وإذا متنا ، متنا ميتة شريفة يموت فيها الأمراء معنا .
وبعد ، إننا إذا احتكنا إلى ضئائنا فيما نحن مقدمون
عليه وجدنا ثورتنا على حق .
وامتشاقنا الحسام له ما يبرره ما دامت النية وراء امتشاقه
خالصة عادلة .

٨٥

(يدخل رسول آخر سرعا)

٩٠ الرسول : استعد يا مولاي فالملك قادم نحونا على عجل .

هوتسبر : شكراً له فقد قطع على حديثي ،

وليس الكلام مهنتي ،

ولكن أكتفى بأن أقول فليؤد كل فرد واجبه .

وهأنذا أبجد . سيني

: معترماً أن ألتخ صفحته بخير الدماء

٩٥

التي سألقاها جميعاً في مغامرة هذا اليوم المخفوف
بالمكاره .
والآن إلى الحرب . . اسبرانس . . إلى الحرب يا برسى ،
انطلق

انفخوا كل أبواق الحرب العالية
وهيا نتعانق على صوت هذا النفير المدوي
فقد لا يلتقي بعضنا بعد اليوم وينعم بمثل هذا العناق مرة
أخرى ، ذلك أن فرص اللقاء قد تكون بعيدة المنال بعد
السماء عن الأرض .
(أصوات أبواق ، يتعانقون ثم يخرجون ليتسلحوا)

المنظر الثالث

(بطحاء بين المسكرين . يدخل الملك مع قواته ويسير قدما . نفير حرب . ثم يدخل دجلاس وسير ليور بلنت متخفيا في زى الملك . يتقاتلان ثم يكفان عن القتال)

بلنت : ما اسمك يا من تعترضنى
وتقف وجهاً لموجه أمامى فى هذه المعركة أى مجد تسعى
إليه بقتلى ؟

دجلاس : اعلم لأذن أن اسمى دجلاس
وأنى ألأزمك فى المعركة على هذه الصورة
لأن بعضهم أنبأنى بأنك ملك .
بلنت : لقد صدقوك القول .

دجلاس : لقد جاوزى اللورد استافورد اليوم شر الجزاء بمحاولته
التشبه بك ،
فقد قضى هذا السيف على حياته بدلا منك أيها الملك
هارى

وسيقضى عليك أنت أيضاً
ما لم تدعن لى وتسلم نفسك أسيراً .
بلنت : مثلى لم يولد للتسليم والإذعان أيها الاسكتلندى المتعجرف .

وستجد في ملكاً ينتقم
لموت اللورد استافورد .

(يقتلان فيقتل دجلاس بلنت ثم يدخل هوتسبر)

هوتسبر : لك الله يا دوجلاس لو أنك حاربت في هولدن
كما تحارب اليوم

ما أتحت لي أن أنتصر على إسكتلندي قط .

١٥ -

دجلاس : لقد تم كل شيء وكسبنا كل شيء ، وها هو ذا الملك
يرقد مجنحاً هنا وقد خمدت أنفاسه .

هوتسبر : أين ؟

دجلاس : هنا .

هوتسبر : أهذا هو يا دجلاس . . لا . . أنا أعرف هذا الوجه
حق المعرفة

لقد كان فارساً مقداماً اسمه بلنت ،

٢٠

لأنه يبدو في لباس وعدة تشبهان لباس الملك نفسه وعلمته .

دجلاس : فليلازمك الحق أينما تكون ،

فقد اشتريت هذا اللقب المستعار بأفدح الأثمان

. . وياك . . لم قلت لي إنك ملك ؟

: إن الملك يسير الكثيرين في شعاره ودروعه .

٢٥ هوتسبر

دجلاس : قسماً بيسيئ هذا لأقتلن كل من يتخذ شعاره

ولأذبحن كل ملابسه وأمزفها إرباً
حتى ألقى الملك نفسه .

هوتسبر : هيا إلى العلا بلا تران ،

فإن جنودنا قد انتظمت صفوفهم ووقفوا صامدين
مستعدين لحوض غمار المعركة .

٢٩

(يخرجون لينضوا إلى القوات المسلحة . نغير حرب ! يدخل فولستاف منفرداً) .

فولستاف : إن أكن قد استطعت أن أنجو بنفسى وأفر من سهام

دفع الحساب فى لندن فإن أكبر ما أخشاه هو ضربات
السهام هنا . إن الحساب هنا ليس ضرب أعداد
ولكنه ضرب فى الرأس ، ولكن مهلاً من أنت ؟
سير ولتر بلنت ، إن هذا شرف لك ! الآن
لا غرور . إننى أتقد حرارة كأنى الرصاص المصهور .

وأثن ثقلاً كالرصاص أيضاً ، فخل اللهم بينى وبين

الرصاص ، فلس فى ساحة إلى مريد من الثقل

٣٥

أكثر من أمعائى . لقد قدت رجالى المهلهلين إلى حيث

لقوا حتفهم ، ولم يبق على قيد الحياة من المائة والخمسين

الذين كانوا تحت إمرتى إلا ثلاثة ، وقد اتجهوا إلى

أبواب المدينة ليحترفوا التسول بقية حياتهم ، ولكن من

هذا القادم إلى هنا ؟

٤٠

(يدخل الأمير هنري)

الأمير : ما هذا ؟ أتقف عاطلاً هنا لا تحرك ساكناً ، أعرفني ، سيفك ،

إن سادة كثيرين يرقدون الآن جثثاً هامدة جامدة
تحت أقدام الأعداء المتباهين المختالين ،
هؤلاء السادة لم نثار بعد لموتهم ، أرجوك أن تعيرني
سيفك .

فولستاف : أواه يا هال ، أتوسل إليك أن تسمح لي أن أسترده أنفاسي
لحظة من الزمان ، إن جريجوري الغشوم^(١) القاءى
القلب لم يأت من الأعمال مثل ما أتيت اليوم ، لقد
قتلت برمي ، قضيت عليه قضاء مبرماً .

هـ الأمير : إنه سالم آمن حتى باق ليقتلك ، أرجوك أن تعيرني سيفك .
فولستاف : أعاهدك أمام الله يا هال ، إنه إذا ظهر أن برمي
ما يزال على قيد الحياة فإنك لن تأخذ سيفي فحسب
بل لك أن تأخذ بندقيتي إذا أردت .
الأمير : أعطني إياها ، أهي في هذا الجراب .

(١) Turk Gregory . كلمة Turk هنا بمعنى المتوحش الشرس . ويرى بعض الشراح
أن جريجوري المقصود هنا هو البابا جريجوري السابع (هلا براند) لكن هذا الوصف أكثر
إنطباقاً على البابا جريجوري الثالث عشر (١٥٧٢ - ١٥٨٥) علو إنجلترا اللورد الذي بارك
مذبحه القديس بارتوليو إن لم يكن هو الذي أوعز بها والذي وعد بأن يفقر جميع ذنوب من يقال
الملكة اليزابيث .

فولتاف : أجل يا هال . إنها ساخنة ، إن هنا ما يخرج مدينة

٥٦

بأكملها وينهبها نهباً .

(يسحب الأمير البنطقة من الجراب فإذا هي زجاجة من النبيذ)

الأمير : ما هذا ، أهذا وقت العبث والسخرية ؟

(يلتقي بالزجاجة في وجهه وينصرف)

فولتاف : إذا كان برسى لا يزال على قيد الحياة فسأطعنه طعنة

نجلاء ، (ثم يقول لنفسه) إذا اعترض طريقى هكذا .

وإذا لم يعترضنى واعترضت أنا طريقه عامداً فليصنع

بى ما يصنع بشريحة من لحم القديد . إنى أكره هذا

الشرف المكشور عن أنيابه ، الذى يبيديه سير ولتر .

اللهم هبنى حياة ، فإن استطعت أن أصونها وأحميها

فيها ، وإن لم أستطع ، جاء الشرف دون بحث عنه

أو سعى إليه ، وهذا نهاية قولى .

٦٥

(يخرج)

المنظر الرابع

نغير الحرب . إعارات . بدخل الملك والأمير وقد جرح في خده ولورد
جون لانكستر وإيرل وستمورلند |

الملك : أرجوك يا هارى
أن تكف عن القتال فقد نزفت من الدم أكثر مما تطيق .
اذهب معه يا لورد جون لانكستر .
لانكستر : لن أذهب معه يا مولاي حتى أدمى أنا أيضاً .
الأمير : أرجوك يا مولاي أن تذهب إلى جبهة القتال
حتى لا يملأ غيابك عن الممعة أنصارك وأصدقاءك فرعاً
واضطراباً .

الملك : سأفعل ذلك .
سيدى لورد وستمورلند ، أرجوك أن تقود هارى إلى
خيمته

وستمورلند : هيا يا سيدى . فسأقودك إلى خيمتك .
١٠ الأمير : أتقودنى يا سيدى اللورد ؟ لست في حاجة إلى مساعدتك ،
وحاشا لله أن يحول مجرح سطحي كهذا
بين أمير الغال وبين شهود مثل هذه المعركة

التي يرقد فيها النبل ماطحاً بدمائه على أرضها تطأه
الأقدام

وتزهو رماح الثوار بما أحدثته من مذابح .

١٥ لانكستر : لقد أطلنا الراحة أكثر مما ينبغي ، فهيا يا ابن العم
وستمورلند

فإن واجبنا يدعونا إلى السير من هذا الطريق . تا لله
هيا بنا .

(يخرج الأمير جون وستمورلند مسرعين)

الأمير : قسماً بربي لقد خدعتني في أمرك يا لانكستر ،
فما كنت أحسبك على هذا القدر من سمو الروح .
لقد أحببتك من قبل يا جون حب الأخ لأخيه ،
أما الآن فإني أجلك كما أجل روحي .

٢٠

الملك : لقد رأيته يمسك باللورد برسي ويضيق عليه الخناق
ويجعله على مرمى من ظبي سيفه

ويصمد له أطول مما كنت أتوقع

من محارب ناشئ مثله .

الأمير : أواه ، إن هذا الفتى

ينفخ فينا جميعاً من روحه وقوة عزمه .

(يدخل دجلان من مكان آخر في الميدان)

دجلاس : أهذا ملك آخر ، لأنهم يتكاثرون كما تتكاثر رؤوس
هيدرا ، كلما قطع منها رأس نبت مكانه آخر . ٢٥

أنا دووجلانس منزل القضاء المحتوم
بكل من يبدو في لباس الملك أو شعاره .
من تكون يا هذا الذى يزور شخص الملك .
أنا الملك بعينه الذى يحزنه يا دجلاس
إنك لقيت كثيرين ممن يتشبهون به ،
ولم تاق الملك نفسه . ٣٠

الملك هنرى

إن لى ولدين يجدان فى السعى وراءك ووراء برسى فى
الميدان ،

ولكن ما دام حسن الحظ قد رمانى بك
فسأنا ذلك ، فدافع عن نفسك .

٣٥ دجلاس : أخشى ألا تكون إلا صورة أخرى مزيفة للملك ،
وإن تكن فى الحق تبد فى سميت الملك ،
وأيا تكن فسأقاتلك ،
وأنتصر عليك .

(يتقاتلان وبينما الملك يتعرض للخطر يدخل أمير الغال)

الأمير : ارفع رأسك أيها الإسكتلندى الخسيس
ولا تعرضت لأن تفقد هذا الرأس إلى الأبد ،

إن أرواح الأجداد شيرلى واستافورد وبلنت ترفرف على
سيفى وتملأ ذراعى قوة ،

إن أمير الغال هو الذى يتهددك ،

أمير الغال الذى ما وعد وعداً إلا أنجزه

(يتقاتلان فيفر دجلاس) قر عيناً يا مولاي ، كيف

حالك يا مولاي ؟

لقد بعث سير نيكولاس جوسى يطلب النجدة ،

وكذلك بعث كليفتون ، وسأضى لفورى لـنجدة

كليفتون .

٤٥

الملك : قف تمهل واحداً برهة نستجمع فيها أنفاسنا ،

حقاً لك لقد استعدت أجدادك وسمعتك الطيبة التى كاد

ينهب بها ميلك السابق للعبث واللهو ،

وكشفت عن اهتمام زائد

ورعاية فائقة لحياتى .

بهذا العمل العظيم الذى أنقذت به حياتى

٥٠

الأمير : رباه ، ما أكثر ما بالغوا فى الإساءة إلى

حين زعموا أنى راغب فى موتك ،

ولو أن ما قالوه حقاً

لخليت بين يدى دجلاس

المنتصرتين الساجرتين وبينك
ولكان هذا التخلي أمضى سلاحاً وأعجل في القضاء
عليك

ه ه

من أى جرعة سامة على الأرض ،
ولوفر هذا على ابنك أعمال الغدر والخيانة فى التآمر
عليك .

الملك : امضى لنجدة كليفتون ، وسأمضى أنا لنجدة سير
نيكولاس بجوسى

(يخرج ويدخل هوتسبر)

هوتسبر : إذا لم يخطئى النظر فأنت هارى مونوث .
الأمير : هذا كلام من يحسب أنى أريد أن أنكر اسمى .
هوتسبر ه : إن اسمى هارى برسى .

الأمير : إذن فأنا ألقى

هذا التأثير الصنديد الذى يحمل هذا الاسم ،
أما أنا فأمير الغال ، ولا تحسبن يا برسى
أن فى طوقك بعد الآن أن تشاركنى فى المجد أو تقاسمنى
العظمة ،

فما من نجمين يستطيعان أن يتحركا فى فلك واحد ،
ولا تستطيع إنجلترا واحدة أن تحتل ملكاً مزدوجاً

٦٠

يتقاسمه هارى وبرسى وأمير الغال .

هوتسبر : وهذا ما لن يكون يا هارى ، فإن الساعة قد حانت

للقضاء على ألدنا ، ولكم تمنيت على الله
أن يكون اسمك الآن في ثبت الفروسية والحروب عظيماً
ممجداً كاسمى .

٧

الأمير : لأجعله أعلى وأعظم من اسمك قبل أن أفترق عنك ،
ولأنزع كل براعم المجد المفتحة على جبينك ،
وأجعل منها لإكليلا أنوج به رأسى .

هوتسبر : لم أعد أطيق غرورك . (يتقاتلان ويقترب منهما فولستاف)

فولستاف : أحسنت صنعاً يا هال ، عليك به يا هال ، أقدم يا هال
وثقى أنك لن تجد هنا مباراة في الملاكمة .

٧٦

(يدخل دوجلاس مرة ثانية ويتقاتل مع فولستاف الذى يسقط إلى الأرض متظاهراً بأنه
مات ثم يخرج دجلاس . هوتسبر يخرج ثم يسقط على الأرض)

هوتسبر : أواه يا هارى ، لقد حرمتنى أمجاد شبابى ،

ولأهون عندى أن أطيق فراق هذه الحياة الهشة
من أن أطيق فراق هذه الألقاب المجيدة التى كسبها
منى .

إن فقدان هذه الأمجاد يحز في نفسى أكثر مما يحز
سيفك في جسدى ،

٨٠

ولكن ما تكون الأفكار ؟ أليست من توابع الحياة
ومستلزماتها ، وستقف هي الأخرى عندما تذهب
والحياة نفسها ؟ أليست العوبة في يد الزمن يلهو بها
حيث يشاء ،

والزمن وإن قيس به دورات الحياة ومدتها
أليس هو الآخر يجرى لغايته ثم ينقضى حين تنقضى
الدنيا ؟

أواه إن في استطاعتي أن أتنبأ لكن يد الموت الفانية
الباردة تمسك لساني ،
لا يا برسى ما أنت إلا تراب ، وما أنت إلا طعام لا . .
(يموت)

٨٥

الأمير : طعام للديدان أى برسى الشجاع ، وداعاً أيها القلب
الكبير ،

ليه أيتها الأطماع الواهية ، كيف بليت خيوطك
وتقلص نسجك ؟

لقد كانت حدود مملكة بأسرها تضيق عن أطماع هذا
الجسد حين كانت تدب فيه الروح ،
أما الآن فإن قدمين من خبث الأرض مكان فسيح
لثواه .

٩٠

إن هذه الأرض التي وسعتك جدثاً هامداً
 كانت تضيق بك سيداً مقداماً وأنت حي .
 ولو أنك كنت حياً تحس وتشعر بمدائحى
 لما صغت هذا الحمد ولا قلعت بين يديك آيات
 العرفان المنبعثة من أعماق القلب ،
 ولكنى دعنى أستر وجهك الجريح بهذا الغطاء العزيز
 على نفسى

٩٥

(ثم يطفى عيني هوتسبربريشه من خوذته)
 واسمح لى نيابة عنك أن أشكر نفسى
 على أداء مراسم الوفاة هذه
 وأستودعك الله ، ولتأخذ معك حسناتك إلى الجنة !
 أما سيئاتك فلتترقد معك فى لحلك
 دون أن تذكر على شاهد قبرك
 (ينظر فولستاف ملقى على الأرض) إليه ، أهذا أنت

١٠٠

أيها الصديق القديم ؟ أكل هذا اللحم يعجز
 عن أن يستبقى رفقاً من الحياة ؟ يا لك من مسكين
 يا جاك ، وداعاً ؟
 وددت لو استطعت أن أفديك بمن هو أفضل منك .
 إليه ولو أننى كنت مفتوناً بالغرور
 لكانت خسارتى فيك فادحة .

١٠٥

إن الموت لم يصب اليوم من الغرلان ما هو أشد منك
سمناً ،

وإن كانت له ضحايا أعز مكاناً وأعظم قدراً في هذه
المعارك الدامية .

سأحتفل بإفراغ أمعائك وتحنيط جسدك في القريب
العاجل ،

وحتى ذلك الوقت نم هنا في كامل هيبتك إلى جوار
برسى النبال .

(يخرج)

فولستان : (ينهض) تفرغ أمعائى ، لو أنك أفرغت أمعائى اليوم
لأذنت لك أن تخلل لحمى وتنقعه في الملح لتأكل منه
في الغد ، تا الله لقد كان الموقف يستدعى الخداع
والغش ، واو أنى لم أخداع ولم أغش لأوفانى هذا
الإسكتلندى الثائر الغضوب أجلى وقضى على . أهو
الغش والخداع ؟ لقد كذبت نفسى ، فما أنا بالغاش
ولا بالمخداع ، وإن الموت لهو الغش والخداع بعينهما .
فالرجل الذى تعوزه الحياة هو الصورة المزيفة للإنسان ،
أما الرجل الذى يتظاهر بالموت ليحتفظ بالحياة فما هو
بالمزور ولا المخادع ، وإنما هو بحق الصورة الصادقة

الكاملة للحياة .

١٢٠

إن التبصر خير سمات الشجاعة . وبهذا التبصر صنت
نفسى . وأنقذت حياتى . تا لله ما أشد فرقى من هذا التأثير
الملتهب برسى ، وإن يكن ميتاً مسجى . فأى شىء يمنع
أن يكون هو الآخر مخادعاً مثلى ، فينفض عنه غبار
الموت وينهض ؟ وأيم الحق إنى لأخشى أن يكون خيراً
منى فى المكر والخديعة .

١٢٥

إذن لأقضين عليه وأقسمن إنى قتلته ، وى .. أى شىء
يمنعه أن ينهض ما دمت أنا قد نهضت ؟ وما من أحد
يستطيع أن يكذبنى فى روايتى إلا أن يأتى بيضاءهد
عيان ، وما من أحد يراى الآن . إذن يا رجل (يطمنه)
خذ هذه الطعنة الحديدية فى فخذك ، وهيا أحملك
معى .

١٣٠

(يحمل هوتسير على ظهره ويسير ، ويمود أمير الغال ومعه اللورد جون لانكستر) .

الأمير : بخ . بخ . بخ . يا أنخى جون لقد خضبت سيفك بدم
الأعداء لأول مرة

بشجاعة فائقة .

لانكستر : ولكن مهلاً من يكون هذا الذى نراه هنا ؟

ألم تقل لى إن هذا الرجل البدين قد مات ؟

١٣٥

الأمير

: أجل ، وقد رأيته بعيني ميتاً لا حراك به
جريحاً يتزف دمه ملقى على الأرض . أأنت حى ؟
أم هو الخيال يعبت بناظرينا ؟
أرجوك أن تتكلم فلن نثق بما تراه العين دون أن يؤيده
السمع .

١٤٠

فولستاف

إنك لست كما تبدو .
: بل الحقيقة ما ترى ، فلست شبحاً ذا رأسين ، وإنما أنا
جناك فلستاف ، وإذا لم أكنه حقاً فما أنا إلا وغد
مخاتل ، وهذا هو برسى (يلقى الجنة على الأرض)
وإذا كان لأبيك أن يكافئنى على صنيعى هذا فيها
ونعمت ، وإلا فعليه أن يقتل برسى الثانى بنفسه
وأقول لك الحق إنى أتطلع لأن ينعم على بلقب إيرل
أو لقب دوق .

١٤٦

الأمير

فولستاف

: ويحك . . لقد قتلت برسى بنفسى ورأيتك صريعاً .
: هل فعلت ذلك بنفسك ، يا إلهى . . يا إلهى ، إن هذه
الدنيا غارقة فى الكذب والبهتان ، أؤكد لك أنى كنت
ملقى على الأرض متقطع الأنفاس ، وكذلك كان هو ،
ثم نهضنا كلانا فى وقت واحد وتقاتلنا ساعة طويلة
حسب ساعة شروزبرى . فإذا كان لكم أن تصدقونى

فيها ، وإن لم تصدقوني فليحمل وزر ذلك على رؤوسهم أولئك الذين يجب عليهم أن يجزوا الناس عن الشجاعة والإقدام . وإني لأقسم لكم بأغلظ الأيمان إني أصبته بهذا الجرح في فخذه :

١٥٥

ولو أن الرجل كان حياً وأنكر هذا ، لألقمته سني هذا .
: هذه أغرب قصة سمعتها في حياتي .

لانكستر

: هذا أغرب رجل عرفته يا أخي جون .
(ثم يلتفت إلى فولستاف ويتحدث إليه)

الأمير

هيا يا جاك احمل متاعك على ظهرك في رفق ،
وإذا كان الكذب خليقاً بأن ينيلك جزاء أو امتيازاً
فإني سأزيته بكل ما في طوق من حجج براقية .
(يسمع نفير التراجع) ، إن النفير يعلن التفهقر . لقد

كسبنا معركة اليوم ،

١٦٠

فهيا بنا يا أخي نصعد إلى أعلى نقطة في الميدان ،
ونرى أي رجالنا على قيد الحياة وأيهم مات .
(يخرج أمير الغال ولورد لانكستر)

فولستاف : سأتابعكم طلباً للجزء كما يقولون ، ومن يجزني يجزه الله !
وإذا صرت عظيماً فسيتنقص وزني ، ذلك أني سأظهر
وأؤوب ، وأهجر النبذ ، وأعيش حياة نظيفة مطهرة
كما ينبغي أن يعيش الرجل النبيل .
(يتبعهما وهو يجر وراءه الخنثى)

المنظر الخامس

(صوت النغير - يدخل الملك وأمير الغال ولورد لانكستر وأيرل وستمولند ومعهما ورستر وفرنون أسيرين)

الملك : وهكذا يجد العصيان دائماً من يردعه ،

أى ورستر ، أيها الخبيث الطوية ،

ألم نبعث إليكم جميعاً بأنعمنا وصفحنا وعبارات حبنا ؟

ألم تقلب أنت عروضنا رأساً على عقب ؟

ألم تخزن الأمانة التي وضعها في عنقك قريبك ؟

لقد قتل ثلاثة من الفرسان من جماعتنا اليوم ،

وكان في الإمكان أن يبقى إيرل نبيل وعديد من رجالنا

على قيد الحياة في هذه الساعة

لو أنك أخلصت السفارة بين جيشينا

كما يليق بكل رجل مسيحي صادق الإيمان .

ورستر : لقد حملني على ما فعلت رغبتى في السلامة ،

وإنى لأقبل نصيبي بصبر ،

وما دمت لم أستطع أن أتجنب هذا المصير ، فليقع

عبؤه على رأسى .

: خذوا ورسترو أمضوا فيه القتل ، وكذلك فرنون .

الملك

أما بقية المذنبين فسأندبر أمرهم رويداً (يخرج ورسترو

١٥

وفرنون محروسين) وبعد ، فما هو الموقف في الميدان ؟

: إن النبيل الإسكتلندي لورد دوجلاس

الأمير

حين رأى أن الحظ قلب له ، في معركة اليوم ، ظهر المحن

وأن اللورد برسي قتل .

٢٠

وأن الخوف قد دب في قلوب رجاله جميعاً فر هو الآخر

معهم

فسقط في أثناء فراره من فوق التل وأصيب برضوض

خطيرة

مكنت متابعيه من القبض عليه ،

وهو الآن في خيمتي ، وإني أتوسل إلى مولاي

أن تترك لي أمره .

: بكل سرور .

الملك

: إذن فسأعهد إليك يا أخي جون لانكستر

٢٥ الأمير

بشرف هذه المكرمة ،

فاذهب إلى دوجلاس وأطلق سراحه

ليذهب حيث يشاء حرّاً طليقاً بلا فدية ،

فإن شجاعته التي أبدأها اليوم وكلل بها جباهنا

- ٣٠ قد علمتنا كيف نحتضن هذه الفعال السامية
ولو كانت من صفات أعدائنا .
- لأنكسر : أشكر لسموك هذا الفضل العظيم ،
وسأسارع لإبلاغه ذلك .
- المك : لم يبق أماننا بعد ذلك إلا أن نقسم قواتنا ،
٣٥ فتسارع أنت يا بني جون مع ابن عمي وستمورلند
إلى يورك لتواجه
نورثمبرلند والأسقف سكروب
الذين انتقضا علينا فيما علمت وأخذنا يجمعان قواتهما .
أما أنا وأنت يا هاري فستتجه إلى الغال
٤٠ لنحارب جلندور وليرل مارش .
- إن العصيان في هذه البلاد لابد أن يكبح جماحه
إذا لقي من الروح العنيف يوماً آخر كهذا اليوم ،
ومادام مسعانا قد جالفه التوفيق في الأولى
فما ينبغي أن نكف عن متابعة العصاة حتى نفوز على
الجميع .
- (يخرجون)

الملك هنرى الرابع

الجزء الثانى

ترجمة الأستاذ مصطفى طه جيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال الأستاذ محمد بدران

أشخاص الرواية

Rumour	:	الإشاعة ^(١) تقدم الرواية
King Henry IV.	:	الملك هنرى الرابع
	:	الأمير هنرى . . الذى توج فيما بعد ملكاً باسم هنرى
Henry, Prince of Wales	:	الخامس
	:	أبناء الملك هنرى الرابع
Prince John of Lancaster	:	الأمير جون لانكستر
Prince Humphrey of Gloucester	:	الأمير همفري جلوستر ،
Thomas (Duke) of Clarence	:	الأمير توماس كلارنس
	:	رجال من شيعة الملك
Earl of Warwick	:	إيرل وروك
Earl of Westmoreland	:	إيرل وستمورلند
Earl of Surrey	:	إيرل سري *

(١) تقوم الإشاعة بتقديم الرواية لترى بين حوادث الجزء الأول والجزء الثانى من مسرحية « الملك هنرى الرابع » وتظهر على المسرح متخفية فى قناع من الجلد تخرج منه عدة السنة مجنحة وقد وضعت على رأسها قلنسوة على صورة لسان ذى جناحين كبيرين وهى صورة مألوفة للإشاعة كما صورها الأدباء من قديم ويرجع أصلها إلى فرجيل وشوسر .
* هؤلاء يمثلون دورهم بالإشارة لا بالنطق .

إيرل كنت *

Gower

جور

Blunt

هاركورت

Harcourt

سير جون بلنت *

: اللورد قاضى القضاة

: خادم قاضى القضاة

Earl of Northumberland

: إيرل نورثمبرلاند

Scroop

: إسكروب رئيس أساقفة يورك

Lord Mowbray

{ لورد موبراي

Lord Hastings

{ لورد هاستنجز

Lord Bardolph

{ لورد باردولف

Sir John Coleville

{ سير جون كولفيل

Travers

: من حاشية نورثمبرلاند

ترافرس

Morton

:

مورتون

Poins

: رائد الأمير هنرى

إدوارد بوان

Sir John Falstaff

{ فولستاف

Bardolph

{ باردولف

Peto

{ بيتسو

Pistol

{ بيستول

غلام	: تابع فولستاف .
شالووسيلنس	: من قصة الريف Shallow, Silence
دينى	: خادم شلو Davy
فرانسس ، وندل وآخر	
فانج ، وسنير	: جاويش وأحد ملاك الأراضي Fang, Snare
مولدى ، شادو ، وارت ، فيبل ، بلكاف : جنود ريفيون	
	Mouldy, Shadow, Wart, Bullcalf
السيدة نورثمبرلند	: Lady Northumberland
السيدة برسى	: Lady Percy
كويكلى	: صاحبة الحانة Mistress Quickly
دول تيرشيت	: Doll Tearsheet
خاتمة	
سادة وخدم ، بواب ، قواصون	
ثلاثة من فارشى السمار	
المنظر	: لإنجلترا .

الجزء الثانى

من مسرحية الملك هيرى الرابع
(وركورث - أمام أبواب قلعة نورمبيرك)

(مقدمة)

[تدخل الإشاعة وقد لبست قناعا تدلت منه ألسنة متعددة]

الإشاعة : افتحوا آذانكم وانصتوا ، فهل منكم أحد يرد أن يسد
أذنيه

حين يتردد صوت الإشاعة العالى ؟

من الشرق إلى الغرب حيث تغيب الشمس
أجوب متنقلا من مكان إلى مكان مسرعة الريح
دائبة على إذاعة أنباء الحوادث

التي تبدأ بالوقوع على ظهر هذه الكرة الأرضية .

وعلى متن ألسنتى تركب النيمة التي لا تنهى أبداً
فأحملها من مكان إلى مكان وأعلنها بكل لغة
وأرسلها مدوية لأملأ مسامع البشر بكاذب الأخبار ،
فأتحدث عن السلام على حين تكون العداوة المتسيرة

- ١٠ وراء بسمه الأمن المتكلفة تدمى العالم .
ومن سواى أنا الإشاعة ، من سواى أنا
وحلى يخلق الحشود ويستعرض القروات المهولة التى
تتأهب لرد العدو
حينما تبدو الأيام كأنها تكن وليداً قذفته فيها الحرب
العاتية الغشوم
على حين أنها تحمل آثار شر آخر ،
١٥ وعلى حين أن لا شىء من ذلك يعكر صفو الزمان . .
وما الإشاعة إلا يراعة مثقبة تنفخ فيها التكهنات والأحقاد
وتلعب عليها الأهواء والتنبؤات . .
إنها آلة موسيقية سهلة الاستخدام يسيرة التناول
حتى ليستطيع أن يوقع عليها فى غير ما مشقة المارد
البليد الإدراك ذو الرعوس المتعددة ،
وتنفخ فيها الجماهير المذبذبة المضطربة التى لا تقرأ أبداً .
ولكن ما حاجتى إلى أن أحلل وأشرح على هذا النحو .
٢٠ ذاتى المعروفة تماماً لمن ينتمون إلى أسرى ؟ .
وبعد ، فما الذى حملنى أنا الإشاعة على المجيء إلى هنا .
لقد بجئت ألث من الجرى لأسبق أنباء انتصارات
الملك هنرى

الذى صرع بعد قتال دام عنيف في ميدان القتال
بشروزبرى،

هوتسبر الشاب ، وهزمه هو وجنوده شر هزيمة ،

وأطفأ لهيب الثورة

بدماء الثوار أنفسهم .

ولكن ماذا أقصد بقول الحق في مستهل الحديث ؟

إن مهمتى أن أعلن أن هارى مونوث قد خر صريعاً

تحت وطأة سيف هوتسبر النبيل

وأن الملك اضطر أن ينجى رأسه الممسوح بالزيت
المقدس ،

ويعفوه فى الثرى أمام قوة دوو جلاس وبطشه

لقد نشرت هذه الأنباء وأشعتها خلال البلدان الريفية

المنتشرة على طول الطريق ما بين ميدان القتال فى

شروزبرى

وبين هذا الحصن المتهدم الذى عفا عليه الزمن ،

حيث يرقد والد هوتسبر نورثمبرلند العجوز مدعياً المرض . .

وقد أقبلت الرسل والرسل تجرى على عجل متعاقبة

وقد أنهكها السفر

وما من واحد منها أتى بأنباء أخرى غير التى علمتهم

لهاها .

٢٥

٣٥

٣٥

لقد جاءوا عن السنة الشائعات بأنباء كاذبة تدخل
 السكينة على النفس ،
 وهي لكذبها أشد خطورة من أنباء الشر الصادقة .
 (تخرج)

الفصل الأول
المنظر الأول
نفس المنظر السابق

[يدخل لورد باردولف]

لورد باردولف : (ناديا) من يحرس هذا الباب . . من هنا . . يا هذا
(يظهر البواب على السور من فوق الباب)

أين الإيرل

البواب : ما أنت يا سيدى حتى أقول له

لورد باردولف : قل للإيرل

إن اللورد بادولف هنا .

البواب : إن سيادة اللورد يتمشى الآن فى البستان

فإذا سمحت يا مولاي فاطرق الباب

وسيجيبك الإيرل بنفسه .

(يتقدم إيرل نورثمبرلند وهو يمرح متوكئا على عصا وقد عصب رأسه)

لورد باردولف : ها هو ذا الإيرل قادم .

نورثمبرلند : ما وراءك من أنباء يا لورد باردولف فإن كل دقيقة
تمر الآن

يغلب أن تلد نازلة من النوازل ،
ولا غرو فالزمان أرعن أهوج أفأت زمامه وأضحى
كالحصان الجامح

١٠

يطأ كل ما يلقاه أمامه .

لورد باردولف : سيدى الإيرل النبيل ،
لقد جئتك من شروزبرى نبأً يقين .
نورثمبرلند : خيراً إن شاء الله .

باردولف : خيراً كما يحب القلب ويهوى .
لقد جرح الملك جروحاً مميتة أشرف بها على الهلاك ،
وكان من حسن الطالع الذى يصاحب مولاي اللورد
ابنك

١٥

أن قتل الأمير هارى لفوره ، وقد قضى دجلاس على
كل من الأخوين ولدى بلنت .
أما الأمير جون الشاب ورستمورلند وستافورد فقد ولوا
الأدبار من الميدان ،
روقع خنزير مونموث السمين ، أى سير جون البدين
أسيراً فى يد ابنك .

أواه إن مثل هذا اليوم الذى جاهدنا فيه الأمراء
وأجهزنا عليهم

٢٠

وأحرزنا لأنفسنا نصراً مؤزراً يوم يقيه به الزمان ،
ولم تشهد الدنيا مثله منذ انتصارات قيصر .

نورثمبرلند : وكيف استقيت هذه الأنباء ؟

هل شهدت الموقعة بنفسك

أو قادم أنت من شروزبرى ؟

٢٥ باردولف : بل تحدثت مع أحد القادمين من هناك يا مولاي اللورد

— سيد كريم العنصر طيب السمعة .

وقد أفضى إلى بهذه الأنباء بكل أمانة على أنها

الحق الصراح .

نورثمبرلند : ها هو ذا خادمي ترافرس مقبل نحونا ، لقد بعثت به

منذ يوم الثلاثاء الماضي إلى هناك ليشقط الأنباء . .

(يقترب ترافرس)

٣٠ باردولف : سيدى اللورد لقد مررت به فى الطريق وسبقته إليك ،

وهو غير مزود بأنباء مؤكدة

اللهم إلا ما عساه أن يكون قد استقاه منى ليعيده

على مسامعتك .

نورثمبرلند : هيه يا ترافرس ماذا تحمل لى من طيب الأنباء ؟

ترافرس : سيدى اللورد لقد لقينى فى الطريق سير جون أوو فريل

وأمرنى أن أعود إليك

وحملنى أنباء سارة ، ولما كان جواده أسرع عدواً
من جوادى

٣٥

فقد سبقنى فى الطريق. ، وعلى أثره جاء سيد آخر
يبحث جواده فى قوة وقد أنهكته السرعة إنهاكاً حماله
على أن يتوقف إلى جانبي

ليريح حصانه المكدود ،

وليسألنى الطريق إلى شستر ،

وقد استفسرت منه عن أنباء الموقف فى شروزبرى ،

٤٠

فأنبأنى أن الثورة قد خانها الحظ

وأن مهماز * الأمير الشاب هارى برسى قد برد

وحين بلغ هذا الحد أطلق لحصانه القوى العنان

وانحنى عليه يعمل مهمازيه فى جانبي حصانه الذى

أعياه طول السفر ،

وزاد خفقان قلبه سرعة العدو

٤٥

وظل يواصل حفزه بأشفار مهمازه حتى استجاب له

الحصان المضيئ

فانطلق ينهب الأرض فجأة فى ثورة وعنف

لم يدعأ لى مجالا لمزيد من الاستيفضاح .

* يلقب هنرى برسى بلقب Hotspur أى « المهماز الحامى » وبرود المهماز كناية عن

موته .

نورتمبرلند : هيه يا رجل .

أعد على ما قال ، أقال لك إن مهمازى هارى برسى

الشاب قد بردا ؟

أقال لك إن هارى الحار الدم قد أصبح بارداً لاهياة فيه ،

وأن الثورة قد خانها الحظ ؟

لورد باردولف : مولاي ماذا أقول ، وماذا أدع ؟

قسماً بشرفى لأراهن بكل أملاكى مقابل ربطة ساق

لا تساوى شيئاً ،

على أن مولاي اللورد الشاب ابنك قد أحرز النصر

اليوم وفاز فى المعركة —

ثق مما أقول ولا تدع الشك يخاللك لحظة فى أن

الأمر على غير ما ذكرت .

نورتمبرلند : إذا كان الأمر كذلك فقيم أطلق هذا السيد الذى

وقف إلى جانب ترافرس

تلك الأنباء عن هذه الحسائر؟

باردولف : من . . ؟

هذا الرجل إنه مجرد وغد زيم سرق الحصان الذى يركبه ،

ولعمري إنه لم يصدر فى أقواله إلا عن الخدس والرجم

وبالغيب .

ومع ذلك أنظر فيها هي ذى أنباء جديدة تفد علينا .
(يرى مورتون وهو يقترب منهما)

٦٠ نورتمبرلند : أجل إن عارض هذا الرجل كصفحة الغلاف
تنبي عن طبيعة موضوع الكتاب الحزن الذى يضمه .
إنه كالشاطئ الذى يغمره الطوفان الغامر
حتى إذا ما انحسر ظلت على صفحته آثار الدمار
الذى أصابه

— تكلم يا مورتون وقل هل جئت من شروزبرى ؟
٦٥ مورتون بل فررت من شروزبرى يا سيدى اللورد النبيل ،
فررت من الموت الكريه الذى أرخى سدوله البشعة
على شيعتنا ليرهبها

نورتمبرلند : وكيف ابنى وأخى ؟
إنك ترتعد . وإن الصفرة التى تعاو وجهك
أفصح فى التعبير عن مرادك من كل لسان ،
إنك مثل ذلك الرجل الذى أزاح الستر عن خيمة
بريام^(١) ودخل إليه فى جوف الليل

مضعضاً منهوكاً مقطوع النفس كتيباً
تعلوه صفرة الموت وقد خيم عليه الأسى
ليبلغه بأن طرودة قد احترق نصفها .

ولكن بريام كان أسرع إلى معرفة نبأ الحريق من
منظره قبل أن يستطيع الرجل النطق بما أراد أن يقوله له ،
وأنا كذلك قد عرفت موت برسى قبل أن ينطق به
لسانك ،

٧٥

إنك تود أن تبادلني الحديث بذكر مناقب ابني فتقول
هكذا : إن ابنك قد أبلى في هذا ، وأبلى في ذاك ،
وإن أخاك قتل هذا وأن النبيل دوجلاس قد جاهد
جهداً عظيماً ،

فتملاً أذنى المتشوقة ببلائهم النبيل ،
ولكنك في النهاية تصك أذنى بما يصمهما عن الاستماع
إلى أى شيء آخر
بأهة تطلقها تبدد كل ما صغت من آيات مجدهم
وشجاعتهم
وتختم قولك بأن أخى وابنى والجميع قد ماتوا .

٨٠

مورتون : إن دوجلاس لا يزال على قيد الحياة وأخوك كذلك ،
أما سيدى ومولاى ابناك . .

نورثمبرلند : ويللى ، إنه مات ،
أرأيت كيف يجد الشك جواباً سريعاً .

إن الذى يراوده الخوف من شىء ما لا يريد أن يعرفه ،
تأتيه المعرفة بالغريزة من التطلع إلى عيون الآخرين
فيعرف أن ما كان يحذر قد وقع ، ومع ذلك تكلم
يا مورتون

وقل لسيدك الإيرل إن تنبؤه كاذب .

تكلم ولا تخش مغبة التجروء على إيرل بتكذيبه وثق
أنى سأعد هذه نقيصة محبة

وأكافئك على الإساءة إلى خيراً .

مورتون : إنك أعلى مقاماً من أن أناقضك ،

وإن روحك لروح صدق وإن مخاوفك لحقيقة
لا جدال فيها .

نورثمبرلند : وعلى الرغم من كل ذلك فإنى ما زلت آمل ألا تقول
إن برسى قد مات ،

إنى لأرى فى عينيك اعترافاً غريباً بموته . وإن لم
تنطق به شفتاك ،

إنك لتهز رأسك وتمسك لسانك عن قول الحق معتقداً
أن وراء الجهر به خطراً كبيراً أو إثمًا عظيماً

قل الحق ولا تخف شيئاً . وإن يكن قد مات فأفصح ،
فما أجرم لسان يحمل نبأ موته .

- فالاتم من يكذب على ميت ،
 لا الذى يقول إن الميت ليس حياً .
 ولكن الذى يبادر بحمل الأنباء السيئة ١٠٠
 يؤدى عملا غير مشكور ، ويظل لسانه يرن فى الآذان
 كأنه ناقوس الوداع الرتيب الكئيب
 الذى يقرع لوداع صديق راحل .
 لورد باردولف : لا أستطيع أن أتصور يا سيدى اللورد أن ابنك قد مات .
 مورتون : إني لأسف إذ أحملك على تصديق هذا الذى
 تمنيت على الله ألا أراه ولا تشهده عيناي .
 ولكن عيني هاتين قد رأتاه وهو مضرج بدمه رقد
 أخذه الوهن والإعياء ،
 يحاول أن يرد الضربة بضربة مثلها لهارى مونموث الذى
 عاجل برسى بضربة ألقت به إلى الأرض صريعاً
 وهو الذى لم تخنه شجاعته قط ١١٠
 ومن ثم لم يستطع بعدها أن يهب على قدميه أبداً وفيه بقعة
 من حياة .
 ولأوجز الحديث فاقول لكم إن موت هذا الذى كانت
 روحه تشعل الحماسة
 فى صدر أشد الفلاحين خوفاً فى معسكره

حين انتشر نبؤه في الصفوف
سلب أشد عسكره شجاعة وصلابة حماسهم وحميتهم
ذلك أن رجاله كانوا يستمدون صلابتهم وثباتهم من قوة
روحه وشدة بأسه ،

١١٥

فلما انثلم حد سنانه انقلبوا بعضهم على بعض
وعادوا سيرتهم الأولى من الحمول وفتور الهمة والتشاغل
كأنهم رصاص بليد ثقيل .
وكما أن الجسم الثقيل في ذاته

١٢٠

إذا اندفع بشدة انطلق مسرعاً في طريقه ،
كذلك فعل جنودنا الذين أنقل كاهلهم الحزن على فقد
هوتسير

وزادهم الخوف خفة
فاندفعوا يفرون من الميدان طلباً للسلامة
بأسرع مما تنطلق السهام من كنانتها إلى مرماها .
وفي تلك الساعة سرعان ما وقع النبيل ورستر في الأسر ،
وسرعان ما بارك الإسكتلندي العتيد دوجلاس الدموي ،
الذي أبلى سيفه أحسن البلاء في المعركة
وسفك دماء ثلاثة كانوا يشبهون الملك في مظهرهم ،
سرعان ما بارك فعال جنوده المخزية وتعلى عن كبريائه

١٢٥

وأطلق ساقيه للريح مقلداً أولئك الذين ولوا ظهورهم

للمعركة .

١٣

ولكنه في فراره عثرت قدمه من الخوف فأحيط به وأسر
وغاية القول

أن الملك كسب المعركة وأنه بعث بقوات أخرى
تسير بأقصى سرعة تحت قيادة الشاب لانكستر
ووستمورلند للملاقاتك يا مولاي .

هذه هي الأنباء بأكملها .

١٣٥

نورثمبرلند : أما عن هذا فإنني سأجد يوماً ما وقتاً كافياً للأسى .

إن في السم ترياقاً ،

وهذه الأنباء كان من شأنها أن تسقمني لو أني كنت
صحيحاً معافى ،

أما وأنا مريض فقد شفتني إلى حد ما ،

وكما أن المريض البائس الذي أنهكت الحمى مفاصله
وجعلت أطرافه تنوء تحتم ثقل جسمه الحى ويتساقط
تحت عبئها كما تتساقط المفاصل الواهنة .

١٤٠

يثور خوفاً من النوبة التي تأتيه ، وينفلت من بين
ذراعي من يمرضه ،

وينطلق في عنف شديد لا يستطيع أن يكبحه أحد
 كأنه النار إذا اشتعلت . فكذلك أنا ،
 فإن يكن المرض قد أضعف أطرافي وأوهنها ، فإن هذه
 الأحزان التي استارتني
 قد جعلت قوة مفاصلي تتضاعف ثلاثة أضعاف .. إليك
 عني الآن أيها الغصا الأنيقة التي يتوكأ عليها المرضى ،
 إن هذه اليد يجب أن يغطيها قفاز ذو صفائح ومفاصل
 من الصلب .

١٤٥

وبعداً لك أيضاً أيها العصاة اللينة التي يرتديها الناقهون ،
 فأنت وقاء رقيق للرءوس لا يصمد لطعنات الأمراء
 الذين مرزوا على المهجوم وتمرسوا بالغزو .
 ولأربطن جبهتي بالصلب وأضع على رأسي قلنسوة
 الحرب الحديدية

١٥٠

ثم فلتوافني بعد ذلك أشد ساعات الزمان حلقة
 وليواجهني أقصى ما يستطيع الحقد والزمن أن يسددها
 إلى نورمبرلند الغاضب !

فستجد مني نفرة بنفرة وثورة بثورة .
 فلتنطبق السماء على الأرض وليسُدَّهما الاضطراب
 والقوضى ولتتخل يد الطبيعة عن نظامها

لترك المحيط الثائر يغمر الأرض بمائه وليندثر النظام
وتحل الفوضى

وتصبح هذه الدنيا مسرحاً متصل الفصول
يؤجج روح الشر والعداوة ويزيد ضرامها أمداً لانهاية له،
وتسود فيه روح قابيل وحدها ، روح الابن البكر
قاتل أخيه ،

ولتنطو كل الصدور على هذه النزعة الدموية حتى
حتى ينتهى هذا المنظر البشع

بانتهاء البشرية كلها ودفنها في الظلام الأبدى .
ترافرس : إنك تسيء إلى نفسك يا مولاي بإطلاق العنان لهذه
المشاعر العنيفة .

: لا تخل بين حكمتك ووقارك يا مولاي بل اجعلهما
قرنين كالعهد بك أيها الإيبرل الحبيب

: إن حياة أعوانك المحبين لتعتمد على صحتك
التي إن استنفدتها على هذا النحو في هذه الثورات العنيفة
فلا مفر لها من أن تتداعى -

لقد حسبت حساب الحرب يا سيدى اللورد النبيل -
وقدريت احتمالات الكسب والخسارة قبل أن تنادى
بتجيش الحيوش للثورة في وجه الملاك ،

ولا بد أنه كان في تقديرك
أنه حين يحمي وطيس القتال وتشتد الضربات سيقع
ابنك فريسة لإحداها ،
ولأنك لتعرف أنه مخاطر يمشی إلى الهيجاء على أذق
من الصراط ،
ولأنه بهذه المخاطرة أدعى إلى أن يسقط من أن يتغلب
وينجو ،
وكنتم تعلم حق العلم أن بدنه معرض للجروح والندوب ،
وأن روحه الغلابة الثائرة
ستحمله على أن يخوض أشد الأماكن خطورة سعياً
وراء النضال .

١٧٠

ومع ذلك لم تتردد في أن تقول له تقدم .
ولم يكن شيء من هذا ، وإن كان متوقعاً حدوثه ،
ليكبح جماح الحوادث عن أن تسير في طريقها في
عناد وإصرار ،

١٧٥

فما الذي جد بعد ذلك ؟
أو ما الذي أتت به هذه المغامرة الجريئة من جديد
غير ما كان متوقعاً أن يحدث ؟

لورد باردولف : لقد كنا نحن الذين اشتركنا جميعاً في هذه المغامرة

السيئة الطالغ

١٨٠

شعر أننا نغامر في بحار خطيرة مضطربة .
وأن فرص النجاح أمامنا ضئيلة وأنها لا تعدو واحداً إلى
عشرة .

ومع ذلك غامرنا أملاً في الكسب المنتظر ،
وأسكننا كل مظان الخطر الذي نخشى وقوعه ،
وما دمنا قد غلبنا على أمرنا . فلنغامر مرة أخرى علنا
نستعيد مكاننا .
فهي نحاول مرة أخرى ولنضح كلنا في سبيل ذلك
بحياتنا وأموالنا .

١٨٥

مورتون : لقد آن الآوان أو فات يا سيدى اللورد النبيل .
ولقد سمعت خبراً لا أشك في صحته ، وأنا أصغر في
قول عن غاية الصديق ،
أن رئيس أساقفة يورك ، ذلك الرجل الوديع ،
قد هب ثائراً على الملك تؤيده قوات منظمة .
والأسقف يا سيدى رجل تربطه بأعوانه وشائج متينة
مزدوجة .

١٩٠

إن سيدى اللورد ابنك لم يكن له سلطان إلا على
الأبدان،

فلم يحارب معه إلا الأشباح والأبدان .
ذلك أن وصف الحركة بالخروج على الملك
فصلت ما بين أعمال البدن وأعمال الروح عند هؤلاء الناس ،
وكانت مثار نزاع بين أرواحهم وأبدانهم ، فكانوا
يحاربون بشعور مريض وعلى مضض ،
كما يفعل الذين يتعاطون الجرعات الطبية ، فكأن
أسلحتهم وحدها هي التي كانت معنا

١٩٥

أما قلوبهم وأرواحهم
فقد جمدها كلمة الخروج على الملك ،
كما يتجمد السمك في البركة . أما الآن فإن الأسقف
قد خلع على هذه الثورة ثوب الدين ،
وإذا كان الأسقف معروفاً بالإخلاص والقداسة في
جميع أفكاره ،

٢٠٠

فقد تبعه الناس بأجسادهم وعقولهم ،
وزاد ثورته فضلاً وقوة حين جعل من ريتشارد شهيداً ،
وجعل دوافعها الانتقام لنفس أزهقت بالباطل في
بومفرت

٢٠٥

وأرجعها إلى الله فهو الذى يحفزه وهو الذى يسيطر عليه
ومنه يستمد العون لتحقيق غايته .

وقال للشعب إنه يهب ليحمي أرضاً مزقتها الطغيان ،
وما زالت تتطلع إلى الحياة تحت سلطان بولنبروك العظيم .
وقد استجاب لدعوته العظماء والدهماء على السواء .

نورثمبرلند : لقد سمعت بهذا من قبل ، ولكن الحق أقول :
إن هذه النازلة التى نزلت بي أخيراً قد محت ذكره من
رأسى .

تعالوا ادخلوا معى ولمتشاور مع كل إنسان
فى أيسر الطرق للسلامة والانتقام ،
وابعثوا الرسل وارسلوا المكاتيب واجمعوا الأصدقاء
والأعوان مسرعين .
فما كان أعواننا قط قلة وما أظننا فى حاجة إلى أكثر
من هؤلاء الأعوان .
(يخرجون)

المنظر الثاني

شارع في لندن

(يدخل سير جون فولستاف يعرج متوكئاً على عصا يتبعه غلامه حاملاً
سيقه ودرعه)

فولستاف : يا غلام ، أيها المارد ماذا قال لك الطبيب عن نتيجة
تحليل البول ؟

الغلام : لقد قال يا سيدى إن البول نفسه طبيعى وصحى ،
ولكن صاحب البول قد يكون مصاباً بأمراض أكثر
مما يعرف أو يتصور .

فولستاف : إن رجلاً كثيرين من كافة الطبقات يشعرون بالزهو
والفخار حين يتخذوا منى مادة لسخريتهم ، وعقل
هذا الإنسان المخلوق من طين ، المحشو بالتزوات
أعجز عن أن يبتدع شيئاً من السخرية اللاذعة
أو الفكاهة المضحكة عما أبتدع أنا أو عما يصاغ
للتندر بى ، فلست ألعياً فحسب ، بل ابعث حضور
البديهة وسرعة الخاطر فى غيرى من الناس . والآن :
أرأنى أمشى أمامك ، فأبدو كختريرة قتلت صغارها

إلا واحداً منها . وإلا يكن الأمير قد ألحقك بي ليظهر ما بيني وبينك من فارق على خير وجه ، فإنني إذني لساقط التمييز ، يا شبيه الإنسان يا ثمرة العهر ، لأولى لك أن تثبت في قبعتي من أن تمشي خلفي وتنفقو خطواتي . . وما حدث قط أن كان لي تابع في حجم فص من العقيق حتى جئت لي أمت ، ولكنني لن أجعلك فصاً في حلية من ذهب أو فضة . بل سأكسوك بأحط الثياب وأعيدك إلى سيدك لقاء حلية أناها منه . سأعيدك إلى سيدك الفتى الذي لم تثبت بعد لحيته . وإنه لأقرب عندي أن تثبت لحية في باطن كفي من أن تثبت شعرة واحدة في عارضى سيدك ، الذي لا يفتأ يقول إن له طلعة الملوك ، أتم الله بهاء خلقه حين يشاء ، فوجهه لا يشين صفاءه شيء قط . وله أن يستبقيه ملوكياً كاملاً^(١) فلن يكسب حلاق منه بضع بنسات أبداً . وسيدك رغم ذلك لن يفتر عن المباهاة كما لو كان قد بلغ مبلغ الرجولة وأبوه بعد أعزب . وليسيدك أن يقدر نفسه كما يشاء لها ، أما أنا فلي فيه رأى آخر . هذا ما ينبغي أن تتأكد منه . . وماذا قال لك المعلم

(١) الملوكي عملة إنجليزية قيمتها عشر شلنات ، أي هو وأمسح الوجه .

دومبلدون عن التحرير اللازم لبطانة معطى القصير
وأكمأى الواسعة ؟

٣٣

الغلام

: قال ياسيدى إنه ينتظر منك أن تقدم له ضامناً خيراً من
باردولف ، فإنه لا يستطيع أن يقبل ضمانك وضمانه ،
وأنه غير راض عن هذا الضمان .

٣٧

فولتاف

: ألا فليلعنه الله كما لعن الفتى الشره^(١) ، وليحترق
لسانه باللهب أكثر فأكثر . إلا أنه اخيتوفل^(٢) جديد
وليد بغى ، وغد شرير يقول بلسانه ما ليس فى قلبه
يبدى استعدادة لخدمتى ثم من ورائى يصمم على ضمان
إن هؤلاء الأوغاد ذوى الرؤوس الفارغة لا يستخدمون
إلا الأحذية المرقعة الكعوب ويضعون حزم المفاتيح
فى مناطقهم فإذا ما عاملهم إنسان بالخير ، معاملة
أمانة لا أصروا على المطالبة بالضمانات . ولعمري
لأفضل عندى أن يملأوا فى بالسم من أن يحاولوا
إسكاتى بالإصرار على كلمة « الضمان » لقد توقعت
أن يبعث إلى اثنتين وعشرين ياردة من التحرير لأنى
فارس أمين . ولكن ما الذى بعث ؟ بعث يطلب

(١) إشارة إلى قصة الفتى ولعازر - الكتاب المقدس لوقا ١٦ : ٢٤ .

(٢) من مشيرى النى داود الذين اشتركوا مع ابنه إيشالوم فى الثورة ضده انظر .
الكتاب المقدس ، صموئيل الثانى ١٥ عدد ١٧ .

ضماناً يطمئن له . فليطمئن ، فقرنه نام ، ومن خلال
القرن يلوح فجر امرأته ، ولكن الديوث لا يرى شيئاً
على الرغم من أن لديه مصباحاً يضيء ما حوله .
وأين ياردولف .

٥٤

الغلام : لقد ذهب إلى سميث فيلد ليشترى لسيادتك حصاناً .
فولستاف : لقد اشتريته في سانت بول وسيشترى لي حصاناً من
سميث فيلد وليتنى أستطيع أن أبجد زوجة في إحدى
المواخير إذن لجمعت بين السوءات الثلاث في العبد
والحصان والزوجة (١) .

٦٠

(يدخل كبير القضاة ومعه خادم)
الغلام : سيدي ، إن الرجل النبيل الذي حكم على الأمير لضربه
إياه بسبب ياردولف قادم نحونا .

٦٤ فولستاف : انخفضي عن ناطره فأنا لا أريد أن أراه .
(يتسلل إلى عطفة والغلام خلفه)

كبير القضاة : من هذا الذي يسير هناك ؟
الخادم : إنه فولستاف إن أذنت يا مولاي .
٦٨ كبير القضاة : أهو هذا الذي كان موضوع الاتهام في حادثة السرقة

(١) في الأمثال الإنجليزية أن من يذهب إلى وستمنستر للزواج أو إلى سميث فيلد
لشراء حصان أو إلى سان بول لشراء عبد فقد يجد العاهر والبغدة والحصان المهزول .

الخدم : هو نفسه يا سيدى اللورد ، ولكنه منذ ذلك الوقت

قام بأعمال عظيمة فى شروزبرى وهو مكلف فيما سمعت

الآن بمهمة لدى اللورد جون لانكستر

٧٢

كبير القضاة : أهو ذاهب إلى يورك ؟ استدعه للاقائى .

الخدم : يا سير جون فلستاف .

٧٦ فلستاف : قل له يا غلام إنى أصم لا أسمع .

الغلام : ارفع صوتهك لسمعك سيدى فهو أصم .

كبير القضاة : أنا واثق من أنه يصم أذنيه عن كل ما هو خير .

اذهب وامسكه من ذراعه وأت به فأنا أريد أن أتحدث

إليه .

(يجرى ويمسك بكفه)

٨٢ الخادم : يا سير جون .

فلستاف : ما هذا ! وغد حدث ومتسول أيضاً ؟ أليس فى

الدنيا حروب ؟ أليس فى الدنيا عمل ، أليس الملك فى

حاجة إلى رعايا ؟ وأليس الثوار فى حاجة إلى جنود ؟

وإذا كان من العار أن تنحاز إلى أى فريق إلا فريق

معين فلاهون أن تنحاز إلى الفريق الأسوأ من أن

تتسول ، حتى ولو أطلق على الجانب الأسوأ اسم أشد

سوءاً من لفظة « ثورة » .

- ٩٠ الخادم : لقد أخطأت قصدى يا سيدى .
- فولستاف : يا سيدى كيف أخطئ قصدك ؟ هل قلت إنك رجل شريف ، وإنى لأنزل عن فروسيّ وجنديّ وأقول لك إنى كاذب ، لو أنى قلت لك ذلك . ٩٤
- الخادم : أرجوك يا سيدى أن تنزل عن فروسينك وأن تأذن لى أن أقول لك إنك كاذب لو أنك قلت لى شيئاً آخر غير أنى رجل شريف . ٩٨
- فولستاف : وكيف آذن لك أن تقول لى هذا ! وكيف أتخلى عما هو متعلق بى ! إن أنا أذنت لك بهذا فلاشتى ، وإن أنت أذنت لنفسك فأجدى بك أن تشتى . ١٠٣
- أنت كلب صيد ضل أثر صيده . امش !
(يقرب كبير القضاة)
- الخادم : (ينحى) سيدى إن مولاي اللورد ينبغي أن يتحدث إليك .
- فولستاف : سيدى اللورد الطيب ، أطاب الله يومك ، لشد ما أنا مسرور بلقائك خارج بيتك ، فقد علمت أن سيادتكم مريض ، وأرجو أن تكون قد خرجت من البيت بنصيحة أطبائك ، فسيادتكم رغم أنك لم تتجاوز سن الشباب عليك مسحة من الشيخوخة وبك أثر من فعل الأيام .

١١٥ فأتوسل إليك بكل خضوع يا مولاي أن ترعى صحتك ،
كبير القضاة : لقد بعثت في طلبك يا سير جون قبل سفرك إلى
شروزبرى .

فولستاف : إن أذنت يا مولاي لقد بلغنى أن الملك عاد من حملته
في ويلز يشكو بعض العلة والإرهاق . ١٢٠

كبير القضاة : لست أتكلم على جلالة الملك ، ولكنى أقول إنك
امتنعت عن المثلث أمامى حين دعوتك للحضور .
فولستاف : وبلغنى أكثر من ذلك أن جلالتة أصيب بهذا الصرع
الملعون . ١٢٤

كبير القضاة : شفاه الله ، وأرجو أن تدعى أتحدث إليك .
فولستاف : هذا الصرع كما أعلم هو نوع من الحمول ، نوع من
الحدرد يصيب الدم ، هو وخز لعين .

١٣١ كبير القضاة : لم تصف لى أعراض هذا المرض ؟ ليكن ما يكون .
فولستاف : إن مبعثه هو الحزن واشتغال البال وكد الدهن . ولقد
اطلعت على سبيه وأعراضه . فى كتاب جالينوس ،
إنه نوع من الحدرد .

كبير القضاة : يخيل لى أنك مصاب بهذا المرض ، فإنك لا تسمع
ما أقول لك . ١٣٧

فولستاف : فليكن ما ترى يا سيدى اللورد ، إن أذنت لى فإن

- ١٤١ الذى أشكوه منه هو مرض ثقل السمع وضعف الإصغاء
كبير القضاة : إذا عاقبتك بالسجن ووضع الأغلال فى قدميك فإنى
سأشفيك من هذا الصمم المتعمد . ولست أبالى أن
أكون طبيبك المداوى . ١٤
- فولستاف : إنى فقير يا سيدى اللورد . فقر أيوب . ولكنى لست
أكثر منه صبراً ، وفى طوقك يا سيدى أن تجرعنى
وصفتك وتحبسنى لفقرى ، ولكن المسألة التى يشك
فيها المعتلاء بعض الشك أو الشك كله هى مقدار
صبرى على احتمال علاجك . ١٥٠
- كبير القضاة : لقد بعثت أستاذيك حين كانت هناك أمور خطيرة
تنسب إليك قد تقتضى حياتك لأستجوبك فى شأنها ،
ولكنك امتنعت عن الحضور .
- فولستاف : لقد امتنعت عن الحضور عملاً بمشورة محامى العالم
بالقوانين السائدة فى هذه البلاد . ١٥٦
- كبير القضاة : الحق يا سير جون إنك تعيش مجللاً بخزى كبير .
- فولستاف : من له مثل سعة خصرى لا يستطيع أن يجلل بخزى
أقل حجماً من هذا . ١٦٠
- كبير القضاة : إن دخلك ضيق ، ولكن إسرافك عريض .
- فولستاف : وددت لو كان الأمر على العكس من ذلك يا سيدى .

فكنت ضيق الحصر عريض الدخل .

كبير القضاة : لقد أضللت الأمير الشاب .

فولستاف : بل لقد أضلني الأمير . فإنا إلا السائل البدين الأعشى

وهو الكلب الذي يقودني .

١٦٨

كبير القضاة : إني لأكره أن أنكأ جرحاً قد التأم ، وأن أعاقبك على

جرحم غفره لك حسن بلاتك الأخير في الحرب في

شروزبري ، فقد أريت حسناتك فيها على سيئاتك في

جاذزهل ، ولك أن تحمد هذه الحرب الضروس ،

فلولاها ما أقلت من معقبات عمالك السيئ بمثل هذه

السهولة .

١٧٣

فولستاف . سيلبي اللورد !

كبير القضاة : وما دام الأمر قد انتهى بخير فدع الأمور تجري في

أعنتها ، ولا توقظ الفتنة النائمة وتحرك الذئب الهاجع .

١٧٦

فولستاف : إن إيقاظ الذئب الهاجع خطر كتبع الثعلب الماكر .

كبير القضاة : وى . . إنك شمعة خير نصفها قد احترق .

فولستاف : بل شمعة ضخمة توقد في الحفلات والمواسم يا سيلبي

اللورد . كلها من الشحم المذاب السريع الاحتراق ،

وإذا قلت إنها من الشمع فإن ضخامة جسمي خير

برهان على ما أقول .

كبير القضاة : إن ذقتك ليس فيه شعرة واحدة بيضاء ولو أن شعرة بيضاء واحدة نبتت لعلمتك كيف تنصرف برزانة تناسب تقدم سنك .

١٨٥

فولستاف . إن كل شعرة في تحمل نصيبها من العرق والكد . أجل العرق والكد .

كبير القضاة : إنك تتبع الأمير الشاب في كل خطواته صاعداً وهابطاً وتصاحبه كالشيطان تملك عليه نفسه .

١٨٨

فولستاف : لست شيطاناً يا سيدى اللورد . فالشيطان كما تعرف ويعرف الناس عملة زائفة لا تفي بوزنها الحقيقي ، بل هي أخف قيمة . على حين أن الذى يرانى على ثقلى هذا لا يملك إلا أن يقبلنى على علاقى ، ذهباً خالصاً لا غش فيه ولا نقص فى قيمته ، دون أن يلجأ إلى الميزان . ولكنى أسلم مع ذلك أنى فى بعض الأحيان لست سريع الصرف والتداول ، فأنا بطيء المشى ولست أدرى ماذا أقول ، فلست بمن يستخدم فى الحساب ، والرجولة الحققة ليس لها حساب فى هذه الأزمان التى يقاس فيها كل شىء بما يجلبه من مال فى الاتجار الرخيص ، حتى إن الرجال ذوى الشجاعة الحقيقية قلما يجدون عملاً يليق بهم خيراً من قيادة الدببة فى المعارض ، والرجال ذوى البديهة

الحاضرة والنكتة المسعفة لا يجدون عملاً إلا سقاء في
 الحانات ، ويصرفون ذكاءهم ويضيعونه في جمع
 الحساب للزبائن ، وأصحاب المواهب الإنسانية الأخرى ،
 خضوعاً منهم للزمان الغادر الذي لا يقدر كفايتهم
 فيغبطهم عليها ، لا يكادون يساؤون حبة من خردل .
 وأنتم الكبار المتقدمون في السن لا تكادون تعرفون
 بكفايتنا نحن الشباب ، إنكم تقيسون حرارة عواطفنا
 نحن الذين لانزال في مستقبل العمر وميعة الصبا بمقياسكم
 العتيق الذي أحال كل شيء في أنظاركم ، أنتم الكبار
 الذين جفت مرائركم ، إلى شيء مرير . إني لأعترف
 صادقاً أننا نحن الطليعة من الشباب لانزل فتية لما
 تغادرنا الشقوة .

كبير القضاة : أما زلت تعد نفسك أنت الذي وخطك العمر وكتب
 اسمك في سبت المسنين بأبرز الحروف التي يعملها
 الزمن في أمثالك ؟ أما زلت تعد نفسك شاباً ؟ ألسنت
 تحس رطوبة العين ، وهن اليد وصفرة الخد ، وبياض
 اللحية ، وانضمار الساق ، وانتفاخ البطن ؟ ألم يتكسر
 صوتك ، وتضيق نفسك ، ويترهل وجهك ؟ ويخبو
 ذكاؤك ؟ ألم يعد الزمن على كل أعضائك وحواسك ؟

ومع ذلك لا زلت مصراً على أن تسمى نفسك شاباً .
تباً لك يا سير بجون . تباً . . تباً !

فولستاف : سيدى اللورد . لقد ولدت حوالى الساعة الثالثة بعد الظهر برأس أبيض وبطن منتفخ بعض الشيء .
لقد استقبلت الدنيا منذ مولدى كهمل المنظر ، أما عن صوفى فقد كسرت صيحات الحروب والصيد وأناشيد الكنيسة المقدسة ، ولن أحاول بعد هذا مزيداً من الدليل على فتوى وشبابى . وفى الحق أنى لست شيخاً إلا فى حكمتى وإدراكى . وإذا عن لإنسان أن يتحدثنى ويبارينى فى القفز والرقص على ألف مارك فليقرضنى قيمة الرهان ، وأنا على أتم استعداد أن أقبل تحديه وأن أدخل معه فى المباراة . أما عن الكمة التى كالمها الأمير لك فى أذنك فقد صدرت عنه بوصفه غراً أهوج ، وتقبلتها أنت بوصفك سيداً عاقلاً رزيناً . وقد عفتة على صنيعه هذا ، وندم الأسد الشاب على فعلته وكفر عن خطيئته (مخاطباً نفسه) لا بالتمرغ فى التراب ولبس المخرق من الثياب . بل وحق العذراء كفر عنها بلبس الحديد من الحرير وشرب النبيذ الجاف .

٢٢٦

كبير القضاة : حسناً .. أسأل الله أن يرزق الأمير الشاب رفيقاً خيراً منك .

فولستاف : بل اسأل الله أن يرزق الرفيق أميراً خيراً منه .

٢٢٠

فأنا لا أستطيع أن أخلص يدي منه .

كبير القضاة : لقد تكفل الملك بالأمر فقطع ما بينك وبين الأمير

هارى ، فقد علمت أنك ذاهب فى صحبة اللورد جون

لا نكستر للملاقة الأسقف هو ولورد نورثمبرلند . ٢٢٤

فولستاف : أجل ، والفضل فى هذا لحيلتك يا سيدى . (رافعا صوته)

ولكن أرجو يا سيدى ألا يفوتكم الدعاء لنا . أنتم يا من

تقيمون آمنين فى أحضان الوطن تتمتعون بنعمة السلامة

والأمن ، بألا تلتحم قواتنا بقوات العدو فى يوم حار ،

فأنا وحق السيد المسيح لم أحمل معى إلا قميصين

اثنين على أمل ألا أتعرض لحرق فياض . أما إذا كان

لقاؤنا فى يوم حار واضطرت أن ألوح بشيء غير

زجاجتى هذه : فلا شربت بعدها أبداً ، حتى لا أبصق

بصاقاً أبيض من شدة السكر . ومهما يكن من شيء

فإنه ما من خطر يطل برأسه ويهدد البلاد حتى أرى

به ويرى بى لأعجله ، ولكنى لن أدوم لم أبداً الدهر ،

وهذا ليس عجيباً ، فهو شأن شعبنا الإنجليزى منذ

خلق حتى اليوم . لا يكاد يعرف عاملاً مجدداً حتى

يدفع به دائماً فى كل عمل ويدس به فى كل أمر ،

حتى تصبح بطولته أمراً عادياً . وإذا كان حقاً ما تقول
من أنى رجل مسن فن واجبك أن تعمل على إراحتي ،
وما أكثر ما تمنيت على الله ألا يكون اسمي مرعباً للعدو
كما هو الآن ، إذن لكان خيراً لى أن أموت قاعداً من
البلى فى عقر دارى من أن تستنفذ قواى وأمزق إرباً
بهذه الحركة الدائبة التى لا تهدأ .

٢٥١

كبير القضاة : تحشم يا رجل . . وأحسن السلوك وليبارك اللدالك فى مهمتك .
فولستاف : هل لسيادتك فى أن تقرضنى ألف جنيه لأستعين بها
على تجهيز نقسى .

٢٥٥

كبير القضاة : ولا ملياً واحداً . ولا ملياً واحداً . فثلك لا يحتمل
الضرب وداعاً وأبلغ تحياتى إلى ابن عمى وستمورلند .
(يخرج كبير القضاة ومعه خادمه)

٢٥٨

فولستاف : اقذف بى فى البحر بعثلة ذات ثلاث شعب إن أنا فعلت
ما قلت لى . إن الإنسان لا يستطيع بحال ما أن يفرق
ما بين الجشع وكبر السن ، إلا بقدر ما يفرق بين
الشباب والغواية ، ولكن النقرس يزيد مرارة المسنين
على حين يعذب الزهرى الشباب ويفريهم فرياً .
وهكذا لكل دور من أدوار الحياة لعناته التى تسبق
لعناتى . يا غلام ' .

٢٦٤

(١) يستعمل كلمة الضرب بمعنيين . صرب النقود وضرب العقاب .

- الغلام : سيدى
 فولستاف : كم معى من النقود ؟
 ٢٦٧ الغلام : شلنن ونصف يا سيدى .
 فولستاف : لست أعرف دواء لهذا الداء الذى يستهلك مالى ،
 فالاقتراض لا يشفى .. ولكنه يمد أجل العلة ..
 أما الداء نفسه فقد عز على العلاج .. اذهب يا غلام
 واحمل هذا الخطاب إلى سيدى لورد لانكستر ،
 وهذا إلى إيرل وستمورلند ، وذلك إلى محظيتى
 العجوز أرسولا ، التى ما فتئت أقسم لها كل أسبوع
 أنى سأتزوجها منذ نبت أول شعرة بيضاء فى لحيتى ..
 هيا عجل عجل ونفذ ما أمرك به . ثم عد إلى وأنت
 تعرف أين تجلنى .

(يخرج الغلام)

أواه لست أدرى ما ألم بإخصى ! أهو النقرس أم هو
 الزهرى أهو داء المسنين أم داء الشباب ، إن أحدهما
 يفنى لإخصى ويؤلمه على أى حال . وإذا عرجت فما
 فى هذا من بأس فإن رداء الحروب عذر أتحملة
 لأخفى به دائى ، وسيضمن لى هذا مكافأتى عن
 بلائى . إن سعة الحياة وحضور البديهة يستغلان كل
 شىء ، وسأحول العلة والعجز إلى راحة وكسب .

(يخرج وهو يمرج)

المنظر الثالث

قصر كبير أساقفة يورك

(يدخل كبير أساقفة يورك وهاستنجز وموبراي ولورد باردولف)

كبير الأساقفة : وهكذا استمتعتم إلى قضا وأحطتم علماً بمدى قوتنا ،
فناشدتكم الله جميعاً أيها الأصدقاء النبلاء
ألا ما كشفتم في صراحة عن رأيكم في موقفنا وآمالنا
في النجاح ،
ولنبداً بك يا سيدي القائد العام فما رأيك في استعداداتنا
وقواتنا . .

موبراي : إلى أقر عن طيب خاطر بما حملنا السلاح من أجله ،
ولكني أكون أسعد
لو عرفت مدى ما لدينا من وسائل
لتحسين مركزنا وتدعيمه
لمواجهة قوات الملك وسلطانته .

هستنجز : إن مجموع القوات التي جندناها والتي نستطيع حشدنا
في الميدان

تبلغ خمسة وعشرين ألفاً من صفوف الجنود الممتازين ،

ونحن نعتد في تعزيز قواتنا على أمل راسخ
في عون يأتينا من إيرل نورمبراند الذي يطوى حناياه
على ضغينة للملك تتقد بها جوانبه ،
وتسعرها ألوان الأذى التي حاقت به .

١٥ لوردباردولف : المسألة إذن : يا لورد هيستنجز ، وضعها الآن هكذا :
أهل في قدرة قواتنا الحالية وهي الخمسة والعشرون ألفاً
أن تصمد لقوات الملك دون عون من نورمبرلند .

هيستنجز : بل قد تستطيع الصمود ، إن أعانها .

باردولف : هذه هي المسألة بحق العذراء . .

فإذا كنا نرى في أنفسنا دون عونه ضعفاً ،
فرأى أن الأولى بنا ألا نخطو خطوة لا نستطيع تلافيا ،
حتى نضمن أن مساعدته قد دنت منا .
أما التوهم والرجم بالغيب ، والتوقع وافترض العون غير
الأكيد ،

فأشياء لا يصح التعويل عليها في تدبير شئون خطيرة
تسفل فيها الدماء كتلك التي نحن بسبيلها .

٢٥ كبير الأساقفة : هذا صحيح جداً يا لورد باردولف .

وهذا هو الذي أودى بهوتسبر الشاب في شروزبرى .

باردولف : هذا هو عين ما حدث يا سيدى اللورد فقد طعم بالآمل .

وأكل الهواء على أمل أن يأتيه العون

وأغرى نفسه بحساب إمدادات

٣٠

جاءت أقل من أقل ما قدر في فكره .

وبهذا الخيال الجامح

الخيال الذى هو أليق بالمجانين . اندفع بقواته إلى الموت

مغمضاً العين عن واقع الأمر ، فكان الهلاك مصيره .

هستنجز : ولكن ، إن أذنت لى ، ما من ضير أبداً فى أن يحسب
الإنسان

٣٥

حساب الاحتمالات وأن يشكل الآمال .

: نعم ما من ضير إذا كانت نتيجة الحرب الحاضرة

باردولف

متوقفة على المعركة الآتية .

ولكن فى هذا كل الضير إذا كانت المعركة الدائرة

كتلك التى نواجهها . .

فالاعتماد على النجاح فيها على الأمل

هو كالأعتماد على الثمر من براعم باكرة تظهر فى الربيع

قبل إبانها .

ذلك أن الاحتمال فى أن يقتلها الصقيع فى أحكامها قبل

أن تزهر

٤٠

أكثر من احتمال نضجها وإثمارها .

إننا إذا أردنا البناء ومجب علينا أن نقيس أبعاد الأرض
ثم نضع أنموذجاً للبيت .

فإذا عرفنا حجمه

قدرنا تكاليف البناء .

فإذا تبين لنا أنها تفوق قدرتنا

فأى شيء نعمل اللهم إلا أن نضع أنموذجاً جديداً
ننقص منه بعض المرافق لتتفق التكاليف مع قدرتنا .

٤٥

أو على أسوأ الفروض أن يعدل عن البناء كلية .
والأمر العظيم الذى نحن مقبلون عليه أشد وأدهى
من مجرد بناء .

إنه لأمر عظيم نتيجهته فى الأغلب هدم عرش من أساسه
 وإقامة آخر مكانه .

٥٠

ومن ثم فهو يستدعينا أن نفحص عن الموقف والخطة ،
وأن نتفق فيما بيننا على أساس متين ،
وأن نستجوب المختصين . وأن نعرف مقدار مواردنا .

وكيف نستطيع خططنا

أن تواجه خطة خصومنا

٥٥

وإلا كنا كمن يتحصن بالورق ويتستر بالأرقام
 ويعتمد على أسماء الرجال بدلا من الاعتماد على الرجال

إن مثل هذا كمثل الذى يضع نموذجاً لبيت
ليس فى طاقته احتمال تكاليفه فلا يقدر على تكملته
فيقف العمل فيه ولما يتم إلا نصفه . ويترك هذا
النصف الذى أنشأه

٦٠

معرضاً للسحب الباكية
ولأن تخريبه أنواء الشتاء القاسية .

هستنجز

حتى ولو سلمنا بأن آمالنا
على ما كانت تحمل من علامات احتمال النجاح
قد ولدت ميتة ،

٦٥

وأن ما لدينا الآن هو كل ما نرجو من النجيدات ،
فإنى أرى أن ما نحن عليه من عدد وقوة — جيش قوى
متين

يكفل لنا أن نواجه الملك فى قوة توازن قواته .

باردولف

: أقوات الملك لا تتجاوز خمسة وعشرين ألفاً عدا ؟

هستنجر

: إن القوات التى سنواجهها لا تزيد على ذلك . بل لعلها
لا تبلغ ذلك يا لورد باردولف . وهذا ما يعنيننا ،

٧٠

ففرقه الثلاثة

موزعة على ثلاثة جيوش .

فقد وجه جيشاً لقتال الفرنسيين

وآخر لمواجهة جلندور . والجيش الثالث لا مناص

من أن يواجهنا .
وهكذا ترى هذا الملك المزعزع وقد تفرقت قواه أثلاثاً ،
وأخوت خزائنه حتى باتت تصفر فيها الريح من الفقر
والخلاء .

٧٥

كبير الأساقفة : ومن ثم فلا خوف إطلاقاً

من أن يجمع قواه جميعاً

ويواجهنا في كامل عدته وعدده .

هستنجز : لو أنه فعل ذلك لترك ظهره مكشوفاً ولتبعه الفرنسيون

والغاليون .

على أعقابهم ينهشون أطرافه . . لا ، لا تخشوا هذا البتة .

٨٠

باردولف : ومن الذي يحتمل أن يقود حملته علينا .

هستنجز : دوق لانكستر وستمورلاند سيقودان الجيش ضدنا .

وسيقود هو الحملة بنفسه ضد الغاليين ومعه هاري مونموث ،

أما من ينوب عنه في الحملة على الفرنسيين

فلست اعلمه على اليقين .

٨٥ كبير الأساقفة . هيا بنا إلى العمل .

ولنبداً بإذاعة أنباء أسباب امتشاقنا لحسام وانتقاضنا

على الملك .

فقد مات الجماعة هذا الذي اختارته ملكاً عليها .

وظفح كيل المحبة حتى انقلب إلى ضده ،
وبدأ الشعب يمج هذا الذي أغرم بحبه يوماً ما ،
فلا قرار ولا غناء لمن يحاول أن يبني عرشه على قاوب
العامة المتأرجحة التي لا تثبت على شيء .

٩٠

إيه لك أيتها العامة الحمقاء
ألم تشق عنان السماء بهتافاتك العالية بخياة بولنجروك
والدعاء له

قبل أن يصبح ما أردته أن يكونه .

فلما ازدان بما كنت تطليه له

ملأت نفسك منه أيها الأكلول النهم

٩٥

حتى عمته وبدأت من نفسك تدافعيه لتلفظيه وتحاولي
التخلص منه بكل سبيل

.. واهاً لكم أيها السوقة .. ما أشبهكم بالكلاب الفضالة !
ألم تلفظوا من بطونكم الشرهة وتلقوا في عرض الطريق
ملككم رتشارد

وها أنتم الآن تعودون إلى قيئكم لتزددروا ما لفظتم ،

ولتعظمووا هذا الذي سبق أن تخليتم عنه . وأنتم

تتصايحون شغفاً به وبحثاً عنه . فأى أمان لمثل هذا

الزمان ؟

١٠٠

إن الذين تمنوا موت رتشارد حين كان حياً يرزق ،
 أصبحوا اليوم يتمسحون في قبره موطين به ،
 وأنتم أيها السوقة الذين قذفتكم بالرماد في وجهه وهلم
 التراب على رأسه المقدس -
 يوم عاد إلى لندن في أعقاب بولنجبروك الذى استثار

إعجابكم
 وسار هو في شوارعها في حال من البؤس والألم ،
 وهى تحتفى مزهوة بمصرعه ،
 أنتم أيها السوقة أنفسكم تصيحون الآن أيها الأرض
 انشقى وأخرجى لنا ذلك الملك ، وخذى هذا !
 ألا لعنة الله على قلب أفكار الناس !

لأنهم ليخيل إليهم أن الماضى والمستقبل كلهما خير
 ليس بعده خير ، أما الحاضر فشر ما بعده شر .

موبزى : ألا نذهب الآن فنجمع قواتنا ونبدأ العمل ؟
 هستنجر : إننا رهن بمشيئة الظروف . وقد اقتضت الظروف أن
 نسير قدماً ولا بد لنا أن نطيعها فيما أمرت .

(يخرجون)

الفصل الثانى

المنظر الأول

ايست تشيب . بالقرب من حانة رأس الحلو

تدخل صاحبة الحانة ومعها الحامى فانج وهو رجل ضخم خبيث

صاحبة الحانة : هل سجلت يا سيد فانج قضيتى ؟

فانج : لقد سجلتها .

صاحبة الحانة : وأين الشرطى ؟ هل هو شرطى قوى مقلد ؟ وهل

سينفذ أمر القبض بشجاعة .

فانج : (ينادى بأعلى صوته) يا غلام أين سنير ؟

صاحبة الحانة : رياه ! السيد سنير الطيب .

(الشرطى سنير ، وهو شرطى أعرج ، يدخل جارا قديمه جرا)

٨ سنير : ها أنذا . . ها أنذا

فانج : يجب أن تقبض على سير مجون فولستاف يا سنير .

صاحبة الحانة : أجل يا سيدى الطيب سنير . يجب أن تقبض عليه .

١٢ قد اتخذت كل الإجراءات .

سنير : قد يكلف هذا بعضنا حياته . فربما طعننا بخنجره .

صاحبة الحانة : واخييتاه لهذا اليوم المنكود . . خذوا حذرکم منه ،
فقد طعننى ذات مرة فى بيتى . . فعل ذلك بوحشية
وأیم الحق ، غير آبه لما يحدث من أضرار ما دام سيفه
مشرعاً . إنه يطبق بسيفه على فريسته لا يبالي رجلاً
كان أو امرأة أو طفلاً .

٢٠

فانج : إذا استطعت أن ألتمح به ، فلن أبالي بطعناته .

٢٤ صاحبة الحانة : لا ، ولا أنا ستجلىنى إلى جانبك .

فانج : آه لو استطعت أن أمسك به مرة واحدة . . وآه لو دنا

من قبضتى وأصبح فى متناول يلى

صاحبة الحانة . إن ذهابه إلى الحرب سيخرب بيتى ، وأؤكد لكم أنه

مدين لى ديناً لا حد له ، فاقبض عليه جيداً أيها السيد

الطيب فانج ، وأحكم وثاقه ، ولا تدعه يفلت يا سيد

سنير . إنه سيحضر على الفور إلى باى كورنر -

- وأستمحىكم المَعذرة - ليشتري سرحاً لحصانه وهو

مدعو لتناول العشاء فى حانة « رأس اللبوة » ؟ فى

شارع لميرت عند السيد اسموث تاجر الحرير .

أتوسل إليكم أيها السادة ما دام الإعلان قد تم ،

وما دامت قضيتى قد ذاع نبأها فى الدنيا كلها ،

أن ترغموه على الحضور أمام القاضى ليجيب عن

دعواى ، فإن مائة مارك مبلغ ضخم لا تستطيع امرأة وحيدة مقطوعة مثلى أن تحتل خسارته . . لقد احتملت واحتملت فوق طاقتى ، وماطلنى المرة بعد المرة ، ما طلنى واستأجلى من يوم ليوم ، حتى بات مجرد التفكير فيما حدث عاراً وخزياً . إن مثل هذه المعاملة لا شرف فيها ولا أمانة ، إلا إذا أريد أن تكون المرأة مطية ذلولاً تحمل الإساءة من وغد خئون .

(يدخل سير جون فلستاف وباردولف والفلام مقبلين من الشارع)

انظروا ها هو ذا قادم من بعيد ومعه الوغد باردولف ذو الأنف الأحمر ، هيا أديا واجبكما ، أديا واجبكما هيا يا فانيج وأنت يا سنير هيا أديا واجبكما واقبضا عليه من أجلى .

٤٧

فلستاف : هيه يا رجال . . فيم هذه الضجة التى لا طائل وراءها وما شأنكما ؟

٥١ فانيج : سير جون إنى أقبض عليك بناء على طلب السيدة .
فلستاف : إليكم عنى أيها الأوغاد تنحوا ، جرد سيفك يا باردولف واقطع رقبة هذا الوغد بأمر منى ، وألق بهذه المرأة الدنسة فى قناة صرف الماء .

٥٤

(باردولف يجرد سيفه ويبدأ القتال على الأثر)

صاحبة الحانة : أيلقيني في القناة ، لألقينك أنت فيها ، أتجرؤ على أن تفعل هذا ، اتجرؤ أيها الشقي الحبيث ؟ ويك .
 هذه جريمة قتل نفس أيها الوغد القاتل ، أتجرؤ على قتل رجال الله ورجال الملك . . ويك أيها الشقي القاتل السفاك . . ما أنت إلا قاتل سفاك دماء رجال ونساء . ٦١

فولستاف : نحهم عنى يا باردولف .

فانج : النجدة النجدة

(يتجمع بعض المارة)

صاحبة الحانة : أيها الرجال الطيبون . . أحضروا نجدة أو نجدتين (الغلام ياجمها) إنك لن تجرؤ . . إنك لن تجرؤ . .
 أفى إمكانك أن تجرؤ على قتلهم ؟ أفى إمكانك هذا ؟
 قل أيها الشقي تكلم يا سفاك الدماء (تضربه وتهرب)
 (فانج يقبض على فولستاف)

فولستاف : (متعباً) اغرب أيها الخادم الحقيير ، تنح أيها الوغد المنتصب ، إليك عنى يا حامل العصا ، لتكونن آخرتكم على يدى .

(يدخل كبير القضاة ورجاله)

كبير القضاة : ماذا حدث . . الزموا الهدوء . . يا هؤلاء جميعاً .

صاحبة الحانة : سيدى الطيب ، أترسل إليك أن تحزنو على وأن تقف
في صنى . ٧٢

كبير القضاة : ليه يا سير بجون . . ماذا تفعل ؟ أنتشاجر هنا وتضج
وتصخب

أيليق هذا بمكانتك وبوقتك هذا أو عملاك ؟
لقد كان حرياً بك أن تكون على الطريق تحت الخطى
إلى يورك ؟

. . ابتعد عنه يا رجل . لم تتعلق به هكذا ؟ ٧٦

صاحبة الحانة : أواه يا سيدى العظيم الموقر . . إن أذنت لى بالحديث
فأنا أرملة فقيرة من ايست تشيب ، وهذا الرجل مقبوض
عليه بناء على شكواى لانتقاضاة حقى .

كبير القضاة : وكم يبلغ حقك هذا ؟

صاحبة الحانة : إنه أكثر من بعض مالى . . إنه مالى كله يا سيدى ،
فقد أخذ كل ما جمعت وأتى على الأخضر واليابس
فى بيتى ، والهم كل مؤنتى فى بطنه البدين هذا ،
ولابد لى أن أستردها بعضها وإلا أخذت أنفاسه وركبت
رقبته كما يركب الكابوس الثقيل .

فولستاف : فى زعمى أننى أدنى إلى أن أركب المشنقة إذا وجدت
مرتفعاً من الأرض أصدد به عليها . ٨٨

كبير القضاة : كيف حدث هذا يا سير جون ؟ تباً لك ، أو يليق
بالرجل ذى الميول الطيبة أن يجلب على نفسه هذه
العاصفة من السخط ؟ ألا تشعر بالحزى يا رجل حين
تضطر أرملة فقيرة أن تركب هذا المركب الصعب لكى
تتقاضى حقاً لها عليك ؟

فولستاف : ما هى جملة المبلغ الذى أنا مدين لك به ؟

صاحبة الحانة : لو أنك كنت رجلاً شريفاً فبحق العذراء أنت مدين لى
بتفلسك وبالمال أيضاً : ألم تقسم لى وأنت جالس إلى
المائدة المستديرة فى حجرة الدرفيل فى فندقى وأنت
تصطلى نار الفحم الذى تجلبه السفن ، على الكأس
المذهبة يوم الأربعاء من أسبوع الأحد الأغر حين
شج الأمير رأسك لتشبيهك لإياه بأحد المغنين فى
وندسور ، ألم تقسم لى وأنا أغسل جرحك أنك
ستتزوجنى وتجعل منى السيدة زوجك . هل تستطيع
أن تنكر هذا ؟ ألم تحضر أثناء هذا الحديث المرأة
الطيبة زوج الخزار لتستعير منى صباية من خل وسمتى
الثرثرة وروت لنا أن لديها طبقاً شهياً من الجمبرى
فسال لعابك وأبدت رغبتك فى أن تأكل بعضاً منه ،

فقلت لك عندئذ أنه لا يناسب الجروح الحديثة التي لم تندمل بعد ؟ وألم تقل لي عندما هبطت السلم إنك لا تود أن أرفع الكلفة بيني وبين هؤلاء النسوة الفقيرات لأنهن سيدعونني بعد فترة قصيرة بسيلتي ؟ وألم تقبلني على أثر ذلك وتطلب إلى أن أقضك ثلاثين شلناً ؟ إني أدعوك الآن أن تجيب عن كل هذا وأن تقسم على الكتاب المقدس أن تقول الحق ؟ أنكر هذا يا رجل إن استطعت إلى الإنكار سيلا .

١١٦

فولتاف : يا سيدي ، هذه امرأة مسكينة ناقصة العقل ، إنها تهدي في كل مكان تذهب إليه وتقول على رؤوس الأشهاد إن ابنها الأكبر يشبهك تمام الشبه وتدعي أنك أبوه . فقد كانت هذه المرأة في سعة من الرزق ، ولكنها فقدت مالها . والحق يقال أن الفقر قد ذهب بعقلها . أما هؤلاء البلهاء من رجال الضبط فإني أرجو أن تنيلني حتى منهم .

١٢٢

كبير القضاة : يا سير جون . . يا سيد جون إني خير بأساليبك التي تقلب بها الحق باطلا ، أؤكد لك أن لا هذا التظاهر بالعزة والكرامة ولا هذا السيل من الكلمات التي تتدفق من لسانك في صلف واعتداد يفرق كل وصف ،

يمكن أن يحول بيني وبين أن أقر العدل في هذه
المسألة . فأنا أرى أنك قد احتلت على هذه المرأة
السهلة القياد وسخرتها لخدمة أغراضك بنفسها ومالها .

١٣٢ صاحبة الحانة : هذا صحيح وأيم الحق يا سيدى .

كبير القضاة : أرجو أن تلزمى الصمت . اسمع يا سير جون . أد لهذه
المرأة دينها الذى اقترضته منها وعوضها عما ألحقته بها
من أضرار أد الدين نقداً صحيحاً واستغفر عن الأضرار
بتوبة نصوح .

فواستاف : سيدى اللورد . إنى لن أحتمل هذا التعنيف صامتاً .

بل لا بد لى من رد ، إنك تسمى يا سيدى الاعتزاز
الشريف بالنفس صلفاً وقاحة . فإذا ما استكان
الإنسان ولزم الصمت قيل عنه أنه رجل عفيف
صادق . لا يا سيدى ، ما هكذا يكون القول . .
إنى مع الخضوع والاحترام اللائقين بشخصك أقول
إنى لا أطلب مجاملة أو محابة . وإنما أطلب تخليصى
من قبضة هؤلاء الحراس لأنى أقوم بمهمة عاجلة في
خدمة الملك .

١٤٤

كبير القضاة : إنك تتكلم كأنما المهمة التى كلفك الملك إياها تبيح لك
أن ترتكب الأخطاء . تصرف فى الموقف يا رجل

بما تمليه عليك سمعتك ومكانتك وأوف هذه المرأة
المسكينة حقوقها .

فولستاف : تعالى إلى يا صاحبة الحانة . .

(ينتحى بها ناحية)

(يدخل السيد جور ومعه رسالة)

كبير القضاة : والآن أيها السيد بجور . . ما الأنباء ؟

جور : إن الملك يا سيدى والأمير هنرى أمير ويلز على الأبواب
أما بقية الأنباء فهذه الرسائل كهيئة بإيضاحها .
(يقرأ كبير القضاة الرسالة وهو ممتعض فى أثناء قراءتها)

١٥٢ فولستاف : (جانبا إلى صاحبة الحانة) أعدك بشرقى وأنا السيد الشريف
صاحبة الحانة : لعمرى لقد قلت لى هذا من قبل .

فولستاف : أعدك وأنا الرجل الشريف . لا تتحلنى فى هذا الأمر
بعد .

صاحبة الحانة : بحق هذه الأرض الشريفة التى أقف عليها أن كلامك
هذا سيضطرنى إلى أن أرتهن صحافى ومعلقانى التى أزين
: بها حجرة مائلتى .

١٥٧

فولستاف : دعك من الصحاف . . والأكواب . الأكواب هى
الأوعية الوحيدة المفضلة للشراب ، أما المعلقات فصورة
قصة مضحكة أو صورة قصة طفل من الإنجيل ،

أو صورة مقلدة لمنظر ألماني لصيد الغزال خير ألف مرة
من ستائر حجرة النوم أو معلقات الحوائط التي عشت
عليها الذباب . . اجعلى المبلغ عشرة جنيهات إن
استطعت . . هيا اهلى فتالله لولا هذه الحدة التي
تنتابك أحياناً لما فضلتك امرأة في إنجلترا . اذهبي
واغسلي وجهك ، واسحبي شكواك ، اهلى فما ينبغي
أن تعامليني بهذه الغلظة ، ألا تعرفيني ؟ وما من شك
: في أنك قد دفعت إلى هذا العمل دفعا .

١٦٨

صاحبة الخانة : أرجوك يا سير جون أن تكتفي بعشرين نييلا^(١) ، فوأيم
الحق إنى لأكره أن أرهن صحافى والله يتولانى بعد ذلك .

١٧٢

فولستاف : خل عنك يا سيدتى . . فسأدبر الحصول على المال من
جهك أخرى ولكنك ستظلين طول عمرك حمقاء .

صاحبة الخانة : اسمع ستحصل على المبلغ ولو اضطررت إلى رهن
ردائى . . وآمل أن تأتى للعشاء وأن ترد لى جميع مالى
مرة واحدة .

١٧٧

فولستاف : إذا عشت . . (إلى باردولف) اذهب معها ،
صاحبها ، لازمها حتى تحصل على القرض .

(١) النييل عملة إنجليزية تساوى ٨ بنس و ٦ تلس

صاحبة الحانة : ألا تلقى دول ترشيت على العشاء ؟

فولستاف : حسبنا كلاماً ، دعيتها تحضر .

(تخرج صاحبة الحانة وباردولف ومن ورائهما رجال الضبط والغلام)

كبير القضاة : (إل جور) لقد سمعت أنباء ليست طيبة .

فولستاف : وما هى الأنباء يا سيدى ؟

كبير القضاة : (إل جور) وأين قضى الملك ليلة أمس ؟

جور : قضاها فى باسنج ستوك يا سيدى .

فولستاف : أرجو أن يكون كل شىء على ما يرام يا سيدى . .

ترى ما الأنباء يا سيدى ؟

كبير القضاة : (إل جور) وهل عادت كل قواته معه ؟

جور : لا بل ذهب ألف وخمسمائة راجل وخمسمائة فارس لمعاونة

لورد لانكستر فى حملته على نورثمبرلند وكبير الأساقفة .

فولستاف : هل عاد الملك من ويلز يا سيدى النبيل ؟

كبير القضاة : (إل جور) ستتلقى خطابات منى فوراً ، فتعال معى

واصحبنى أيها السيد الطيب بجور .

(يهتان باللعاب)

فولستاف : سيدى !

كبير القضاة : (محتداً) ماذا تريد ؟

فولستاف : (إل جواد) أيها السيد بجور أسمح لى أن أدعوك

لتناول العشاء معي ؟

جور : إن علي أن أتبع سيدى الطيب هذا انتظاراً لأوامره ،
شكراً لك يا سير جون الطيب .

كبير القضاة : يا سير جون إنك تطيل التسكع هنا أكثر مما ينبغي ،
مع أن مهمتك تقتضيك أن تجند الجنود من كل
البلاد التي تمر بها . وأنت في طريقك للانضمام إلى
الأمير جون .

فولستاف : (إلى جور) هل لك في تناول العشاء معي أيها السيد
جور ؟

كبير القضاة : عن أى سيد أحق أخذت هذا الأدب يا سير جون
فولستاف : أيها السيد جور . . إذا كان سلوكي غير لائق فتالله
إن من علمني هذا الأدب لأحمق . (إلى كبير
القضاة) يا سيدى هذا هو أسلوب المبارزة وأدبها
الصحيح . دقة بدقة . . ثم يفترق الندان على وفاق .
كبير القضاة : فليخفف الله عنك ويرشدك . . فما أنت إلا أحق
كبير .

(يخرجون)

المنظر الثاني

لندن . حجرة في بيت الأمير

(يدخل الأمير هنرى وبوان وقد وصلا أخيراً من ويلز)

الأمير : (وهو يلقي بنفسه على مقعد) أشهد الله أننى فى غاية الإعياء

بوان : أبلغ الأمر هذا الحد ؟ لقد كنت أحسب أن الإعياء

لا يجراً على أن يرقى لمن كان مثلك من ذوى المراكز

السامية .

الأمير : فى الحق قد أصابنى الإعياء ، وإن كان فى الاعتراف

به ما يشين عظمتى ويخجلنى ، ألا يبدو مهيئاً بى أن

تشهى نفسى زجاجة صغيرة من البجعة ؟

بوان : إن نزعات الأمير ينبغي أن لا تنزل به إلى اشتها مثل

هذه الأشياء الدنية .

الأمير : إن شهيتى فيما يبدو ليست نبيلة كمحتدى . فى الحق

أن نفسى لتشهى البجعة الصغيرة ، وإنى والحق لأذكر

الآن تلك البجعة وهى ذاك الشئء التافه ، ولست أشك

فى أن هذه الأشياء الحقيرة لتبغضنى فى مكانتى

السامية ، وما أشد ما يصيبنى من العار إذ تبدلت إلى

حد أن أذكر اسمك ، بل وإلى أن أتعرف على وجهك
 في الغد حين تلقاني وأن أعني بعدد الجوارب الحريرية
 التي تملكها - أي هذا الزوج الذي تلبسه الآن والزوج
 الآخر الذي كان قرمزي اللون وذهب طول الاستعمال
 بلونه - وأن أعني في ذاكرتي مجموعة قمصانك التي
 لا تتجاوز واحداً للاستعمال وآخر يستبدل به بعد .
 ولكن هذا الأمر يعرفه خيراً مني حارس ملعب التنس ،
 فأنت لا تهجر أرض الملعب ولا تكف عن تسليّة
 نفسك بالكرة والمضرب ما دام في جعبتك قميص
 تستطيع أن تظهر به هناك ، وهذا ما لم تفعله منذ زمن
 طويل لأنك اضطررت اضطراراً إلى أن تتخذ من
 قميصك الثاني ملابس لأطفالك غير الشرعيين .
 وهكذا أنت شهواتك الدنية على فضلة قميصك كما أتت
 الأراضي الواطئة على هولندا . والله وحده هو الذي يعلم
 هل هؤلاء الأطفال غير الشرعيين الذين أوهنوا قواك
 سيرثون ملكوت السموات . ومع ذلك فالقابلات يقلن
 دائماً إنه لا تثريب على هؤلاء الأطفال لأن بهم يكثر
 النسل ولأنهم يزيدون الأعقاب قوة وعدداً .

= يا لسوء العاقبة . ابعد كل الأمجاد التي أتيت بها تذهب

روعة ما صنعت بهذا القول الغث ؟ هلا قلت لي
أيها الفتى كم من الأمراء الأجداد ذوى الفتوة يلغون
لغوك هذا ، بينما أبائهم يثنون تحت عبء المرض
كما يثن أبوك الآن ؟

٣٦

بوان . . أفضى إليك بشيء واحد أطويه في دخيلة
نفسى .

الأمير

نعم وأيم الحق . . على أن تقول شيئاً طيباً عظيماً .
هو شيء يطيب سماعه لذوى الأفهام الذين لا يبذونك
نشأة ومحتداً .

بوان

الأمير

٤١

هات ما عندك . . فأنا مهياً لتلقى أية صدمة ولن يهزنى
هذا الشيء الوحيد الذى ستلقى به إلى .

بوان

لعمري قد يكون من غير اللائق بي أن أكون حزين
النفس الآن لأن أبى مريض ولكن رغم هذا دعنى
أسر إليك بوصفك رجلاً اتخذته صديقاً لأنى لا أجد
خيراً منه . إني محزون لمرضه محزون حقاً .

الأمير

٤٨

ما أثقله من عبء أن تحزن لمرض أبليك .
تا لله إنك لتأخذنى كأنا وهبت نفسى للشيطان وسجلت
اسمى فى كتابه كما فعلت أنت وفلستاف فأصبحتما
بلا شعور ولا وجدان مغرقين فى النذالة إلى أقصى حد .

بوان

الأمير

لتكن النهاية هي المحك الذى يكشف عن معدن الرجال.
ومع ذلك فدعنى أفضى إليك أن قلبي يذوب حسرة
ويتقطع لأن أبى مريض وأن مصاحبتى الأشرار من
امثالك قد جعلتنى بالتطبع غليظ المظهر لا أكاد
أظهر ما أخفى من حزن دفين .

٥٦

بوان : وما سبب هذه الشكوى ؟

الأمير : ترى ماذا تظن بى لو أنى بكيت ؟

٦١ بوان : لا أظنك إلا أميراً مسرفاً فى النفاق .

الأمير : وهذا ما سيظنه كل إنسان، فما أنت إلا رجل محظوظ

حين توافق خواطرك خواطر الناس جميعاً ، وما من
إنسان أقدر على أن يخذو فى تفكيره حذو تفكير الناس
منك يا بوان . فإنك تسير على دربهم ولا ريب أن كل
إنسان سينعتنى بالنفاق والرياء . ولكن هلا قلت لى
ما الذى دعاك أبها القاضى الفاضل أن تحكم على
مسلكى هذا الحكم .

بوان : لأنك غارق فى الملذات . . ولأنك شديد الارتباط

٦٩ بفلسطين لا تكاد تفارقه .

الأمير : وشديد الصلة بك أيضاً .

بوان : تالله انى رجل محسن السمعة طيب الأحدوتة . ولقد

سمعت ثناء الناس على بأذني هاتين ، وأسوأ ما يقال
عنى أنى رجل معسر لأنى الأخ الأصغر وأنى رجل قوى
البنية جبار وهما صفتان أقر أن لا حيلة لى فيهما .
يا الله هذا هو باردولف قادم .
(يدخل باردولف ومعه الغلام فى ثياب غريبة)

٧٦

الأمير : ومعه الغلام الذى أعطيته فلستاف . . لقد كان حين
أعطيته إياه لا يزال بشراً سوياً وسيحياً : ولكن انظر
كيف مسخه هذا الوغد البدين قرداً .
٨٠ باردولف : حفظ الله عظمتك .

الأمير : وحفظك أنت أيضاً . . أى باردولف النبيل !
باردولف : رويدك أيها الحمار الطيب . . أيها الغر الخجول
ألا بد لك من أن تعلوك حمرة الخجل ؟ وفيهم تشتد
حمرة خجلك الآن لقد صرت أقرب إلى امرأة خجول
منك إلى تابع سيد مقدم من المحاربين الأفذاذ كسيدك
هذا ؟ أئمة ما يدعو إلى أن تسيل حمرة الشراب من فنية
مغلقة هكذا ؟

٨٦

الغلام : لقد ناداني يا سيدى منذ لحظة من كوة الحانة الحمراء
حيث كان يحتسى زجاجة من نبيذ ولم أستطع أن أميز
بين وجهه الأحمر وبين زجاج النافذة الأحمر ،

ولكن أخيراً وقعت على عينيه وقد بدتا وكأنما تطلان

من ثقبين هما في ثوب صاحبة الحانة الأحمر الحديد .

٩٢

الأمير : ألا ترى أن الغلام قد انطلق لسانه واستفاد من صحبة

فلستاف ؟

باردولف : إليك عنى أيها الوغد الصغير .. أيها الأرنب المذعور

الذى يشب على رجله الخلفتين .

٩٦ الغلام : إليك عنى يا حلم الثيا^(١) اللعين .. إليك عنى .

الأمير : أفدنا يا غلام أى حلم هذا ؟

الغلام : بحق العذراء يا سيدى ، لقد حلمت الثيا أنها ولدت

١٠٠ شعلة من نار ، ولذلك أسميته حلم الثيا .

الأمير : هذا تأويل تستحق عليه نصف جنيه يا غلام ..

وهاك هو ذا (يعطيه نقوداً)

يوان : أو اه ليت هذه الزهرة الطيبة تعيش بمنجاة من الآفات ،

١٠٥ وها هو ذا نصف شلن يصونك ويرد عنك المكروه .

باردولف : لأن لم تؤد به صحبتكم إلى المشتقة ، فإن هذه المشتقة

ستحرم من نصيبها المشروع الحق .

(١) حلم الثيا : رأت هكيبا فى منامها قبل أن تلد باريس إنها ولدت تعلقة نار ولما ولدت مليجر قيل لها إنه سيظل حياً ما دامت التعلقة لم تحترق . وسواء كان تكسير هو الذى خلط بين الأسطورتين أو لم يكن فإن صدور هذا القول من الغلام يدل على أنه أوفى شيئاً من العلم بالأدب القديم .

- الأمير : وكيف حال سيدك يا باردولف ؟
- باردولف : بخير يا سيدى . لقد سمع بمقدم عظمتك إلى المدينة
وهاك خطاباً منه .
(يفض الأمير الرسالة ويقرأ)
- يوان : يا له من خطاب يقدم بمزيد من الاحترام . وكيف
١١٢ حال سيدك المكتنز لحماً ؟
- باردولف : إنه سليم الجسم معاف يا سيدى ؟
- يوان : لعمرى إن شطره الخالد فى حاجة إلى طبيب ، ومع ذلك
فهو لا يتحرك لخطايه ، وروحه إن تكن مثقلة بالخطايا
مريضة فهي كعهدها لا تكف عن الشرور أبداً ولن
تموت . ١١٦
- الأمير : إني لا أجزى لهذا السرطان الحبيث أن يألفنى كما يألفنى
كلبى ، وهو يستغل مركزه منى إلى أقصى حد ..
١١٩ انظر كيف يكتب إلى !
- (يظهر عنوان الرسالة)

يوان : (يقرأ) « من جيون فلستاف الفارس » إنه بصر على أن
يعرف كل إنسان أنه فارس ، لأنه لا يتحدث عن
نفسه فى أية مناسبة إلا أقحم هذا اللقب فى حديثه ،
مثله فى ذلك مثل الأقربين إلى الملك فإنهم إذا ما وخزوا

أصبعهم نادوا « إن بعض دم الملك قد أريق » .
 فإذا سألهم سائل متغايلاً : « كيف يحدث هذا ؟ »
 أسرعوا بانتهاز الفرصة لإسراع المستدين إلى تحية من
 يتوسم فيه الاستعداد لإقراضه ، وقالوا على الفور
 « نحن أبناء عمومة الملك الفقراء يا سيدى » .

١٢٨

: لا ريب فى ذلك فهم يصرون على أن يثبتوا صلتهم بنا
 ولو رجعوا القرون القهقرى إلى يافث^(١) . ما علينا من
 من هذا ، ولنقرأ الرسالة (يقرأ) « من سير جون
 فلستاف الفارس إلى ابن الملك وأقرب الناس إلى أبيه ،
 هارى أمير ويلز ، أهدي تحياتى »

الأمير

: ويحه .. هذه شهادة .

بوان

: صه (يقرأ) « سأقلد الرومان الأشراف فى الإيجاز »

الأمير

: لا مشاحة أنه يعنى قصر النفس ، إن أنفاسه ضاقت .

بوان

: (يقرأ) « أحبيك وأتمنى لك أطيب التمنيات وأقدم لك

الأمير

ثنائى العاطر وأستودعك الله . لا تسرف فى الألفة مع
 بوان . فإنه يسىء تقدير مكرماتك إلى أبعد حد حتى
 ليقسم أنك ستتزوج أخته نل . استغفر لخطاياك
 كما يجب حين لا تجد شيئاً أفضل تشغل به نفسك ..

(١) يقال إن يافث هو الجد الأعلى للأوروبيين .

ووداعاً . المخلص لك إذا أحسنت معاملته . وغير
المخلص لك إذا أسأت معاملته . بجاك فلستاف
كما يلقبني خلصائي ، وجون عند إخوتي وأخواتي
وسير جون فلستاف كما تعرفني أوروبا كلها .

١٤٩ يون : سأعمر هذا الخطاب في النبيذ يا مولاي وأطعمه إياه .

الأمير : معنى هذا أنك ستجعله يبتلع كلماته عشرين مرة . .

ولكن قل لي يا ند ، أتحدث عنى بهذه الطريقة ؟

١٥٢ وهل صحيح أنك قلت أنى سأتزوج أختك لا محالة ؟

يوان : أرجو ألا يصيب الفتاة حظ أسوأ من هذا ، ولكنى

لم أقل ذلك أبداً .

الأمير : إننا نمضى حياتنا في العبث ، والملائكة من فوقنا تشرف

علينا من عليائها ساخرة من فعالنا (إلى باردولف) هل

سيدك هنا في لندن ؟

باردولف : أجل يا سيدى .

الأمير : وأين تناول عشاءه ؟ هل تناول الحوافر العجوز طعامه

١٦٠ فى حظيرته المعتادة ؟

باردولف : أجل فى مكانه القديم يا سيدى فى ابست شب .

الأمير : وفى صحبة من ؟

باردولف : فى صحبة من أهل المحبون المنحليين من أصدقائه القدامى .

الأمير : وهل تتعشى معه امرأة ما ؟
 باردولف : لا نساء إطلاقاً يا سيدى . اللهم إلا السيدة كويكلى
 العجوز والسيدة دول تيرشيت .

١٦ الأمير . وأياً تكون هذه الداعرة ؟
 باردولف : إنها امرأة شريفة يا مولاي وتمت بصاة القرابة إلى سيدى .
 الأمير : لعلها قرابة من طراز قرابة أبقار القرية لثور المدينة .
 ١٧٢ ألا نسقط عليهم يا ند فى موعد العشاء ؟
 بوان : أنا ألزم لك من ظلك وسأتبعك حيثما تذهب .
 الأمير : اسمع يا باردولف . . وأنت يا غلام . . لا تفوها بكلمة
 عن وجودى فى المدينة لسيدكما . . وها كما ثمن هذا
 السكوت .

(يعطيها نقودا)

١٧٩ باردولف . لن أنطق ببنت شفة يا سيدى فليس لى لسان .
 الغلام . أما أنا يا سيدى فسأصون لسانى .
 الأمير : اذهبا إذن رافقتكما السلامة (يخرج باردولف والغلام)
 لا بد أن ترشيت هذه عاهر .
 بوان : أؤكد لك يا سيدى أنها امرأة متبدلة مطروقة لكل إنسان
 كالطريق بين لندن وسانت أوليتز .
 ١٨٥ الأمير : كيف السبيل إلى أن نرى فلستاف منطلقاً على سجيته

دون تحفظ وأن ذراقيه الليلة دون أن يرانا ؟

١٨٨

: فلتنكر في قميص من الجلد وميادع كالسقاء ونقوم
بالخدمة على مائدته .

بوان

١٩١

: أأنحط من إله إلى ثور ؟ يا له من مسخ ثقيل ! لقد
فعلها جوبتر من قبل ، وأنا سأنزل من ابن ملك إلى
ساق ، فياله من تحول حقير هذا الذي سأفعله ،
ولكن الغاية الحمقاء تبرر الوسيلة الحمقاء . فهيا
اتبعني يا ند .

الأمير

(يخرجان)

المنظر الثالث وركووث . أمام القلعة

(يدخل نورثمبرلند والسيدة وزوجه والسيدة برسي)

نورثمبرلند : أتوسل إليك يا زوجي العزيزة وأنت يا ابنتي الكريمة ،
ألا تحاولا الوقوف في وجهي ومنعي من السير في هذا
الطريق الوعر .

وأتوسل إليكما ألا تسائرا الزمان في عبوسه

فتسببا مثله المتاعب لبرسي^(١) .

• الزوجة : لقد سلمت الأمور للمقادير وكففت عن الكلام
فافعل ما بدا لك ولتكن حكمتك رائدك .

نورثمبرلند : وأسفاه أيتها الزوجة الحبيبة . . إن شرفي في الميزان
ولا سبيل لي أن أسرده إلا بالذهاب إلى الحرب .

السيدة برسي : أواه . . ومع ذلك فأستحلفك بالله ألا تذهب إلى هذه

الحرب !

١٠

لقد أتى عليك يا أبتاه وقت حثت فيه بعهدك

(١) يقصد نفسه

حين كان الوفاء تدعوك إليه أسباب أقوى كثيراً من
أسباب اليوم
كان ذلك يا أبتاه حين كان فائدة كبدك برسى ،
وشغاف قلبي هارى المحبوب
يصوب النظرة تلو النظرة إلى الشمال مستطلعاً مقدماً أيه
بقواته ،

ولكن نظراته المتصلة ارتدت خائبة .

فإنذا الذى أغراك يومئذ بالتخاف والبقاء فى عقر دارك ؟
لقد ضاع بسبب قعودك يومئذ شرفان شرفك وشرف ابنك
فأما شرفك فأسأل الله إله السماء أن يرده عليك أبيض
ناصعاً .

١٥

أما شرفه فقد كان بريقه يخطف الأبصار من فوق رأسه
كما تلمع أضواء الشمس فى حلقة السماء .

وعلى هدى نوره تحرك فرسان إنجلترا كلهم

٢٠

ومضوا يملأون الكون بفعالهم النبيلة .

لقد كان حقاً المرأة التى يرى فيها شباب النبلاء أنفسهم
والمذوال الذى ينسجون على مثاله .

وما كان أحدهم ليرى نفسه ذا ساقين إن لم يقلد مشيته ،
وسرعة عباراته وهى من عيوبه الطبيعية

أصبحت الطراز المحب لذوى الشجاعة من الشبان
وكان أهل الرزانة فى الحديث يخرجون عن هذه الصفة
النبيلة ويزدرونها

٢٥

ويتصنعون طريقته ليبدوا على مثاله .
وهكذا كان برسى المثل الأعلى الذى يسعى كل منهم
لبلوغه . كان مثلاً فى حديثه وفى مشيته
وفى طعامه وفى هواه

٣٠

وفى مسلكه العسكرى وفى نزواته .
كان المثل - والمرأة والصورة والكتاب والمدرسة -
الذى شكل الآخرين ووجههم . فيا له من معجزة
بين الرجال !
هذا المخلوق المثل الذى لا يدانيه إنسان قد تخلّيت
أنف عنه

٣٥

وتركته بلا عون وتركته وحيداً
يلقى إله الحرب الرهيب فى صراع غير متكافئ
وخليته يخوض غمار معركة
ليس فيها من عدد الدفاع إلا زنين اسم هوتسبر .
خلّوت به وحرّمته مساعدتك وعونك ،
فحذار ، ثم حذار أن تسيّ إلى روحه

باعتماد أن دوافع الشرف تملى عليك أن تسارع إلى
معاونة الآخرين

٤٠

أكثر مما كانت تملى عليك معاونته . ذرهم وشأنهم . .
فإن الفريق وكبير الأساقفة قويان بنفسيهما
ولو كان لحبيبي هارى نصف ما لهما من قوات وجند
لكنك اليوم أشبعه عناقاً وتقبيلاً
وأنا أتحدث عن موت الأمير مونموث .
: تبألك ولقلبك ،

٤٥ نورث

لأنك لتسليبنى يا بنيتى الجميلة شجاعتي وعزى
بإثارتك هذه الأخطاء القديمة .
ولكنى مع ذلك يجب أن أذهب إلى الحرب وأن ألقى
الخطر وجهاً لوجه .

ولأسعى الخطر إلى في مكان آخر
وأخذنى على غرة في غير استعداد له .

٥٠ الزوجة

: بل إلى أسكتلندا

حتى يجرب النبلاء والعامّة المسلحون
قواهم في المعركة ضد الملك بعض التجربة .
فإذا ما أحرزوا تقدماً وظهرت قواتهم على الملك
فسارع بالانضمام إليهم وشد أزهم وزدهم قوة على قوة .
السيدة برسى

ولكننا نستحلفك بالحلب الذى نكنه لك
 أن تدعهم وحدهم أول الأمر ليجربوا قواهم ، لقد فعل
 ذلك من قبل ابنك
 فقد تركته بلا عون وخليته وحده يجرب قواته فى المعركة
 فكان فى هذا هلاكه وترمى .

ولن تطول حياتى بعده
 وقتاً يسمح لى أن أروى ذكراه بدمعى الهتون
 حتى تنمو وتسمق وتطاول عنان السماء
 وتبقى ذكرى خالدة حية لزوجى النبيل .

نورث : مهلا ، مهلا أدخلنا معى
 فقد بلغ السيل الزبى فى رأسى وشل تفكيرى عن الحركة
 ولم أعد أدرى أى سبيل أسلك .
 وبودى لو أذهب للقاء كبير الأساقفة ،
 ولكن آلاف الأسباب تمنعنى وتمسك بى فى مكانى .
 لأحسمن أمرى وأذهبن لى اسكتلندة !
 حيث أبى إلى أن تحين الفرصة ويدعونى داعيها للعمل .
 (يخرجون)

المنظر الرابع

لندن

(حجرة خاصة في حانة رأس الخلوف في إيست تشيب صفت فيها مائدة
وكراسي وبها أبواب ثلاثة واحد إلى الخلف وثنان إلى اليمين وثالث إلى
اليسار . فرانسس يعد المائدة فيضع عليها النبيذ والفاكهة . يدخل ساق
آخر يحمل طبقاً من التفاح) .

فرانسس : يا للشيطان . . ما هذا الذي جئت به إلى هنا ؟ تفاح
قديم متغضن ؟ ألا تعلم أن سير جون لا يطيق منظر هذا
التفاح المتغضن المسمى تفاح جون .

٣

الساق الثاني : تالله لقد قلت الحق ، فقد حدث ذات مرة أن وضع
الأمير أمامه طبقاً من تفاح جون المتغضن ثم قال له :
إن أمامنا الآن خمسة آخرين كلهم سير جون ، ورفع
قبعته في تحية ساخرة وهو يقول : « سأستئذن الآن
من هؤلاء الفرسان الستة ذوي الوجوه الذابلة المستديرة » ،
وقد أثار هذا القول غضب سير جون الشديد ولكنه
تناساه الآن .

١٠

فرانسس : مد الغطاء إذن على المائدة ثم ضع التفاح عليها وحاول إن

استطعت أن تحضر ضوضاء سنيك^(١) فإن السيدة
تيرشيت تؤثر أن تستمع إلى بعض الموسيقى .

الساق الثاني : هيا اسرع فإن الحجرة التي يتناولون فيها طعامهم شديدة
الحرارة وهم سيأتون على الفور . ١٥

فرانس : اسمع يا غلام . . سيحضر الأمير إلى هنا ومعه السيد
بوان حالا وسيتنكران في لباسنا وميادعنا ويجب أن
لا يعلم سير جون بمقدمهما وقد أنبأنا بهذا بارودولف . ٢٠
(يدخل فلستاف من اليسار وهو يغني ثم يخرج على الفور)

الساق الثاني : (وهو يلاحقه بنظراته) تالله لتكون تسليية رائعة ،
وما أجملها من خطة !

فرانس : سأذهب لأبحث عن سنيك ، ولعلني أوفق لإحضاره .
(يخرج وتدخل صاحبة الحانة والسيدة دول تيرشيت من الحجرة التي
إلى اليسار)

صاحبة الحانة : إلى لأراك وأيم الحق يا عزيزتي غاية في قوة البنية سليمة
الجسم وأحسن بنبضات قلبك تدق بانتظام كما يهوى
الفتواد ووجهك أحمر كالوردة ، إن كل شيء فيك
والحق أقول على غاية ما يرام ، ولكن يبدو أنك وأيم الحق
قد أسرفت على نفسك في شرب نبيذ الكناري ،

وهو نبيل نفاذ قوى التأثير يذهب بعقل شاربه ويملاً
دمه بالأبخرة ويجعل الإنسان شديد الاضطراب سريع
الاستثارة قبل أن يدرك شدة أثره . فكيف حالك الآن ؟
: (فى أعياء) أحسن مما كنت . . !

دول

٣٢

(يأخذها الفواق - تجلسان)

لقد أحسنت القول فإن القلب الطيب يساوى ثقله
ذهباً ولكن مهلاً فهذا هو سير جون قادم نحونا .
(يعود فولستاف وهو يغنى)

فولستاف : « عندما جاء أرثر إلى القصر فى أول الأمر » (إلى الساق
جانبا) - « أنحل الحانة - » وكان ملكاً عظيماً » .
(يخرج الثانى من اليمين) مرحى ، أهذه أنت يا سيدة دول .

٣٨

صاحبة الحانة : إنها تشكو أزمة وأيم الحق .

فولستاف : هكذا كل من على شاكلتها . يشكون الأزمة إذا خلت
حياتهم من الحركة والمغامرة .

٤١

دول : يا لك من وغد قدر . . أهذا كل ما عندك من سلوى لى .
٤٤ فولستاف : إنك تسمنين الغزلان النحيلة يا سيدة دول .

دول : أنا أخرج الغزلان البديئة . إنما يخرجهم النهم والعلل
أما أنا فلا .

فولستاف : إذا كان الطاهى يعيش على النهم فأنت تساعدن على

ظهور العلل يا دول . إننا نأخذها منك يا دول ،
 إننا نأخذها منك . . اعترفى بهذا سلمى به يا عزيزتى .
 دول : أى نعم وحق العذراء إنكم تأخذون حليتنا وجواهرنا
 تخطفونها خطفاً .

٥٠

فرلستاف : « قلائدك وعقودك اللؤلؤية . . ماساتك وجواهرك » .
 فإن يأتيتها مفتحم جسور فسيرتد عنها وهو يجرر ساقيه .
 وإنك لتعرفين ذلك . وليخرجن ، من حمأها وقد
 اثنت حربته وليحتملن تضميد بثورة وقروحه بشجاعة
 وليعرضن نفسه للخطر فوق فوهات المدافع النارية في
 جلد وشجاعة .

٥٦

دول : اشقت نفسك أيها الثعبان الموغل في الوحل . اشقت نفسك
 وإلى حيث ألفت .

دول

صاحبة الحانة : قسماً إن هذا دأبكما من قديم . . لا تتخلفان عنه .
 إذا اجتمعما فلن تلبثا أن تختلفا وتنشاحنا وكلاكما
 والحق يقال حاد الطبع لا تستويان في قدر ، ولا يستطيع
 أحدهما أن يحتمل نقائص أخيه أو يسكت عنها .
 فيا لسوء الطالع ، (إلى دول) لا بد لأحدهما أن
 يصير ويحتمل الآخر ، ومن واجبك أنت أن تحتملى
 فأنت الجانب الضعيف أو الإناء الخالى كما يقولون .

٦٥

دول

: وهل يستطيع إثناء خال ضعيف أن يضم هذا البرميل الضخم الممتلئ ؟ إنه ممتلئ بمحمولة تزيد على حمل سفينة من نبيذ بوردو ، إنك لن ترى في حياتك سفينة قد شحنت من الداخل بمثل هذا الحمل الضخم ، ومع ذلك فتعال يا جاك نعش صديقين فأنت ذاهب إلى الحرب وما أدرى هل أراك بعد أو لا . وما يدرى ما يكون .

٧٢

(يدخل فرانس)

فرانس

: سيدى إن الملازم بيستول موجود فى الدور الأسفل ويود أن يتحدث معك .

دول

: فليشتق هذا الوغد العرييد . لا تأذن له بالحجىء إلى هنا إنه أسلط الأوغاد لساناً فى إنجلترا .

٧

صاحبة الحانة :

إذا كان ماجناً عرييداً فلا تأذن له بالقدوم إلى هنا ، لا تأذن له فإننى وأيم الحق أريد أن أعيش محترمة وسط جيرانى ، أريد أن أحافظ على مظهرى بينهم ولا أسىء إليهم بالسماح لأمثال هذا العرييد بالدخول فى بيتى ، إننى امرأة طيبة السمعة محترمة عند خير جيرانى ، ولا أريد أن أخسر سمعتى . أغلق الباب فلن أسمع للمعربدين أن يدخلوا بيتى . . أغلق الباب من فضلك .

٨٦ فولستاف : اسمعى يا صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة : هدى روعك يا سير جون . وكن على ثقة لى لن اسمح للمعربدين أن يدخلوا بيتى أبداً .

فولستاف : ألم تسمعى ما قيل أنه أحد ضباطى .

صاحبة الحانة : دعك من هذا . . دعك من هذا فلا فائدة من وراء

تأكيدك أنه أحد ضباطك . إن المعربدين لا يسمح لهم

بدخول بيتى مهما يكن الأمر . لقد استدعانى السيد

تسك^١ ممثل القاذون فى يوم مضى وقال لى ، وكان

ذلك غير بعيد بل قبل يوم الأربعاء الماضى . قال لى

بمحضور السيد « أبكم » واعظنا : « أيتها الجارة كويكىلى

يجب أن تستقبلى فى بيتك الشرفاء حسنى السيرة .

لقد جلست على نفسك سوء السمعة وجعلت الناس

يلوكون اسمك بألسنتهم . وقد أدركت الآن السر فى

قوله هذا . عرفت إن ذلك سببه سماحى لهؤلاء المعربدين

من أمثال ضابطك بالدخول فى بيتى . فقد قال لى

إنك امرأة شريفة والناس يحسنون الظن بك ، لذلك

يجب أن تعنى باختيار الذين يترددون عليك . ثم قال

ولا تستقبلى فى بيتك أبداً المعربدين . ولذلك لن أسمح

بدخول المعربدين إلى بيتي إطلاقاً ولعلك تدهش
إذ تسمع ما قال لي . . لا لن أسمح للمعربدين أن
يدخلوا إلى هنا أبداً .

١٠٤

فولستاف : إنه ليس عرييداً يا صاحبة الحانة . إنه شاطر خفيف
اليد في الزهر والورق . تستطيعين أن تربتي عليه
كما تربتين على كلب أليف دون أن يلحقك أذى .
وأيم الحق إنه لن يعربد مطلقاً مع دجاجة هلوك إذا
أحس منها نفوراً أو غضباً .
ناده أيها الساقى .

١٠٩

(يخرج الساقى فرانس)

صاحبة الحانة : أتقول إنه شاطر مخادع من رجال الخزانة إلى لن أ منع
الرجال الشرفاء من دخول بيتي ولن أ منع المخادعين
ولكن أكره العريدة وأمقتها وتنقبض نفسي بمجرد
ذكرها انظروا أيها السادة كيف أرتعد إن جسمى
ينتفض غضباً .

١١٤

دول : أجل إنك تنتفضين يا صاحبة الحانة .
صاحبة الحانة : أحق هذا ؟ إلى أنتفض وأهتر وأيم الحق كأني ورقة
في مهب الريح ، فأنا لا أطيق العريدة ولا المعربدين .
(يدخل بستول وباردولف والغلام)

١١٩ يستول : حفظك الله يا سير حون . .
 فولستاف : مرحباً بك أيها الملازم يستول . هانذا أشرب كأساً
 نخبك (يشرب) ، وهانذا أملاً لك كأساً فأفرغه في
 صحة سيلتي صاحبة الخانة .
 (يملأ الكأس ويقدمها له)

١٢٤ يستول : سأفرغ فيها قذيفتين يا سير حون .
 فولستاف : إنها حامل يا سيدى ومن ثم فلن تؤثر فيها قذائفك .
 صاحبة الخانة : رويدك فلن أشرب سلافاً ولا نبيداً ، لن أشرب
 إلا ما أجد فيه الخير لنفسى ، لن أحمل نفسى على
 ما يسر الآخرين ، فنفسى أولاً . ١٢٩
 يستول : إذن فلأفرغ كأسى لديك يا سيده دورثى .
 (يرفع الكأس إلى فمه)

دول : تفرغ كأسك لدى ؟ أنت ! إنى أحترقك أيها الوضع
 أنت الذى تقول هذا أيها الوغد الحقيق ، المفلس ،
 الغشاش ، الذى لا يملك قميصاً ؟ اغرب عنى أيها
 الشقى القذر . أنا لست لأمثالك إنى فى مستوى سيدك . ١٣٥
 يستول : إنى أعرفك يا سيده دورثى حتى المعرفة .

دول : اغرب عن وجهى أيها الوغد النشال . إليك عنى
 أيها اللص القذر ، بحق هذا النبذ لأضرين وجهك

العفن بمديتي إذا سولت لك نفسك أن تعبت بي
أو تتخذني مادة لمجونك ابتعد أيها الوغد الذي المخادع
الذي يتظاهر بالجندي لمجرد حمله سلاحاً زائفاً
من منذ متى يا سيدى خلعت على نفسك هذه الجندي
وزينت بكيفيك بهذه الأربطة . ألا قلت لى بحق نور
السموات منذ متى اصطنعت هذا المظهر ؟ يالك من
ضابط هزيل .

١٤٣

يستول : لا عشت إن لم أفسد زينتك واقطع هذا العقد الذى
تزينين به رقبتك جزاء لك على هذه القحة .
فولستاف : كفى يا يستول - ولا تزد ، وما أريدك أن تقدم لى
برهاناً على قوة انطلاقتك أكثر من أن تتطلق من هنا ،
وتفرغ صحتنا من وجودك .

صاحبة الحانة : لا . لا تفعل شيئاً هنا أيها اليوزباشى الطيب يستول
أيها اليوزباشى الكريم .

١٥٠

دول : يوزباشى ! يالك من مخادع كريبه ملعون . . ألا تخجل
من نفسك حين تدعى بما ليس لك ، ألا تحس عار
حين يدعونك يوزباشياً آه . . لو أن اليوزباشية كانوا
من رأى ، وأحسوا بما أذنبت فى حقهم ، إدن لطردوك
خارج هذه الحجرة ، وانها لوا عليك بهراواتهم مؤذنين

لعدوانك على ألقابهم قبل أن يكون لك حق فيها .
 أتدعو نفسك يوزباشياً أيها العبد الحقير ؟ وبم بلغت
 هذه المرتبة ؟ التجروك على قطع عقد غانية في بيت
 من بيوت الخنا ؟ أهو يوزباشى ، إلى حيث ألفت أيها
 الشقى إنه يعيش على القراصية العفنة والفطير الجاف .
 أهذا يوزباشى . . يا للعار . . بحق نور السماوات
 إن هؤلاء الأوغاد سينذلون هذه الكلمة حتى تغدو
 كريمة في الأسماع ككلمة « المباشرة » التي كانت
 كلمة طيبة قبل أن يسيثوا استعمالها ، ولذلك فإن
 من واجب من يحملون لقب اليوزباشى أن يعملوا على
 صيانتها .

١٥٥

١٦٠

باردولف : أتوسل إليك أيها الملازم الطيب أن تنزل من هنا .

١٦٥ فولستاف : ادن منى يا سيدة دول . . واستمعى لما أقول لك

(يتحيان جانبا)

بستول : لا لن أنزل . أؤكد لك يا أنباشى باردولف أنى قادر

على أن أمزقها إرباً ولا بد لى من أن أنقم منها .

الغلام : أتوسل إليك أن تنزل من هنا .

بستول : لا لن أنزل حتى تحل بها اللعنة أولاً . . لن أتحرك حتى

ألقى بها في بحيرة بلوتو الملعونة في أعماق جهنم في

ملكوت أرييوس إله الظلام .. لا لن أنزل حتى
أسلمها للعذاب الأليم ألا فليكن التوفيق حلقي
فيما أهدف إليه . إلى الجحيم .. إلى الجحيم أينها
الكلاب .. إلى الجحيم أينها الأشرار .. أليس في
يدى إيرين^(١) .

١٧٣

صاحبة الحانة : (وهي ترتد خوفا) ناشدتك الله أينها اليوزباشي الطيب
بيستول أن تهدأ ، إننا في ساعة متأخرة من الليل ..
أتوسل إليك أن تخفف من غضبك .

١٧٦ يستول : هذه حيلة خداعة من أفانينك تريدن بها أن تخدعيني
وأن تسخرى مني لتتخلص من وجودي وتلقى بي إلى
الخارج
ولكن أنى لك هذا .. أنى للأوغاد والجياذ المهزولة من
حنالة آسيا

التي لا تقوى على مسيرة ثلاثين ميلا في اليوم ،
أنى لها أن تقارن بقيصر وكانيبال^(٢) وأبطال طروادة ..
ألا فلتحل عليهم اللعنة وليركسوا في أعماق القبور

(١) إيرين : اسم للسيف إذ كانوا يطلقون على سيوفهم أسماء محبوباتهم .

(٢) يريد هانيبال .

مع سير بروس ملك الظلام . ألا خل السحب
تصخب وتجلجل بأصواتها ،
فما كان لنا أن نتطاحن أو نتعارك من أحل أمثال هذه
الترهات التافهة

١٨٠

١٨٤ صاحبة الحانة : تالله إن هذه الكلمات لمرة أيها اليوزباشى .

باردولف : اذهب أيها الملازم الطيب ، فأخشى ما أخشاه أن
ينقلب الأمر إلى شجار فى الحال .

بستول : (يصيح) حسبك ، أيموت الرجال هوناً كما نموت
الكلاب ؟ وأتسلم التيجان فى خضوع كما سلم
المشابك التافهة وفى أيدينا الحديد الصارم ؟ أليست
هنا لايرين ؟

١٨٨

صاحبة الحانة : لايرين ! أقسم لك بشرفي أيها اليوزباشى إن هذه المرأة
ليست هنا ، ولو كانت هنا ، فىا للجحيم .. كيف
تظن أنى أمنعها عنك .. سألتك بالله أن تهدأ .

بستول : إذن كللى واسمنى أى كاليبولس الجميلة ، وهيا اسقنى
بعض ، النبيذ

١٩٣

فإن يكن الحظ قد خاننى فإن الأمل لا يزال يحدونى—
أتحسبينا نخشى نيران المدافع ؟ كلا ذريها ترسل
نيرانها وتندفع بالسنة للجحيم فما أبالى ..

على بالنبيذ وأنت أيها السيف الحبيب ارقد هاهنا . .
(يضع سيفه) ترى هل سئمضى الوقت هنا ونهى جهادنا عند
هذه النقطة ونختتم بها أعمالنا أم لا تزال أمامنا جولات
أخرى واشتباكات بظلي السيوف ؟

١٩٧

فولستاف

: أود أن أهدأ يا بستول .

يستول

: أيها الفارس الحبيب دعنى أقبل راحتك وأستأذن

٢٠٠

منصرفاً ماذا ! لقد سبق أن سهرنا نرقب النجوم السبعة .

دول

: أواه . . سألتك بالله أن تلقى به إلى الدور الأسفل .

فلقد ضقت ذرعاً بثرثرة هذا الوغد .

يستول

: فلتلق بي إلى الدور الأسفل . . ألا نعرف سيبلنا

٢٠٤

أيها المهرة الصغيرة .

فولستاف

: ألقى به إلى الدور الأسفل يا باردولف كما تلقى بالقرش

فى لعبة الحظ ، وما دام لا يستطيع أن يفعل شيئاً

إلا أن يثرثر بهذا اللغو الفارغ فما يليق أن يبقى فى

صحبتنا .

٢٠٨ باردولف

: هيا انزل إلى الدور الأسفل .

يستول

: ماذا . . أنلجأ إلى سيوفنا . . أنعمد إلى سفك الدماء

(يلتقط سيفه) إذن أيها الموت خذنى حتى تحجب

إلى النوم وقصر أيامى المليئة بالحموم والآلام ،

وذروا الجروح العميقة الخفيفة المفتحة الأفواه تقطع
 جبال الحياة التي نسجتها بنات القدر الثلاث ،
 وخلوا اترويس يقرضها بمقراضه . . هيا يا اترويس
 دونك فافعل ما شئت .
 (يتقدم ويعرض نفسه للقتال)

٢١٢

صاحبة الحانة : إنا مقبلون على ثورة عظيمة .
 فولستاف : أعطني سيني يا غلام .
 ٢١٦ دول : أتوسل إليك يا جاك . . أتوسل إليك . . ألا تسلم
 سيفك .

فولستاف : (يسل سيفه) ازل إلى الدور الأسفل (باردولف يمسك بستول
 ويرغمه على الارتداد نحو الباب الأيمن ومن ورائه فلستاف يتبعه)
 صاحبة الحانة : هذه ثورة عنيفة لأهجرن إدارة هذه الفنادق قبل أن
 تحيط بي المتاعب والخواف .

(فلستاف يسد سيفه نحو بستول) أؤكد لك أن هذه
 الطعنة ستكون نتيجةها القتل ، وأأسفاه . . اغمدوا
 سيوفكم المشهورة اغمدوا سيوفكم (باردولف يدفع بستول من
 خلال الباب ثم يدخل ورائه فلستاف يغمم سيفه ، ويعود أدراجه
 وهو يلهث ويتنفس من التعب والجهد ويجلس على مقعده) .

دول : أرجو أن تهديا جاك فقد ذهب الوغد . . إليه لك

٢٢٥ أيها الشقي المقدم الصغير .. إيه لك أيها البطل .
 صاحبة الحانة : ألم يمسك الوغد بأذى .. ألم تصب بجرح في سرتك ..
 لقد خيل إلى أن الوغد وجه طعنة خبيثة إلى أحشائك .
 (يسود باردولف)

٢٢٨ فولستاف : هل طردته خارج الأبواب
 باردولف : أجل يا سيدى إن الوغد سكران وقد أصبته بجرح في
 كتفه .

فولستاف : يا للوغد ! كيف تجرأ على وتحذاني؟!
 دول : إيه يا صغيرى الحبيب الشقي .. إيه أيها القرد المسكين
 وأسفاه .. إنك تتصب عرقاً .. رويدك دعنى
 أجفف لك وجهك .. تعال إلى أيها المتنفخ الأوداج ..
 اقرب منى يا شقى فما أكثر ما أحباك وإيم الحق ..
 إنك عظيم الهمة مقدم كهكتور بطل طروادة .
 إنك تعدل في شجاعتك خمسة من أمثال أجممنون
 بل تفوق عشر مرات الأبطال التسعة .. إيه أيها الشقى!
 (تلاطفه)

فولستاف : واه لك أيها العبد الخبيث ، لأجازينك أشد الجزاء
 وأخذ أنفاسك في ملحفتك يا شقى . ٢٤٠
 دول : عاقبه إذا استطعت إراحة لفؤادك فإن فعلت فلك عندى

أن أفلك في مثرى وأخذ أنفاسك من الرقص بين
عطى .
(يدخل الموسيقون)

٢٤٤ الغلام : لقد جاءت الموسيقى يا سيدى .
فولستاف : دعهم يلعبوا . . العبوا أيها السادة . . اعزفوا (تنساب
الموسيقى رقيقة) تعالى يا دول واجلسى على ركبتي ،
يا له من عبد وغد متبعج ، لقد أفلت الشقى من يدي
كما يفلت الزئبق .
دول : (جانبا) وتبعته أنت وأمم الحق ككنيسة ضخمة
متحركة .

(تجلس على ركبته) ألا قل لى متى تنهى يا خنزير
بارثلميو المكتنز الرقيق ، من هذه الحروب . ومتى
تقلع عن الطعان أثناء الليل وعن القتال أطراف النهار
ومتى تبدأ ترقيق جسمك البالى هذا للأخرة
٢٥٢
(يدخل من الخلف الأمير ويوان متخفين في لباس السقاء)

فولستاف : كفى عن هذا الكلام يا دول الطيبة ، ودعك من
حديث الآخرة ، ولا تحاولي أن تجعلي من نفسك
نذيراً كراس الميت^(١) لا تحاولي أن تذكريني بأخرك يا دول .

(١) التى يجلون بها الخوام لتذكر الناس بالآخرة .

دول : اسمع يا فتى ما مزاح الأمير وما مشربه
 فولستاف : إنه فتى طيب المشرب ولكنه ليس فائق العقل ،
 وربما كان الأصلح له أن يكون خبازاً ماهراً يجيد
 تقطيع الخبز .

٢٦٠ دول : يقال أن بوان فتى حاضر البديهة .
 فولستاف : حاضر البديهة ! ذريه إلى حيث ألقت ، هذا القرد !
 إن عقله أغبي من خردل توكس برى^(١) ، وخياله
 وأفكاره لا تعدو أفكار بطة برية حمقاء .

دول : إذن فقيم حب الأمير له هذا الحب العظيم
 فولستاف : لأنهما من طراز واحد وقدم واحدة ، ولأنه يحسن رعى
 الأطواق ، شديد الغباء فائق الملقق بارع فى ضروب
 الجسارة ، يشرب النبيذ ويقطع من اللهب جرعة واحدة .
 يركب الأراجيح مع الغلمان ويقفز فوق الكراسى
 المطوية فى خفة ومهارة ، ويقسم فى وقار مستحب ،
 ويلبس أحذية تبدو غاية فى النعومة والملاسة كأنما هى
 قطع فنية للعرض أو للإعلان عن محل أو متجر ،
 لا يثير إحنا ولا أحقاداً فهو لا يروى إلا القصص

الفاحشة ، إلى غير ذلك من ضروب المهارة في ركوب الخيل التي تنم عن قوة في البدن وضعف في العقل . هذه هي المزاي التي جعلت الأمير يؤثره بالرعاية والعطف . ذلك أن الأمير نفسه ليس إلا صورة منه ، لا يفرق عنه مقدار شعرة في ميزان الأمور (تمسح رأسه) : (جانباً) ألا بدعينا هذا الوغد المكتنز بكلامه هذا إلى صلم أذنيه عقاباً له على هذا الكذب

٢٧٧

الأمير

: (جانباً) الأفضل أن نضربه أمام بغيه هذه . : (جانباً) انظر هلي خمشت دول رأس هذا العجوز الفاجر الذي جفت عروقه بأظافرها كما تخمش البغاة رأسها بمخيلها .

يوان

٢٨٠ الأمير

: (جانباً) أليس عجباً أن تبقى الشهوة سنوات عدة بعد فقد القدرة

يوان

٢٨٤

فرلستاف : قبليني يا دول (يلتقيان في قبلة وفي الوقت نفسه يضع باردولف دراعه حول صاحبة الحانة)

الأمير

: (جانباً) لقد اجتمعت الزهرة وزحل في قران هذا العام ، فإذا يقول التقويم في هذا

يوان

: (جانباً) وانظر ألا ترى هذا الوغد الملهب إنه رجله باردولف يغازل صاحبة الحانة ويعانقها ، وهي موضع

٢٩٠ : سر سیده ونجواه ، ویثها غرامه .

فولستاف : هذه القبلات الی اعطيتها قبلات نفاق .

دول : أقسم لك بشرفی أنى أقبلك من قلب حب مقيم على

العهد .

فولستاف : إنی رجل شیخ . . إنی رجل شیخ .

دول : إنی أحبك أكثر مما أحب أى شاب من هؤلاء الفتيان

٢٩٦ الحقيرين جميعاً .

فولستاف : من أى قماش تريدین أن أشتري لك رداءك . سأقبض

نقوداً يوم الخميس ، وسأحضر لك قبة غداً ، فهيا

غنى أغنية مريحة فالوقت بات متأخراً وسنأوى إلى

٢٠١ فراشنا ، ولسوف تنسينى عندما أبتعد عنك .

دول : أقسم لك بشرفی إن قولك هذا يجعلنى أجهش بالبكاء ،

وإنی أتحدثك أن تثبت أنى تجملت بالثياب أثناء

٢٠٥ غيبتك ، وعليك أن تنتظر حتى ترى .

فولستاف : على ببعض التبيذ يا فرانمس .

٢٠٨ الأمير وبوان : قادم جالا ، حالا يا سيدى (يسرعان إلى الإمام)

فولستاف : (يفضح) ها ، هذا ابن غير شرعى للملك . . وأنت

ألسنت بوان أخاه

الأمير : وأنت : يا كرة محشوة بالخطايا والذنوب . . أى حياة

تلك التي تحياها

٣١٢

فولستاف : حياة أفضل من حياتك ، فأنا سيد شريف وما أنت إلا ساق .

الأمير : هذا صحيح جداً يا سيدى وقد جئت لأسحبك إلى
٣١٦ إلى الخارج من أذنك .

صاحبة الخانة : فليحفظ الله عظمتك .. ومرحباً بك في لندن ..
أقوها بإخلاص نصر الله وجهك الجميل بحق المسيح ..
أفادم أنت من ويلز ٣٢٠

فولستاف : يا لك من حقيرة مجنونة بجلال الملكية .. وحق هذا
الجسد الهزيل وهذا الدم الفاسد (مثيراً إلى دول) أنت
على الرحب والسعة .

٣١٤ دول : وابجلك أيها البدين الأحمق إلى احتقرك .

يوان : (جانباً) مولاي إنه سيخرجنا عن الموضوع ويلهيك
عن انتقامك ويحيل الأمر كله إلى مزاح خفيف
إذا أنت لم تطرق الحديد وهو ساخن وتأخذه بخطيبته
فوراً دون أن تتبجح له فرصة للتخلص من ورطته .
الأمير : اسمع أنت أيها الحقير .. يا منجم الشحم الذي
لا ينفد .. كيف جرؤت على أن تتحدث عني بسوء
الآن أمام هذه السيدة الشريفة العفة .

٣٣٢ صاحبة الحان : فليبارك الله قلبك الطيب يا مولاي .. فهي بحق امرأة شريفة .

فولستاف : هل سمعتنى

الأمير : نعم سمعتك .. ولقد عرفتني كما عرفتني وفررت مني يوم جادزهل . لقد عرفت أني من ورائك ، ولذلك تكلمت بما تكلمت قصداً لتمتحن صبري . ٣٣٧

فولستاف : لا .. لا .. لم يكن الأمر كذلك ، وما حسبت قط أنك على مسمع مني .

الأمير : سأحملك إذن على أن تعترف بالكذب العمد والإساءة المتعمدة التي وجهتها إلى وعندئذ سأعرف كيف أعاقبك

فولستاف : أقسم لك بشرفي يا هال لم تكن هناك أية إساءة ولا مذمة .

الأمير : لم يكن هناك أية مذمة ! ألم تنتقص قدرى ، وتسمنى خبازاً ومقطعاً للخبز ، إلى غير ذلك من النعوت .

فولستاف : لا مذمة يا هال .

٣٤٨ يوان : لا مذمة !

فولستاف : لا مذمة يا ند .. لا مذمة قط يا ند الأمين .. لقد

انتقصت منه أمام الأشرار حتى لا يترهوا في حبه ،

وبتصرفي هذا أدبت واجبي كما يؤديه الصديق والفرد

المخلص من أفراد الرعية ، وأعتقد أن أباك ينبغي أن

يشكر لى هذا الصنيع لا مذمة يا هال . ولا أساءة يا ند ،
لا شىء من ذلك أبداً . . لا شىء . . لا شىء البتة
وأيم الحق يا فتیان .

٣٥٥

: ألا ترى الآن أن خوفك الخالص وجهتك الكامل قد
جعلك تسيء إلى هذه السيدة الفاضلة وذلك لكى
تسوى أنت موقفك منا أهي واحدة من عداد الأشرار ؟
وهل صاحبة حانثك هذه من الأشرار ؟ وهل غلامك
هذا من الأشرار ؟ وهل باردولف الأمين الذى تشتعل
حماسته في أنفه من الأشرار ؟

٣٦٢

: اجب أيها السند المتداعي . أجب .

بوان

: لقد اتخذ الشيطان باردولف فريسة من فرائسه ووضع
اسمه في قائمة ضحاياه وجعل إبليس من وجهه مطبخه
الخاص حيث يشوى مدمنى الجعة . أما الغلام فهو
ملاكه الطيب يصاحبه في الحياة . ولكن الشيطان
يغالبه ويغريه بالخطيئة .

٣٦٨

: وما شأن النسوة ؟

الأمير

: أما لإحداهما ففي جهنم فعلا وهى تعدى الأرواح
البريئة وأما الأخرى فأنا مدين لها ببعض المال ،
ولست أدري هل ستنزل عليها اللعنة من أجل ذلك أو لا .

فولستاف

٣٧٣

صاحبة الحان : لا وأؤكد لك .

فولستاف : لا . لا أعتقد أن اللعنة ستحل بك ، أعتقد أنك خلصت بسبب هذا العمل الطيب ، ولكن هناك جريرة أخرى بحق العذراء توشك أن تودى بك ، فأنت تسمحين بأكل اللحم^(١) في فندقك مخالفة بذلك القانون ، وهذا ذنب عظيم سيحملك على أن تجأرى بالصباح طلباً للرحمة .

صاحبة الحان : إن كل أصحاب الحانات يفعلون ذلك ، وما قيمة فخذة
٣٨١ أو اثنتين تؤكلان في أيام الصوم كلها .

الأمير : أيتها السيدة الطيبة .

دول : ماذا يقول عظمة الأمير ؟

فولستاف : إن عظمة الأمير يقول من الكلام ما تشور عليه رجولته
(يسمع طرق على الباب من الخارج)

صاحبة الحان : من هذا الذى يلقى الباب دقاً عالياً . انظر من الباب .
يا فرانسيس .

(يدخل بيتو)

٣٨٨ الأمير : أهذا أنت يا بيتو ؟ . وما وراءك من أنباء ؟ .

(١) يقصد بأكل اللحم في أيام الصيام .

بيتو

: إن والدك الملك في وستمنستر ،

وقد أتى عشرون رسولا من الشمال كلهم ضعاف
منهكون ،

وقد مررت في طريقى إليكم
بأثنى عشر ضابطاً يسيرون على عجل مكشوفى
الرؤوس .

٣٩٢

يتصببون عرقاً ، وهم يدقون أبواب الخانات
ليسألوا كل من يلقاتهم عن سير جون فولستاف .

٣٩٥ الأمير

: بحق السماء يا بوان . إني لأشعر بأنى الملوم

على إضاعة هذا الوقت الثمين عبثاً ،

بينما الثورة العاتية لا تزال مسلطة على رؤوسنا
كريح الجنوب المحملة بالأبخرة السامة المؤذية
وقد بدأت تذوب وتتساقط فوق رؤوسنا العارية المكشوفة
على بسيفى ومثزرى . وأنت يا فولستاف طاب ليلك .
(يخرج الأمير هنرى وبوان وبيتو وباردولف مسرعين)

فولستاف

: والآن وقد حانت أطيب ساعات الليل وأحلاها فأنا
نغادر المكان دون أن نغتنمها (يسمع قرع جديد على الباب)
إن الباب يدق من جديد (يعود باردولف)

مرحى . . . ماذا حدث

٤٠٤

باردولف : يجب أن تسارع إلى القيادة على الفور يا سيدى
 إن بالباب اثني عشر ضابطاً جاءوا كلهم لاستدعائك.
 فولستاف : (إلى الغلام) يا غلام أد أجر هؤلاء الموسيقيين ،
 ووداعاً يا صاحبة الخانة ووداعاً يا دول ، وإنكما
 لثريان يا سيدتى الطيبتين إن ذوى المواهب يجد في
 البحث عنهم ويسعى وراءهم ، فأما الخاملون فينامون
 ملء جفونهم وأما رجال الجلد والعمل فيطلبون كلما جد
 الجلد . ووداعاً يا سيدتى الطيبتين . وإذا كان الأمر
 لا يستدعى سفرى على عجل ، فسأعود لرؤيتكما
 مرة أخرى قبل أن أرحل .

٤١٤

دول : أنا لا أستطيع الكلام . . إن قلبي يكاد ينفجر (تبكى
 وتتنحب) أيها العزيز جاك أرجو أن تعنى بنفسك
 فولستاف : ووداعاً . . ووداعاً
 (يخرج مع باردولف)

صاحبة الخان : رافقتك السلامة يا سيدى ؛ فقد عرفتك تسعة وعشرين
 عاماً ، فعد في مستهل الصيف عندما تنضج البازلاء ،
 رافقتك السلامة يا سيدى ، فإ عهديك إلا أميناً طيب
 القلب (تبكى) مع السلامة . . مع السلامة .
 باردولف : (من عند الباب) يا سيدة تيرشيت .

صاحبة الحان : ماذا حدث ؟

باردولف : مرى السيدة تيرشيت أن تأتى لسيدى .

صاحبة الحانة : أسرعى يا دول . . أسرعى يا دول الطيبة .

باردولف : هيا هيا أسرعى .

صاحبة الحان : إنها آتية حالا . . إنما تمسح دموعها المتساقطة

(تجفف وجه دول)

باردولف (يدخل) حسناً ألا تسرعى يا دول ، فإن سيدى

ينتظرك

(يقودها إلى الداخل بينما تخرج صاحبة الحانة من الجهة اليسرى)

الفصل الثالث

المنظر الأول

القصر فى وستمنستر والوقت بعد منتصف الليل
(يدخل الملك فى جلياب النوم ومعه غلام)

الملك : اذهب يا غلام وادع ايرل سرى وايرل ورويك لمقابلتى
وقل لهما قبل أن يمثلا بين يدى أن يقرأ هذه الرسائل
بإمعان

وأن يدرسها دراسة ذقيقة . هيا عجل
(يخرج الغلام) ترى كم ألف من أفقر رعاياى فى هذه
الساعة نائمون .

أياها النوم . . أياها النوم الجميل
يا ظئر الطبيعة الحانى بالله ألا قلت لى كيف أزعجتك
وحرمت أبجفانى لهذه الرقاد :
وسلبت حواسى نعمة النسيان ؟
ويحك أياها النوم . . كيف تؤثر الجحور الجبسة برعايتك
وتهجر القصور الفسيحة المعطرة ويك أياها النوم . .

كيف تغشى عيون النوم فوق الوسائد الحشنة المقلقة
وتغرقهم في بلجة النعاس والذباب من حولهم يطن طنيناً
يؤرق الجفون ،

وتفضلها على الأسرة العالية ذات الكلات النفيسة التي
تضم مخادع الملوك
ومن حولك أنغام حلوة تنساب في رقة تغرى بالسبات
العميق .

ويك أيها الإله الوسنان لم تختار مثواك بين الرعاع
والسوقة

١٥

وعلى الفرش الحشنة الكريهة وتذر مخادع الملوك ذات
الستر الذهبية المبرقشة

قلق أصحابها مؤرقون لا يهدأون كأنما هي آلة حساب
الزمن في علبتها إذ الناقوس دق لا يغفل لهم جفن أبداً ،
مالك أيها النوم تداعب عيني فتي سفينة

وتغرقها في سبات عميق وهو جاثم فوق الصارية العالية

التي تتأرجح فوق مهد من اللجة العاتية ،

٢٥

والرياح من حولها تعصف وتثور في غير انقطاع

وتمسك بناصية الأمواج الصاخبة

وتثنى رؤوسها الجبارة ، وتداخل ما بينها ،
وتغرق اللجة فى اللجة ، وترفعها حتى تتعلق بالسحب
العابرة المتغيرة

فى أصوات مجلجلة وصخب يبعث الموقى من الأجداث .
ليه أيها النوم الظلوم ! مالك وأنت القادر على إغراق
فى البحر المبلل فى سباتك العميق ، فى أشد الساعات
اضطراباً وخشونة

تتأبى على ملك بلمسة لحنونه المؤرقة فى هدأة من الليل
وبالغ من السكون ،

حيث الراحة مكفولة والوسائل كلها متوافرة ! ألا فلتناً
بالنوم أيها الحقير السعيد

وما أشقى الرأس الذى يلبس التاج .

(يدخل ورك وسير جون برن ويرى)

ورويك : نعمت أصباحك وسعدت أيامك يا صاحب الجلالة .

الملك : أهو صباح سعيد يا سادة ؟

ورويك : لقد جاوزت الساعة الواحدة يا مولاي .

٣٥ الملك : إذن عثم صباحاً جميعاً يا سادتي اللوردات .

هل قرأت الرسائل التى بعثت بها إليكم

ورويك : قرأناها يا مولاي .

الملك

إذن رأيتم كيف اعتلت بنية مملكتنا
وأدركتم الأدوية التي تنتاشها
والخطر الذي يهدد قلبها .

٤٠

وروك

: إنها أشبه بالجسم المنحرف المزاج منها بالمعتل ،
ولن تلبث أن تستعيد قوتها

حين يطب لها بالنصح السديد ويقدم لها شيء من
دواء قليل ،
وسيدى لورد نورثمبرلاند لن يلبث أن تزول عنه حرارة
الحمى وتهدأ شرته .

٤٥ الملك

رباه . . ليت في طوق الإنسان أن يطلع على الغيب
ليرى ما يأتي به الزمان من محدثان .
فيرى حيناً كيف تخر الجبال
وكيف تمل الأرض صلابتها وثباتها فتدوب في البحر .
ويرى حيناً آخر
كيف ينحسر المحيط

٥٠

تاركاً وراءه شاطئاً أوسع من ردف نبتون ،
ويرى كيف تملأ كأس الزمان صروفه وتقلباته
وسخرياته القدر .

أواه لو أمكن أن يطلع الإنسان على الغيب إذاً لطوى كتابه

حين يقلب النظر فيه ويسترجع ما مر به من أهوال
وحين يطلع سلفاً على ما سنلقي من فشل ،
إذاً لطوى كتابه وجلس مستسلماً للموت :

٥٥

لم تمض بعد عشر سنوات
منذ كان رتشارد ونورثمبرلند الصديقين الحميمين
يطعمان معاً وما كادت تمر سنتان
حتى انقلبا عدوين للدودين يتحاربان . ومنذ ثمان
سنوات

٦٠

كان برسى هذا أقرب رجل إلى قلبي ،
يجد في خدمتي والعمل لصالحى كأنه أخ شقيق
وكرس لى حبه وحنانه ،
فعل كل ذلك من أجلى وتحلى ريتشارد جهاراً
(إك وروك) ولكن أياكم كان حاضراً
يوم قال ريتشارد وعيناه تفيضان بالدمع
هذه الكلمات التى ثبت الآن أنها كانت نبوءة صادقة
منه ؟

٦٥

قالها حين لامه نورثمبرلند وعنفه .

أظنك أنت يا ابن العم نيفل الذى شهدت الحادث إذا
لم تخفى الذاكرة ،

لقد قال ريتشارد يومها « يا نورمبرلند أنك إنت الدرج
الى سيرقى عليها ابن عمى بولنج بروك الى عرشى »
وإن أكن علم الله حينئذ خلوا من هذه الرغبة
ولكن بلغ من ثقل وطأة الظروف على الدولة
أن اضطرت الى أن أحتضن العظمة ،

٧٠

وواصل ريتشارد حديثه قائلاً : ولا بد أن يأتى الوقت
الذى تتجمع فيه هذه الخطيئة الدنيئة

٧٥

ثم تنفجر ليعم الفساد »

ومضى ريتشارد فى حديثه متنبئاً بما وقع فى هذه الأيام
ومندراً بتفريق شملنا .

ورويك : إن فى حياة جميع الناس سجلاً من التاريخ

٧٠

يصور ما فات من طبائع ومن أزمات .

وإذا ما تأمل فيها إنسان فإنه يمكنه أن يتنبأ

على وجه قريب من إصابة الهدف .

بما سستمخض عنه تطورات الأحداث

من نتائج لا تزال مطوية فى بطون الزمن

لم يخن مولدها بعد .

٨٥

ومن تقليب النظر في أحداث الماضي على هذا النحو
استطاع ريتشارد أن يصل إلى نبوءة صحيحة
عن نورمبرلند العظيم ؛ رآه قد خانه ،
ورأى بذرة الخيانة هذه تنمو إلى خيانة أكبر .
وهذه لا تجد تربة تنمو فيها
إلا فيك أنت .

٩٠

الملك : وهل هذه النتائج ضربة لازب .
إن يكن ذلك حقاً فلنواجهها إذن بشجاعة وصبر على
أنها أمور لا مناص ولا مفر منها
على أن هذه الكلمة لا تزال ترن في آذاني محذرة وداعية
إلى أن نهض ونعمل حتى لا نؤخذ على غرة .
لأنهم يقولون إن قوات رئيس الأساقفة ونورمبرلند
قد بلغت خمسين ألفاً .

٩٥

ورك : هذا غير ممكن يا مولاي .
إن الإشاعات تضاعف تعداد المرهويين
كما يضاعف الصدى الصوت .
قرعيناً يا مولاي وأرجو أن تذهب إلى فراشك مطمئناً
فإن القوات التي وجهتها إليهم
كفيلة أن تحرز النصر عليهم في سهولة ويسر .

١٠٠

ولأزبك اطمئننا يا مولاي أقول لك
 إني تلقيت معلومات أكيدة بأن جلندور قد مات . .
 لقد أمضيت يا صاحب الجلالة طيلة الأسبوعين
 الماضيين وأنت تعاني المرض .
 وما من شك في أن بقاءك ساهراً إلى هذه الساعة
 المتأخرة

١٠٥

سيزيد من مرضك شدة .

: سأعمل بنصيحتك

الملك

ولو أن هذه الحرب الأهلية سكنت ريحها وانتهت
 لذهبنا جميعاً أيها السادة الأعزاء إلى الأراضي المقدسة .
 (يخرجون)

المنظر الثاني

أمام منزل القاضي شالو في جلوستر شاير

(يدخل شالو وسيلنس ويلتقيان وجها لوجه ومن خلفهم مولدى وشادو ووارت وفيل
وبل كاف وخدم)

شالو : تعال يا سيدى تعال . هات يدك ، أعطني يدك يا سيدى

وحق الطيب إنك لمن القوامين المباكرين (يتصافحان)

كيف حالك يا ابن العم سيلنس الطيب .

٥ سيلنس : نعمت صباحاً يا ابن العم الطيب شالو .

شالو : وكيف حال ابنة العم قرينتك ، وكيف حال ابنتك

الجميلة وابنتى فى العماد إلين

٩ سيلنس : وا أسفاه إنها غراب نوحى يا ابن العم شالو .

شالو : إنها جميلة ولا شك أقولها بكل تأكيد يا ابن العم .

أعتقد أن ولم أصبح طالب علم ممتاز ألا يزال يدرس

فى أكسفورد كما عهدته ؟

١٣ سيلنس : أجل يا سيدى وهو يهبط كاهلى بنفقاته .

شالو : لا بد له أن يتابع بعد ذلك دراسة القانون فى إحدى

كلياته وأظن أن ذلك بات قريباً ، وقد التحقت بعض

الوقت بكلية كلمنت وأعتقد أنهم لا يزالون هناك يتحدثون عن شالو المجنون .

١٩

: لقد كانوا يدعونك حينئذ شالو الماجن يا ابن العم .

سيلنس

: فبحق القداس لقد كنت أنعت بكل النعوت وكنت

شالو

أفعل كل ما بدا لي عامداً متعمداً من غير تحرز ولا مبالاة بشيء ما . لم أترك شيئاً لم أفعله ، لقد كنا صعبة في هذه الأيام أنا وجون دويت من استافورد شير وجورج بارنز الأسود وفرنسيس بكبون وول سكويل من أبناء كوتسول المتمرسين بأعمال الفروسية وضروب الرياضة البدنية . وما أظن كليات القانون قد احتمع لها مثل هؤلاء الأربعة من الشبان الماجنين الصاخبين بعد ذلك ، وأقول لكم الحق إننا كنا أعرف الناس بالأماكن التي تغشاها بنات الهوى من الطبقة الممتازة ، وكانت خيرهن مقاماً طوع بناننا ، وكان جاك فلسطيني ، سير جون الآن ، وقتئذ غلاماً صغيراً وتابعاً لدوق نورفولك توماس مبراى .

٢٥

: أهو سير جون هذا الذى سيأتى إلى هنا الآن ليجمع

سيلنس

المجندين يا ابن العم .

٣١

: هو نفسه . . هو بعينه لقد رأيته يشج رأس سكوتان

شالو

عند باب القصر ، وكان لم يزل حدثاً لم يبلغ هذه
المكانة بعد . وفي اليوم نفسه تشاجرت أنا خلف كلية
جراى مع فاكهى متجول يدعى سمبسون استكشف .
يا لها من أيام بحق يسوع ، أيام الطيش والنزق التى
أمضيها ، إني لأذكرها فأذكر الكثيرين من
إخواننا الذين قضوا نحبهم .

٣٨

سيلنس : هم السابقون ونحن اللاحقون يا ابن العم .
شالو : هذا أمر لا ريب فيه ، مؤكد لا مفر منه ، فالموت
كما يقول مؤلف المزامير حتم مقضى على العباد جميعاً ،
والكل مساقون إلى الموت ؛ كم بلغ ثمن الزوج من
الثيران الجيدة فى سوق استنفورد .

٤٣

سيلنس : لم أكن فى السوق وأيم الحق .
شالو : الموت حتم . . قل لى أيزال ابن بلدتكم دبل العجوز
حياً يرزق ؟

٤٧ سيلنس : لقد مات يا سيدى .
شالو : مات . . يا يسوع يا يسوع . . أمات مع أنه كان
بارع الرماية بالقوس لقد كان صائب الرمية . . وكان
جون جونت يحبه حباً جمّاً ويراهن بأموال كثيرة على
براعته . . أيمكن أن يموت مثل هذا الراى البارع ؟

لقد كان يطلق السهم من كنفاته على بعد مائتين وأربعين ياردة ، فيصيب قلب الهدف تماماً وكانت سهامه المستقيمة بعيدة المدى تبلغ أهدافها من مسافة مائتين وثمانين ياردة أو مائتين وتسعين . لقد كانت رمياته تدخل السرور على قلوب مشاهديها ، كم تساوى عشرون نعجة الآن ؟

. ٥٥

سيلنس : هذا يتوقف على حالتها . فإن كانت في حالة جيدة فلنأها تساوى عشرة جنهات .

شالو

: فقد مات ديل العجوز !

(يدخل باردولف ومعه شخص آخر)

سيلنس

: هاهما اثنان من رجال سير جون فولستاف قادمان فيما أظن .

شالو

: عمها صباحاً أيها السيدان الشريفان .

باردولف

: أرجوك يا سيدى . . من منكم هو القاضى شالو ؟

شالو

: أنا روبرت شالو يا سيدى . . سيد متواضع من أهل

هذه المقاطعة وأحد قضاة الملك . . فما الذى تبتغيه منى

باردولف

: إن قائدى يا سيدى يحبك أحسن تحية ، وقائدى هو

سير جون فولستاف فارس مقدم بحق السماء ، وزعيم

آية فى الكرم والشهامة .

شالو : إنه يبعث لى بأطيب التحيات . . لقد كان حين عرفته
يا سيدى مبارزاً بارعاً بالعصا . كيف حال الفارس
الطيب ؟ وهل لى أن أجرؤ وأسأل كيف حال سيدى ؟

٦٥

باردولف : عفواً يا سيدى . . فالجندى يكون مكفول الراحة
أكثر ، من غير زوجة .

شالو : أحسنت القول يا سيدى وأيم الحق . . أحسنت القول
حقاً . أجل هو مكفول الراحة هذا كلام طيب . .
نعم كلام طيب حقاً ، والعبارة الطيبة تستحق بالتأكيد
بالغ الإطراء وهى دائماً أبداً تذكر بالحمد . . مكفول
الراحة لأنها مشتقة من أراح يريح . . هذا تعبير جيد .
لأنها عبارة جيدة .

بادولف : عفواً يا سيدى لقد استمعت إلى الكلمة كلمة الأمر
أتسميها عبارة ؟ وحق هذا الصباح أنا لم أسمع قط
عن هذه « العبارة » ولكنى سأحافظ على هذه الكلمة
وأحميها بسيفي ، لتكون بحق السماء كلمة خليقة بجندى
وأمرأ حقيقاً أن يصدر من أفواه قائد رشيد . مكفول
الراحة يا سيدى كلمة تقال عندما يكون الرجل كما
يقولون ممتعاً بالراحة أو عندما يظن أنه حيثما يكون

٨٤

تكفل له الراحة ، وهو أمر آية في الإبداع .

(يدخل فلسطين)

شالو : هذا كلام صحيح ، أنظر ها هو ذا سير جون فلسطين
٩٠ الطيب قد أقبل (يسرع نحوه) . . مد لي يدك الكريمة
يا سيدى . . هات يدك الكريمة يا صاحب السباحة ،
تالله إنك تبدو غاية في الصحة والقوة ، فتيا لم تمسك
الشيخوخة ، مرحباً بك يا سير جون الطيب .
(يتصافحان)

فولستاف : إني سعيد أن أراك بخير يا سيدى الطيب روبرت شالو
٩٠ وهذا فيما أظن هو السيد شوركارد . . أليس كذلك .
شالو : كلا يا سير جون إنه ابن عمى سيلنس . زميل في القضاء
فولستاف : أيها السيد الطيب سيلنس أن مهنة السلام تصلح لك .
وتليق باسمك .

١٠٠ سيلنس : مرحباً بك يا صاحب السباحة الطيب .
فولستاف : (وهو يحفف جيبته) تبا لهذا الجو الشديد الحرارة
أيها السادة ، هل أعددتُم لي ستة من الرجال الأقوياء
الأشداء لتزودوني بهم ؟
شالو : أجل وحق العذراء . . لقد أعددناهم لك ، فهلا جلست
يا سيدى .

١٠٥ فولستاف

: (مجلس) دعوني أراهم أرجوكم .

شالو

: (مضطرباً) أين كشف المجندين ، أين الكشف ،

أين الكشف ؟ دعوني أراه ، دعوني أراه ، . دعوني أراه .

فلان وفلان وفلان هذا حسن يا سيدى . رالف

مولدى ، ذرهم يتقدموا كلما ناديت أحدهم بالاسم ،

مرهم أن يفعلوا ذلك ، مرهم أن يفعلوا ذلك ودعوني

أراهم . أين مولدى .

١١١

مولدى

: هأنذا إذ أذنت يا سيدى .

شالو

: ما رأيك فى هذا يا سير جون ؟ إنه فتى مفتول ، فتى

وقرى وذو نسب عريق .

١١٥ فولستاف

: هل اسمك مولدى (العفن) ؟

مولدى

: أجل إن أذنت يا مولاي .

فولستاف

: هذا أدعى إلى أن تستخدم فوراً لتزيل الأرساخ التى

علقت بك .

شالو

: ها .. ها .. ها هذه نكتة بارعة وأيم الحق ، فالأشياء

العفنة قد تعفنت من قلة الاستعمال .. هذه نكتة

فريدة بارعة . لقد أحسنت القول وأيم الحق يا سير جون .

نعم لقد أحسنت القول .

١٢١ فولستاف

: .. اثقب اسمه فى القائمة .

مولدى : كفى ونحزاً .. لقد لقيت من الوخز الأمرين من قبل ،
 وخير أن تخلى سبيلى ، وتدعنى لحالى ، فإن أمى
 المعجوز ، ستهلك أسى إن أنا جندت من العوز ،
 فهى ستعلم من يكده ويقلح من أجلها .. وما أحسبك
 فى حاجة إلى أن تزيد متاعى ، ومن الناس غيرى من
 هم أكثر صلاحية منى للخروج إلى الحرب .
 فولستاف : لا عليك من هذا والزم الصمت يا مولدى . لا بد أن
 تذهب يا مولدى فقد حان الوقت لتستهلك .

١٢٦

مولدى : أستهلك !
 شالو : اصمت يا رجل .. اصمت وتنح جانباً ، ألا تعرف
 أين أنت ؟
 قلنتنقل إلى الآخرين يا سير جون ولأنظر من يكون
 التالى إنه سيمون شادو .
 فولستاف : حسناً وحق العذراء لآخذن هذا الشادو (الظل) لأجلس
 تحته ليكونن جندياً فاطر الحماسة .
 شالو : أين شادو ؟
 (يتقدم رجل محيل)

١٣١

شادو : هأنذا يا سيدى .
 ١٣٧ فولستاف : اسمع يا شادو ابن من أنت ؟

- شادو : ابن أمى يا سيدى .
- فولستاف : ابن أمك . . هذا أمر جد محتمل . . نعم ابن أمك
وصورة من أبليك فابن الأنثى خيال الذكر . هذا فى
الأغلب ولكن فى هذا الخيال كثير من بنية الأب . ١٤٢
- شالو : أيعجبك هذا الرجل يا سير جون ؟
- فولستاف : سنجنده للخدمة فى الصيف ، فاذكر اسمه فى القائمة ،
فإن لدينا أشباحاً كثيرة لا وجود لها نملأ بها قائمة
المجندين . ١٤٦
- شالو : توماس وارت
- فولستاف : أين هو ؟
- (رجل ممزق الثياب)
- وارت : هأنذا يا سيدى .
- ١٥٠ فولستاف : أ اسمك وارت
- وارت : أبجل يا سيدى .
- فولستاف : إنك ممزق الثياب حقاً وياورت .
- شالو : أتأذن لى أن أثقب اسمه ياسير جون .. أخزه .
- فولستاف : خل عنه فهذا لا لزوم له وكفاه أن ملابسه معلقة فوق
ظهوره لا تمسكها إلا الدبابيس . فبالله لا تزده وخزاً . ١٥٦
- شالو : ها . ها . . إنك بارع النكتة يا سيدى . إنك محاضر

البدية أنا شديد الإعجاب بظرفك يا سيدى .
فرانسس فييل !
(يتقدم رجل ضئيل الجسم)

- فييل : هاأنذا يا سيدى .
١٦٠ شالو : ما صناعتك يا فييل
فييل : حائك ملابس النساء يا سيدى .
شالو : هل أثقب اسمه يا سيدى
فولستاف : لك ذلك ، ولو أنه كان للرجال لكان هو الثاقب لك ،
أرجو أن تحدث من الثغرات فى صفوف العدو ما أحدثته
١٦٦ فى ملابس السيدات .
فييل : سأبذل غاية جهدى . ولن أدخر وسعاً ، وليس لك
على أكثر من ذلك .
فولستاف : أحسنت القول يا حائك السيدات الطيب . أحسنت
القولى يا فييل الشجاع ، لتكونن جسوراً كالحمامة
الغضبية شديد الإقدام كالقار الشجاع اثقب اسم
١٧٣ اسم حائك النساء جيداً يا شالو وعمق الثقب يا شالو .
فييل : وددت لو يذهب وارت يا سيدى ؟
فولستاف : وددت لو كنت حائك رجال لتصلح من شأنه وتجعله
أهلاً للذهاب . فليس فى طوقى أن أجعل من قائد

للآلاف التي تكمن في ملابسه المهلهلة جندياً متطوعاً —
وفي هذا القدر الكفاية يا فيبل القوى .

١٨٠ فيبل : في هذا الكفاية يا سيدى .

فولستاف : أنا شاكر لك يا فيبل المحترم . هات التالى يا سيدى .

شالو : بيتر بل كاف من المروج .

فولستاف : فلنر بل كاف هذا . .

١٨٥ بل كاف : (شاب بدين) هأنذا يا سيدى .

فولستاف : أشهد الله أنه فتي ممتلئ قوى البنية . . هيا خذ هذا
العجيل حتى ينحور خوارياً عالياً .

بل كاف : أواه يا سيدى . . سيدى القائد .

١٩٠ فولستاف : ما بك يا رجل أتخور قبل أن توخر ؟

بل كاف : أواه يا سيدى إني رجل معتل ممروض .

فولستاف : وما علتاك ؟

بل كاف : برد لعين يا سيدى وسعال شديد أصابني حين عينت

في خدمة الملك لأدق أجراس الفرح يوم تنويجه

يا سيدى . ١٩٥

فولستاف : لا بأس عليك لتذهبن إلى الحرب في معطف يدفئك

بدلاً من يزة جندي وسنخلصك من هذا البرد الذي
تشكو منه ، وسأخذ تدابير ليقرع إخوانك الناقوس
بدلاً منك ولك إن استشهدت في المعركة . أهذا كل
ما عندكم من رجال ؟

١٩٩

شالو

: لقد استدعينا اثنين أكثر من العدد المطلوب لك .
فالتعليقات التي لدينا أن نعد لك أربعة رجال فقط
يا سيدى . وما دمنا قد انتهينا فأرجوك يا سيدى أن
تدخل معى لتناول العشاء .

فولستاف

: هيا بنا سادخل لأشرب معك . ولكنى لا أستطيع أن
أتأخر لتناول العشاء . . إني مسرور وأيم الحق برؤيتك
يا سيد شالو .

٢٠٥

شالو

: أتذكر يا سير جون تلك الليلة التي قضيناها بطولها معاً
في حانة الطاحونة في ميدان جورج القديس .

فولستاف

: خلنا من هذا الحديث يا سيد شالو الطيب ودعك منه .
: ها . . ها لقد كانت ليلة بهيجة مريحة وبهذه المناسبة

شالو

ألا تزال جيل نايت ورك على قيد الحياة ؟

٢١١

فولستاف

: حية ترزق يا سيد شالو .

شالو

: إنها لم تكن تقدر على بعدى أبداً .

فولستاف

: أبداً . . أبداً . . وكانت تحب دائماً أن تقول إنها

لا تستطيع الصبر على السيد شالو .

٢١٥

: تالله لقد كنت أستثير غضبها من الأعماق . . كانت
من أجمل بنات الهوى . . فهل يا ترى لا يتزال محتفظة
بجمالها ؟

شالو

: لقد هرمت . . هرمت يا سيد شالو .

٢١٩ فولستاف

: أجل لابد أنها أصبحت عجوزاً ، ولا اختيار لها في
ذلك ، لقد بلغت الشيخوخة لا محالة ، فقد زفها روبن
العجوز إلى روبن نيت ورك قبل أن التحق أنا
بكلية كليمنت .

شالو

: كان هذا منذ خمس وخمسين سنة .

٢٢٤ سيلنس

: آه لو أنك رأيت يا ابن العم سيلنس ما رأيته أنا وهذا
الفارس . إيه يا سير جون أليس صحيحاً ما قلته ؟
: أجل ولطالما سهرنا الليل نعريد ونسكر ونسمع الساعة
تدق منتصف الليل .

شالو

: نعم فعلنا هذا يا سير جون . . هذا ما فعلناه وأيم الحق
وكانت كلمة السر بيننا ودعوة السهر والعريضة « مرحى
يا أولاد » هيا نتناول العشاء ، هيا نتعشى هيا بنا .. هيا .
(يتقدم شالو وفولستاف إلى الداخل وين ورائهما سيلنس)

شالو

سيدى الطبيب البشجاويش باردولف ، أترسل إليك

أن تكون شفيعى ، وهاك أربعة أنصاف جنيه من عملة الملك هارى أدفعها لك بالأرباع الفرنسية ، خذها لك مقابل خدمتك لى ، فأنا أفضل أن أشتق على أن أذهب إلى الحرب ، وفى الحق يا سيدى أن الأمر من ناحيتى لا يعينى فى كثير ولا قليل ولكن المسألة أننى لست راغباً فى الذهاب وإنما أحب أن أبقى مع أصدقائى ، ولولا ذلك يا سيدى لما حققت من جانبي بهذا الأمر .

باردولف : لا عليك ، تنح جانباً يا رجل .

مولى : سيدى الطيب البشاويش القائد . . أتوسل إليك أن تكون شفيعى وأن تتوسط فى إطلاقى إكراماً لأى العجوز ، فليس لها من يعولها بعدى أو يقضى حوائجها إن انا ذهبت إلى الحرب . . إنها عجوز ولا تستطيع أن تخدم نفسها بنفسها ، ولك مقابل هذا يا سيدى أربعون شلناً .
(يلوح له بشلن فى يده)

٢٤٩ باردولف : لا عليك تنح جانباً .

فيل : وأيم الحق إن هذا الأمر لا يهمنى فى شىء ، والإنسان لا يموت إلا ميتة واحدة ، وإذا كنا سنموت لا محالة ،

فلا مفر من أن توفي بهذا الدين إن عاجلاً وإن آجلاً .
وأنا أضيق صدرًا بالعقول الأسنة وإذا كان في ذهابي
موتى فأهلاً ومرحباً بالموت . وإلا يكن فلا بأس .
وما من أحد أعظم من أن يموت ليخلص في خدمة
أميره ، فلتسر الأمور كما تسير ، وفي أى طريق تشاء
فن يلق حتفه اليوم فقد خلس من ذنبه وأعفى من
دينه غداً .

٢٥٥

باردولف : أحسنت القول وما أنت إلا رجل طيب .

فييل : في الحق أنى لا أطيع العقول الحقيرة .

(يعود فلستاف والقاضيان)

فولستاف : تعال يا سيدى وقل لى أى الرجال من نصيبى ؟

شالو : أى أربعة منهم ترضى عنهم .

باردولف : (جانبا) سيدى أرجو أن تسمح لى بكلمة لقد أخذت

ثلاثة جنيهاً مقابل إطلاق مولدى وبل كاف . ٢٦١

فولستاف : لا عليك كما تشاء .

شالو : تعال يا سير جون واختر الأربعة الذين تريد هم .

فولستاف : اختر أنت لى .

٢٦٧ شالو : بحق العذراء إذن خذ مولدى ، وبل كاف . وفييل

وشادو .

فولستاف : فأما مولدى وبل كاف فخلقهما . يا مولدى ابق فى بيتك حتى تتجاوز سن الخدمة وتعفى منها ، وأنت يا بل كاف أكبر حتى تبلغ سن الخدمة فتطلب إليها . لن آخذ أياً منكما .

شالو : يا سير جون . . يا سير جون . . لاتخطئ فى حق نفسك ، لإنهما أمثل رجلين للعمل معك ، وأنا أود أن أزودك برجال أكفاء يعدلون خير بجنود جيشك .

فولستاف : أتعلمنى يا سيد شالو كيف أختار الجندى الذى ينفعنى ؟ أفأعنى بالأطراف المقتولة والعضلات القوية والهيئة والجسم والرجل الطرير ؟ لا ، وإنما الذى يعينى هو الروح . . الروح يا سيد شالو . اعطنى الروح يا سيد شالو ثم لا تسأل عن شئ بعد ذلك . فهذا وارت نحيل تزدريه العين ولكن فى أثيابه أسد هزبر ، هذا الوارت سيشحن بندقيته ويطلقها ويشحنها فى سرعة المطرقة التى يندق بها الحداد المعادن ويرفعها ويخفضها فى لمح البصر وبأسرع وأخف من رافع جرار الجعة . وهذا الرجل شادو ذو الوجه النحيل المشطور مثله ، اعطنى هذا الرجل فهو فى ضآلته لا يصلح أن يكون هدفاً للعدو ، فالعدو قد يستطيع

أن يحكم التصويب على رأس مبرة وأن تتاح له فرص
محقة للإصابة وهذا فيل سائك ملابس النساء ما أسرعه
في العدو عند التراجع بالله عليك اعطني هؤلاء النحال
وخل لك الطراره يا ياردولف اعط وارت بندقية وأرني
كيف يمسك بها .

٢٩٠

ياردولف : (يعطيه بندقية) قف مكانك ، تقدم إلى الأمام ،
إلى الخلف سر على هذا النحو ، سر . عد هكذا
هكذا .

فولستاف : اقرب مني وأرني كيف تستعمل بندقيتك . هذا
هذا . حسن جداً لا عليك هذا حسن جداً (ولرت
يمسك بالبندقية ويستعملها بطريقة سجة مضحكة)

فاشدتك الله أن تعطني دائماً الصغار العجاف المسنين
ذوي الوجوه المتغضنة الرماة . أحسنت صنعاً يا وارت
وأجلدت وأيم الحق . إنك أجلدت يا وارت . قف
وتخذ هذا النصف شلن مكافأة لك .

شالو : (يمسك بالبندقية) إنه ليس ساذقاً في هذه الصنعة فهو
لا يحسنها ولا يؤديها على وجه صحيح ، وإني لأذكر يوماً
في ميل اند جرين عندما كنت مقيماً في كلية كليمنت
أنني قمت بدور سير داجونيت مضحك الملك آرثر

فأذكر رجلاً سرّسع كنتك التماثيل الهزيلة التي يصنعها
الآكلون بعد العشاء من قشور الجبن ليسلوا أنفسهم ،
وحين كان يتعرى كان يبدو كأنه فجلة حمراء
صنع لها رأس خيالي عجيب ، بحز السكين . لقد
كان نحيفاً مهزولاً قميصاً تفتحمه العين وتزدرية .

٢٣٥

لقد كان الجوع مجسماً ، ولكنه كان شبقاً كالقرد ،
وكانت البغايا يسمينه اللقاح . وكان ذا هيئة في
ملبسه وطباعه لا يساير الزمن في طرزه ولا سلوكه
وكان يغني للعاهرات الساقطات اللاتي تهرأ جلودهن
السياط الأغاني والأنغام التي يرددها سائقو العربات ،
ثم يقسم لهن أنها من وحى خياله ومن تأليفه وتلحينه
نظمها في الهوى والحب . هذا السيف من خشب أصبح
الآن سيداً يتحدث عن جون جونت من غير كلفة
كأنما هما صديقان حميمان ، مع أني أقسم إنه لم يره
قط في حياته إلا مرة واحدة في التلت يارد ^(١) وقد شج
رأسه وقتئذ لأنه أقحم نفسه بين منظمي هذه المسابقات .
وقد شهدت ما حدث وقالت بلجون جونت إنه ضرب

٢٤٠

٢٤٥

(١) في وستمنستر حيث تعقد المسابقات الدورية .

الفصل الرابع

المنظر الأول

بوركشير . غابة جولترى

(بدحن رئيس أساقفة بورك في لباس من حديد ومبرأى ويستنجز
ولورد باردولف وآخرون)

كبير الأساقفة : ما اسم هذه الغابة ؟

هستنجز : إنها غابة جولترى إن أذنت يا صاحب النياقة .

كبير الأساقفة : فلنقف هنا أيها السادة ونبعث بعيوننا وأرصادنا

ليتأكدوا لنا من تعداد عدونا .

هستنجز : لقد بعثنا بهم فعلا .

كبير الأساقفة : أحسنتم صنعا

إن واجبي يقتضي يا أصدقائي وإخواني . في هذا

الأسر العظيم

أن أفضي إليكم أنى تلقيت مؤخراً

رسائل حديثة التاريخ من نورثمبرلند

خاترة المرمى غاترة اللهجة والمبنى يقول فيها

إنه كان بوده أن يكون هنا معنا بشخصه ومعه قوات
تتفق في عددها وعدتها مع ماله من مكانه رفيعة .
ولكنه لم يرفق إلى تجنيد هذه الجيوش ،

ومن ثم فقد اضطره هذا العجز عن تجميعها
أن ينسحب الآن في اسكتلندا حتى تواتيه الفرص التي
أخذ يدنو قطافها .

واختتم رسائله بخالص الدعوات أن يكمل الله جهودنا
بالنجاح . وأن يكتب لنا الغلبة

ويجبنا شر ما تأتى به الأيام من حوادث في المعارك
الرهيبية مع خصومنا الذين نحاربهم .

مبارى : وهكذا انهارت صروح الآمال التي بنيناها عليه .

وتناثرت سحطاماً وذهبت أدرج الرياح .

(يتقدم رسول)

هيستنجز : هيه . . ما وراءك من أنباء .

الرسول : إلى الغرب من هذه الغابة وعلى مسيرة أقل من ميل

من هنا

يربض العدو على أتم أهبة

ومن مساحة الأرض التي تستر فيها قواته

قدرت عدده بثلاثين ألفاً أو نحوها .

مبارى : هذا هو نفس العدد الذى قدرنا به قواته .

فهيا نتحرك قدماً للقائه فى الميدان .

(يرى وستمورلند وبعض الضباط من حاشيته يقتر بون)

كبير الأساقفة : من هذا القائد الشاكى السلاح الذى يواجهنا هنا ؟

مبارى : أظن أنه سيدى اللورد وستمورلند

وستمورلند : أهديكم أطيب التحيات وأمانى الصحة والعافية

من قائدنا الأمير ولورد جون ودوق لانكستر .

كبير الأساقفة : قل وأنت آمن يا سيدى وستمورلند . .

ما هو الهدف من مقدمك

٣٠ وستمورلند : إذن ، يا سيدى ،

إلى نيافتك على وجه الخصوص أسوق حديثى .

فلو أن هذا العصيان لبس ثوبه المعتاد ،

وقام به جماعات السوق من السفلة والأوغاد .

يقزدهم شبان طائشون فى أسمال بالية

وغلمان معوزون ،

٣٥

أقول يا سيدى . . لو أن هذه الثورة اللعينة بدت فى

صورتها الطبيعية

وظهرت على حقيقتها وفى شكلها الطبيعى الملائم لها ،

لما وجدتم هنا يا سيدى الأب المحترم ، ولا هؤلاء

السادة النبلاء

- ليخلعوا على هذه الثورة الكريمة الطائشة الوضيعة
ثوب القداسة ويظهروها بمظهر الكرامة ٤٠
الذى تنتحلها بانتسابها إليكم أيها السادة الشرفاء .
وأنت بالذات يا سيدى رئيس الأساقفة
يا من تدين بكرسيك المقدس لقيام حكومة مدينة؟ منظمة
تحافظ على السلام والأمن .
ويا من وخطت يد السلام القضية لحيته .
ويا من أعانه السلام على نشر ثقافته وعلمه .
ويا من تصور ملابسه الأسقفية البيضاء البراءة ٤٥
وتصور رقة الحمائم رسل السلام وروح المحبة المباركة
فيما تنكرت يا سيدى لرسالتك رسالة السلام
وأسأت التعبير عن نفسك
فتحولت من حديث السلام المحوط بالبركات ونطقت
بلسان الحرب الخشن اللعان ؟
وأحلت كتبك إلى قبور ، ومدادك إلى دماء ، ٥٠
وأعلامك إلى حراب ولسانك الإلهى المقدس
إلى نفير عال للطعان وداعية للحروب .
كبير الأساقفة : أتسائلنى لم فعلت ذلك ؟ .. إذن إليك الجواب ..

فعلت ذلك في اختصار لا بلغ هذا الهدف ،
إننا جميعاً معتلون مرضى وبإسرافنا في الملذات والشهوات
جلبنا على أنفسنا الحمى المحرقة ،

٥٥

ولا مفر لنا إذا أردنا الشفاء من أن نريق بعض الدماء .
وقد أصيب ملكنا السابق وتشرذم بهذه الحمى وقضى
بها نحيبه ،

ولكني يا سيدى اللورد النبيل وستمورلند
لا أحب أن أجثم نفسي مشقة القيام بدور الطبيب ،
فأوصف الدواء الناجع لهذه العلة ،

٦٠

لا ولست أنضم إلى هذه الجحافل المجندة من رجال
الحرب

لأنى عدو للسلام
وإنما أوتر في هذه الأيام أن أنظاھر بشن حرب مروعة
لأرد الذين صدأت نفوسهم وبشمت من الترف واللين
إلى حياة مستقيمة وإلى صحة كاملة بإلزامهم عادات
الجندية المنظمة

ولأطهر نفوسنا من هذا التراخي الذى يكاد يفسد علينا
حياتنا ونجملها عن الحركة

٦٥

واسمعى أزيد الأمر إيضاحا :

ولقد وازنت بميزان دقيق

بين الأضرار التى قد تحدثها سيوفنا التى امتشقناها وبين
المظالم التى نشكو منها

فوجدت أن متاعبنا وآلامنا أثقل موازين من ذنوبنا
وخطايانا

إننا نتابع مجرى الزمن بأنظارنا ونرى إلى أى طريق نتجه
ولكن الأمواج العاتية الطارئة

٧٠

قد انتزعتنا انتزاعاً من أحضان الشاطئ الآمن والسلام .
وحملتنا على أن نعدد آلامنا ومظالمنا

وأن نحددها تفصيلاً لنقدمها عندما تسنح الفرصة .
هذه المظالم بالذات قد رفعناها من أمد طويل قبل ذلك

إلى الملك ،
ولكنها رغم كل ما بذلنا لم تجد منه أذنّاً صاغية كما
أملنا .

٧٥

وحين يعتدى علينا وتنزل بنا المظالم ونرغب فى أن ننفضى
إليه بآلامنا وشكوانا

يحال بيتنا وبين أن نلقاه شخصياً .

ومن ؟ من أولئك الذين بالغوا فى إحاقة الأذى بنا .

إن مصائب الأيام القريبة
التي مرت والتي لا تزال ذكرها عالقة بالأذهان ،
ولم تختف معالمها الدائمة
والتي ما تزال كل دقيقة تمر بنا الآن ،
تقيم الدليل عليها وتمدنا بالبرهان الحى .
هذه المصائب هي التي حملتنا على أن نظهر بهذا
المظهر النائر ممتشقين الحسام ،

لا لنعكر السلام أو أى فرع من فروع ،
بل لنقيم حقاً سلاماً دائماً ،
اسماً وفعلاً .

قل لى متى رفض الملك طلبكم ؟
وأين أساء معاملتكم . وتجافى عنكم ؟
بل أى لورد من اللوردات حرصه الملك سرّاً على تحديق
أو استشارة غضبك

حتى تبارك هذه الثورة الطائشة المفتعلة غير المشروعة
وتمنح القداسة لسيفها ؟

كبير الأساقفة : إن ثورتى يا سيدى هي من أجل الصالح العام على
العموم
ومن أجل أخى الذى قتل بأمر من الملك بصفة خاصة

لأن موته خسارة لأسرتنا تمسني بالذات .

وستورلند : لا داعي لدفع هذا الحيف ،

وإذا كان ولا بد منها فليست أنت الذى تدفعه .

مبراى : لم لا يقوم بنصيبه منه ويقوم نحن جميعاً بنصيبنا . .

نحن الذين تحملنا جراح الأيام الماضية ومصائبها ، ١٠٠

وما زلنا نقاسى الظروف التى تفرضها علينا هذه الأيام
العصيبة

التي تنزل من قدرنا ومكانتنا وتعرضنا للمهانة ظلماً
وعدواناً .

وستورلند : سيدى الطيب لورد مبراى . .

لو أنك فسرت الأمور على ضوء الضرورات التى تملها
لوجدت نفسك مضطراً إلى أن تسلم بأن الزمن ١٠٥

هو الذى يوقع بك الأضرار وليس الملك ،

ومع ذلك يا سيدى ، لو أننا أخذنا الأمر من ناحيتك
الشخصية بالذات .

لما وجدنا أدنى سبب فيما أرى

يدعوك إلى الشكوى من تصرفات الملك أو من صروف الزمان .

ألم تستعد ١١٠

كل حقوق دوق نورفلاك وممتلكاته ؟

وَألم تسترد كل مخصصات آباءك الأجداد المذكورين
بالحمد والثناء وألقابهم أيضاً ؟

ميراي

: ما دمنا نتحدث عن الشرف فأى ذنب جناه أبى
استوجب تجريدته من ألقاب الشرف
حتى يقال إننى حوبيت بإعادتها إلى وأكرمت بخلعها
على ؟

١١٥

إن أبى لم يأت قط بل إن الملك الذى كان يحبه
دفعته الضرورة الملجئة فى ظل الظروف والحوادث التى
وقعت فى عهده إلى أن يتخلى عنه وينفيه ،
فى نفس الوقت الذى كان هو وهنرى بولنج بروك
قد امتطيا جواديهما وتأهبا لخوض المعركة ، وأشرأبا
برأسيهما للقتال ،
وصهل جوادهما صهيلا متصلا ليحثاهما على أن يعملوا
مهمازيهما ويطلقا لهما العنان ،
فى نفس الوقت الذى استلما فيه رجليهما وشرعاهما تأهباً
للتزال ،

١٢٠

وقد أسدلا على وجهيهما ، وقلحت عيونهما
بالشر من خلال ثقب الصليب الذى تدعرا به ،
وقد أطلق نفير الحرب عالياً إيذاناً بالالتحام .

عندئذ وعندئذ حين لم يكن شيء
 يحول بين أبي وبين صدر بولنج بروك ،
 وأأسفاه . . قذف الملك بهراوته إلى الأرض مؤذناً
 بوقف القتال ،

١٢٥

وقد كانت حياته معلقة على هذه العصا التي ألقاها .
 وهكذا أهلك نفسه وأهلك جميع من كانوا معه ،
 هلكوا جميعاً في عهد بولنج بروك إما بسيف القانون
 الذي سلط عليها ،
 وإما بخد السيف في ميادين القتال .

١٣٠- وستمورلند : إنك ترجم بالغيب يا لورد مبراى
 فمن أدراك لأيهما كان سييسم الحظ في هذا الصراع ،
 فايرل هيرفورد كان معروفاً في إنجائرا كلها حينئذ
 بأنه سيد مغوار وفارس مقدم .

ومع ذلك لو أن النصر محالف أباك
 لما استطاع أن ينعم به ولا أن يفر بجلده من كوفتري ،
 لأن البلاد كلها كانت مجمعة على كراهيته ،
 على حين كانت دعواتهم ومحبتهم جميعاً
 تتجه إلى هيرفورد الذي كانوا يتولون في محبته
 وباركون خطواته ويعظمونه ويعاملونه بالإكبار أكثر

١٣٥

مما يعاملون الملك

ولكن هذا انحراف عن الهدف الذى جئت من أجله .
لقد جئت من الأمير القائد

١٤٠

لأقف على ما تشكون منه وأقول لكم باسمه

إنه على استعداد لأن يلقاكم وأن يصغى إليكم ،

وإذا بدا له بعد أن يستمع إليكم أن مطالبكم عادلة

فإنه سيجيبكم إليها ، وسيمحو كل شك فى ولائكم

١٤٥

ويسقط من الحساب كل ظن أوربية فيكم بأنكم أعداء .

: ولكن ، يضطرنا اضطراراً لأن نفرض عليه هذا العرض ،

مبرأى

ومن ثم فهو يصدر منه عن الحيلة ولم يصدر بوحى

من الحب .

: أى مبرأى! إنك لتعدو طورك إذا حملت عرضنا على

وستورلند

هذا المحمل

فهو عرض مرده الرحمة لا الخوف ،

١٥٠

فعلى مرئى البصر من هنا تربض جيوشنا .

واقسم لك بشرفى إن كل رجالنا تملأهم الثقة البالغة

بأنفسهم ،

بحيث لا يسمحون لأية فكرة عن الخوف أن تتسلل إلى

نفوسهم

وجيوشنا تضم رجالا مبرزين في القتال وأسماء لامعة في

النزال أكثر مما تضم جيوشكم ،

ورجالنا أكثر دربة على حمل السلاح واستخدامه ،

١٥٥

ودروعنا أشد قوة والقضية التي نحارب من أجلها أعظم

شأناً من قضيتكم ،

والمنطق ينادى بأن إيماننا بالنصر لا يقل عن إيمانكم ،

وقوتنا وشجاعتنا كشجاعتكم .

ومن ثم فلا محل للقول بأنكم قد ألجأتمونا إلى أن نتقدم

إليكم بهذا العرض .

مبارى : هيه ، لو أن الأمر لي في قيادة هذه الجماعة ، لما

سمحت بهذه المفاوضة .

١٦٠ وستورلند : إن هذا الإصرار على الرفض يكشف عن شعورك

بالخجل من تصرفاتك

فالقضية الحاسرة لا تثبت للنقاش .

هستنجر : وهل للأمير جون مطلق التصرف ،

بحيث يمثل أباه في جميع سلطاته ، وينوب عنه ؟

وهل هو مفوض أن يستمع إلينا وأن يقطع برأى حاسم

في الشروط التي نعرضها

ونصر على أن يكون التفاهم والصلح على أساسها ؟

١٦٥

وستورلند : هذا الحق مخول له بوصفه قائداً عاماً

وإني لأعجب كيف تسأل هذا السؤال التافه .

كبير الأساقفة : ما دام الأمر كذلك ، فخذ يا سيدى اللورد وستورلند هذه القائمة

فهى تضم كل ما نشكرك منه وتجمع تظلماتنا الأساسية .
فإذا تحقق لنا رد هذه المظالم وإصلاح هذه الأخطاء
كل واحدة على حدة

١٧٠

فإن كل رجالنا المزيدين لقضيتنا أينما يكونون
والذين عقدوا الخناصر على تنفيذ هذه الخطة فى مقاومة
الملك

إذا منحوا عفواً عاماً صحيحاً ريثاً وقانونياً
- وأجبت مطالبهم وتأكدوا من التنفيذ السريع لكل
رغباتهم

فما يمس ذواتهم وأهدافهم ،

١٧٥

فإنهم يعودون إلى التزام جانب الطاعة

وبذل كل جهد فى طريقنا لتدعيم السلام والأمن .

وستورلند : سأعرض هذا على القائد العام ، ولنعتقد اجتماعاً إذا كان

يرضيك يا سادى

لنناقش هذا الموضوع على رأى من الجيشين ،

فإما أن ننتهى إلى السلام . وهذا ما ألتق أن الله سيوفقنا
إليه ،

١٨٠

وإما أن نحتكم إلى السيف إذا لم نوفق إلى الاتفاق
لننتهى هذه القضية .

كبير الأساقفة : سيدى . . سنفعل ذلك .

(يخرج وستورلند هو ورجاله)

مبراى : إني أحس هاتفاً فى صدرى يقول لى :

إن أى شروط للسلام نتفق عليها لن تنهى هذه المشكلة .

١٨٥ هيستنجر : لا تخشى شيئاً يا سيدى ، لأننا إذا وفقنا إلى أن نقيم
السلام

على شروط واسعة كهذه ، ونهائية وحاسمة ،

كالتى تقدمنا بها فإن السلام سيرتكز على دعائم ثابتة
ثبات الجبال الشم .

مبراى : أجل . . أجل . لكن مكافئتنا عند الملك ستكون فى وضع

يجعلها تتأثر بكل قيل واه وبكل نعمة تافهة .

١٩٠

أجل إن رأى الملك فينا

سيتأثر بكل أمر مفرض وكل كلمة عارضة وكل

حديث غث ،

لأن الملك سيزن مثل هذه الترهات بموازين هذه الثورة

ويشم في كل نامة ريحها .
ومهما نبالغ في إخلاصنا للملك ونستشهد في سبيل محبته
فإن رياح الشك العارمة ستندرونا كما تذرو الهشيم ،
وتجعلنا خفافاً ، لا فرق بين حب وهشيم ،
وهكذا يختلط الحق بالباطل .

١٩٥

كبير الأساقفة : لا لا يا سيدى ، ينبغي أن نضع موضع الاعتبار أن
الملك قد مل

من طول الغريلة ودقة التنقية بحثاً وراء الأخطاء والمثالب ،
وأدرك أن التخلص من عدو بالقتل
يبعث في الخلف الذين يرثون هذه المظالم أعداء
أشد وطأة وأعظم قوة .

٢٠٠

لذلك سيمحو من كتبه هذه الشكوك والريب ،
ويردها بيضاء نظيفة ،
ليعنى ذاكرته من كل قيل وقال ،

ويجنب نفسه أن يعيد تسجيل هذه المساوئ إلى ذاكرته
تاريخ خصائره كل حين وأن . ذلك أنه يدرك تمام
الإدراك

أنه لا يستطيع لكل إثارة من شك تعرض لذهنه أن
يجتث كل أسباب الفتنة في هذه البلاد واحداً إثر واحد ،

٢٠٥

فأعداؤه ملتفتون بأصدقائه تتشابهك جذورهم .

فإذا عمد إلى اقتلاع عدو

فإنه بهذه الطريقة قد يقلقل صديقاً ويزعزعه ،

وبذلك تكون هذه الأرض أشبه بالزوجة الشكسة

٢١٠

التي تستثير زوجها وتلجئه إلى تأديبها بالعصا ،

فإذا ما رفع عصاه ليضربها أمسكت بطفلها

ورفعته في وجهه ليحميها وبذلك تقف الضربة

التي أوشكت أن تحيق بها .

٢١٥ هستنجر : أضف إلى ذلك أن الملك قد استفد كل آلات تعذيبه

في تأديب المذنبين السابقين ، حتى باتت تعوزه

الأيدي الباطشة المؤدبة

وبذلك أضحت قوته كقوة الأسد الذي انتزعت أنيابه .

قد يستطيع الهجوم ولكنه لا يقدر على البطش بفريسته

لأنه لا يقوى على الإمساك بها .

٢٢٠ كبير الأساقفة : هذا جد صحيح ، ولذلك كن على ثقة يا سيدى القائد

الطيب

أننا لو أقمنا اتفاقنا على أساس وطيد سليم ،

فإن سلامنا بعد ذلك سيكون أوطد وأقوى بعد هذه

القطيعة ،

كالساق التي تصبح أقوى وأشد بعد أن تجبر من
الكسر .

مبراى : فليكن الأمر كما ترجون . . ها هو ذا سيدى لورد
وستمورلند قد عاد .

(يعود وستمورلند ويرى الأمير جون وجيشه عن بعد)

وستمورلند : إن الأمير على مقربة من هنا فإذا أذنت يا سيدى اللورد
٢٢٥ فى لقاء سموه

فى منتصف الطريق بين معسكرى الجيشين فيها ونعمت .

مبراى : على اسم الله هيا نتقدم يا صاحب النيافة كبير أساقفة
يورك .

كبير الأساقفة : اسبقنا يا سيدى وسنلتحق بك على الفور .
(يخرجون)

المنظر الثاني

جزء آخر من نفس الغابة

الأمير جود : (يتقدم ويلقاهم الأمير جون) إني مسرور بلقائك هنا

يا ابن العم مبراى .

طاب يومك يا سيدى كبير الأساقفة النبيل .

وطاب يومك يا لورد هيستنجز وعمتم صباحاً جميعاً

أيها السادة .

سيدى لورد يورك لقد كان أوقع وأجمل بك

أن ترى وقد أحاط بك رعيتك الذين تجمعهم أجراس

الكنيسة

ليستمعوا فى خشوع

إلى تفسيرك للكتاب المقدس

من أن ترى وقد تمنطقت بالحديد

تتحدث إلى عصبة من الدوار تستثير حماسهم بدقات

الطبول

واضعاً السيف موضع الكلمة المقدسة التى هى أليق

بك وأخلق ومجىلا الحياة إلى الموت
 — تصور أن رجلاً ما كان يحتل مكاناً قريباً إلى قلب
 ملك ويتخذ مشيراً له في مجالسه وشؤنه الخاصة ،
 تصور أن هذا الرجل الذى استوى له المجد ودانت
 له الدنيا مستمتعة بشمس عطفه
 تنكر لهذا العطف الذى يسبغه عليه الملك وأحبال
 النعمة نقمة .

فوا أسفاه أية أضرار وأية إساءات يجريها هذا الرجل
 ويتركها تتدفق
 وهو يتفياً الأمن فى الظل العظيم ! إن الأمر فى شأنك
 يا سيدى الأسقف

لا يختلف عن ذلك أبداً فمن منا لم يسمع ما يتردد على
 الألسنة

من تمسك بالكتب المقدسة وسعة اطلاعك فيها ؟
 فأنت عندنا بمثابة رئيس البرلمان الإلهي ،
 صوتك من صوت الله فأنت الوسيط بين الله وبيننا ،
 تكشف لنا عن رحمته وإرادته المقدسة

وتقربها إلى أذهاننا نحن الذين نتخبط فى الظلمات
 . . أواه مندا الذى يصدق

لأنك تسيء استغلال جلال منصبك المقدس ،
ولأنك تستخدم تأييد السماء وعونها
كما يستغل حظي الأمير ومحسوبه المزيف اسم سيده في
الأعمال المنكرة المشينة .

٢٥

فتحت ستار الدين وبمحجة الدفاع عنه
حشدت رعايا ظل الله في الأرض ،
وجندتهم وزودتهم بالأسلحة ليثوروا على الملك أبي ،
وجمعهم في أهبة وعدة كاملة ليعكروا السلام وينتقضوا
على ظل الله في الأرض .

٣٠ كبير الأساقفة : سيدى لورد لانكستر الطيب
أنا ما جئت إلى هنا لأثور على أهلك وأعكر سلام
بلادى ،

ولكن الحقيقة كما قلت لسيدى لورد وستمورلند ،
أن اضطراب الأيام هو الذى حملنا
على أن نتجمع فى هذه الجموع الخفيفة الهائلة
بدافع من شعورنا بالخطر الذى يهددنا جميعاً لنعمل
على أن نصون سلامتنا ونحمى أنفسنا من المخاوف .

٣٥

ولقد بعثت إلى سموك تظلمنا وآلامنا
التي سبق أن رفعناها إلى القصر فقبولت بالرفض المهين

وأدى هذا الرفض إلى مولد هذه الحرب المتعددة
الرؤوس

والتي لا يزال في الإمكان تسكينها بسهولة

بالاستجابة إلى مطالبنا الحققة العادلة

٤٠

وعندئذ تشقى الطاعة المخلصة من لوئها الجنودية

وتبقى إلى السكون وترتمى مستسلمة عند أقدام الملك .

: أما إذا لم تجب مطالبنا فلنا على استعداد أن نجرب

مبارى

حظوظنا وأن نخوض هذه الحرب حتى آخر رجل فينا .

: وإذا أخفقنا نحن في محاولتنا هذه وقضى علينا

هيستنجز

فلن تهدأ المعركة فإن وراءنا أمداداً ستجرب هي

الأخرى وتعاود الكرة

٤٥

فإن لم توفق جاءت ثالثة من وراءها لتحذو حذوها

وهكذا دواليك يتوالى الشر ويتوالد

ويرث جيل عن جيل حمل عبء هذا الصراع

ويظل هذا الحال ما ظلت إنجلترا تعقب .

: إنك ضحل التفكير يا هيستنجز وإن بصرك لا ينفذ

جون

كثيراً .

بل لا ينفذ في أمر أبداً حين تتعرض لسير أغوار ما يجد

من أيام

وشمورلند : إن أذنت يا صاحب السمو أرجو أن تجيهم بصراحة
إلى أى مدى أرضيتك مطالبهم

جون : لقد رضيت عنها جميعها وسلمت بها جميعاً
وإني لأقسم هنا بشرف محتى
إن مقاصد أبى قد أسىء تأويلها

وإن بعض من حوله من أصدقائه المقربين
قد أسرفوا فى تحريف أغراضه وإساءة استخدام
سلطانه .

سيدى إن هذه المساوى كلها ستقوم على الفور
وقسماً بحياىى لتقومن جميعاً وتصلح . فإذا راقكم هذا
وحاز عندكم القبول
فأرجو أن تسرحوا قواتكم . وتدعوها تنفرق إلى مواطنها
فى المقاطعات المختلفة ،
ونحن أيضاً سنفعل هذا بقواتنا . وهيا بنا فى هذه
البطحاء وسط معسكرنا

نشرب معا فى صداقة وود . ونتعاقق أمام جنودنا
ليروا بأعينهم أمارات المحبة والصفاء وعودة الحب إلى
قلوبنا

ولينقلوا ذلك إلى بنى وطنهم إذا رجعوا إليهم .

(وفي أثناء الحديث يأق الخدم بموائد عليها زجاجات النبيذ والكؤوس)

كبير الأساقفة : إني أأقبل كلمتك يا سيدى وأأخذك عند وعدك فى
تقويم المساوى وإصلاحها .

جون : وأنا أعطيك العهد والميثاق وأعدك أن أأافظ على كلمتى
وهأنذا أشرب نخبك

هيستجز : أذهب أيها اليوزباشى وأذع فى الجيش أنباء السلام وأدّ
لهم رواتبهم ، ومرهم أن يرحلوا إلى بلادهم ،

فأنا وأنتى أنهم سيتلقون النبأ بالبشر والسرور . . هيا

أسرع أيها اليوزباشى
(يخرج اليوزباشى)

كبير الأساقفة : فى صحتك يا سيدى لورد وستمورلند النبيل .

ستمورلند : فى صحتك يا صاحب النيافة ولو علمت كم بذلت
من المتاعب

ليتمخض الموقف عن هذا السلام الحالى

لشريت فى حرية وبلا تحفظ ولكن مهما يكن من شىء

فلإن جئى لك سينكشف فى وضوح فى القريب العاجل .

كبير الأساقفة : ما أشك فى حبك لى
(يشربان)

ستمورلند : إنى لسعيد بهذا . .

الصحة لسيدى وابن عمى الكريم مبرأى .

مبرأى إنك تتمنى لى الصحة فى مناسبة غاية فى السعادة

لأنى أحس إحساساً مفاجئاً بشئ من المرض . ٨٠

كبير الأساقفة : حين يشعر الإنسان بالصفو ويكون فى أحسن حالاته من البهجة والسرور يحدث الكدر

وعلى العكس حين يشعر بالضيق والانقباض يكون

ذلك إيداناً بالفرج وموافاة الحظ .

وستمورلد : إذن قر عيناً يا ابن العم ما دام هذا الانقباض المفاجئ

ينبئ أن الغد سيأتى بالفرج والمسرة .

٨٥ كبير الأساقفة : صدقنى يا أخى . . فأنا أشعر بنشوة وسرور بالغين .

مبرأى : وهذا ينذر بالشر إذا سلمنا بأن قاعدتك صحيحة .

(هتافات)

جون . لقد بلغت كلمة السلام مسامعهم وأعلنت لهم . .

اسمع كيف يضحجون فرحاً

مبرأى : لو أن هذه الصيحات جاءت فى أعقاب النصر .

لكانت أكثر بهجة .

كبير الأساقفة : إن السلام كالنصر سواء بسواء

ذلك أن الفريقين فى ظله يغلبان فى نبل وترفع ٩٠

دون أن يخسر أى من الفريقين شيئاً .

جون : اذهب يا سيدى ومر جيوشك أن تفرق هى الأخرى .
(يخرج وستورلند)

وأنت يا سيدى الطيب أرجو إن أذنت أن تأمر قواتك
أن تسير أمامنا لنستعرض الرجال
الذين كنا سنلتحم بهم ونخوض غمار المعركة معهم . ٩٥
كبير الأساقفة : اذهب أيها السيد الطيب هيستنجز ، ومرهم أن يمروا
أمامنا قبل أن يتفرقوا .
(يخرج هيستنجز)

جون : إني على ثقة أيها السادة أننا سنمضى الليلة معاً هنا
(يدخل وستورلند) إليه يا ابن العم فيم وقوف جيشنا
صامداً إلى مكانه .

وستورلند : إن القواد قد تلقوا أوامرهم منك بالوقوف .
١٠٠ ولن يتفرقوا حتى يسمعوك تأذن لهم في ذلك .
جون : إنهم يعرفون واجباتهم حق المعرفة (يدخل هيستنجز)

هيستنجز : سيدى اللورد . إن جنودنا قد تفرقوا
كالغزلان الصغيرة حين يطلق سراحها
وأخذوا يعدون شرقاً وغرباً وشمالاً ويميناً متخذين طريقهم
إلى بيوتهم
أو كالمدرسة حين يؤذن لها في الانصراف يسارع

تلاميذها إلى بيوتهم أو أماكن لهم
وستورلند : هذه أنباء سارة يا سيدى لورد هيستنجز تستحق من
أجلها

أن أقبض عليك أيها الخائن بتهمة الخيانة العظمى ،
وعليك أيضاً يا سيدى كبير الأساقفة وأنت يا سيدى
اللورد مبراى ،

أنى أتهم كليكما بتهمة الخيانة العظمى .
(يوضعون تحت الحراسة)

١١٠ مبراى : وهل هذا إجراء عادل وشريف ؟

وستورلند : وهل كان تجمعكم كذلك ؟

كبير الأساقفة : وهل تنقض عهدك على هذا النحو ؟

جون : أنا لم أتعهد لكم بشئ فيما يتصل بسلامة أشخاصكم ،
فقد وعدتكم أن أقوم المساوى التى شكوتكم منها وأن
أصلحها :

وهذا ما أقسم بشرى لى سأنفذه بكل دقة شأن المسيحي
الشريف

أما أنتم أيها الثوار فأعدوا أنفسكم
لتنزولوا جزاء ما جنت أيديكم وما أحدثتم من ثورة :
لقد بدأنتم بجمع هذه القوات فى غباء وحق ، دون أن

ف :

تسيروا غور الأمور ،
 وجئتم بها إلى هنا في طيش ونزق ، ثم فرقتموها من هنا
 ببلاهة وغباء .
 دقوا طبولنا وتابعوا هذه القوات التي تفرقت أيدي سبأ
 فله وحده ندين اليوم بهذا النصر الذي لا يد لنا فيه ،
 وليحرس بعضكم هؤلاء الخونة إلى المقصلة
 التي هي المثل لأمثال هؤلاء الخونة فهي الخدمة
 لأنفسهم القاضية على حياتهم .
 (تدق الطبول وتسير الجيوش)

المنظر الثالث

نفير الحرب - حملات ومناوشات بين جند الأمير جون وبعض الثوار
الفارين يقدم فولستاف ويواجه شخصا يسمى كولفيل ويستعدان لقتال

- فولستاف : ما اسمك يا سيدى . وما ربتك ومن أين أنت
٤ كولفيل : أنا فارس يا سيدى واسمى كولفيل من أبناء الوادى ؟
فولستاف : حسناً يا سيدى إذن ، كولفيل اسمك ، والفارس ربتك
والوادى
مكانك . سيظل كولفيل اسماً لك ، وسيكون الخائن
ربتك ، والحب مكانك وهو مكان جد عميق ، ومن
ثم ستظل تحمل اسم كولفيل من الوادى العميق . ١٠
كولفيل : ألسن سير جون فولستاف ؟
فولستاف : رجل فى أصالته يا سيدى أياً أكون .. هل تستسلم
يا سيدى أو تحملنى على أن أقاتلك وأتصيب فى
جهادك ؟ إن أنت حملتنى على أن أتصيب عرقاً فكن
على ثقة أن هذه القطرات هى دموع محبك التى
سيدرفونها حزناً على مصرعك . لذلك هز مشاعر
الخوف والفرق ، وأيقظها فى نفسك واستسلم شاكراً بين
يدى رحمتى . ١٧

كولفيل : (يركم) أعتقد أنك سير جون فلسطين وبوحى هذا
الاعتقاد أستسلم لك .

فلسطين : إن بطني تدل على؛ فهي أشهر من نار على علم ،
وكلها ألسنة تنطق باسمي في كل مكان . ولو كانت لي
بطن أقل بروزاً وأكثر ضموراً لكنت أشد الفتيان نشاطاً
وأخفهم حركة في أوروبا كلها . . أواه إن رحى . .
رحمى (١) تحطمني وتفسد على حياتي هذا هو قائدنا
يقبل (يعود الأمير جون وستورلند وبلنت)

٢٧ جون : لقد هدأت حدة القتال فكفوا عن المتابعة الآن .
واستدع قواتنا يا ابن العم الطيب وستورلند
(يصرع وستورلند خارجاً) هيه . يا فلسطين أين
كنت طوال هذه المدة .

أو عند ما ينتهى كل شيء تقبل أنت ؟
إن ألاعيبك هذه لا بد أن تؤدي

٢٢ إلى كسر مشنقة من المشائق يوماً من الأيام (٢) .

فلسطين : إن الأسف ليعرفني يا سيدى اللورد لو أنني لم أعنف

(١) لى كأننى امرأة .

(٢) بنى أنه لضخامة جسمه لن تتحمله المشنقة بل ستكسر به .

ولم أَلَمْ لوماً كهذا الذى وجهته إلى فإن مدح المرء بما لا يستحق هو ذم فى قالب المدح ولكنى أعرف دائماً أن اللوم والتعنيف هو جزاء البسالة .. ماذا كنت تحسبى يا سيدى ؟ ...

أحسبتنى طائراً خفيف الجناحين أم حسبتنى سهماً مارقاً ، أم حسبتنى رصاصة منطلقة ، أم حسبت أن لى أنا البطي الحركة الضعيف الخطو سرعة كلمح الفكر ؟ ومع ذلك فقد أسرعتم لى هنا مستغلاً كل ما وجدت من الوسائل لى أبعد مدى ، واستبدلت فى الطريق لى هنا نيفاً ومائة وثمانين حصاناً ، ركبها جميعاً حتى كلفت الواحد بعد الآخر . وما أن بلغت هذا المكان مجهداً أشعث أغبر من رحلتى الطويلة كما أنا بين أيديك الآن حتى أسرت سير جون كوفيل من أهل الوادى بما لى من جسارة معصومة من الزلل نقية لم تشبها شائبة ، أسرت هذا الفارس العضود والعدو الحسور ، ولكن ماذا وراء هذا ، لقد رآنى فاستسلم حتى حتى لى أن أقول كما قال قيصر روما ذو الأنف الأثني ! جئت فرأيت فانتصرت .

٣٧

: لك أن تمتدح تواضعه لأن تثنى على مزاياك، إن الفضل

جون

فى تسليمه يرجع لمجاملته أكثر مما يرجع لجهلك .
 لست أدرى لأيهما يرجع الفصل ، ولكنى قد أسرته على
 أى حال وهأنذا أقدمه إليك ، وأرجو يا صاحب السمو
 أن تأمر بإدراج هذه المفخرة فى عداد مفاخر هذا
 اليوم ، وألا تفعل فبحق السيد المسيح لأضمنها أغنية
 تكتب خصيصاً لتمجيد هذه الذكرى وأنشرها متوجة
 بصورتى ، وكوفيل ينحى ليقبل قدمى . وإذا
 اضطررت اضطراراً إلى أن أسلك هذا المسلك ، وإن
 لم أجعلكم تبدون إلى جانبنى كما يبدو - البنى المذهب
 إلى جانب الحنية الذهب ، وإن لم أخسف بنورى
 فى سماء المجد الصافية أنواركم كما يطمس نور البدر
 بصيص أضواء الشهب والنجوم فى السماء التى تبدو
 إلى جانبيه كأنها رؤوس الإبر ، فلا تصدقوا بعد ذلك
 كلام نبيل مثلى . فاكفوا أنفسكم مثونة هذا وأظهروا

حقى ومكنوا لكفائتى صعود درجات المجد .

كفائتك من ثقلها لا تقوى على الصعود .

: إذن فكنوها من أن تضىء .

: سمكت قد فاق الحد ؟ هى أثخن من أن تضىء .

دعوها تفعل أى شىء من أجلى يا سيدى اللورد الطيب ،

وسموه ما شئتم ما دام ذلك يحقق لى الخير .

٦٦

جون : هل اسمك كولفيل ؟

كولفيل : هو ذلك يا سيدى .

جون : أنت من الثوار المعروفين يا كولفيل ؟

٧٠ فولستاف : وقد أسره أحد الرعايا المخلصين ومن المعروفين أيضاً

يا سيدى .

كولفيل : أجل يا سيدى . ولست فى هذا بأقل ممن هم خير منى

ممن قادونى إلى هنا

غير أنهم لو كانوا تحت أمرى ولم يسلموا لك بلا حرب
لكلفك أخذهم غاليا يا سيدى .

فولستاف : لست أدرى الثمن الذى باعوا به أنفسهم : غير أنى أعلم

أنك سلمت نفسك كما يفعل الرجل الكريم بلا مقابل

وبلا شرط . وأنا شاكر لك أن أهديت نفسك لى .

٧٦

(يسمع صوت النفير من بعد تأمر بالارتداد ويدخل وستمورلند)

جون : هيه . . هل كففتكم عن الطراد ؟

وستمورلند : . لقد تم التراجع ولم يبق إلا تنفيذ الإعدام .

جون : ارسل كولفيل لينضم إلى رفاقه فى المؤامرة ،

إلى يورك ليواجه الإعدام .

٨٠

أى بلنت خذ الرجل إلى هناك وأمعن فى حراسته .

(يخرج بلنت ومعه كولفيل) والآن أيها السادة هيا بنا
 نستعد للرحيل لنذهب إلى القصر .
 فقد سمعت أن الملك أبي اشتدت عليه وطأة المرض ،
 وستسبقنا أنباء النصر إلى مسامع جلالته
 وستحمله إلية يا ابن العم لتدخل السرور على نفسه ،
 وسأنتي على أثرك بأقصى سرعة تسمح بها ظروفنا .

٨٥

فولستاف : سيدى أرجوك أن تأذن لى أن أعود عن طريق
 جلوستشير ، وأتوسل إليك ، سيدى حين تعود إلى
 القصر أن تكون شفيعى وأن تؤثرنى بعطفك فى تقريرك
 الطبيب .

٩٠ جون : رافقتك السلامة يا فلستاف . سأتحديث عنك فى
 تقريرى

بخير مما تستحق بدافع من طبيعى
 (يخرج الجميع عدا فلستاف)

فولستاف : وددت لو توافر لك الألمعية والذكاء اللذان تستطيع بهما
 أن تتحدث عني بخير مما أستحق ، ليت هذه الموهبة
 تتوافر لك فهي خير لك من دوقيتك . وأيم الحق أن هذا
 الفتى الرزين الجاد لا يحبنى ، وما من أحد يستطيع
 أن يحمله على الضحك . ولا عجب فى هذا فهو

لا يشرب النبيذ . وما من أحد من هؤلاء الفتيان
 الجادين المتزمتين قد برهن على أنه كفء لأى شىء
 حين وضع فى محك الاختبار . ذلك أن مداومتهم على
 شرب الماء القراح وما إليه من سوائل تبرد دماءهم
 وإقبالهم على أكل السمك فى سرف أصابهم بداء
 الحلوروز ^(١) ومن ثم فلأنهم حين يتزوجون يصبحون هم
 أنفسهم كالنساء ولولا المثيرات ^(٢) لكان بعضنا عرضة
 لهذا أيضاً . أجل لولا النبيذ الطيب السخى الذى يلقى
 جوسمونا وينشطنا ويحفزنا لكنا عرضة لذلك ! إن النبيذ
 الطيب السخى يودى لنا وظيفتين فهو يصعد إلى
 الدماغ ويمتص كل الأبخرة المعتمة المتومة والمتخمرة
 التى تغلفه ، وينشطه فيمتشق للفهم حياً مبدعاً خلاقاً
 ممثلاً بالصورة الخفيفة والملتهبة والمبهجة ، هذه الصور
 البهيجة التى تخلق فى الدماغ حين يتمخض عنها
 الصوت أو اللسان تخرج إلى الدنيا وتصير بديهة بارعة .
 أما الخاصية الثانية من خواص النبيذ فهى تسخين الدم

١٠٠

١٠٥

١١٠

(١) Green sickness أو Chloropi مرض مصحوب بفقر الدم يصيب الفتيات

أعراضه إخضرار الجلد بعض الشيء واضطراب الحيض إلخ .

(٢) كالخمر وغيره . . .

وتنشيطه، فالدم قبل النبذ يكون عند خروجه من الكبد أبيض مصفراً بارداً راكداً وهذه الصفرة من أعراض الخور والجبن . ولكن النبذ يدق الدم ويحركه فيندفع من داخل الجسم إلى الأطراف القصية منه ، ويضئ الوجه الذى يقوم بدور النذير عند الخطر لبقية أجزاء هذه المملكة الصغيرة التى تكون الإنسان لتتسلح وتأخذ أهبتها . وعندئذ تتجمع قوات الجسم الثانوية حول قائدها القلب ، ليجندها . والقلب حين يشد أزره ويعظم أمره بهذه الحاشية المجندة حوله يقدم على أى عمل من أعمال الشجاعة والبسالة تطلب إليه ؛ هذا الإقدام كله مرده إلى النبذ السخى . ومن ثم فالخلق فى استعمال الأسلحة لا قيمة له بدون النبذ ، لأنه هو الذى يطلقه من جموده وينشطه للعمل . وليس التعلم إلا كنزاً من الذهب مخبوءاً تحرسه الأبالة ، لا يمنح الإجازة فى استغلاله ولا يأذن بممارسته والانتفاع به إلا النبذ . وبهذا ينجلي الأمر فى شأن شجاعة الأمير هارى فالدم البارد الذى ورثه بالطبيعة عن أبيه قد تعهده كما تتعهد الأرض الضعيفة الجلباء القحلة بالتسميد والحراث والرعاية ، تعهده بالجهود المتصلة فى

١١٥

١٢٠

١٢٥

١٣٠

تخير أطيب الأنبذة وشربها ، وتزويد نفسه بكميات
وافرة منها ، كلها دسم مخضب حتى حمى دمه وصار
شجاعاً مقداماً . ولو كان لي ألف ولد لكان أول
درس دنيوي أحرص على تلقينه إياهم هو أن يقسموا
على أن ينبذوا شرب الماء القراح والسوائل الخفيفة
وأن يلمنوا شرب النبيذ .

١٣٥

(يدخل ياردولف من الخلف ويمسه من فوق كتفه) ما وراءك يا ياردولف ؟
ياردولف : (وهو يضحك بصوت منخفض) لقد سرح الجيش
كله وتفرق .

فولستاف : ذرهم يذهبوا أما أنا فسأمر بجلوستشير حيث أزور
السيد روبرت شالو المالك . لقد أصبح عجينة رخوة
بين سبابتي وإبهامي أشكله وفق مشيتي ولن يمضي
إلا قليل من الوقت حتى أستخذه فيما أريد . فهيا
بنا نذهب .
(يخرجون)

١٤٠

المنظر الرابع

(القصر - قاعة أورشليم - الملك يجلس على كرسي العرش وقد وقف حوله الأمير توماس كلارنس والأمير همفري جلوستر وأيرل ورك وأيرل كنت وآخرون) .

الملك : هيه . . أيها السادة إذا من الله علينا بالنصر

في هذا القتال الدامي الناشب بين ظهرائنا

فلأقودن شبابنا لخوض معارك أنبل غاية .

ولن نجرد سيفاً بعد ذاك إلا لإعلاء كلمة الدين

إن أسطولنا يقف متأهباً للعمل ، وجيوشنا قد تجمعت ،

ونوابنا في الحكم قد عينوا ومنحوا سلطاتهم ليقوموا مقامنا

حال غيابنا ،

وكل شيء يسير وفق مشيئتنا

ولم يعد يحول بيننا وبين الرحيل إلا انتظار بعض العافية

وانتظارنا أن يسلم هؤلاء الثوار القاعمون الآن بحركاتهم

ويفيئوا إلى الطاعة

ورك : ما أشك في أن كلنا الأمنيتين ستنعم بها جلالتك حالا

الملك : أي ولدي همفري - دوق جلوستر -

أين أخوك الأمير ؟

جلوسر : أظنه خرج للصيد فى وندسور يا مولاي .

الملك : ومن صحبه ؟

١٥ جلوسر : لست أدرى يا مولاي .

الملك : ألم يصاحبه أخوه توماس دوق كلارنس ؟

جلوسر : كلا يا مولاي الطبيب فتوماس حاضر معنا هنا .

كلارنس : (يتقدم) ما هى مشيئتك يا مولاي وأبى ؟ .

الملك : لا شىء إلا الخير لك يا توماس دوق كلارنس .

كيف حدث أن تركت صحبة أخيك الأمير ٢٠

مع أنه يؤثرك بالحب وأنت تنجافاه يا توماس ؟

لك مكانة فى قلبه أكثر من كل أخوتك ،

فزدها يا فتاى وأحطها بالرعاية

لتستطيع أن تقوم بالوساطة النبيلة

بين عظمته وبين أخوتك الآخرين ٢٥

بعد أن أتوى فى لحدى ،

ولهذا أطلب إليك ألا تتغافل أو تتقاعس عن الفوز

بقلبه ، ولا تثلم حدة محبته ،

ولا تضيع مزية عطفه

بتصنع البرود وإظهار عدم المبالاة لإرادته .

فهو كريم السجايا إذا أحيط بالرعاية وخص بالعناية ،
 قريب الدموع يلبي نداء الرحمة إذا استثيرت كوامنه ،
 سخي اليد ندى كالصبح حين تستدر شفقتة
 ولكنه رغم كل ذلك صخر لا يلين إذا غمر بجانبه ،
 يقدر شرراً إذا أورى زناده قاس متقلب النزوات كالشتاء
 سريع مفاجئ كالعاصفة الثلجية التي تحمل البرد في
 مطلع النهار

ومن ثم يجب أن ترعى مزاجه غاية الرعاية ،
 عنقه على أخطائه ولكن في كرامة
 حين تتلمس فيه ميلاً للمرح ،
 فإذا أحسست منه العبوس واكتئاب المزاج فارخ له
 الزمام ومد له جبل الصبر
 حتى تستنفذ هذه النزوات أغراضها وتهمد كما يهمد
 الحوت الذي جبر إلى الأرض

بعد أن يستنفذ قواه في المجاهدة والمقاومة
 تذكر هذا ياتوماس تكن ملجأ لأصدقائك ومثابة لهم
 وأمناً
 وتكن العروة الوثقى التي تربط بين إخوتك جميعاً برباط
 متين

حتى لا تتعرض سفينة القربي التي تجمعهم ووشيجة
القربي التي توحدهم
إلى أن تخرق أو تنبت حين تختلط بسموم الألسنة
الحاقلة والرقعة

٤٥

وهو أمر لا مفر منه لأنه من طبيعة الزمان والإنسان
مهما تكن هذه السموم شديدة الفاعلية
كالسم الزعاف أو البارود المتفجر .

كلارنس : سألاحظه بالعناية وأحيطه بالرعاية والحب .

٥٠ الملك : ولماذا لست معه في ونلسور يا توماس ؟

كلارنس : إنه ليس هناك اليوم . فهو يتعشى في لندن .

الملك : ومن في صحبته ؟ ألا تستطيع أن تخبرني ؟

كلارنس : في صحبة بوان وغيره من صحابته المعتادين .

الملك : إن أشد الأراضى خصوبة هي أكثرها تعرضاً للآفات

والأعشاب الضارة

٥٥

وها هو ذا ابني وظل شبابي النبيل

قد طغت عليه هذه الأعشاب وغلبته على أمره

لشد ما أنا محزون حزيناً يمتد بي إلى ما بعد ساعة الموت .

إن قلبي لينفطر ويمج دماً حين يسرح بي الخيال

وأَتَصَوِّرُ ما سيُثَوِّلُ إليه الحال عندما أُوَارِي في التراب
إلى جانب أسلافي

٦٠

حين تبدو لعين خيالي أيام الفوضى والإباحية
التي ستواجهونها حين تنطلق شهوته العارمة على هواها
ولا تجد من يرد جماحها ،

وحين يصبح الهوى والنزق دليله وقائده ،

وحين تتجمع في يده الجدة والسلطة ،

فواحزنناه كيف تلخ به عندئذ شهواته وعلى أى جناح
من سرعة تطير به نزواته

معجلة به نحو الخطر الداهم والدمار المحيى .

مولاي الرحيم ، إن اهتمامك بالنظر إلى هذه الشرور
والآثام التي تحيط بالأمير قد جعلك تجاوز حقيقته
وتباعد عن طبيعته ،

ورك

ذلك أن الأمير إنما يدرس أصحابه

كما يفعل الغريب حين يدرس لساناً جديداً ،

فهو مضطر إلى أن يدقق النظر في كل كلمة وأن
يحفظها حتى ولو كانت نابية

ليملك ناصية اللغة ، حتى إذا ما ملكها

هجر حوشها ، كما تعلم يا صاحب الجلالة ،

وأدرك أن هذه الكلمات إنما تعرف لهجر وكذلك شأن
الأمير

فإنه حين تكمل تجاربه وتنضج أيامه
سيهجر هؤلاء الصحاب كما يهجر حوشى القول
ومثله ،
وتبقى ذكراه فى نفسه كالطراز أو النمط الذى تقص
عليه الملابس

ليقيس سميره حياة الآخر ين :
فينفض عنه مهاسد الماضى ويخلعها ويرتدى مكانها
مفاخر وأمجاداً .

الملك . قلما تهجر النحلة حليتها
ولو بنتها فى الجيفة الميتة .

(يدخل وستورلند)

من هناك ؟ أهذا أنت يا وستورلند .
وستورلند : الصحة لمولاي الملك ، وفيض السعادة والسرور
فوق ما أحمل من خير ! مولاي . إن الأمير جون
يقبل يدبك الكريمتين ،
وقد أخضع مبراى والأسقف سكروب . وهيستنجز
ودانوا جميعاً لحكم قانونك ،

ولم يبق الآن سيف مشرع من سيوف الثوار
بل نشر السلام أغصان الزيتون في كل مكان
أما كيف تم الأمر لنا
فهنا في هذه الرسائل تستطيع أن تقرأ وقت فراغك
يا مولاي

٩٠

الملك

تفصيل الحوادث واحدة واحدة .
: أى وستمورلند .. لأنت البشير . لأنت صداح
الصيف
الذى يأتى دائماً آخر الشتاء ليغرد ترانيم انبلاج الصباح ،
انظر ها هي ذى أنباء جديدة تغد علينا .
(يدخل هاركورت)

داركورت

٩٥

: وقال الله يا مولاي شر أعدائك ،
فإن تعرضوا لك فليذهب الله بريحهم
كما ذهب بريح أولئك الذين جثت أحمل إليك أنباء
اندحارهم ،

فقد هزم إيرل نورثمبرلند ولورد باردولف
ومعهم جيوش مجندة من الإنجليز والإسكتانديين .
فقد قضى عليهم وهزمهم شر هزيمة حاكم يوركشير .
أما كيف هزموا وكيف سار القتال لغايته

١٠٠

فهذه الرسائل إن أذنت يا مولاي تحمل كل الأنباء
بالتفصيل .

الملك

: ما لهذه الأنباء الطيبة السارة تسلمنى للمرض ؟
أو حتم ألا يواى الحظ كاملاً أبداً فيأتى بالخير ملء
يديه أم لا بد من نقصان يشوبه
فيخط الكلمات الطيبة الجميلة بحروف مشوهة كريمة ؟
فاللحظ إما أن يواى بالشبهة وينتقص الطعام

١٠٥

كما هى الحال مع الفقراء حين يمنحهم الصحة ويحرمهم
الزاد الوفير

ولما يكثر الأرزاق ويحرم الشهية كما هى الحال مع
الأغنياء

حين يعطيهم السعة فى العيش ويسلبهم نعمة الاستمتاع
بها .

لقد حق لى أن أحتق الآن وأبتهج بهذه الأنباء السعيدة ،
ولكن بصرى يضعف فلا أكاد أرى وعقلى يضرب
فلا أكاد أعى .

١١٠

أواه يا رباه أمسكونى واقتربوا منى . فإن العلة قد
اشتدت بى .

(يغمى عليه ويسقط على الأرض فيسرع إليه الأمراء)

جلوستر : اطمئن يا مولاي صاحب الجلالة !
 كلارنس : أبي يا صاحب الجلالة
 وستمورلند : مولاي الملك أفق لنفسك خفف عنك وانتعش .
 ورك : الصبر الصبر أيها الأمراء .
 فأنتم تعرفون أن هذه النوبات معتادة على جلالته ،
 وكثيراً ما تنتابه .
 ابتعدوا عنه وخلوا بينه وبين الهواء يستفيق فوراً ويعد
 إلى صوابه .
 كلارنس : لا . لا إنه لن يستطيع تحمل هذه الآلام طويلاً ،
 فقد هـد كيانه رحطم بنيانه موالاة السهر والعمل وكـد
 الذهن

حتى خبت ذبالة حياته
 ولن تلبث أن تنطفئ .

١٢٠

جلوستر : إن الناس تخيفني وتدخل الرعب إلى نفسي .
 فهم يتحدثون وقد تملكهم الفزع عن ظواهر خارقة
 للطبيعة . وعن مواليد مرعبة مخيفه ، وعن أطفال حمات
 بهم العذارى من المردة والبحر
 وعن تغيير الفصول واختلاط أحوالها
 كأنما السنة في مدارها مرت على شهور فوجدتها نائمة

فتخطتها وقفزت عنها إلى غيرها .

وقد فاض النهر ثلاث مرات متواليات دون أن يغيض
كلارنس : ١٢٥ مرة واحدة .

ويقول العجائز وهم المؤرخون الحمقى

إن النهر فاض مثل هذه الفيضانات

قبل أن يمرض جدنا الأكبر إدوارد ويموت بقليل .

ورك : اخفضوا أصواتكم أيها الأمراء . لقد بدأ الملك يستفريق .

١٣٠ جلوستر : ستكون في هذه النوبة آخرته المحتممة ولا ريب .

الملك : أرجو أن تقيموني وتنقلوني من هنا إلى قاعة أخرى .

احملوني في رفق أرجوكم .

(يحمله ورك وستمورلند ويخرجون به ومن ورائهم الأمراء)

المنظر الخامس

قاعة أخرى في القصر - الملك يتام على فراش وبين يده كلارنس
وحلوستر وورك وآخرون

الملك : أرجو أن تعفوني من كل ضجيج أيها الأصدقاء الكرام .
إلا أن تكون أنغاماً موسيقية هادئة

تعزفها يد حانية رقيقة لتنعش روعي المعذبة .

ورك : أعدوا الموسيقى في قاعة أخرى .

الملك • : ضعوا التاج هنا إلى جانبي على هذه الوسادة .

كلارنس : لقد غارت عيوننا وتغيرت حاله تغيراً ظاهراً

(يدخل الأمير هنري على عجل)

ورك : خفف الوطاء . . خفف الوطاء

(يصع التاج على الوسادة)

الأمير : من منكم رأى الدوق كلارنس ؟

كلارنس : هأنذا يا أخي تثقلني الهموم .

الأمير : أتمسح الدنيا في الداخل ولا تمطر في الخارج ؟

كيف حال الملك ؟

حلوستر : في شدة المرض .

- الأمير : وهل بلغت مسامحه الأنباء السارة ؟
أبلغوه إياه .
- جلوسر : لقد تغير كثيراً حين سمع بها .
- الأمير : إذا كان السرور قد غلب عليه فأمرضه فسيشفى دون
١٥ حاجة إلى علاج .
- ورك : خففوا الضجيج يا سادتي . (يرى الأمير هنري)
خفض من صوتك يا سيدي الأمير المحبوب .
فإن الملك والدك يتداعى للنوم .
- كلارنس : هيا ننسحب إلى القاعة الأخرى .
- ورك : أتأذن يا صاحب السمو أن تصاحبنا إلى هناك .
- ٢٠ الأمير : لا ، لا أجلس هنا وأسهر إلى جانب الملك
(يخرجون من الباب الأيسر) لماذا يرقد التاج هنا فوق
وسادته
- وهو رقيق جلد متعب مؤرق لصاحبه في الفراش ؟
إليه أيها القلق البراق . . إليه أيها الهم الذهبي .
يا من تنفى الرقاد من العيون وتسهدها
مفتحة الجفون مؤرقة ليالى طوالا ، أينام أبى وأنت
جانبه ؟
- ولكنه نوم على أية حال ليس في نصف حلاوة نوم الخلى

الذى غطى رأسه

واستغرق فى نوم هنىء طوال الليل . إيه يا تاج الملك !

إنك حين تشقى وتعذب حاملك

تحل فوق رأسه كدرع سميك يلبس فى حر النهار .

٣٠

فيشوى صاحبه بلظاه وإن ضمن له الحماية والأمن

(يقترب من فراش الملك) إن بالقرب من شفتيه ومخرج

أنفاسه زغب ريشة ولكنها ساكنة لا تتحرك : ترى

هل يتنفس ؟ لو كان يتنفس لتحركت بالضرورة

هذه الخفيفة التى لا وزن لها (يصرخ) مولاي الكريم ..

أبتاه ..

هذا هو النوم العميق بحق ،

٣٥

هذا هو النوم السرمدى الذى أخرج عدداً كبيراً من

ملوك إنجلترا

من هذه الدائرة الذهبية .

إن حقك على أن أذرف الدموع وأن يملأ الحزن

جوانحي كهداً

وهذا يا أبتاه العزيز ما سأوفيكه بسخاء

بدافع من طبيعتى وحجى وبنوتى الحنونة المخلصة لك

٤٠

أما حقى عندك فهو هذا التاج العظيم

الذى ينحدر إلى - لأنى خليفتك الطبيعى وأقرب الناس
إليك مكانة ونسباً .

(بضع التاج على رأسه) انظر أين حل التاج ؟
إنه حيثما حل حرصته عناية الله ! ومهما تجمعت قوى
الدنيا كلها

وتركزت فى ذراع مارد جبار فلن تستطيع
أن تغتصب هذا الشرف الموروث أباً عن جد منى .
هذا التاج الذى ورثته عنك سأورثه لخليفتى وأتركه له
سليماً كما تركته لى (يركع على ركبته لحظة فى صلاة وخشوع ثم
ينقلب الأسمى فينسحب فى هدوء من الباب الأيمن . سكون)

الملك : (يتحرك) ورك . . جلوستر . . كلارنس (يعود ورك
والأمراء الصغار على عجل)

كلارنس : أيتادى الملك
هـ ورك : ما هى مشيتك يا صاحب الجلالة وكيف حالك
يا مولاي

الملك : لم تركتمونى هنا وحيداً يا سادتى
كلارنس : تركنا الأمير أخى هنا يا مولاي ،
فقد أخذ على نفسه أن يجاس معاك ويسهر إلى جانب
فراشك .

٥٥ الملك

: أمير ويلز أين هو دعوني أراه

لأنه ليس بينكم هنا

ورك

: (مشيراً إلى الباب الأيمن) إن هذا الباب مفتوح ولا بد أنه خرج منه

جلوسر

: إنه لم يخرج إلى القاعة التي كنا نجلس فيها .

الملك

: وأين التاج ؟ من أخذه من فوق وسادتي ؟

ورك

: حين خرجنا تركناه هنا في موضعه يا مولاي .

٦٠ الملك

: إذن لقد أخذه الأمير اذهب وابحث عنه .

أهو متعجل إلى هذا الحد

حتى ليظن نومي مرني ؟

ابحث عنه يا لورد ورك وأرسله إلى هنا ، وله على ما فعل

(يخرج ورك) هذه العجلة من جانبيه تتحالف مع دائي

وتعجل بآخرتي .

تأملوا يا أبنائي أي شيء أنتم !

٦٥

وانظروا كيف تسارع الطبيعة إلى الثورة والانتفاض

حين يكون الذهب هو الهدف والغاية !

المثل هذا أقض الآباء الحمقى الملهوفون مضاجعهم

بالسهر والضنى

لصالح أبنائهم ، وكدوا أذهانهم بالهموم ،
وهددوا عظامهم في السعى والعمل ؟
المثل هذا جمعوا وكسروا أكرام الذهب التي حصلوها
بشق الأنفس

٧٠

وأثقلوا ضمائرهم بخطايا جمعها بشقي الأساليب ؟
والمثل هذا تحملوا هم تنقيف أبنائهم
بالآداب وفنون الحرب ؟

٧٥

إننا كالنحلة التي تشتت الرحيق من كل زهرة ،
حتى إذا امتلأت أفواهنا بالشهد
وأثقلت أفخاذنا بالشمع

عدنا إلى الحلية لنضع حملنا فيها
وجزأونا على هذا الكد لا يختلف عن جزاء النحل فنحن
مثله نقتل كي يفوز غيرنا بالشهد ؟

٨٠

إن هذا هو العلقم الذي يتجرعه الآباء على فراش الموت
(يعودورك) هيه أين هو ذلك الذي لم يطق صبراً

حتى يقضى صفة المرض أمره في ويسلمني للموت ؟

ورك

: مولاي ! لقد وجدت الأمير في الغرفة المجاورة

يغسل خديه الرقمتين بدموع الوفاء

٨٥

وقد بدا الحزن المرير على ملامحه بوضوح مؤثر

ترق له قلوب العتاة الظالمين الذين لا يروى غلثهم
إلا الدم المراق ،
حتى لا يملكون عند مشاهدته إلا أن تسيل عبراتهم
ويغسلوا بمدراهم مداهم .
إنه قادم إلى هنا يا مولاي .

الملك

: ولكن لم أخذه التاج من هنا ؟

(يدخل الأمير هنري) انظروا ها هو ذا قادم . تعال

٩

هنا يا هنري اقرب مني ،

اخرجوا من هذه الغرفة ودعونا وحدنا (يخرج ورك والآخرون)

الأمير

: ما ظننت قط أن أعود فأسمعك تتكلم ثانية .

الملك

: هذا الظن من بنات رغباتك يا هنري !

لقد أطلت البقاء إلى بجانبك حتى أملتك

هل أنت متعطش إلى هذا الكرسي لا تطيق صبراً
على بعده

٩٥

حتى لتتعجل بإلباس نفسك أمانة ملكي وتاجي

قبل أن تحين ساعتى ؟ يا لحماقة الشباب !

أتسعى إلى العظمة التي ستهلكك ؟

تمهل قليلاً فإن سحابة عظمتي

لما تزل تمسكها أنفاس ضعيفه

١٠٠

لن تلبث أن يتساقط ماؤها وتنقضي سريعاً إن نهاري
قد أظلم ،
لقد سرقت التاج الذى سيصبح بعد ساعات معدودات
ملكاً لك دون حاجة إلى أن ترتكب إثماً
وهأنت ذا قد أثبت ساعة موتى أن ظنى فيك كان
حقاً !

١٠٥

فقد كانت حياتك تشهد بأنك لا تحبى ،
وأنتك أردتني على أن أموت متيقناً من هذه الحقيقة .
لقد كنت تخفى لى العداوة والقل وتضممر لى الشر فى أفكارك
وتشخذ خناجر بغضك على قلبك الحجرى
لتكيل لى الطعنات قبل أن أقضى بنصف ساعة . .

١١٠

ألم يكن فى طوقك أن تمهلنى نصف ساعة ؟
إذن هيا عجل بى واحفر قبرى بيديك
ومر الأجراس أن تدق دقات الفرح والسرور بدلا
من دقات الحزن والأسى على موتى ،
يتملىء سمعك بأنك توجت لا بأنى مت .
واجعل الدموع التى ستبلل شاهد قبرى

١١٥

كأنها قطرات الزيت المقدس الذى تضيء به رأسك
وتبارك به تاجك .

واكتف بأن تدفن رفاقي مع رفات من سبقوني إلى
الموت بأجيال من أسلافي ،

وألق بهذا الذي نفخ فيك الحياة طعمة للديدان .
وانزع من السلطان كل رجالي ، واخرق كل أوامري ،
فقد حان الوقت الذي تسخر فيه من كل نظام وقانون .

١٢٠

لقد توج هاري الخامس ، إذن فليحي الغرور !
ولي سقط نظام الملك ! وليخرج كل المستشارين الحكماء
من القصر

وليحل محلهم وليجمع في أروقة القصر
كل الحمقى المتحذلقين الذين لا يحسنون شيئاً إلا التفاهة
ولغو الكلام من كل إقليم ومكان !
والآن يا أبناء البلاد المجاورة لقد سنحت الفرصة
لستخلصوا من كل تافه داخل حدود بلادكم .

١٢٥

أليس لديكم وغد أثم يستطيع أن يلعن ، ويشرب
ويرقص ،

وأن يعربد طول الليل ، ويسرق ، ويقتل .

ويرتكب الآثام القديمة والجديدة ؟

إن يكن لديكم مثل هذا الوغد فقرروا عيناً فإنه لن يعود
إلى إقلاقكم ،

فإنجلترا ستتستر على خطاياها وتخفى معالمها مرتين ،
 لإنجلترا ستهيئ له العمل ، وتمنحه الشرف وتعطيه القوة ،
 ولا غرو فهنرى الخامس قد انتزع كرامة القمع من فم
 الإباحية

١٣٠

وأطلق لهذه الكلية المسعورة العنان
 لترضى شهواتها وتتناش بأسنائها الأبرياء .
 واهماً لك أى مملكتى المسكينة يا من مزقتك الحروب
 الأهلية

١٣٥

حين لم تستطع رعايتى أن تجنبك الثورات
 فكيف بك حين يصبح الفساد راعيك وهاديك ؟
 إذن لتعودين برية قاحلة
 أناسيك الذئاب الجائعة ، سكانك من قديم .
 : (وهو راكم) أسألك العفو يامولاي . فلولاً دموعى
 التى عطل تدفقها لغة الكلام

الأمير

لبادرت بوقف هذه الحملة من التقريع العزيز الشديد
 ولكفيتك مثونة هذا الكلام المحزون ، ولكفيت نفسى
 ألم الاستماع لإليه لى هذا الحد .
 هذا هو تاجلك (يفسه على الوسادة مرة أخرى)
 وليحرسه عليك إلى الأبد رب السموات الذى لا يموت

١٤٠

وإذا كنت قد أحبيت تاجك
فما أحبيته لذاته وإنما أحبيته لأنه يمثل شرفك ومجده ،
وإن كذبتك فلا وعيت أن أقوم من ركوعي
هذا الذى هو مظهر لولائى وإخلاصى القلبي لذاتك ،
هذا الولاء العميق الذى علمنى هذا الخضوع .
فأنا حين دخلت إلى هنا ، والله شهيد على ما أقول
ولم أجد فى جلالتك حساً ولا نفساً
جمد قلبي فى صدرى .

وإذا كنت أفترى أو أتمحل كذباً فذرني أمت وأنا على
هذه الحال الشعبة ،
ولا تدعنى أعش أبداً لأُرى هذه الدنيا الكذوب ،
التغير النبيل الذى قصدت إليه ،

وحين اقتربت لأطل عليك ، وظننتك ميتاً ،
كدت أموت كمدأ يا مولاي لمجرد التفكير فى أنك مت ،
وتحدثت إلى هذا التاج كأنما هو شخص يسمع
ويعى ،

ووجهت له اللوم العنيف هكذا : « إن الهموم التى
لا بد تصاحبك

أوهت جسم أبى وأكلته ،

ولذلك صرت يا أفضل الذهب أحسن الذهب .
 إن هناك ذهباً أقل منك نقاء ولكنه أنفـس منك وأعظم
 قيمة ،

لأنه يحفظ الحياة حين يمزج في جرعات الدواء
 أما أنت الأشد نقاوة والأعظم شرفاً والأكثر شهرة
 فقد أكلت حاملك . وهكذا يا مولاى المعظم
 بعد إذ اتهمته وضعمته على رأسى

١٦٥

لأقتص منه حـقك كما أقتصه من عدو
 بطش بأبى أمام عيني ،
 وضعمته على رأسى لأقتص منه حـقك بوصفى الوريث
 الشرعى المخلص فى ولائـه لك ،

ولكنى إذا كنت أحسست بالفرحة تسرى فى عروقى
 أو بالزهو يخالـج أفكارى ويدفعنى للتعالى والغطرسة ،
 وإذا كانت أية خالـجة من خوالـج نفسى مهما تكن
 متمردة أو مغرورة

١٧٠

قد أبدت جانب الميل إليه
 أو اهترت للحفاوة بهذا السلطان الذى يخـلعه عليها
 التاج

فادع الله أن يحرم رأسى منه إلى الأبد ،

١٧٥

وأن يجعلنى كأفقر تابع من عبيد الأرض
الذين يركعون له خوفاً ورفقاً .

: أى ولدى !

الملك

لقد وجهك الله لتأخذ هذا التاج فوراً

لستطيع أن تنال المزيد من أبيك

١٨٠

بهذا الدفاع الحسن عن أخذك التاج .

اقرب منى ياهارى واجلس إلى جانب فراشى ، واستمع

إلى نصيحتى الأخيرة فيما أظن ؛ إن الله وحده هو

الذى يعلم يا بنى

كم بذلت من جهد وكم سلكت من طرق جانبية وكم

قطعت من سبل ملتوية

لأفوز بهذا التاج ؛ وأنا أعلم بحق العلم

١٨٥

كيف حل قلقاً على رأسى وكم أثار على من متاعب

أما أنت فسينحدر إليك أكثر استقراراً وأشد اطمئناناً

وأجلى سمعة وأوطد مركزاً أمام الناس والقانون .

ذلك أن كل الأوشاب التى صاحبت اقتناصى له

قد دفنت معى فى لحدى

١٩٠

لقد كان مظهر التاج على جبينى مذكراً للناس بالشرف

الذى انتزعته يد جبارة

وكان إلى جانبي كثرة تقاسمى الحياة
ولا تفتأ تمن على بالعون الذى قدمته لى كيما أفوز بهذا التاج.
وكثيراً ما كان العتاب يتحول إلى شجار وينتهى إلى
قتال وسفك دماء

١٩٥

يشوه جمال السلام الذى كان يبدو فى الظاهر أنه
ناشر ظله على بلادى .
هذه المخاوف الشديدة التى تراها فزعاً قلقاً قد واجهتها
بنفسى وتغلبت عليها ،

فقد كانت أيام حكمى كلها مسرحاً

لهذا الخلاف وتلك الحروب ،

ولكن موقى قلب الصورة الآن وغير المنظر ،

٢٠٠

فالذى كان يبدو فوق رأسى غنيمة منتزعة غير موروثة
انتقل إليك وحل على رأسك فى وضع أكثر قبولاً
فى عيون الناس ،

فأنت تلبس هذا الإكليل الملكى بحق الوراثة الشرعى ،
غير أنك وإن تكن أثبت قدماً وأظهر حقاً مما استطعت
أن أبلغه ،

فإن الملك لم يصف لك بعد ، فما زالت الجراح والكلام

غصة لم تلتئم .

ولا يزال أصدقائي الذين أعانوني على أمرى والذين
لا يد لك من أن تتخذهم أصدقاء ،
حديثى عهد بما فعلت فيهم من استئصال إبرهم
وانتزاع أسنانهم حتى آمن شرهم ،
هؤلاء الأصدقاء هم الذين أدين بقرشى لتدايرهم
العنيفة ،

وهم الذين أخشى بحق أن أتعرض بسعيهم لفقده .

ولكنى أردت أن آمن جانبهم

وأتجنب هذه المخاوف فقلمت أظفارهم ،

وإنه ليدور بخلدى الآن لأمر فى نفسى ، أن أوجه

عدداً منهم إلى الأراضى المقدسة

خشية أن تحملهم الدعة ويدفعهم السكون

إلى أن يقبوا من جديد ويبحثوا وجوه الرأى فى الحق

الذى تسنمت بمقتضاه العرش .

لذلك فليكن سبيلك أى ولدى هارى أن تشغل .

هذه العقول الغادرة الماكرة عن تقليب الأمور بالحملات

الخارجية

كى يححو انتقال المغازى إلى خارج إنجلترا آثار

أياى الماضية وينسى الناس أحداثها .

ولقد كان بودى أن أسمعك المزيد من القول ، ولكن
رثى كلتا وأنفاسى تقطعت
حتى لقد عجزت كل العجز عن الكلام .

أما كيف لبست التاج فهذا ما أسأل الله فيه المغفرة !
كما أسأله أن يثبت عرشك وأن يحيط بالأمن والسلام
دعائهم ملكك .

٢٢٠

: مولاي الكريم ،

الأمير

لقد فزت بالتاج ، وليسته ، وحافظت عليه وأعطينى
إياه ،

فحقى فيه ما من بد حق شرعى واضح
وسأحتفظ به وأمسكه بحق

ولو تألبت ضدى قوى العالم كله ، وسأبذل فى صيانه
كل مرتخص وغال .

٢٢٥

(يدخل لورد جون ولا نكستر وورك وغيرهما)

: انظر ها هو ذا ابني جون دوق لانكستر قد عاد .

الملك

: الصحة والسلامة والسعادة بلحالة الملك أبى !

جون

: لقد جئت لى بالسعادة والسلام يا ابني جون ،

الملك

أما الصحة فورا أسفاه قد طارت بأجنحة شابة خفيفة
من فوق هذا الجزع المتغصن ،

٢٣٠

والآن وقد رأيتك فقد انتهت رسالتى فى هذه الدنيا
وختمت أعمالى ،

أين لورد ورك ؟

: يا لورد ورك .

(يقدم لورد ورك)

الأمير

: هل هناك اسم بعينه

الملك

يطلق على القاعة التى فاجأنى بها الإغفاء أول الأمر ؟ .

: أجل يا مولاي ، إنها تسمى قاعة أورشليم

٢٣٥ ورك

: الحمد لله ، فى هذه القاعة بالذات يجب أن تنتهى

الملك

حياتى

فقد تنبئنى من عدة سنوات

أننى لن أموت إلا فى أورشليم ،

وقد ظننت غروراً منى أنها الأرض المقدسة ،

فاحملونى إلى تلك القاعة حيث أرقد

إذ لا مفر من أن يقضى هارى نحبى فى أورشليم

٢٤٠

(يحملونه ويخرجون به)

المنظر الأول

جلوسٽر شير . البو في منزل شالو . وفي الوسط باب كبير يؤدى إلى الخارج ، وأبواب أخرى تؤدى إلى الغرف الداخلية من مين ويسار . يدخل شالو يقود فولستاف ورواهما ياردولف والقلام

شالو : لن تسافر الليلة أبداً ، هيه يا دافى . . دافى أين أنت أقول لك ؟

فولتاف : لا بد أن تعذرني يا سيد شالو
شالو : لا لن أقبل عذرك ، الأعذار لن تقبل ، ولن تجدى
المحاولات أبداً ،

لن أعذرك أبداً . . يا دافى أين أنت ؟
 يقدم دافى من الداخل ويجلس فولستاف ويتحدث مع باردولف

دافی : هأنذا يا سیدی
شالو : دافی .. دافی .. دافی .. دافی یا دافی .. دغنی .
أی نعم بحق العذراء دغنی . ولیم الطاهی ، مره أن
یاآی إلى هنا . سیرجون لن أقبل عذرك .

دافى : بحق العذراء سأفعل يا سيدى ؛ هذه التعليمات لا يمكن تنفيذها ؛ وأسألك أخرى يا سيدى هل نزرع حوافى الحقول بالقمح ؟ ١٦

شالو : ازرعوها بالقمح الأحمر^(١) يا دافى ولكن فيما يخص بوليم الطاهى أليس لدينا حمام صغير ؟
دافى : أجل يا سيدى . هاك حساب الحداد يا سيدى ثمناً لحداوى الخيل وقواطع المحارث .

شالو : فلترجع وتجمع ثم تدفع ؛ يا سير جون لن يقبل عذرك

دافى : سيدى نحن فى حاجة لى شراء رشاء جديد للدلو ؛
وياسيدى هل فى نيتك أن تخصم شيئاً من مرتب ولیم عقاباً له على الزكينة التى أضاعها فى سوق هنكل فى ذلك اليوم ؟ ٢٦

شالو : فليلزِم بقيمة الحسارة . . نريد بضعة أزواج من الحمام ، وزوجين من اللدجاج قصير الأجل ، وفخذة من الضأن ، وبعض أشياء أخرى صغيرة مشبهة ، أبلغ ذلك لى ولیم الطاهى .

دافى : (جافياً) هل يمضى المحارب ليلته هنا يا سيدى

(١) ويسمى أيضاً باللاما الأحمر ويزرع فى جو أغسطس الرطب فى كشمولدا .

شالو : أجل يا دافى وسأبالغ فى إكرامه ، فصديق فى القصر
خير من قرش فى الكيس ، احتف برجالہ يا دافى
وبالغ فى إكرامهم فهم أوغاد مشهورون وألسنتهم
تلدغ وتشهر . ٣٦

دافى : لن تلدغنا بأسوأ مما هم ملدوغون ، فقد أكلتهم البراغيث
يا سيدى لأن ملابسهم الداخلية فى منتهى القذارة .

٤ شالو : هذه نكتة بارعة يا دافى ، فهيا أسرع إلى عملك يا دافى .

دافى : أتوسل إليك يا سيدى أن تظاهر وتعين ولیم فيزور
من وفكوت^(١) على كليمنت بركز^(٢) من التل .

شالو : لدى شكايات كثيرة يا دافى ضد هذا الفيزور ،
فهذا الفيزور وغد مشهور ، أقولها عن علم : ٤٦

دافى : أنا أسلم لك يا صاحب السباحة بأنه وغد . ولكن حاشا
لله ألا يلقى وغد عوناً وتأيداً فى قضيته تحت تأثير رجاء
صديقه . إن الرجل الأمين الشريف يا سيدى يستطيع
أن يدافع عن نفسه ولكن الوغد لا يستطيع . وأنا قد
خدمت سماحتك بصدق وإخلاص طوال هذه السنوات
الثمان . فإذا أنا لم أستطع مرة أو مرتين كل ثلاثة

أشهر أن أحابي وغداً وأعينه على رجل شريف فمالى من
وزن فى حسابك يا سيدى . لذلك أتوسل إليك أن
تمنحه عونك يا سيدى .

٥٧

شالو : لا عليك ، وأقول لك إنه لن يصيبه مكروه ؛ اهتم
براحة الضيوف وأسرع بإعداد العشاء .

(يخرج دافى)

أين أنت يا سير جون ، تعال يا سيدى ، اخلعوا
نعالكم ، وهات يدك يا سيدى باردولف .

٦٢

باردولف : إني ليسرني أن أرى سماحتك

شالو : أشكرك من كل قلبى أيها السيد الطيب باردولف ،
مرحباً بك أيها الغلام الفارع . (إلى الغلام) تعال

يا سير جون

٦٦

فولستاف : سأتابعك أيها السيد الطيب شالو ، وأنت يا باردولف

عليك بخيولنا (يخرج باردولف والغلام) لو أنى قطعت
قطعاً صغيرة لأمكن أن أصنع من هذه القطع ثمانية
وأربعين من العصى المحلاة برؤوس نساك ملتحين فى
حجم شالو . وأنه من عجب الأشياء أن يلاحظ الإنسان
التطابق الذى بين مسلك السيد ومسلك أتباعه ؛
لأنهم صورة طبق الأصل من سيدهم ؛ فهم من كثرة

مخالطتهم له واعتمادهم عليه قد انطبعوا بطابعه ووضعوا على وجوههم سم القضاة الحمقى ؛ وهو من كثرة حديثه معهم تحول إلى خادم في مظهر القضاة ، وكلهم لطول الصحبة قد تماثلت طباعهم وتشابهت مشاربهم ، فهم على اتفاق بالغريزة كسرب البط البرى . ولو أن لى قضية عند السيد شالو لأغويت رجاله بادعائى أنهم أقرب الناس إلى سيدهم ، أو كان لى طلب عند رجاله لتملقت السيد شالو بقولى له إن أحداً لا يمكن أن يباريه فى سيطرته على خدمه . ولا جدال فى أن المراء يتأثر بمن حوله . فالحكمة والجهالة كلتاهما معدية للخلطاء كما يعدى المرض سواء بسواء . ولذلك فليحسن الناس تخير أصدقائهم ؛ لأستخرجن من قصة هذا الشالو مادة تكفى لحمل الأمير هارى على الضحك المستمر طيلة المواسم الستة للأزياء ، وهى أربعة فصول باثنى عشر شهراً ، أو المدة التى تستغرقها المحاكم للفصل فى قضيتين ، وسيضحكها هارى بلا توقف أو عطلة . أوه . . إن كذبة واحدة يؤيدها قسم خفيف ، ونكتة تقال بوجه جاد ، لكافية أن تدخل السرور على رجل فتى لم تعرف أطرافه بعد آلام النقرس .

ولسوف ترونه يضحك حتى يتغضن وجهه من فرط
الضحك كعباءة مبللة لم يحسن طيها بعد غسلها .

٩٥

: يا سير جون

شالو

: إني قادم يا سيد شالو إني قادم يا سيد شالو .

فولستاف

(يدخل)

المنظر الثاني

وستنستر . حجرة في القصر . يلتقي ورك بقاضي القضاة .

- ورك : مرحى يا سيدى كبير القضاة إلى أين أنت ذاهب ؟
كبير القضاة . كيف حال الملك ؟
ورك : على أحسن حال ، لقد انتهى من متاعبه وهمومه كلها .
كبير القضاة : أرجو ألا يكون قد مات .
ورك : سلك الطريق الذى كتبته الطبيعة على كل حى ،
أما بالنسبة لنا فهو لم يعد فى عداد الأحياء .
كبير القضاة : ليت صاحب الجلالة دعانى لمرافقته
فإن الخدمات التى قدمتها مخلصاً للجالاته فى حياته
تركتنى هدفاً مكشوفاً تصوب إليه سهام الحقد والكراهية .
ورك : هذا حق فالملك الشاب فيما أعتقد لا يحبك .
١٠ كبير القضاة : أعرف أنه لا يحبى ، ولذلك وطدت نفسى
على أن أتقبل بنفس راضية صروف الزمان
التي لن يكون عدوانها على
أبشع مما جرى به خيالى .
(يدخل جون لانكستر وجلوستر وكلاينس وستمورلند وغيرهم)

ورك : ها هم ذرية هارى الراحل يقدمون وقد أثقلتهم الأحزان
إليه . . ليت لهارى الحى مزاجاً
ولو كمزاج أسوأ واحد من هؤلاء السادة الثلاثة النبلاء ،
إذن لاحتفظ كثرة من النبلاء بمراكزهم ،
بدلاً من أن يخفضوا شراعتهم ويحنوا رؤوسهم للعصبة
الآئمة !

كبير القضاة : أواه يا رباه إني لأخشى أن ينقلب الحال كله .
٢٠ جون : سعدت صباحاً يا ابن العم ورك ، سعدت صباحاً
جلوستر وكلاونس : عمت صباحاً يا ابن العم
(وقفه)

جون : إننا نلتقى كما يلتقى الناس الذين نسوا القدرة على الكلام .
ورك : إننا لم ننس القدرة على الحديث ،
ولكنها الأحزان التى نزوء بها هى التى تمسك ألسنتنا عن
الكلام الكثير فظروفنا لا تسمح به .
جون : حسناً فليكن السلام رفيق هذا الذى تركنا محزونين !
رئيس القضاة : بل ليكن السلام رفيقنا نحن، فنحن أخرج ما نكون
إليه وإلا زادت أحزاننا ثقلاً .
جلوستر : أواه يا سيدى العليب لقد فقدت صديقاً بحق ،

وإني لأقسم أنك لا تتصنع هذا الحزن الذى يبدو على وجهك ،

فهو حزن صادق نابع من قلبك .

٣٠ جون : إنك يا سيدى أقلنا أملاً فى عطف الملك

وإن كان أحد منا لا يستطيع أن يقطع بما سيلقاه من عطفه

وإني لشديد الأسف لهذا ولوددت أن كان الأمر على خلافه .

كلارنس . إليه إن واجبك الآن يقتضيك أن تتكلم بخير عن سير جون فلستاف ؛

وهو الأمر الذى يتنافى مع طبيعتك .

٣٥ كبير القضاة : سادقى الأمراء المحبوبين ، إن ما فعلته فعلته لغاية شريفة

وقد اهتمت فيه بروح العدل والإنصاف التى أملاها على ضميرى

ولن ترونى أبداً أرجو وأترسل

من أجل غفران منى مهين .

وإذا خذلنى الصديق ولم تشفع لى استقامتى ،

فسألتق بسيدى ومولاى الملك الراحل

لأقول له من الذى ألحقنى به .

ورك

: هذا هو الأمير قادم .

(يدخل الأمير هنرى (١١) وبلنت)

كبير القضاة : أسعدت صباحاً يا مولاي وحفظ الله جلالتك !

الملك

. إن تلك الجلالة الجلديدة الفخمة الضخمة

لم تستقر على كتفى فى يسر كما تظنون . . .

٤٥

أيها الأشقياء، إنكم لتخلطون حزنكم على أبيكم بشيء

. من الخوف منى .

ولكننا هنا فى البلاط الإنجليزى لا فى البلاط التركى ؛

وقد خلف هارى أباه هارى .

ولم يخلف مراد أباه مراداً

ولكن أظهروا الحزن أيها الإخوة الصادقون فإنه وأيم الحق

. بكم جد خليق .

٥٠

وتالله إنكم لتبدون آية فى الجلال الملكى فى لباس

. حدادكم .

وليحملنى هذا على أن أحذو حذوكم جاداً

وأحمل حزنى إلى أعماق قلبى . إذن فاحزنوا أيها الإخوة

. البررة .

ولكن لا توغلوا فيه

إلا على أنه قسمة مشتركة بيننا نحمل عبثه متكاتفين .
وكونوا على ثقة أيها الإخوة الصادقون أني سأكون لكم
بحق السماء

٥٥

أباً وأخاً أيضاً ،

فأولوني محبتكم أحمل عنكم همومكم
بيد أن هذا لا يمنعكم ولا يمنعني من أن نذرف الدمع
حزناً على هاري الراحل .

وإن يكن هاري قد مات فما هنا هاري حي يعيش
بينكم ليبدلكم من بعد حزنكم سعادة وأمنا

٦٠

وليحزيبكم عن كل دمة ذرفتوها ساعة من هناة .

جون وإخوته : هذا أملنا فيك يا صاحب الجلالة ولسنا نأمل سواه .

الملك : إنكم جميعاً تحدجونني بنظرات منكرة واجفة ، وأنت

يا كبير القضاة أشدهم في هذا

لأنك فيما أظن متأكد من أني لا أحبك .

٦٥ كبير القضاة : إنني متأكد ، لو أني وزنت بميزان الإنصاف ،

أن جلالتيكم لن تجدوا سبباً يرر كراهيتكم لي .

الملك

: لا سبب ! ..

كيف يمكن لأمر مثلي له آماله العظيمة في وراثة
العرش

أن ينسى الإساءات والإهانات التي هلتها على رأسى ؟
 كيف ينسى التعنيف واللوم والخشونة في المعاملة
 وإرسال ولى عهد إنجلترا ووريث عرشها إلى السجن ؟
 أكان هذا أمراً هيناً على النفس سهلاً تناسيه ؟
 أيمكن أن تغمر كل هذه الإساءات في نهر النسيان
 فيغسلها جميعاً وتنسى ؟

٧

كبير القضاة : كنت حينئذ أمثل شخصية أبيك

وأصدر عن إرادته ، فقد خلع على سلطانه ،
 وأنا بنى في أن أجرى أحكام القانون باسمه ،
 وفيما أنا مشغول بتحري مصالح الدولة
 حلاً لسموك أن تناسى مكانتى بوصفى نائباً للملك ،
 وأن تتجاهل جلال القانون وسطوته وأن تسخر من العدالة ،
 ومن ظل الملك الذى أمثله ،
 وأن تعتدى على بالضرب وأنا في مجلس القضاء .

٧٥

٨٠

فلما اسأت بذلك إلى أبيك لم أتردد في استخدام سلطتى ،
 وأمرت بسجنك فإن يك ما فعلت لإجراء غير مسيد
 وما أخاله ،

فهل يرضيك الآن وأنت صاحب التاج
 أن يكون لك ولد يحرق قوانينك ؟

ويلغى أوامرك ؟

وينتزع العدالة من مجلس قضائك المهيب ؟

ويعترض سير القاذون ؟ ويثلم سيف الحق

الذى يرعى سلامتك وأمنك ؟

بل وأكثر من ذلك أن يمتن ويحقر ظلك القريب منك

ونائبك ؟

وأن يسخر من الأحكام التى يصدرها نوابك باسمك ؟

استخر ضميرك الملكى فى كل هذا ، وأقم نفسك

مقام أبيك عندئذ ، واقض فى الأمر على أنك صاحبه .

اجعل نفسك فى مكان الأب وتخيّل أن لك ولداً من

عقبك ،

وأنك سمعت أنه استباح حماك وجدف فى حقك ،

ورأيت أنه استهان واستهتر بقوانينك المهيبة ،

تصور يا مولاي أن ولدك فعل كل هذا وبالغ فى

الزراية بك

وتصور هذا ثم تصورنى بوصفى نائباً عنك

أستخدم سلطانك فى تأنيب ابنك فى رفق ولين ،

تدبر موقفى يا مولاي على هذا الضوء وانظر فيه فى هدوء

ثم اقض فى أمرى ما أنت قاض ،

وقل كلمتك في شأني كما يقوها ملك في سلطانه ،
 قل ماذا فعلت مما يشين مكاني ويحط من رفعة شأني
 ويمس سيادة مليكي وسلطانه

١٠٠

الملك : أنت على حق يا كبير القضاة ، وقد أحسنت وزن
 الأمور

فاستمر في مكانك ممسكاً بالميزان والسيف .
 وإنني لأرجو لك مزيداً من الحسنات والأجناد ،
 وأن تعيش لترى ولداً من عقبى

١٠٥

يذنب في حقك ويطيعك كما أطعتك ،
 وأن أعيش أنا الآخر لأردد كلمات أبي :
 « ما أسعدني أن يكون بين رجال رجل مقدام شجاع

يقدم على أن يقيم حد القانون على ابني ،
 وما أسعدني أن يكون لي ابن

١١٠

ينحضع جلاله على هذا النحو
 لحكم القانون » . لقد أسلمتني للسجن ،
 ومن أجل هذا أسلمك من جديد

سيف العدالة الذي لم يدنس ، والذي اعتدت حمليه ،
 وأن آمرك أن تستخدمه

١١٥

بنفس الشجاعة والعدل وروح الإنصاف

التي استخدمتها ضدى . . . وهذا يدى أضافحك بها .
والعهد بيننا أن تكون لشبابى أباً ،

وعهدى لك أن يرجع لسانى الكلمات التي تلقها أذنى
وأنحنى وأخضع رغباتى

١٢٠

لتوجيهاتك السيدة التي حنكتها التجارب .
أما أنتم أيها الأمراء فأقول لكم ، وأرجو أن تصدقونى
جميعاً ،

إن نزواتى الجاححة قد وسدتها التراب مع جثمان أبى ،
وفارقتها منذ مات ،

وأنا اليوم أعيش متقمصاً روحه الجادة وشخصيته المترنة ،
لأسخر من كل ما يتوقعه العالم .

١٢٥

وأخرس التنبؤات ، وأكذب التخرصات ،
وأمحو السمعة السيئة التي ألصقت بى وأنقصت من قدرى
وكان مردها إلى مظاهر حياتى التي تبدت للناس . ولقد

كانت فورة شبابى ودمائى

تنصب كلها حتى الآن ويا للعار فى مجال الغرور .
وتتجه إلى الأمور التافهة الهينة .

١٣٠

أما الآن فقد غيرت مجراها وانحسرت عن طريقها
واتجهت إلى البحر

حيث تختلط بجلال المحيط الأعظم ،
وتتسم بجلال الملك ووقاره .

والآن لقد حان الوقت لدعوة مجلس البرلمان ،
فدعونا نختار أعضاء مجلسنا الخاص من المستشارين
ذوى رأى الحصيف

١٣٥

لتسير هيئة الحكم فى دولتنا سيرا منسقا
وتخطو قدما لتنافس أرقى الحكومات فى العالم ،
كى يكون الحرب والسلام أو كلاهما معا
أمورا نعرفها حق المعرفة ،

(مخاطبا كبير القضاة)

وسيكون لك فى هذا كله يا أبى اليد العليا .

١٤٠

وحين ننهى من التتويج فسادعو
كما أشرت من قبل كل أهل الرأى فى البلاد
والله أسأل أن يؤيدنى بعونه ليحقق أمانى الطيبة ،
حتى لا يكون لأمير أو نبيل يوما ما تعلقة مقبولة
تدفعه إلى أن يدعو الله أن يقصر من أيام هارى يوما
واحدا .

١٤٥

(يخرجون)

المنظر الثالث

جلوس شير . بستان خلف منزل القاضى شالو . موائد وكراسى تحت
خميلة من الشجر ، والوقت ليلة من ليالى الصيف الجميلة . يدخل شالو
وفولستاف يتبعهما سيلنس والفلام ودافى قادمين من البيت فى مشية مترنحة

شلو : أجل لترون بستانى ، نتناول العشاء فى خميلة منه ،
ولأقدمن لكم فى العشاء تفاحاً من محصول العام الماضى
زرعته ييدى ومعه طبق من الحلوى وأشياء أخرى من
هذا القبيل ، مهلا يا ابن العم سيلنس ،
(يسنده بيده ليمنعه من السقوط)

وبعد ذلك سآوى إلى الفراش .

فولستاف : أشهد الله أن لك سكناً عظيماً وفخماً ينطق بالغبى
شالو : لا تقل ذلك يا سير جون فالمكان أجرد قاحل لا شىء
فيه فكلنا فقراء يا سير جون وبحق العذراء لا شىء عندنا
إلا الهواء ، الهواء الطيب . انشر الخوان يا دافى ومد الطعام
يا دافى لقد أحسنت صنعاً يا دافى
(دافى يضع النبد وأطباق الفاكهة على الموائد)

فولستاف : إن هذا الدافى يحسن القيام على خدمتك يا سيدى ؛ فهو

يعد مائدتك ويرعى شئون مزارعك وحديقتك ويوفر عليك أشياء كثيرة .

شالو : إنه خادم طيب . . خادم طيب يا سيدى . . خادم طيب جداً . . يا سير جون (يأخذه الفواق)

١٦ تا لله لقد أسرفت فى الشراب مع العشاء . إنه خادم طيب ؛ هيا اجلسوا ، تفضلوا ، تعال يا ابن العم (يجلس فولستاف وشالو أمام مائدة)

سيلنس : (محضوا)

٢٠ قال هيه هيه يا غلام ههنا اليوم طعام ونعيم فاحمد المولى على عام كريم رخيص اللحم غال فى الجريم وانظر الفتية تغدو وتقيم فى سرور وابتهاج مستديم

٢٤ فولستاف : هذا قلب من خلى يا سيدى سيلنس . لأشربن فى الحال نخب صحتك شكراً لك على هذه الأغنية .

شالو : قدم للسيد باردولف بعض النبيذ يا دافى (يجلس باردولف والفلام على مائدة أخرى)

دافى : اجلس يا سيدى العزيز سأؤافيك على الفور . اجلس يا أعز الناس . اجلس أيها السيد الغلام الطيب ،

أيها الغلام اجلس ، مرحباً بك ، إن ما ينقصك من
الحم سنعرضه من الشراب ، وأرجو أن تغفروا أى
تقصير أو نقص والأعمال بالنيات
(يدخل إلى البيت)

شالو : ابتجع وامرح يا سيدى باردولف : وأنت يا جنلى
الصغير ، اضحك وامرح
(يغنى)

افرح افرح افرح زوجى أفنت مالى
فالنسوة هن النسوة ذات ألسنة طوال
كلهن فى ذلك سواء صغارهن والطوال
وما أكثر المرح حين تهتز اللحى فى
البهو ، مرحباً بالسكر أيام الصيام

٣٠ فولتاف : ما ظننت السيد سيلنس قط له سابقة عهد بمثل هذا
المرح .

سيلنس : من أنا ؟ لقد كنت مرحباً مرة أو مرتين قبل ذلك .
(يدخل دافى ويديه طبق من التفاح الأحمر)

دافى : هذا طبق من التفاح الجاف لكما يا سادة
(يضع الطبق أمام باردولف)

٤٥ شالو : اسمع يا دافى .

داف

: لييك يا صاحب السباحة ، قادم على الفور
(إلى باردولف)

سيلنس

أتريد كأساً من النبيذ يا سيدى ؟ (يملأ كأساً)
: (يغنى) كأس من نبيذ ، صاف ولذيذ ،
أشربه فى نخبك ، يا فتاتى الحرة . .
القلب الفرحان ، يجلى الأحزان ،
ويفيد الإنسان . ويطيل العمر . . .

٥٠

فولستاف

: أجدت يا سيدى سيلنس

سيلنس

: وما دمننا قد اتفقنا على أن نلهو ونمرح فهذا هو الوقت
للمرح والسرور . . فقد حلا الليل وطاب السهر

٥٥ فولستاف

: (يشرب) الصحة والعمر المديد لك يا سيدى سيلنس

سيلنس

: (يغنى) هات الكأس واملأ لى . ودرها بيمين وشمال .

ولأشربها حتى الثمالة .

شالو

: مرحباً بك يا باردولف الأمين (يشرب نخبه) إذا كنت

تريد شيئاً ولا تتطلبه فأنت المعلوم يا سيدى . مرحباً بك

أيها الحبيث الصغير (إلى الفلام) وأهلاً بك . وسهلاً ،

سأشرب نخب السيد باردولف ونخب كل الشجعان

والفتيان فى لندن .

٦٢

داف

: أرجو أن أرى لندن مرة قبل أن أموت .

باردولف

: وأرجو أن ألقاك هناك يا دافى .

شالو

: تا لله لنشربن عندئذ نصف زجاجة من نبيذ معاً

تحية لهذا اللقاء ؛ ها ! ها ! أليس كذلك يا سيد

باردولف ؟

٦٨ باردولف

: بل زجاجة كاملة يا سيدى .

شالو

: أنا شاكر لك والله وليمكن بك الوغد ولا يفلتك أبداً .

أؤكد لك أنه لن يتركك أبداً . إنه لن يتظاهر بالسكر

ويقع على الأرض ويهرب منك فهو أصيل .

(يسمع طرق على الباب)

٦٢ باردولف

: وأنا لن أتركه أبداً يا سيدى

شالو

: هذا كلام ملوك ألا ينقصك شيء ؟ اشرب وامرح

يا سيدى (طرق من جديد) انظر من هذا الذى يطرق

الباب ، من هناك ؟ من الطارق ؟

(يدخل دافى ، سيلنس يشرب كأساً كبيرة مملوءة إلى الحافة فى صحة فولستاف)

٧٦ فولستاف

: لقد بالغت فى إكترامى ، وسأرد جميلك بنخب مثله .

سيلنس

: (يغنى) رد جميلى واشرب كأسك . . واجعل منى

فارس طاسك ، يا سمنجو^(١) . أليست القصيدة هكذا

(١) القديس دومنجو : Samingo

- ٨٠ : كما أروها ؟
 فولستاف : أجل هي كذلك
 سيلنس : أهى كذلك ؟ .. إذن فقل إن الرجل المسن لا يزال يصلح لشيء
 (يعود دافى ووراءه ويستول)
 دافى : إن أذنت يا صاحب السباحة ، هنا رجل يدعى ويستول جاء من القصر يحمل أنباء .
 ٨٥ فولستاف : من القصر ؟ دعه يدخل ، مرحباً يا ويستول .
 ويستول : سيدى سير جون حفظك الله
 ٨٩ فولستاف : أى ريح طوحت بك إلى هنا يا ويستول ؟
 ويستول : ليست ريح السوء التى لا توجه الإنسان إلى خير أبداً ؛
 يا فارسى العزيز لقد أصبحت الآن أحد عظماء هذه المملكة
 سيلنس : بحق العذراء أعتقد أنه أضخم رجل فى المملكة إذا
 استثنينا ففى يارسون السيد بف^(١)
 ويستول : ريح فى حلقك يا أشد الناس جبناً وحقارة !
 يا سير جون أنا ويستول رجلك وصديقك ،

(١) Puff of Parson . وفى اسم الرجل تورية لأن معناها هب من ريح .

فقد ركبت إليك بشق الأنفس السهل والوعر
 لأسبق بحمل الأنباء الطيبة إليك لقد حملت لك معي
 أطيب الأخبار
 وبشريات الأيام الذهبية والأنباء السعيدة التي تسترعى
 الانتباه وتستأهل السماع .

١٠٠

فولستاف : أرجو أن تنفض جعبة أخبارك بأسلوب الرجل العادى
 فى هذه الدنيا !

بيستول : تباً لهذه الدنيا وسحقاً للذنبوين الحرقاء
 لأنى أتحدث عن أفريقيا مصدر الذهب وعن الأفراح
 الذهبية .

فولستاف . ويل لك أيها الفارس الأشورى الحقيق ما وراءك من
 أنباء ؟

دع الملك كوفيتيا^(١) يعلم النبأ اليقين فى هذا الأمر .

١٠٦

سيلنس : (يغنى) « روبن هود وسكارلت وجون »

بيستول : أتواجه الكلاب القدرة التى تلغ فى مزابل الشعراء الذين
 يستلهمون الوحي من هليكون ؟

أو تدنس الأنباء الطيبة على هذا . النحو ؟

(١) Go phetua : ملك من ملوك أفريقيا ورد ذلك فى بعض الأغاني .

إن يكن ذلك فألق بمواهبك يا بيستول في أحضان
الشيطان .

١١٠

: أيها السيد الأمين لم أتشرف بعد بمعرفة من تكون ؟

شالو

: إذن فلتحزن على ما فاتك .

بيستول

: أسألك المعذرة يا سيدى . . وياسيدى إن كنت تحمل

شالو

أنباء من القصر فأنت مخير بين أمرين إما أن تلقى بها
وإما أن تخفيها ، وأنا أحد رجال الملك وفي مركز له
نفوذه ومكانته .

١١٨

: من رجال أى ملك أنت ؟ انطلق أيها الغر الجهول
أو تذوق الموت .

بيستول

: من رجال الملك هارى

شالو

: هارى الرابع أو هارى الخامس ؟

بيستول

: هارى الرابع

شالو

: إذن فسلام على مركزك .

بيستول

يا سير جون ! إن حملك الوديع أصبح الآن ملكاً

١٢٢

أصبح صاحبك الملك هارى الخامس ، والحق أقول

وإن يك بيستول كاذباً فافعل به هذا واغمزه بأصبعك

كما يفعل الأدعياء من الأسبان .

: أمات الملك العجوز ؟

١٢٦ فولستاف

بيستول : مات واستقر في قبره كما يستقر المسمار في الباب .
إن الذي أقوله لكم حق لا مزية فيه .

فولستاف : أسرع يا باردولف وأسرج حصاني ، وأنت يا سيد
روبرت شالو تخير ما شئت من المناصب تكن طوع
بنانك ، وأما أنت يا بيستول فسأضعف شحتك
من المفاخر والمكارم .

١٣١

باردولف : يا لليوم السعيد البهيج !
إن رتبة فارس لن تكفيني ! بل لابد من مزيد من
المكافأة

١٣٤ بيستول : ما هذا ؟ أجيئت بالأنباء السارة الطيبة ؟
فولستاف : (لداني) احمل السيد سيلنس إلى فراشه ، سيدي
شالو ، لورد شالو ، أو ما شئت من ألقاب السيادة ،
تمن على فأنا خادم إله الحظ ، انتعل حذاءيك فإننا
سنركب طول الليل . مرحباً بك أيها العزيز بيستول
(يتعانقان) أسرع بالخروج يا باردولف ! (يخرج
باردولف) وتعال يا بيستول زدني من حديثك وفي
أثناء ذلك فكر فيما تريد من خير سابق أسبغه عليك
في الحال .. انتعل حذاءيك .. انتعل حذاءيك
يا سيد شالو ! فأنا أعرف أن الملك الشاب مشوق

لرؤيتي متطلع للقائى . استول على خيول أى إنسان
فقوانين إنجلترا كلها رهن بمشيتى . النعمة والمجد لكل
من كانوا أصدقائى ، والنعمة والويل لكبير القضاة !
: فلتعصر العقبان الكاسرة رثتيه أيضاً وليحشر فى نار
الجحيم !

١٤٥

يستول

سيقول الناس فى أسى ومحسرة « أين أيام سعدنا
الحوالى » ؟
أما نحن فالسعد وأفانا وباتت الأيام الحلوة أمامنا ،
مرحباً بأيام الهنا والسرور
(يسرعون إلى الداخل وقد حمل دافى والخدم السيد سيلنس)

المنظر الرابع

شارع في لندن . يدخل القواصون وهم يجرون كويكل صاحبة الحانة
ودول قرشيت .

صاحبة الحان : (وهي تقاوم للإفلات) : لا أيها الوغد الأثيم ، تمنيت
على الله أن أموت حتى تشنق بسببي ، لقد خلعت كتفي
ونزعت مفصلي

القواص الأول : لقد أسلمني إياها رجال الحفظ ، وسأكرم وفادتها
بكثير من السياط فقد قتل رجل أو رجلان مؤخراً
في صحبتها أو بسببها

دول : أيها الخطاف إنك تكذب . . تكذب أيها الخطاف
(يضربها) ويحك ماذا يكفيني في سبك ولعنك لو أنك
أجهضت الطفل الذي في بطني أيها الوغد ذو الوجه
الأصفر اللعين ؟ كان أحرق بك أن تضرب أمك
التي ولدتك أيها الخبيث الناحل الوجه .

١٢

صاحبة الحان : آه يا إلهي ! لو أن سير جون عاد لجعل هذا اليوم أسود
على رؤوس بعض الناس ، ولكني أدعو الله ألا يصيب
مولودها مكروه

القواص الأول : وماذا لو أصابه ؟ لو أنه سقط لوضعت اثنتي عشرة
وسادة أخرى لتتظاهري بالحمل بدلا من إحدى عشرة
وسادة تضعينها الآن .

ما علينا هيا أممي . فأنا أتهمكما أنتم الاثنان بالقتل ،
فقد مات الرجل الذي اشركتما مع يستول في ضربه .
هيا اذهبي معي .

١٩

دول : بماذا أسبك أيها الرجل المهزول القميء كصورة المسخ
التي تحلى به علب البخور ؟ لأتسبين في جلدك جلداً
مرّاً جزاء لك على قحتك أيها الشقي ، ذا الرداء
الأزرق ، يا جلال

البغايا الهلوك القدر ، تالله لئن لم تجلد لأهجرن لبس
الإزار .

٢٤

القواص الأول : دعلك من هذا يا بنت الليل أيتها المذنبة المتجولة الخاطئة
دعلك من هذا .

صاحبة الحان : يا إلهي كيف تغلب القوة الحق على هذا النحو ! ومع
ذلك فلا بأس فإن بعد العسر يسراً

٣٠ دول : رويدك أيها الشقي رويدك هيا خذني إلى القاضي .

صاحبة الحان : أجل هيا إلى القاضي أيها الكلب المتعطش إلى الدماء .

دول : أيتها الجمجمة النخرة والعظام العارية .
 صاحبة الحان : هيا أيها التافه الناحل ، هيا أيها الوغد الهزيل !
 القواص الأول : حسن جددا .
 (يأخذهما إلى السجن)

المنظر الخامس

مكان عام بالقرب من كنيسة وستمنستر . تجمعات من الناس وحرس مصطفون على جانبي الطريق . يدخل حاملو الحصر) .

حامل الحصير(١): افرشوا مزيداً من الحصر ، مدوا مزيداً من الحصر .

حامل الحصير(٢): لقد نفخت الأبواق مرتين .

حامل الحصير(٣): لن يخرجوا من حفلة التتويج قبل الساعة الثانية ،

فهيا عجلوا ..

عجلوا .

(يمرون . صوت الأبواق يرتفع . يصعد الملك وحاشيته في موكب ويدخلون إلى الكنيسة وبعد برهة يقترب فولستاف وشالو ويستول وباردولف والغلام ويتخذون لهم أمكنة وسط الجموع المحتشدة)

فولستاف : قف هنا إلى جانبي أيها السيد وروبرت شالو ؛ وسأجعل

الملك يحبك في عطف وبشاشة ، سأنتطلع إليه في

ود ومحبة وهو يمر بنا ، وأرجو أن تلاحظ العطف الذي

سيغمرنى به .

٩ يستول : فليبارك الله رثيتك أيها الفارس الطيب ١

فولستاف : تعال هنا يا بيستول وقف ورائي (إلى شالو) إليه لو ،

أن الوقت فيه سعة لتفصيل أزياء رسمية جديدة محلاة
 بشعار الملك ، إذن لصرفت الألف جنيه التي اقترضتها
 منك في حياكة هذه الحلل ، ولكن هذا لا يهم ،
 إن هذا المظهر الأشعث الأغبر سيكون له أحسن الوقع
 عنده ، فسيعلم منه كيف كنت حريصاً ومتعجلاً
 لرؤيته .

١٦ شالو : سيكون له هذا الأثر .

فولستاف : سيكشف هذا عن صادق حبي ،

شالو : سيكون كذلك .

فولستاف : ويكشف عن ولائى وإخلاصى .

٢٠ بيستول : أجل ليكون له هذا الأثر وليكشف عن ولائك

فولستاف : ويكشف عن حقيقة الأمر كما وقعت ، مواصلة للسفر

بالليل والنهار ؛ وسعى إليه بلا تمهل أو تفكير ،

وبغير صبر ، حتى على تغيير ملابس السفر .

٢٤ شالو : هذا خير بالتأكيد .

فولستاف : ومسارة إلى مشاهدته بوعثاء السفر ، متصبباً عرقاً

من نار اللهقة للقائه ، صارفاً النظر عن التفكير فى أى

شئ آخر ، صاحباً ذيل النسيان على كل الشئون

- ٢٩ الأخرى ، كأنما ليس ورأى ما يشغلنى إلا أن أراه .
 يستول : هذا هو حالك دائماً ، ففيما عدا هذا ليس وراءك
 من شيء يشغلك^(١) فهو شغلك الشاغل دائماً .
 شالو : هذا هو الواقع .حقاً
 يستول : سيدى الفارس سأحرق كبذك النبيل كهداً
 وأثير حفيظتك وغضبك .
 إن حظيتك دول ومحوبتك التى تحل فى قلبك كما تحل
 هيلين فى قلب اليونانيين
 ترقد الآن فى سجن حقير ومحبس عفن ينشر العدوى
 جرتها إلى هناك
 يد عتل حقيرة قدرة ،
 أيقظ الانتقام من مضجعه الأسود فى نار الحميم ،
 متشجاً بجلد الكتو ذى الثعابين ،
 لأن دول فى السجن . ويستول لا يقول شيئاً إلا الحق .
 فولتاف : سأخلصها من محبسها . (يسمع صوت الأبواق وهتاف غال)
 يستول : لقد بدأ البحر يزخر وعلا صوت الأبواق
 (يخرج الملك وحاشيته ومعهما كبير القضاة من الكنيسة) .

(١) باللاتينية "for obsque hoc nihil ert" "semperidem" Tis

٤٤ فولستاف : حفظ الله جلالك أيها الملك هارى . . أى سيدى

ومليكى هال .

بيستول : فلتحرسك عناية السماء وترعاك يا سليل المجد المعظم .

الملك : (جانباً) سيدى كبير القضاة ، تحدث إلى هذا

الرجل الأحمق .

كبير القضاة : أأنت فى كامل وعيك أتدرى ما تقول ؟

فولستاف : (يندفع تاركا إياه) مليكى ، إلهى ، جوبيتر إنى

أتحدث إليك يا مليكى المحبوب .

٥٠

الملك : لست أعرفك أيها الرجل العجور . اعكف على

صلواتك .

فما أقبح أن يصبح العجائز حمنى ومهرجين

لقد رأيت منذ أمد بعيد فى الحلم رجلاً مثل هذا ،

شديد انتفاخ البطن ، متقدماً فى السن ، يذىء اللسان ،

ولكن ما أن استيقظت حتى احتقرت هذا الحلم

٥٥

ومن الآن فصاعداً خفف وزنك يا رجل وزد مكانتك .

واهجر البطنة واعلم أن القبر متفتح لآلهاماك

وسع ثلاث مرات مما يتفتح لأى إنسان آخر

وكف عن إجابتي بنكت ساخرة يملأها الطيش والثرق .

ولا تفترض أبداً أنني الشئ الذى كنته ،

٦٠

فالله يعلم والعالم كله سيشهد
إننى عدلت عن مسلكى السابق فى الحياة
وهجرته كما هجرت كل صحبى السابقة .
فإذا سمعت ولز تسمع أنى عدت سيرتى القديمة
فاقرب منى وستكون منى كما كنت ،
المعلم والمهين لفرص اللهو والعبث .

٦٥

وإلى أن يحدث ذلك فإنى أمر بنفيك كما فعلت بكل
الآخرين
الذين أضلوني سواء المبطل ، والموت جزاؤك إن عصيت
أمرى

أو اقتربت منى ولو على مبعدة عشرة أميال .
ولأعينك على العيش سأرتب لك معاشاً يكفيك قوتك ،
لعل هذا الكفاف يملك على الابتعاد عن الآثام
وحينما نسمع أنكم أصلحتم أنفسكم .
سنمنحكم رضانا ونقربكم منا بقدر ما تبرهنون على
أنكم أهل له

٧٠

(إلى اللورد كبير القضاة)

وخذ على عاتقك يا سيدى
مراعاة تنفيذ أوامرى بدقة . .

ولنواصل السير . .

(عمر الموكب)

- فولستاف : أيها السيد شالو أنا مدين لك بألف جنيه .
- شالو : أجل وحق العذراء يا سير جون . وإلى لأرجوك أن
٨٠ تسمح لي أن أعود بها إلى البيت .
- فولستاف : هذا غير مستطاع يا سيد شالو . لا تأس يا سيدي
على ما حدث ، فسيستدعيني الملك للقائه سرا ،
إلا أن مكانته تضطره إلى أن يبدو أمام أعين العالم
على هذا النحو من التزمت الشديد
يا سيد شالو . ولا تخش بأساً على ترفيتك إلى منصب
رفيع ، فسأظل أنا الرجل الذي يجعلك فخماً ضخماً .
- شالو : لست أتصور كيف أصبح ضخماً ، اللهم إلا إذا
٨٥ ألبستني حلتك ، وحشوتني بالقش ، أتوسل إليك
يا سير جون الطيب أن تعيد إلى خمسمائة جنيه من الألف
التي أعطيتك إياها .
- ٩١ فولستاف : سيدي سأكون عند كلمتي ، وما هذا الذي رأيت
ألا تظاهراً وطلاء .
- شالو : ولكنه طلاء أخشى أن يصبغك ويحمد أنفاسك
ياسير جون .

فولستاف . لا تخشى طالباً ولا عدوا وتعال معي نتناول العشاء .
تعال أيها الملازم بيستول وهيا يا باردولف ، ليبيعن
في طلبي هذه الليلة فوراً . ٩٦

(يعود الأمير جون ومعه اللورد كبير القضاة وبعض الضباط) .

كبير القضاة : (إلى الضباط) اذهبوا واحملوا سير جون فولستاف إلى
سجن فليت ، وخذوا كل صحابه وجماعته معه
(يقبضون على فولستاف وجماعته)

فولستاف : سيدى اللورد . . سيدى

١٠٠ كبير القضاة : لا أستطيع الكلام الآن ، سأسمعك في التحقيق حالا ،
خذوهم من هنا .

بيستول : إن تخلى عنى الحظ فلن يتخلى عنى الأمل (١)
(يقودهم الضباط إلى الخارج)

الأمير : لقد سررتنى هذه البداية الطيبة من الملك ،

فقد أبدى رغبته فى أن أوفر أسباب العيش الرغد

لكل أتباعه المقربين

ولكنه أمر بإبعادهم جميعاً

حتى يصلحوا من سلوكهم فى هذه الحياة ، ويبدو

في أعين الناس أكثر رزاة وتواضعاً .

كبير القضاة : وهذا هو ما حدث لهم

الأمير جون : لقد دعا الملك البرلمان للاجتماع يا سيدى .

١١٠ كبير القضاة : نعم دعاه .

الأمير جون : أنا مستعد للرهان على أننا قبل أن ينتهى هذا العام ،

سنحمل سيوفنا التي استخدمناها في حروبنا الأهلية

ونزاعنا الداخلى

وننتجه بها إلى فرنسا فقد سمعت طائراً يهتف فى أذنى بهذا

النبا

وأعتقد أنه استهوى الملك

هيا ألا تذهب من هنا ؟

١١٥

(يخرجان)

خاتمة

أبدأ أولاً بذكر مخاوفي ثم أثني بالتحية وأخيراً أقول كلمتي . فأما مخاوفي فهي من رأيكم في هذه المسرحية ، أما التحية فيقتضيها واجبي ، أما الكلام فأستمحىكم المغفرة فيما أقول ، فإن كنتم تتوقعون مني الآن خطبة جيدة فقد ظلمتوني ، فما يقتضي المقام أن أقوله هو من وضعي وتأليفي ؛ وما أنا ملتزم بقوله أخشى أن يبرهن على عجزى . ولكن على أن أؤدى واجبي وأتحمل المغامرة مهما تكن نتائجها . وليكن معلوماً لديكم ، وما أشك أنكم تعرفون هذا حق المعرفة ، أنني أقف موقفي هذا في هذه الساعة المتأخرة في أعقاب المسرحية التي شاهدتموها والتي لا نعرف رأيكم فيها ، لأسألكم الصبر عليها وأعدكم إن لم تكن رافقتكم أن أقدم لكم أخرى خيراً منها . وقد قصدت بهذا حقاً . أن أستمهلكم في الوفاء حتى تجيء هذه المسرحية ، فإن جاءت ، لسوء الحظ ، كما تجيء سفينة تجارية فيما وراء البحار ،

جانباها التوفيق فقد أفلست وخسرتم أنتم ديونكم يا دائي الكرام . فقد وعدتكم ها هنا أنى شديد الرغبة فى الوفاء ، ولذلك أضع نفسى تحت رحمتكم . ، فإن شتمت ساعتمونى فى جزء من الدين وقبلتم منى هذه الرواية على علاقتها على أنها قسط أوفيه لكم . . ولكم بعد هذا أن أعدكم بالوفاء وعوداً لا تنتهى كما يفعل معظم المدنيين . وتأكيذاً لذلك ها أنذا أركع على ركبتي لا خضاعة لكم بل إلى الله أن يحفظ الملكة .

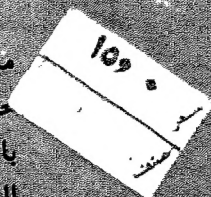
وإذا كان لسانى قد عجز عن التوسل إليكم لتغفروا لى فهل لى أن أستأذنكم فى أن ألبأ إلى ساقى . ومع ذلك فقد يكون هذا الوفاء غير كاف لتحلونى من ديونكم . ولكنى أبذل غاية وسعى وأنا ذو ضمير حى يستنفد كل الوسائل ليحوز الرضا وهو ما أحرص عليه . لقد أرضيت السيدات النبيلات اللاتى هنا فصفحن عنى جميعهن ، فإن لم يصفح عنى الرجال النبلاء فعنى هذا أن الرجال ليسوا على وفاق مع السيدات ، وهو ما لم نشهده قط من قبل فى مثل هذا الجمع .

١٩٩٣ / ٨٤٨٨	رقم الإبداع
ISBN 977-02-4224-1	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٣٥

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

تتماز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي قذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية. حلوها ومرها..
ودار المعارف يستعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والآدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.



١٣٩٨